Kleines angelsächsisches Dichterbuch

Lyrik und Heldenepos

Texte und Textproben mit kurzen Einleitungen
und ausführlichem Wörterbuch

von

Levin L. Schücking

Wörterbuch unter Mitwirkung von Clara Schwarze

Cöthen
Verlag von Otto Schulze
1919

Levin L. Schücking

Kleines angelsächsisches Dichterbuch

Kleines angelsächsisches Dichterbuch

Lyrik und Heldenepos

Texte und Textproben mit kurzen Einleitungen
und ausführlichem Wörterbuch

von

Levin L. Schücking

Wörterbuch unter Mitwirkung von Clara Schwarze

Cöthen
Verlag von Otto Schulze
1919

Inhalt.

Seite

Literaturangaben VII

Zum Gebrauch der Abkürzungen im Text VIII

1. Lehrhafte Elegien 1
   - Wanderer 1
   - Seefahrer 6
   - Reimlied 12

2. Lyrik 16
   - Das sogenannte erste Rätsel 16
   - Die Klage der Frau 18
   - Aus der 'Klage eines Vertriebenen' 21
   - Die Botschaft des Gemahls 23
   - Deor's Klage 27
   - Die Ruine 32

3. Heldensage 35
   - Das Finnsburgbruchstück 35
   - Die Finnsburgeinlage (Beow. 1063—1160) 39
   - Aus dem Beowulf: Beowulfs Rückkehr (V. 1888—2199) 42
   - Die Walderebruchstücke I und II 54
   - Widsith 60

4. Geschichtliche Lieder 71
   - Äthelstans Sieg bei Brunanburh 71
   - Byrhtnoth's Tod 75

Wörterbuch 87

Literaturangaben.

Die poetische Literatur der Angelsachsen findet sich fast vollständig gesammelt in der 'Bibliothek der angelsächsischen Poesie', begründet von Chr. W. M. Grein, herausgegeben von R. P. Wülcker, 3 Bde., Kassel 1881—1898. Das Glossar dazu erschien als Sprachschatz der angelsächsischen Dichter von C. W. M. Grein, neu herausgegeben von J. J. Köhler, Heidelberg 1912. Vgl. ferner das große Wörterbuch von Bosworth-Toller: 'An Anglo-Saxon Dictionary', Oxford 1882 ff., mit Supplementen. Eine Übersetzung lieferte Grein in den 'Dichtungen der Angelsachsen', stabreimend übersetzt, 2 Bde., Göttingen 1857. —

Die Schriften über die ags. Literatur findet man für die ältere Zeit gesammelt in Richard Wülkers 'Grundriß zur Geschichte der angelsächsischen Literatur', Leipzig 1885, für die folgende Periode bei Alois Brandl, 'Geschichte der altenglischen Literatur', in Pauls Grundriß d. germ. Phil. 2. A. S. 941 ff., Straßburg 1908, von da an im 'Jahresbericht über die Erscheinungen auf dem Gebiete der germanischen Philologie'. Zum Beowulf vgl. besonders: Heyne-Schückings und Holthausens Ausgaben, dazu das angekündigte Buch von R. W. Chambers, 'Introduction to Beowulf', Cambridge (1919?) und L. L. Schücking 'Wann entstand der Beowulf', Paul und Braunes Beiträge 42, S. 347—410. Für die Finnsburgsage Heusler in Hoops' 'Reallexikon' unter

'Hengest', sowie W. W. Lawrence, 'Beowulf and the Tragedy of Finnsburg', Publ. of the Mod. Lang. Ass. of Am. XXX, 372 ff. Für die Walderebruchstücke auch: A. Leitzmann, 'Walther und Hiltgunt', Halle 1917 (27 S.). Für Widsith: R. W. Chambers, 'Widsith', Cambridge 1912. Für die lehrhaften Elegien und die Lyrik: E. Sieper, 'Die altenglische Elegie', Straßburg 1915, und die Literatur dort, dazu L. L. Schücking, E. Stud. Bd. 51, S. 97 ff., u. ders. P. Br. B. 42, S. 384 ff. Ferner zur Ergänzung: Sarrazin, 'Von Cædmon bis Cynewulf' S. 169 ff. (1. Rätsel); Stefanovič, Anglia 32 (Klage der Frau); Tupper, Mod. Phil. IX, 265 ff.; W. W. Lawrence, 'The Song of Deor', Mod. Phil. IX, 23 ff.; Tupper, Anglia 37; Stefanovič, Anglia 33, 36, 37; Klaeber, Anglia Beibl. XVII (Deor).

Zum Gebrauch der Abkürzungen im Text.

Die schräg und in Klammern gedruckten Buchstaben oder Worte finden sich in der Handschrift nicht, sondern treten in Lücken ein oder ersetzen Verschreibungen. Was die Handschrift bietet, ist in diesen Fällen am Fuße des Textes zu finden. So bedeutet etwa im Finnsburgbruchstück die Fußnote ‚2 *hearo*]', daß in Vers 2 (der Hickes'schen Abschrift) des Finnsburgbruchstücks nicht wie oben *hea*[*ð*]*o*, sondern *hearo* steht, das im Urtext keinen Sinn ergäbe.

1. Lehrhafte Elegien.

Der Wanderer.

Das Gedicht findet sich im Exeterbuch auf S. 76 ff. Es enthält die elegischen Betrachtungen eines verlassenen und vereinsamten Gefolgsmanns, der sein verlorenes Glück zurückträumt. Daran schließt sich (V. 58 ff.) eine pessimistische Verallgemeinerung der eigenen Lebenserfahrung, die unter Vermischung mit Weisheitssprüchen die Hinfälligkeit und Vergänglichkeit aller irdischen Werte in (teilweise an die 'Ruine' gemahnenden) anschaulichen Bildern ausmalt, um ihr im Ausklang ganz kurz die Unverrücktheit des ewigen Ziels gegenüberzustellen. — Die dichterische Verklärung des Gefolgschaftsverhältnisses, das in der heroischen Zeit durchweg in ähnlich poetischem Lichte gesehen wird, wie im Hochmittelalter die Liebe, hat an keiner Stelle des altenglischen Schrifttums einen so rührenden Ausdruck gefunden wie hier in den Versen 38 ff., die anscheinend die Feierlichkeit der Aufnahme in die dryht im Auge haben. Die Feinheit der Traumschilderung in den anschließenden Zeilen und das mit ihr prachtvoll in Kontrast gebrachte Bild der winterlichen See haben ihresgleichen in der englischen Poesie auf viele hundert Jahre nicht. Aber auch die Unmittelbarkeit starken Gefühlsausdrucks an anderen Stellen (V. 94 u. a.) ist von großer Wirkung.

Bemerkenswert ist, daß das V. 65 ff. im einzelnen entwickelte Lebensvorbild schon einen Vorklang des späteren Ideals (mhd. die 'mâze' genannt) des Hochmittelalters darstellt.

Das Gedicht, vielleicht von derselben Hand wie der 'Seefahrer', wird sehr verschieden datiert, ist aber doch wohl schwerlich früher als zu Anfang des 10. Jahrhunderts entstanden.

Oft him ānhaga āre gebīdeð,
metudes miltse, þēahþe hē mōdcearig
geond lagulāde longe sceolde
hrēran mid hondum hrīmcealde sæ,
wadan wræclāstas; wyrd bið ful āræd.
Swā cwæð eardstapa earfeða gemyndig,
wrāðra wælsleahta, winemæga hryre:
Oft ic sceolde āna ūhtna gehwylce
mīne ceare cwīðan. Nis nū cwicra nān,
þē ic him mōdsefan mīnne durre
sweotule āsecgan. Ic tō sōðe wāt,
þæt bið in eorle indryhten þēaw,
þæt hē his ferðlocan fæste binde,
healde his hordcofan, hycge swā hē wille.
Ne-mæg wērigmōd wyrde wiðstǫndan,
nē sē hrēo hyge helpe gefremman.
Forþon dōmgeorne drēorigne oft
in hyra brēostcofan bindað fæste.
Swā ic mōdsefan mīnne sceolde
oft earmcearig, ēðle bidæled,
frēomægum feor, feterum sælan,
siððan geāra iū goldwine mīne
hrūsan heolst[*er*] biwrāh and ic hēan þonan

14 healdne.] — 23 heolstre.]

wōd wintercearig   ofer waðema gebind,
sōhte sele drēorig   sinces bryttan,
hwǣr ic feor oððe nēah   findan meahte,
þoneþe in meoduhealle   mīn [*myne*] wisse,
oððe mec frēondlēas[*n*]e   frēfran wolde,
wenian mid wynnum.   Wāt, sēþe cunnað,
hū slīðen bið   sorg tō gefēran,
þāmþe him lȳt hafað   lēofra geholena;
warað hine wræclāst,   nalæs wunden gold,
ferðloca frēorig,   nalæs foldan blæd,
gemon he selesecgas   and sincþege,
hū hine on geoguðe   his goldwine
wenede tō wiste: wyn eal gedrēas.
Forþon wāt sēþe sceal   his winedryhtnes
lēofes lārcwidum   longe forþolian,
þonne sorg and slæp   somod ætgædre
earmne ānhogan   oft gebindað:
þinceð him on mōde,   þæt hē his mondryhten
clyppe and cysse   and on cnēo l[*ec*]ge
honda and hēafod,   swā hē hwīlum ǣr
in gēardagum   giefstōlas brēac;
ðonne onwæcneð eft   winelēas guma,
gesihð him biforan   fealwe wēgas,
baðian brimfuglas,   brædan feðra,
hrēosan hrīm and snāw   hagle gemenged.
Þonne bēoð þȳ hefigran   heortan benne,
sāre æfter swǣsne;   sorg bið genīwad;
þonne māga gemynd   mōd geondhweorfeð,
grēteð glīwstafum,   georne geondscēawað
secga geseldan;   swimmað oft onweg;
flēotendra ferð   nō þǣr fela bringeð
cūðra cwidegiedda;   cearo bið genīwad,

27 mine.] — 28 freondlease.] — 42 læge.]

þāmþe sendan sceal swīðe geneahhe
ofer waðema gebind wērigne sefan.
Forþon ic geþencan ne-mæg geond þās woruld,
forhwan mōdsefa mīn ne-gesweorce,
þonne ic eorla līf eal geondþence,
hū hī færlīce flet ofgēafon,
mōdge maguþegnas. Swā þes middangeard
ealra dōgra gehwām drēoseð and fealleð.
Forþon ne-mæg wearðan wīs wer, ǣr hē āge
wintra dǣl in woruldrīce. Wita sceal geþyldig,
ne-sceal nō tō hātheort, nē tō hrædwyrde,
nē tō wāc wiga, nē tō wanhȳdig,
nē tō forht nē tō fægen nē tō feohgīfre,
nē nǣfre gielpes tō georn, ǣr hē geare cunne.
Beorn sceal gebīdan, þonne hē bēot spriceð,
oðþæt collenferð cunne gearwe,
hwider hreðra gehygd hweorfan wille.
Ongietan sceal glēaw hæle, hū gǣstlic bið,
þonne eal[*r*]e þisse worulde wela wēste stondeð,
swā nū missenlīce geond þisne middangeard
winde biwāune weallas stondað,
hrīme bihrorene, hrȳðge þā ederas;
wōriað þā wīnsalo, waldend licgað
drēame bidrorene, duguð eal gecrong
wlonc bi wealle. Sume wīg fornōm,
ferede in forðwege, sumne fugel oðbær
ofer hēanne holm, sumne sē hāra wulf
dēaðe gedælde, sumne drēorighlēor
in eorðscræfe eorl gehȳdde.
Ȳðde swā þisne eardgeard ælda scyppend,
oðþæt burgwara breahtma lēase
eald enta geweorc īdlu stōdon.

---

59 modsefan.] — 74 ealle.] — 85 yþðe.]

Sē þonne þisne wealsteal   wīse geþōhte
and þis deorce līf   dēope geondþenceð
frōd in ferðe,   feor oft gemon
wælsleahta worn   and þās word ācwið:
Hwær cwōm mearg? Hwær cwōm mago?   Hwær cwōm māððumgyfa?
Hwær cwōm symbla gesetu?   Hwær sindon seledrēamas?
Ēala beorht bune!   Ēala byrnwiga!
Ēala þēodnes þrym!   Hū sēo þrāg gewāt,
genāp under nihthelm,   swā hēo nō wære!
Stondeð nū on lāste   lēofre duguðe
weal wundrum hēah,   wyrmlīcum fāh.
Eorlas fornōman   asca þrȳðe,
wæpen wælgīfru,   wyrd sēo mære;
and þas stānhleoðu   stormas cnyssað,
hrīð hrēosende   hrūs[*an*] bindeð,
wintres wōma,   þonne won cymeð,
nīpeð nihtscūa;   norðan onsendeð
hrēo hæglfare   hæleðum on andan.
Eall is earfoðlīc   eorðan rīce,
onwendeð wyrda gesceaft   weoruld under heofonum.
Hēr bið feoh læne,   hēr bið frēond læne,
hēr bið mon læne,   hēr bið mæg læne,
eal þis eorðan gesteal   īdel weorðeð.
Swā cwæð snottor on mōde,   gesæt him sundor æt rūne.
Til bið sēþe his trēowe gehealdeð,   ne-sceal næfre his torn to rycene

---

89 deornce.] — 93 *auffällig ist der Singular* cwom *zum Plural* gesetu.] — 102 hruse.]

beorn of his brēostum ācȳðan, nemðe hē ær þā bōte cunne
eorl mid elne gefremman. Wēl bið þāmþe him āre sēceð,
frōfre tō fæder on heofonum, þær ūs eal sēo fæstnung stondeð.

Der Seefahrer.

Der 'Seefahrer' ist im Exeterbuch 81 ff. enthalten. Der erste Teil des — sehr verschieden gedeuteten — Gedichtes schildert die Leiden des Seefahrers auf dem winterlichen Meere. Der Sprechende kontrastiert sie mit dem Genußleben, das andere am Lande führen. Ihm zieht er sein mühevolles Dasein vor, weil doch alle irdische Herrlichkeit vergeht, alle Freuden schwinden und es deshalb darauf ankommt, beizeiten mit seinen Werken den rechten Weg einzuschlagen, der zur ewigen Heimat weist (39 ff., 64 ff., 72 ff., 117 ff.). Es zeigt sich also, daß unter der mühseligen Seefahrt, wie nicht selten in dieser Zeit, ein spiritualistisches Lebensideal verstanden ist. Daran kann weder die Anschaulichkeit seiner Ausmalung noch der Umstand irre machen, daß der Erzähler mit der Schilderung der Ausfahrt im Frühling den im ganzen allegorisch zu deutenden Vorgang weiter ausspinnt, als die allegorischen Beziehungen reichen. Ist das ein gemeinmittelalterlicher Zug, so entspricht die gewisse Verschlingung der nicht in durchaus logischer Ordnung vorgetragenen Gedanken durchaus dem an vielen Stellen auch der sonstigen Lyrik hervortretenden angelsächsischen Erzählungsstil. Das auch anderswo

(vgl. Anm. zu V. 111 ff.) nicht klare Gedicht ist doch vielleicht neben dem 'Wanderer' als die höchste dichterische Leistung der angelsächsischen Literatur anzusprechen. Seine Verherrlichung der Tapferkeit, mit der der Kampf gegen übermächtige Schwierigkeiten des Lebens aufgenommen und dem behaglichen Genußdasein vorgezogen wird, bleibt erhaben und großartig, auch wenn sie mit einem christlichen Pessimismus begründet wird, der durch die Vorstellung dieser Zeit von dem sich seinem Ende zuneigenden letzten Jahrtausend, der 'aetas decrepita', seine besondere Färbung erhält (80 ff.). Die wundervolle lyrische Bewegtheit der Stimmung und prachtvolle Naturschilderung findet ihren schönsten Ausdruck in dem kurzen Bild (58 ff.) der Sehnsucht, die als Möwe über das Meer hin segelt, ein Gleichnis, das — überraschend ähnlich — erst in Heines Nordseebildern wieder auftaucht. — Für die öfters vermuteten, aber schwer nachweisbaren Beziehungen dieser Kunst zur keltischen Literatur ist es nicht ganz ohne Bedeutung, daß der Kuckuk als Unglücksvogel (53 ff.) bisher im germanischen Volksglauben nicht, wohl aber im keltischen nachgewiesen ist (Sieper).

Die Entstehung des Gedichtes wird ziemlich gleichzeitig mit dem 'Wanderer' anzusetzen sein.

Mæg ic be mē sylfum   sōðgied wrecan,
sīðas secgan,   hū ic geswincdagum
earfoðhwīle   oft þrōwade,
bitre brēostceare   gebiden hæbbe,
gecunnad in cēole   cearselda fela,
atol ȳða gewealc.   Þær mec oft bigeat
nearo nihtwaco   æt nacan stefnan,
þonne hē be clifum cnossað;   calde geþrungen

wæron mīne [*fōtas*], forste gebunden
caldum clommum; þær þā ceare seofedun·
hāt ymb heortan; hungor innan slāt
merewērges mōd. Þæt sē mon ne-wāt,
þē him on foldan fægrost limpeð,
hū ic earmcearig īscealdne sæ
winter wunade wræccan lāstum
winemægum bidroren,
bihongen hrīmgicelum. Hægl scūrum flēag;
þær ic ne-gehȳrde būtan hlimman sæ,
īscaldne wæg, hwīlum ylfete song;
dyde ic mē tō gomene ganetes hlēoðor
and huilpan swēg fore hleahtor wera,
mæw singende fore medodrince.
Stormas þær stānclifu bēotan, þær him stearn oncwæð
īsigfeðera; fuloft þæt earn bigeal
ūrigfeðra. Nænig hlēomæga
fēasceaftig ferð [*frēfran*] meahte.
Forþon him gelȳfeð lȳt, seþe āh līfes wyn,
gebīde[*ð*] in burgum bealosīða hwōn,
wlonc and wīngāl, hū ic wērig oft
in brimlāde bīdan sceolde.
Nāp nihtscūa, norðan snīwde,
hrīm hrūsan band, hægl fēol on eorðan,
corna caldast. — Forþon cnyssað nū
heortan geþōhtas, þæt ic hēan strēamas,
sealtȳða gelāc sylf cunnige.
Monað mōdes lust mæla gehwylce
ferð tō fēran, þæt ic feor heonan
elþēodigra eard gesēce.

---

9 fet.] — 25 *Da kein Stab im Verse, setzen einige Herausgeber statt* urig *ein* heaswig, *andere ändern* nænig *in* ne ænig.] 26 feran.] — 28 gebiden.]

Forþon nis þæs mōdwlonc mon ofer eorðan,
nē his gifena þæs gōd, nē in geoguðe tō þæs hwæt,
nē in his dædum tō þæs dēor, nē him his dryhten tō þæs hǫld,
þæt hē ā his sæfōre sorge næbbe,
tō hwon hine dryhten gedōn wille.
Ne-bið him tō hearpan hyge nē tō hringþege
nē tō wīfe wyn nē tō worulde hyht
nē ymbe ōwiht elles nefne ymb ȳða gewealc;
ac ā hafað longunge sēþe on lagu fundað.
Bearwas blōstmum nimað, byrig fægriað,
wongas wlitigað, woruld ōnetteð.
Ealle þā gemoniað mōdes fūsne
sefan tō sīðe, þāmþe swā þenceð,
on flōdwegas feor gewīta[*n*].
Swylce gēac monað geōmran reorde,
singeð sumeres weard, sorge bēodeð
bitter in brēosthord. Þæt sē beorn ne-wāt,
[*s*]ēftēadig secg, hwæt þā sume drēogað,
þē þā wræclāstas wīdost lecgað! —
Forþon nū mīn hyge hweorfeð ofer hreðerlocan,
mīn mōdsefa mid mereflōde
ofer hwæles ēðel, hweorfeð wīde
eorðan scēatas, cymeð eft tō mē
gīfre and grædig, gielleð ānfloga,
hweteð on [*h*]wælweg hreðer unwearnum
ofer holma gelagu. Forþon mē hātran sind
dryhtnes drēamas þonne þis dēade līf
læne on londe; ic gelȳfe nō,
þæt him eorðwelan ēce stond[*a*]ð.

---

52 gewitað.] — 56 eft eadig.] — 63 wælweg.] — 67 stondeð.]

Simle þrēora sum   þinga gehwylce
ǣr his tīdege   tō twēon weorðeð:
ādl oððe yldo   oððe ecghete
fǣgum fromweardum   feorh oðþringeð.
  Forþon þæt eorla gehwām   æftercweðendra
lof lifgendra,   lāstworda betst,
þæt hē gewyrce,   ǣr hē onweg scyle,
fremman on foldan   wið fēonda nīð
dēorum dǣdum   dēofle tōgēanes,
þæt hine ælda bearn   æfter hergen
and his lof siððan   lifge mid englum
āwa tō ealdre,   ēcan līfes blæ[*d*]
drēam mid dugeðum!
    Dagas sind gewitene,
ealle onmēdlan   eorðan rīces;
n[*ea*]ron nū cyningas   nē cāseras
nē goldgiefan,   swylce iū wǣron,
þonne hī mǣst mid him   mǣrða gefremedon
and on dryhtlīcestum   dōme lifdon.
Gedroren is þēos duguð eal,   drēamas sind gewitene;
wuniað þā wācran   and þās woruld healdað,
brūcað þurh bisgo.   Blǣd is gehnǣged;
eorðan indryhto   ealdað and sēarað,
swā nū monna gehwylc   geond middangeard;
yldo him on fareð,   onsȳn blācað,
gomelfeax gnornað,   wāt his iūwine,
æðelinga bearn   eorðan forgiefene.
  Nemæg him þonne sē flǣschoma,   þonne him þæt feorg losað,
nē swēte forswelgan,   nē sār gefēlan,
nē hond onhrēran,   nē mid hyge þencan.

---

79 blæð.] — 82 næron.]

þēahþe græf wille golde strēgan
brōðor his geborenum, byrgan be dēadum
māðmum mislīcum, þæt hī nē mid wille.
Ne-mæg þære sāwle, þē bið synna ful,
gold tō gēoce for godes egsan,
þonne hē hit ær hȳdeð, þenden hē hēr leofað.
Micel bið sē meotudes egsa, — forþon hī sēo molde oncyrreð —
sē gestaðelade stīðe grundas,
eorðan scēatas and ūprodor.
Dol bīþ sēþe him his dryhten ne-ondrǣdeð; cymeð him sē dēað unþinged.
Ēadig bið sēþe ēaðmōd leofað; cymeð him sēo ār of heofonum,
meotod him þæt mōd gestaðelað, forþon hē in his meahte gelȳfeð.
Stīeran mōd sceal strongum mōde and þæt on staðelum healdan
and gewis werum, wīsum clǣne.
Scyle monna gehwylc mid gemete healdan
wið lēofne and wið lāðne bealo,
þēahþe hē hine wille fȳres fulne
oððe on bǣle forbærnedne
his geworhtne wine. Wyrd bið swīðre,
meotud meahtigra þonne ǣnges monnes gehygd.
Uton wē hycgan, hwǣr [*w*]ē hām āgen,
and þonne geþencan, hū wē þider cumen,
and wē þonne ēac tilien, þæt wē tō mōten
in þā ēcan ēadignesse,
þǣr is līf gelong in lufan dryhtnes,

---

109 *zu lesen* mon sceal?] — 111 ff. *Da der Sinn der Stelle dunkel ist, setzt Holthausen* 112 *nach* leofne *ein:* lufan, *nach* bæle 114: seon.] — 115 swire.] — 117 se.]

hyht in heofonum! þæs sȳ þām halgan þonc,
þæt hē ūsic geweorðade, wuldres ealdor,
ēce dryhten in ealle tīd! Amen.

Das Reimlied.

Dies Gedicht (Exeterbuch 94 a) ist im Gedankengang dem 'Wanderer' und 'Seefahrer' verwandt. Es stellt der Erinnerung früheren Glücks als Gefolgsherr (1—42) das jetzige Unglück einsamer, trostloser Wanderschaft gegenüber (42—54), um daran die pessimistische Betrachtung der Hinfälligkeit alles Irdischen und der Bitterkeit des Todes zu knüpfen, die den Weisen (80ff.) rechtzeitig auf den Weg zum ewigen Heil führen sollten. Die Entwicklung der Gedanken ist nicht, wie vielfach in den genannten Gedichten, sprunghaft und verschlungen, sondern einfach und klar, wenn auch der einzelne Ausdruck oft Rätsel aufgibt. Offenbar liegt dem Dichter vor allem daran, seine große Fertigkeit im Reimen zu zeigen, eine Künstelei, in der das Lied sich mit dem Hǫfuðlausn-Gedicht des Isländers Egil Skallagrimsson auf das engste berührt, mit dem dieser sich angeblich von König Erich Blutaxt das Leben erkaufte. Da sich dieser Vorfall c. 936—946 auf englischem Boden in York zutrug und der Skalde auch in König Æthelstans Diensten stand, so kann man, ohne die umstrittene Frage zu beantworten, von welcher Seite der Einfluß ausgeht, annehmen, daß ungefähr zu dieser Zeit die Art des Reimlieds besonders hochgeschätzt und modern war und so ein ungefähres Entstehungsdatum feststellen.

Die Schilderungen dieses Gedichtes sind nicht gefühlsdurchtränkt wie in den andern Elegien, aber farbig und abwechslungsreich.

Mē līfes onlāh,   sē þis lēoht onwrāh
and þæt torhte get[*ā*]h   tillīce onwrāh.
Glæd wæs ic glīwum   glenged nīwum
blissa bl[*īw*]um,   blōstma hīwum.
Secgas mec sēgon,   symbel ne-ālēgon
feo[*h*]giefe gefēgon;   frætwed wæg[*on*]
wic[*g*] ofer wongum   w[*rǣ*]nan gongum
lisse mid longum   leoma getongum.
þā wæs wæstmum āweaht   wor[*o*]ld onspreht
under roderum āreaht,   rædmægne oferþeaht.
Giestas gengdon,   gerscype mengdon,
lisse lengdon,   lustum glengdon.
Scrifen scrād glād   þurh gescād in brād,
wæs on lagustrēame lād,   þær mē leoðu ne-biglād.
Hæfde ic hēanne hād;   ne-wæs mē in healle gād,
þæt þær rōf weor[*o*]*d* rād.   Oft þær rinc gebād,
þæt hē in sele sæge   sincgewæge
þegnum geþyhte.   Þenden wæs ic [*on hyhte*]
horsce mec heredon,   hilde generedon,
fægre feredon,   fēondon biweredon.
Swā mec hyhtgiefu hēold,   hygedryht befēold,
staðolæhtum stē[*o*]ld,   stepegongum wēold,
swylce eorðe ōl;   āhte ic ealdorstōl,
galdorwordum gōl;   gomel sibbe ne-ofōll,
ac wæs gefest gēar,   gellende snēr,
wuniendo wær   wīlbec bescær.

---

2 geteoh.] — 4 bleoum.] — 6 feorhgiefe.] — wægum.] — 7 wic.] — wennan.] — 9 world.] — 16 weord.] — mægen.] — 22 steald.]

Scealcas wǣron scearpe, scyl wæs hearpe;
hlūde hlynede, hlēoðor dynede,
sweglrād swinsade, swīðe ne-minsade;
burgsele b[*ī*]fade, beorht hlīfade.
Ellen ēacnade, ēad bēacnade,
frēaum frōdade, fromum gōdade,
mōd mægnade, m[*y*]ne fægnade,
trēow telgade, tīr welgade,
blæd blissade, ...
gold gearwade, gim hwearfade,
sinc searwade, sib nearwade.
From ic wæs in frætwum, frēolīc in geatwum;
wæs mīn drēam dryhtlīc, drohtað hyhtlīc;
foldan ic freoðode, folcum ic leoðode;
līf wæs mīn longe lēodum in gemonge
tīrum getonge, teala gehonge. —
Nū mīn hreðer is hrēoh, hēo[*f*]sīðum scēoh,
nȳdbysgum nēah; gewīteð nihtes in flēah,
sē ǣr in dæge wæs d[*ēo*]re. Scrīðeð nū dēop fēor[*e*]
brondhord geblōwen, brēostum in forgrōwen
flyhtum tōflōwen. Flāh is geblōwen
miclum in gemynde; mōdes gecynde
grēteð ungrynde grorn [*oferpy*]nde,
bealofūs byrneð, bittre tōyrneð.
Wērig winneð, wīdsīð onginneð,
sār nesinnið, sorgum cinnið,
blæd his blinnið, blisse linn[*i*]ð,
listum linneð, lustum netinneð.
Ðrēamas swā hēr gedrēosað, dryhtscype gehrēosað,

---

30 beofode.]. — 33 mine. — 43 heowsiðum.] — 45 dyre.] — feor.] — 49 efenpynde.] — 53 linnað.]

līf hēr men forlēosað,   leahtras oft gecēosað.
Trēowþrāg is tō trāg,   sēo untrume genāg,
stēapum eatole misþāh   ond eal stund ge[*h*]nāg.
Swā nū wor[*u*]ld wendeþ,   wyrde sendeþ
and hetes henteð,   hæleðe sc[*e*]ndeð.
We[*r*]cyn gewīteð,   wælgâr slīteð,
flāh māh flīteð,   flān m[*ā*]n hwīteð,
b[*o*]rg sorg bīteð,   bald ald þwīteð,
wræc fæc wrīð[*e*]ð,   wrâð âð smīteð,
singryn sīd[*e*]ð   s[*earo*]fearo glīdeð,
gro[*rn*] torn græfeð,   græft . . . h[*æ*]f[*e*]ð,
searohwīt sōlað,   sumurhāt cōlað,*)
foldwela fealleð,   fēondscipe wealleð,
eorðmægen ealdað,   ellen c[*ea*]ldað.
Mē þæt wyrd gewæf   and gewyr[*h*]t forgeaf,
þæt ic grōfe græf   and þæt grimme [*sc*]ræf
flē[*o*]n flæsce ne-mæg,   þonne flānhred dæg
nȳdgrāpum nimeð,   þonne sēo neah[*t*] becymeð,
sēo mē ēðles ofonn   and mec hēr eardes onconn.
þonne līchoma ligeð,   lim[*u*] wyrm [*þi*]geð

---

58 genag.] — 59 world.] — 60 scyndeð.] — 61 wencyn.] — 62 mon.] — 63 burgsorg.] — 64 wriþað.] — 65 singrynd sidað.] sæcra.] — 66 grom,] — hafað.] — 69 colað.] — 70 gehwyrt.] — 71 græf.] — 72 flean.] — 73 neah.] — 74 onfonn.] — heardes.] — 75 lima.] — friteþ.]

---

*) In einer Handschrift des British Mus. erscheinen als 'lat.-engl. Sprüche':

hāt ācōlað, hwīt asōlað
lēof ālāðað, lēoht āðystrað.

Ardor frigescit, nitor squalescit,
Amor abolescit, lux obtenebrescit.

Von den beiden ags. Versen, die auch noch in einer zweiten Handschrift auftauchen, entspricht der erste dem Reimlied V. 67. Vgl. Holthausen, Anglia 41, S. 400 ff.

and him w[*y*]nne gewigeð   and þā wist geþygeð,
oðþæt bēoð þā bân   . . . . . ân
and æt nȳhstan nân   nefne sē nēda tān
balawun hēr gehro[*ren*].   Ne-bið sē hlīsa ādroren.
Ǣr þæt ēadig geþenceð,   hē hine þē oftor swenceð.
byrgeð him þā bitran synne,   hogað tō þære betran wynne.
gemon m[*e*]orða lisse,   [*þǣr*] sindon miltsa blisse
hyhtlīce in heofona rīce.   Uton nū hālgum gelīce
scyldum bisc[*e*]rede   scyndan generede
wommum biwerede,   wuldre ge[*h*]erede,
þǣr moncyn mōt   for meotude rōt
sōðne god gesēon   and aa in sibbe gefē[*o*]n.

---

76 wenne.] — 79 gehlotene.] — 82 morþa.] — her.] — 84 biscyrede.] — 85 generede.] — 87 gefean.]

2. Lyrik.

Das sogenannte 'Erste Rätsel'.

Weil dieses sehr dunkle Gedicht an der Spitze der Rätselsammlung des Exeterbuchs steht (100b), so hat es lange selbst für ein Rätsel gegolten, kann indes doch schwerlich etwas anderes als die Klage einer Frau sein, die sich in großer Bedrängnis befindet. Von ihrer Lage lassen sich mit einiger Sicherheit die Merkmale erkennen, daß sie von ihrem Geliebten Wulf getrennt, ähnlich wie er, auf einer unzugänglichen Insel haust, daß sie sich leidenschaftlich nach ihm sehnt,

durch sein Ausbleiben krank geworden ist und weiß, daß ihm schwere Gefahr droht. Auch scheint sie in Verzweiflung darüber zu sein, daß der Wolf ihr Kind in den Wald trägt. Soweit erinnert die Lage an den Kern des sogenannten Wolfdietrich B, zu dessen heimlicher Ehe auch die beiden Schlußzeilen passen könnten. Daß die Klagende bei Regen mit Zweigen geschützt wurde (10 ff.), deutet dagegen auf einen der Dietrichsage unbekannten Aufenthalt im Walde; selbstgefertigte Laubhütten, die solchem Zweck dienen, finden wir in Tristan und Isolde, Iwain und an andern Orten. So stellt das Gedicht wohl ähnlich wie die 'Klage der Frau' die Krise in der Handlung einer unbekannten Sage dar, die ebenso wie dort und in der 'Botschaft' — auch Deor mag irgendwie eingeleitet sein — in Prosa dazu erzählt wurde.

Vor allen andern lyrischen Gedichten der angelsächsischen Zeit und vieler folgenden Jahrhunderte hat dieses kleine Stück die leidenschaftliche Bewegtheit voraus. Zumal in dem aus einem gequälten Herzen hervorbrechenden Aufschrei der Verzweiflung, der mit 'Wulf min Wulf' (13) anhebt, ist die erschütternde Unmittelbarkeit nicht mehr zu überbieten.

Das Gedicht ist schwer zu datieren, wird aber vielleicht am besten nicht zu weit in seiner Entstehung von der 'Klage der Frau' getrennt.

Lēodum is mīnum, swylce him mon lāc gife,
willað hȳ hine āþecgan, gif hē on þrēat cymeð.
Ungelīc' is ūs.
Wulf is on īege, ic on ōðerre,
fæst is þæt ēglond, fenne biworpen,
sindon wælrēowe weras þær on īge,

willað hȳ hine āþecgan, gif hē on þrēat cymeð.
Ungelīce is ūs.
Wulfes ic mīnes wīdlāstum wēnum dōgode;
þonne hit wæs rēnig weder and ic rēotugu sæt,
þonne mec sē beaducāfa bōgum bilegde,
wæs mē wyn tō þon, wæs mē hwæðre ēac lāð.
Wulf, mīn Wulf! Wēna mē þīne
sēoce gedydon, þīne seldcymas,
murnende mōd, nales metelīste.
Gehȳrest þū, Ēadwacer? Uncerne ear[*m*]ne hwelp
bireð wulf tō wuda.
þæt mon ēaðe tōslīteð, þætte næfre gesomnod wæs,
uncer g[*æ*]d geador.

16 earne.] — 19 giedd, *Besserung Herzfelds, vgl. Sal.* 449 nolde gæd geador.

Die Klage der Frau.

Dieses Gedicht, das im Exeterbuch S. 115a steht, ist sehr verschiedenartig gedeutet worden. Am wahrscheinlichsten ist es wohl, daß man in der Sprecherin eine Sagenfigur zu erblicken hat, der die Klage zu dem Zeitpunkt der Handlung in den Mund gelegt ist, wo ihr Unglück den Höhepunkt erreicht hat (vgl. V. 5). Verhältnismäßig am besten entspricht die geschilderte Lage der Crescentia-Sage. In ihr geht der Gatte auf Kriegszug oder Pilgerfahrt über das Meer. Sein jüngerer Bruder sucht die daheimgebliebene Frau vergebens zur Untreue zu verführen und klagt sie darauf wegen Ehebruchs an. Der von ihrer Schuld überzeugte Gatte heißt die ihm außerhalb der Stadt entgegengekommene Frau in den Wald führen und ermorden. Indes wird sie nur im Walde verlassen.

An diese Stelle der Fabel würde das Selbstgespräch unseres Gedichtes gehören. Der Umschwung erfolgt durch die tödliche Erkrankung und Beichte des Verleumders, der von seinem unerkannt bleibenden Opfer mittels eines im Walde gefundenen Wunderkrauts gerettet wird. — Einige Züge des Gedichts, namentlich der Schluß, scheinen nicht ganz zu der skizzierten Handlung zu stimmen, doch käme dann nur eine der Crescentia-Sage sehr nahestehende Erzählung in Frage. —

Die wehmütige Innigkeit des schlicht menschlichen Gefühls, die eindrucksvolle Schilderung der Trostlosigkeit der Einsamkeit in der Natur, der grandiose, auch metrisch wundervolle Schluß, mit dem das Gedicht wie mit verhaltenem Weinen abbricht, machen dies Stück zu einem künstlerischen Kleinod ohnegleichen.

Die Zeit der Entstehung ist schwer zu bestimmen, dürfte aber kaum vor dem 10. Jahrhundert liegen.

Ic þis giedd wrece   bi mē ful geōmorre,
mīnre sylfre sīð;   ic þæt secgan mæg,
hwæt ic yrmða gebād,   siððan ic up [*ā*]wēox,
nīwes oððe ealdes,   nō mā þonne nū.
Ā ic wīte wonn   mīnra wræcsīða.
Ǣrest mīn hlāford gewāt   heonan of lēodum
ofer ȳða gelāc;   hæfde ic ūhtceare,
hwǣr mīn lēodfruma   londes wǣre.
Þā ic mē fēran gewāt,   folgað sēcan,
wineléas wr[*æ*]cca,   for mīnre wēaþearfe.
Ongunnon þæt þæs monnes   māgas hycgan
þurh dyrne geþōht,   þæt hȳ tōdǣlden unc,
þæt wit gewīdost   in woruldrīce

10 **wręcca**].

lifdon lāðlīcost, and mec longade.
Hēt mec hlāford mīn herheard niman;
āhte ic lēofra lȳt on þissum londstede,
holdra frēonda. Forþon is mīn hyge geōmor,
þā ic mē ful gemæcne monnan funde
heardsæligne, hygegeōmorne,
mōd mīðendne, morðor hycgende.
Blīðe gebæro fuloft wit bēotedan,
þæt unc ne-gedælde nemne dēað āna,
ōwiht elles; eft is þæt onhworfen.
Is nū . . . . swā hit nō wære,
frēondscipe uncer. Sceal ic feor gē nēah
mīnes fela lēofan fæhðu drēogan!
Heht mec mon wunian on wuda bearwe,
under āctrēo in þām eorðscræfe.
Eald is þes eorðsele, eal ic eom oflongad;
sindon dena dimme, dūna uphēa,
bitre burgtūnas brērum beweaxne,
wīc wynna lēas. Ful oft mec hēr wrāðe begeat
fromsīð fr[*īg*]an. Frȳnd sind on eorðan
lēofe lifgende, leger weardiað,
þonne ic on ūhtan āna gonge
under āctrēo geond þās eorðscrafu.
þær ic sitta[*n*] mōt sumorlangne dæg,
þær ic wēpan mæg mīne wrǣcsīðas,
earfoða fela; forþon ic ǣfre ne-mæg
þære mōdceare mīnre gerestan,
nē ealles þæs longaðes, þē mec on þissum līfe
begeat.
Ā scyle geong mon wesan geōmormōd,
heard heortan geþōht, swylce habban sceal
blīðe gebæro, ēacþon brēostceare,

---

21 bliðe gebæro *wird von vielen zum vorhergehenden Satz gezogen.*] — 33 frean.] — 37 sittam.

sinsorgna gedrēag, sȳ æt him sylfum gelong
eal his worulde wyn, sȳ ful wīde fāh
feorres folclondes, þæt mīn frēond siteð
under stānhliðe, storme behrīmed,
wine wērigmōd, wætre beflōwen
on drēorsele! Drēogeð sē mīn wine
micle mōdceare, hē gemon tō oft
wynlīcran wīc. Wā bið þāmþe sceal
of langoðe lēofes ābīdan.

Aus der 'Klage eines Vertriebenen'.

Die 'Klage eines Vertriebenen' (Exeterbuch 117b) ist ein längeres Gebet in gebundener Rede, weswegen es sich in Grein-Wülker's Sammlung als Hymne (4) bezeichnet findet. Indes der bußpsalmartige Beginn des Gedichtes geht im weitern Verlauf in eine ganz einzelpersönlich anmutende Schilderung eigener Leiden über, die in Gedanken und Sprache auffällig an gewisse Teile der elegischen Lyrik mahnt. Stimmungsgemäß unterscheidet sie sich von ihnen jedoch um eine deutliche Schattierung, indem unmittelbar das Gefühl der Enttäuschung und Verbitterung im Abrechnen mit der Ungerechtigkeit der Menschen zum Ausdruck kommt. (105ff., 114ff.) Diese Stellen, psychologisch von hohem Reize, würden erst recht verständlich durch die Kenntnis der eigentlichen Situation werden, die möglicherweise bloß durch eine Überschrift wie 'x. y.'s Klage' vermittelt werden konnte. Das Gedicht ist also wohl einer bestimmten Person in den Mund gelegt zu denken. Auch hier fehlt nicht eine feine Verbindung des Gefühlslebens mit der Natur (104f.) und ebensowenig die aus der Lyrik bekannte Neigung zum Ein-

schalten von Lebensregeln (117). — Noch dunkler würde der Zusammenhang werden, wollte man nicht den Gedanken der Seefahrt (97 ff.) symbolisch verstehen.

Die Entstehung des Gedichtes fällt wohl ins spätere 10. Jahrhundert.

Gode ic hæbbe
ābolgen, brego moncynnes, forþon ic þus bittre wearð
gewītnad for[*e*] þisse worulde, swā mīn giewyrhto wæron
micle fore monnum, þæt ic mar[*tir*]dōm
dēopne ādrēoge. — Ne-eom ic d[*ō*]ma glēaw,
wīs fore weorude, forþon ic þās word spræce
fūs on ferðe, swā mē on fyrmðe gelomp
yrmðu ofer eorðan, þæt ic ā þolade,
geāra gehwylce, gōde[*s*] ealles,
[*w*]on[*n*] mōdearfoða mā þonne on ōðrum,
fyrhto in folce, forþon ic āfȳsed eom
earm of mīnum ēðle, ne-mæg þæs ānhoga
lēodwynna lēas leng drohtian,
winelēas wræcca; is him wrāð meotud,
gnornað on his geoguðe.
And him ælce mæle men fullēstað,
ȳcað his yrmðu and hē þæt eal þolað,
sārcwide secga, and him bið ā sefa geōmor
mōd morgensēoc. —
Ic bī mē tylgust
secge þis sārspel and ymb sīð spræce
longunge fūs and on lagu þence,
nāt mīn . . . .

80 ma . . . dom *Lücke infolge Durchlöcherung.*] — 81 dema.] — 85 gode.] — 86 þonc *nach Crist* 1428.] — 91 *Ms. ohne Lücke.*] 98 *Ms. hat keine Lücke nach* min.

hwȳ ic gebycge   þāt on sǣwe
flēot on faroðe,   nāh ic fela goldes,
nē hūru þæs frēondes,   þē mē gefylste
tō þām sīðfate;   nū ic mē sylf ne-mæg
fore mīnum wonæhtum   willan adrēogan.
Wudu mōt hīm weaxan,   wyrde bīdan,
tānum lædan;   ic for tæle ne-mæg
ænigne moncynnes   mōde gelufian,
eorl on ēðle. — Ēala dryhten mīn,
meahtig mundbora,   þæt ic eom mōde [*sē*]oc
bittre abolgen!   Is sēo bōt æt þē
gelong æfter . . .;   ic on lēohte ne-mæg
būtan earfoðum   ænge þinga,
fēasceaft hæle,   foldan [*wu*]nian.
Þonne ic mē tō fremðum   frēodu hæfde,
cȳððu gec[*wēme*],   wæs ā cearu symle
lufena tō lēane,   swā ic ālifde nū.
G[*ōd*] bið þæt,   þonne mon himsylf ne-mæg
wyrd onwendan,   þæt hē þonne wēl þolige.

108 *Ms. schadhaft, ebenso* 112, 114, 116.]

Die Botschaft des Gemahls.

Dies Gedicht, das sich im Exeterbuch (123 a. ff.) findet, ist die Rede eines Boten, der mit einem Runenstab über das Meer gesandt wird, um einer Königstochter, der Gemahlin (oder Braut?) seines Herrn, die Aufforderung zu überbringen, ihm in die neue Heimat nachzuziehen. Er, der vor Zeiten flüchtig und einsam aus seinem Vaterlande entweichen mußte, hat im fremden Lande Thron und Reich gewonnen und hofft nun in Erinnerung an die einstmals ausgetauschten

Treueschwüre, daß sie kommen wird, sein Glück zu krönen. — Ebenso wie 'die Klage der Frau' ist wohl auch dies Gedicht als Vorgang aus einer Sage zu verstehen, obgleich bisher unerklärt, welcher. — Besondere Schwierigkeiten machen die Runen am Schluß, zumal auch der Zweck ihrer Einschaltung ganz verschieden gedeutet wird. Einmal hat man sie kurzerhand als einen kaum möglichen Eigennamen Dwears von rückwärts und als Kennwort 'sweard' (dial. zu 'sweord') von vorn lesen wollen, also nur ihren Buchstabenwert eingesetzt, ein andermal für alle Runen ihren Wortwert genommen und Namen daraus zu bilden versucht, zum dritten eine Mischung von Wort- und Buchstabenwert vorgenommen, wobei es nicht immer ohne Vergewaltigung des Wortwertes abgegangen ist, wie denn der Name Sigeweard z. B. nur durch die methodisch unberechtigte Ersetzung des geläufigen Wortwerts 'sigl' (Sonne) für die Rune S durch 'sige' (Sieg) zu erzielen ist. —

Die Botschaft des Gemahls wirkt im Gegensatz zu dem packenden, dramatischen Ausdruck seelischer Krisen in Gedichten wie dem sog. 'ersten Rätsel' und der 'Klage der Frau' mehr wie der versöhnliche Ausklang eines fünften Aktes. Sie atmet die Stimmung überwundener Leiden und froher Zuversicht. Die Beziehungen zwischen Mann und Frau sind innig und zart, der Ruf an die Frau ist kein Befehl, sondern ein vertrauensvoller Appell an ihre Treue. Da die Sprache warm und natürlich ist, auch gelegentlich in ihrem raschen Fluß eine feine, reizvoll anschauliche Wendung (39) enthält, so nimmt auch dies Gedicht einen hohen literarischen Rang ein.

Die Entstehung wird im 10. Jahrhundert zu denken sein.

Nū ic onsundran þē secgan wille,
. . . trēo-cyn. Ic tūdre āwēox
in mec æld . . . . sceal ellor londes
settan c
sealte strēamas . . . .
. . . . sse. Fuloft ic on bātes
. . . . gesōhte
þær mec mondryhten mīn . . . . .
[*o*]fer hēah hofu. Eom nū hēr cumen
on cēolþele and nū cunnan scealt,
hū þū ymb mōdlufan mīnes fr[*īg*]an
on hyge hycge. Ic gehātan dear,
þæt þū þær tīrfæste trēowe findest.
Hwæt! þec þonne biddan hēt sē þisne bēam āgrōf,
þæt þū sinchroden sylf gemunde
on gewitlocan wordbēotunga,
þē git on ærdagum oft gespræcon,
þenden git mōston on meoduburgum
eard weardigan, ān lond būgan,
frēondscype fremman; hine fæhðo ādrāf
of sigeþēode. Heht nū sylfa þē
lustum læra[*n*], þæt þū lagu drēfde,
siððan þū gehȳrde on hliðes ōran
galan geōmorne gēac on bearwe.
Ne-læt þū þec siððan sīðes getwæfan,
lāde gelettan lifgendne monn!
Ongin mere sēcan, mæwes ēðel!
Onsite sænacan, þæt þū sūð heonan
ofer merelāde monnan findest,

---

2 *Vermutlich* tellan ymp treo-cyn *(Grein-Holthausen)*.] — 3 *Die Angaben schwanken zwischen* æln *und* æld.] — 7 hafu?] 9 frean] — 20 læram.]

þær sē þēoden is   þīn on wēnum.
Ne-mæg him worulde   willa *gelimpan*
māra on gemyndum,   þæsþe hē mē sægde,
þonne inc geunne   alwaldend god,
[*þæt git*] ætsomne   siððan mōtan
secgum and gesīðum   s[*inc gedǣlan*],
[*n*]æglede [*bē*]agas.   Hē genōh hafað
fæ[*tt*]an gol[*des*]   . . . .
. . . elþēode   ēðel healde,
fægre foldan   . . . .
holdra hæleða,   þēahþe hēr mīn wine . .
. . nȳde gebæded   nacan ūt āþrong
and on ȳða geong   . . . sceolde
faran on flotweg   forðsīðes georn,
mengan merestrēamas.   Nū sē mon hafað
wēan oferwunnen;   nis him wilna gād,
nē mēara nē māðma   nē meododrēama,
ænges ofer eorðan   eorlgestrēona,
þēodnes dohtor,   gif hē þīn beneah
ofer eald gebēot   incer twēga.
Gehȳre ic ætsomne   S. R. geador,
EA. W. and M,   āðe benemnan,
þæt hē þā wære   and þā winetrēowe
be him lifgendum   læstan wolde,
þē git on ǣrdagum   oft gespræconn.

---

29 *Im Ms. keine Lücke, Ergänzung, hinter* him *dagegen eine Rasurlücke.*] — 32 *Ms. Lücke.*] — 33 *Ms. ebenso.*] — 35 fædan.] — 38 *Sieper liest noch deutliche Reste von* hold *zu dem vorhandenen* ra.] — 48 *Durch „Zerstörung des oberen Striches“ (Sieper) sieht* gehyre *jetzt wie* genyre *aus.*] — 49 *Es ist nicht zu entscheiden, ob die dritte Rune* M *oder* D *sein soll.*

Deors Klage.

Das Gedicht (Exeterbuch 100 a) steht mit seiner Kehrreimstrophe völlig vereinzelt in der ags. Poesie da. In einem elegischen Selbstgespräch läßt es einen Deor genannten Sänger der Heodeninge, der durch einen glücklicheren Nebenbuhler Heorrenda aus seiner Stellung verdrängt ist, Trost in der Erinnerung daran suchen, wie auch das Unglück berühmter Gestalten aus der Heldensage am Ende vorüberging.

Die erste Strophe gedenkt der Gefangenschaft Wielands bei Niðhad und entspricht den nahe verwandten Strophen 12 u. 13 der Vǿlundarkviþa der Edda, die ausdrücklich von den Riemen und Bändern von Bast erzählen, mit denen der König Niðuðr und seine Mannen den im Schlafe überfallenen Vǫlund fesseln. (Wie bekannt die Wielandsage den Angelsachsen war, zeigt außer den Stellen im Beow. v. 455, Waldere, Metra des Boethius 10 auch die bildliche Darstellung des Runenkästchens (vgl. die Abbildung in O. L. Jiriczek's Deutscher Heldensage, Sammlung Göschen Nr. 32, S. 34).

Der Inhalt der zweiten Strophe ist aus der gleichen Sage entnommen und erzählt von der auch in der Edda (Vøl. 29 und 41) ausdrücklich berichteten Verzweiflung der Baduhilde über ihre Schwangerschaft.

Sehr große Schwierigkeiten bereitet die dritte Strophe. Statt unserer Fassung ziehen andere in der ersten Zeile den Namen Mæðhilde zu lesen vor, und schalten ein *be* vor dem Namen ein, gelangen aber auch so sagengeschichtlich zu keiner Erklärung. Die Bedeutung von 'mæð' muß fraglich und umstritten bleiben (vgl. Glossar). Folgt man in den anderen Zeilen aber der angegebenen Lesart und Übersetzung, so würde die Strophe besagen, daß eine Hilde schlaflos in sorgenvoller Liebe durch

das Übermaß der Liebe eines Gaut wurde. Der Name Geat taucht an der Spitze angelsächsischer Genealogien auf und ist als Göttername bezeugt. Für Hilde ist indes eher an die Hildesage zu denken, denn in der Hildesage hat die Liebe in der Tat eine große Bedeutung. Nach der Snorra-Edda wird Hilde, die Tochter König Högnis, durch Hedin entführt. Der Vater verfolgt die Flüchtlinge, und es kommt zu einem Kampfe, der deshalb bis zur Götterdämmerung währt, weil Hilde in der Nacht die tagsüber Gefallenen durch Zauberei wieder zum Leben erweckt. Saxo Grammatikus erzählt diese Geschichte mit wesentlichen Abweichungen. Darnach sind Hilde und Hedin miteinander verlobt, Hagen, ihr Vater aber gerät in Feindschaft und Krieg mit Hedin, weil er einem verleumderischen Gerücht glaubt, daß Hedin seine Braut vor der Ehe verführt habe. — Von der leidenschaftlichen Liebe der Hilde zu ihrem Gatten berichtet Saxo dann ausdrücklich mit den Worten: Ferunt Hildam tanta mariti cupiditate flagrasse, ut noctu interfectorum manes reintegrandi belli gracia carminibus excitasse credatur (vgl. W. W. Lawrence, Mod. Phil. IX, 23 ff). — Danach würde sich also auch ein 'mæð' im Sinne von 'Verunehrung' gut erklären. Freilich bleibt die große Schwierigkeit, daß nicht Hedin der Name des Liebhabers ist, sondern Gaut. Lawrence hilft sich nun, indem er Gaut als Stammesnamen für Hedin auffaßt. Heoden wird Widsið V. 21 aber als Fürst der Glommas bezeichnet, die man eher in Ostnorwegen als in Südschweden sucht, wo die Gauten wohnen. Deshalb bleibt diese Erklärung doch sehr fraglich, obgleich sie freilich immer noch mehr für sich hat, als eine, die in Gēat einen Namen für Wodan sieht und deshalb, da eine Walküre Hild hieß, aus der Strophe einen der Überlieferung völlig unbekannten Wodan-

Hilde-Mythus (Wodan als Liebesverfolger seiner Walkürentochter Hilde) herausliest. Andere Deutungen fußen auf nicht einwandfreier Übersetzung von 'grundleas', 'frige' und 'sorglufu' oder tun dem Sinne der Zeilen in anderer Weise Gewalt an.

Die vierte und fünfte Strophe beschäftigen sich mit der Gotensage. Bestimmte, scharfumrissene Einzelsituationen schweben dem Dichter hier offenbar nicht mehr vor. Die dreißigjährige Verbannung des großen Ostgotenkönigs Theoderich, der Sage auch sonst geläufig, wird von ihm in die 'Mæringa burh' verlegt. Mæringas ist ein Name für Goten. Auffällig ist danach, daß also Dietrich nicht als verbannt im Hunnenlande geschildert wird. Gedacht ist vielmehr anscheinend daran, daß Dietrich nach der Vertreibung aus Italien im adriatischen Küstenlande, dem älteren Besitz der Goten, wohnen muß. — Ob die mit der Dietrichsage ursprünglich unverbundene Ermanarichsage hier doch schon mit ihr verknüpft zu denken ist, weil ihre Erwähnung unmittelbar folgt, läßt sich nicht mit Bestimmtheit sagen. Der „wölfische Sinn", der dem Gotenkönig nachgesagt wird, stimmt mit der sonstigen Auffassung von ihm in der Sage überein. Auch Widsið heißt ihn (V. 9) einen 'grausamen Treubrecher'.

In der anschließenden Strophe hat man vielfach eine von 'Siteð sorgcearig' bis 'weana dæl' reichende Einschaltung von fremder Hand gesehen, doch liegt bei richtiger Übersetzung der Stelle (vgl. Wörterbuch unter 'geneahhe') keinerlei Veranlassung dazu vor. Hier stellt nun der Sprecher sich selbst vor, und wir erfahren, was das vorher angedeutete Unglück ist, dessen Ende er erhofft. Die Betrachtung ist nämlich einem wohl erfundenen Sänger namens Deor in den Mund gelegt, der von sich erzählt, daß er bei den Heodeningen so

lange in Sold und Gunst stand, bis ihn der liederkundige Heorrenda verdrängte. Beide Namen erscheinen in der Hildesage: die Heodeninge sind die Leute des Königs Heðinn, des Hetels der Gudrun, Heorrenda wird dort Hjarrandi genannt; an dessen Stelle taucht durch spätere Umdeutung in der Gudrunsage der Name Horant auf (vgl. Jiriczek a. a. O. S. 195). — Der Kehrreim ist dem Abschluß nach Art des Volksliedes noch einmal mechanisch angehängt.

Was die Abfassung angeht, so weist das Gedicht einerseits eine gewisse Verwandtschaft mit der lyrisch-epischen Einkleidung des Widsith, andererseits mit den lehrhaften Elegien auf. Ein christlicher Verfasser zeigt auch hier eine lebendige Anteilnahme an der heidnischen Sagenwelt und gleichzeitig gesteigertes Interesse an seelischem Erleben auch der Frau. Der Kunstgriff, in einem Gedicht die Helden aus anderen Gedichten auftreten zu lassen, verrät nichts weniger als altertümliche Einfalt. Auf späte Entstehung deutet weiterhin die kunstvolle Knappheit in der Wiedergabe des Wesentlichen an den Situationen. Man wird deshalb gut tun, die Entstehung des Gedichts nicht weit von der anderen Lyrik anzusetzen.

I.

Wēlund him be Wurman wræces cunnade,
anhȳdig eorl earfoða drēag;
hæfde him tō gesīððe sorge and longað

I, 1 *Andere Herausgeber schreiben* Weland. *Wülcker erklärt: „Das* a *hat hier die* u*-artige Form. Es ist also* Weland *zu lesen.“ Holthausen und Schipper lesen* u. — be Wurman. *Da sich der Schreiber doch schwerlich schon nach drei Worten so gründlich verschrieb, daß eine Besserung wie zu* warnum *(vgl.* worn *Wülcker) o. ä. in Betracht kommt, die gewöhnliche Bedeutung* be wurman (= wurmum) *aber keinen Sinn gibt, so tut man gut,*

wintercealde wræce,   wēan oft onfand,
siððan hine Niðhād on   nēde legde,
swoncre seonobende   on syllan monn.
  Þæs oferēode,   þisses swā mæg!

II.

Beadohilde ne-wæs   hyre brōðra dēað
on sefan swā sār   swā hyre sylfre þing,
þæt hēo gearolīce   ongieten hæfde,
þæt hēo ēacen wæs;   æfre nemeahte
þrīste geþencan,   hū ymb þæt sceolde.
  Þæs oferēode,   þisses swā mæg!

III.

Wē þæt mæð Hilde   monge gefrugnon;
wurdon grundlēase   Gēates frīge,
þæt hī sēo sorglufu   slæp' ealle binōm.
  Þæs oferēode,   þisses swā mæg!

IV.

Þēodrīc āhte   þrītig wintra
Mæringa burg,   þæt wæs monegum cūð.
  Þæs oferēode,   þisses swā mæg!

V.

Wē geāscodan   Eormanrīces
wylfenne geþōht;   āhte wīde folc
Gotena rīces,   þæt wæs grim cyning.
Sæt secg monig   sorgum gebunden,

---

in dem Worte einen Eigennamen zu sehen. Tupper denkt an 'Wermland'. — In der Hs. ist das Wort klein geschrieben. Ebenso aber auch Niðhad I, 5, Mæringa IV, 2, Eormanrices V, 1, Heodeninga IV, 9, Deor VI, 10, Heorrenda VI, 12.

III, 1 *Hs.* mæð hilde; *Thorpe u. a.* Mæðhilde; *Holthausen* mæðel Hilde; — 3 *Der Text wieder hergestellt von Stefanovič. Wülcker u. a.* him. *Kluge u. a.* ealne. —

wēan on wēnan, wȳscte geneahhe,
þæt þæs cynerīces ofercumen wære.
Þæs oferēode, þisses swā mæg!

VI.

Siteð sorgcearig sælum bidæled,
on sefan sweorceð, sylfum þinceð,
þæt sȳ endelēas earfoða dæl,
mæg þonne geþencan, þæt geond þās woruld
wītig dryhten wendeð geneahhe
eorle monegum, āre gescēawað,
wislīcne blæd, sumum wēana dæl.
Þæt ic bī mē sylfum secgan wille,
þæt ic hwīle wæs Heodeninga scop,
dryhtne dȳre: mē wæs Dēor noma.
Āhte ic fela wintra folgað tilne,
holdne hlāford, oðþæt Heorrenda nū,
lēoðcræftig monn, londryht geþāh,
þæt mē eorla hlēo ær gesealde.
Þæs oferēode; þisses swā mæg!

VI, 3 earfoda.] — VI, 4 *Die Interpunktion folgt der Auffassung von* siteð sorgcearig *als Bedingungssatz, der durch Inversion ausgedrückt wird (vgl. Inl.* 402*): Sitzt ein Betrübter.*

Die Ruine.

In diesem im Exeterbuch auf S. 124 a und 124 b sehr lückenhaft überlieferten Gedicht haben wir das erste Beispiel beschreibender Poesie in englischer Sprache. Allem Anschein nach schildert es die Ruinen von Bath, wo die von den Römern angelegten prächtigen Thermen schon frühzeitig in den angelsächsischen Besiedelungskämpfen völlig in Verfall geraten waren.

In der elegischen Tonart knüpft es an die didaktischen Elegien an, unterscheidet sich aber von ihnen dadurch, daß es weder dem subjektiven Gefühlserlebnis viel Raum gibt, noch zu lehrhaften Schlußfolgerungen fortschreitet. Der häufige Gebrauch des Binnenreims wie der auffällig ausgeprägte Realismus der sorgfältigen Einzelschilderung weisen es einer späten Entstehungszeit zu, vermutlich der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts, aus der uns ausdrücklich von Interesse an alten Bauwerken berichtet wird.

Wrætlīc is þæs wealstān;   wyrde gebræcon,
burgstede burston;   brosnað enta geweorc.
Hrōfas sind gehrorene,   hrēorge torras,
hrin[*gg*]eat berofen,   hrīm on līme,
scearde scūrbeorge   scorene, gedrorene,
ældo undereotone.   Eorðgrāp hafað
waldendwyrhtan   forweorone, geleorene,
heardgripe hrūsan,   oð hund cnē[*owa*]
werþēoda gewitan.   Oft þæs wāg gebād
ræghār and rēadfāh   rīce æfter ōðrum,
ofstonden under stormum;   stēap gēap gedrēas.
Wonað gīet sē . . . . num gehēa[*w*]en;
fēlon . . . .
grimme gegrunden .   . . .
scān hēo . . . .
orþonc ærsceaft . .   . .
. . . . g . lāmrindum bēag;
mōd mo . . . .
. . . . ne swiftne gebrægd
hwætrēd in hringas,   hygerōf gebond
weallwalan wīrum   wundrum tōgædre.

4 hrim geat torras.] — 8 cnea.] — 12 geheapen.]

Beorht wæron burgræced, burnsele monige,
hēah horngestrēon, hereswēg micel,
meodoheall monig mondrēama full,
oðþæt þæt onwende wyrd sēo swīðe.
Crungon walo wīde, cwōman wōldagas;
swylt eall fornōm secgrōf wera.
Wurdon hyra wīgsteal wēstenstaðolas,
brosnade burgsteall. Bētend crungon,
hergas tō hrūsan.
Forþon þās hofu drēorgiað
and þæs tēaforgēapa tigelum sceādeð
hrōstbēages [*h*]rōf. Hryre wong gecrong
gebrocen to beorgum, þær iū beorn monig
glædmōd and goldbeorht, gleoma gefrætwe[*d*]
wlonc and wīngāl wīghyrstum scān;
seah on sinc, on sylfor, on searogimmas,
on ēad, on æht, on eorcanstān,
on þās beorhtan burg brādan rīces.
Stānhofu stōdan, strēam hāte wearp
wīdan wylme; weal eall befēng
beorhtan bōsme, þær þā baðu wæron,
hāt on hreðre. Þæt wæs hȳðelīc.
Lēton þonne gēotan . . . . . .
ofer hārne stān, hāte strēamas,
un . . . .
[*o*]ðþæt hringmere hāte . . . .
. . . . þær þā baðu wæron;
þonne is . . . . re
þæt is cynelīc þing hūse . . . . .

---

24 *Ms. hat* mon, *die Rune für M.* — 27 *Grein:* secgrofra?] 32 rof.] — 34 gefrætweð.]

3. Heldensage.

Das Finnsburgbruchstück und die Finnsburgeinlage.

Dieser ehrwürdige Überrest eines altgermanischen epischen Liedes vom Schlage des Hildebrand ist uns heute nur noch in einer Abschrift erhalten, die Handschrift selbst dagegen ist verschollen. — Der Anfang der geschilderten Ereignisse beruht ersichtlich darin, daß der Friesenkönig Finn die dänische Königstochter Hildeburg heimführt, um einen alten Zwist der Völker beizulegen. Indes erwacht in ihm nach langen Jahren wieder der Rachedurst, und er lädt in treuloser Absicht die Dänen an seinen Hof. Seinen überraschenden nächtlichen Überfall auf die Gasthalle und die heldenhafte Gegenwehr der dänischen Gäste schildert nun unser Bruchstück. Wir erfahren, wie der Däne Hnäf seine Leute alarmiert, wie der leidenschaftliche friesische Angreifer Garulf fällt, und wie trotz allen schweren Verlusten fünf Kampftage noch keine Entscheidung bringen. Damit endet das Bruchstück. Offenbar fallen nun der Däne Hnäf und der Sohn des Friesenkönigs. An Hnäfs Stelle tritt der Däne Hengest. Den weiteren Verlauf der Vorgänge gibt, im einzelnen freilich sehr unklar, die Finnsburgeinlage im Beowulf. Beide Parteien legen die Waffen nieder uud verpflichten sich durch Eidschwur zu friedlichem Verhalten. Denn da es Winter ist, können die Dänen nicht über das Meer heimfahren. Aber als der Frühling kommt, sinnt Hengest, der Führer der so treulos Überfallenen, mehr auf Rache als auf Heimfahrt. Wie dieser Gedanke zum Entschluß wird, ist nicht

ganz deutlich zu ersehen, doch spielt dabei offenbar ein Schwert eine Rolle, das ihm übergeben wird, vielleicht das seines so schnöde hingeopferten Herren Hnäf. Anscheinend gelingt es auch zweien seiner Krieger, Oslaf und Guðlaf, von Hause Hülfe zu beschaffen, so daß am Ende der falsche Friesenkönig Finn in seiner Burg angegriffen und erschlagen werden kann und die Königin Hildeburg mit den friesischen Thronschätzen in die Heimat zurückgeführt wird.

Bruchstück und Einlage unterscheiden sich sehr stark voneinander. Das Bruchstück zeigt die besten Eigenschaften des germanischen epischen Liedes auf: eine dramatisch gestraffte, mit Einzeltatsachen übervolle Handlung, lebendigen Vortrag, durchsetzt mit Rede und Gegenrede, und eine anschauliche, dichterisch gesteigerte Sprache. In der Tat erinnert gerade in der Gedrungenheit des schwungvollen Ausdrucks das Gedicht schon an die Volksballade von später. — Die Finnsburg**einlage** ist dem Sänger beim Festbankett in der Halle Heorot in den Mund gelegt. Hier ist ein Liedinhalt teils gekürzt, teils ausgesponnen. Und wie denn der Beowulfdichter überall dazu neigt, das lyrische Moment in den Vordergrund zu schieben, so wird auch hier aus der Erzählung der Finnsburgsage auf große Strecken eine elegische Betrachtung des unglücklichen Loses der Hildeburg; was uns aber seelisch an den ganzen Vorgängen am meisten beschäftigt, nämlich die Frage, auf welche Seite ihr Herz die Königin in diesem schweren Zwiespalt denn nun eigentlich zieht, wird uns nicht beantwortet, sondern statt dessen bekommen wir eine anschauliche Schilderung des Leichenbrandes am Ende.

Die Finnsage ist merkwürdigerweise der dänischen Überlieferung unbekannt, weswegen man daran gedacht

hat, daß in den Angegriffenen, deren Tapferkeit verherrlicht wird, ursprünglich nicht Dänen, sondern Angelsachsen erblickt werden müßten. Doch ist es schwer, darüber Klarheit zu gewinnen. Auch die Datierung des Finsburgbruchstückes macht Schwierigkeiten.

Das Finnsburgbruchstück.

[*hor*]nas byrnað næfre."
Hlēoðrode þā heaþ[*ð*]ogeong cyning:
Nē þis ne-dagað ēast[*a*]n, nē hēr draca ne-flēogeð,
nē hēr þisse healle hornas ne-byrnað,
ac [*f*]ēr forð berað, fugelas singað,
gylleð græghama, gūðwudu hlynneð,
scyld scefte oncwyð. Nū scȳneð þes mōna,
waðol under wolcnum; nū ārīsað wēadæda,
þē þisne folces nīð fremman willað.
Ac onwacnigeað nū, wīgend mīne,
habbað ēowre l[*i*]nda, hi[*c*]geað on ellen,
[*w*]in[*n*]að on orde, wesað onmōde!"
þā ārās mænig goldhladen þegn, gyrde hine his swurde;
þā tō dura ēodon drihtlīce cempan,
Sigeferð ond Eaha, hyra sword getugon,
ond æt ōðrum durum Ordlāf ond Gūðlāf
ond Hengest sylf; hwearf him on lāste.
þā gīt Gārulf Gūðere styrode,
þæt h[*i*]e swā frēolīc feorh forman sīðe
tō þære healle durum hyrsta ne-bæran,
nū hyt nīða heard ānyman wolde;
ac hē frægn ofer eal undearninga,
dēormōd hæleð, hwā þā duru hēolde.

---

1 *Hickes' Ms.* nas.] — 2 hearo.] — 3 eastun.] — 5 hēr.] — 11 landa — hiegað.] — 12 þindað.] — 19 he.

„Sigeferð is mīn nama (cweð hē),   ic eom Secgena lēod,
wrec[*c*]e[*a*] wīde cūð.   Fæla ic wēana gebād,
he[*a*]rdra hilda;   þē is gȳt hēr witod,
swæðer þū sylf tō mē   sēcean wylle.“
  Þā wæs on [*w*]ealle   wælslihta gehlyn,
sceolde cel[*lod*] bor[*d*]   [*c*]ēnum on handa,
bānhelm berstan —   buruhþelu dynede —
oð æt þære gūðe   Gārulf gecrang
ealra ǣrest   eorðbūendra,
Gūðlāfes sunu,   ymb hyne gōdra fæla.
Hwearf [*f*]lacra hræfen,   [*hungrig*] wandrode
sweart ond sealobrūn;   swurdlēoma stōd,
swylce eal Finnsburuh   fȳrenu wǣre.
Ne-gefrægn ic nǣfre wurðlīcor   æt wera hilde
sixtig sigebeorna   sēl gebǣran,
nē nǣfre swān[*as*] [*s*]w[*ē*]tne medo   sēl forgyldan,
þonne Hnæfe guldan   his hægstealdas.
  Hig fuhton fīf dagas,   swā hyra nān ne-fēol
drihtgesīða,   ac hig þā duru hēoldon.
Þā gewāt him wund hæleð   on wæg gangan,
sǣde, þæt his byrne   ābrocen wǣre,
heresceorp [*un*]hrōr,   ond ēac wæs his helm þȳrl.
Þā hine sōna frægn   folces hyrde,
hū þā wīgend hyra   wunda genǣson,
oððe hwæðer þæra hyssa . . . .

---

25 wecten.] — 26 heordra.] — 28 healle.] — 29 celæs — borð — genumon.] — 33 ymbe.] — 34 hwearflacra — vor hræfn *noch* hrær, *hungrig nach* Lawrence.] — 38 gebærann.] — 39 nefre — swa noc — hwitne.] — 45 un- *ergänzt* heresceorpum hror.

Die Finnsburgeinlage.

Þǣr wæs sang ond swēg   samod ætgædere
fore Healfdenes   hildewīsan,
gomenwudu grēted,   gid oft wrecen,
þonne heal gamen   Hrōðgāres scop
æfter medobence   mǣnan scolde,
Finnes eafer[*an*],   þā hīe sē fǣr begeat,
hæleð Healf-Dena,   Hnæf Scyldinga,
in Frēswæle   feallan scolde.
„Nē hūru Hildeburh   herian þorfte
„Eotena trēowe;   unsynnum wearð
„beloren lēofum   æt þām [*l*]i[*n*]dplegan
„bearnum ond brōðrum;   hīe on gebyrd hruron
„gāre wunde.   Þæt wæs geōmuru ides.
„Nalles hōlinga   Hōces dohtor
„meotodsceaft bemearn,   syððan morgen cōm,
„þā hēo under swegle   gesēon meahte
„morðorbealo māga,   þǣr hē[*o*] ǣr mǣste hēold
„worolde wynne.   Wīg ealle fornam
„Finnes þegnas,   nemne fēaum ānum,
„þæt hē ne-mehte   on þǣm meðelstede
„wīg Hengeste   wiht gefeohtan,
„nē þā wēalāfe   wīge forþringan
„þēodnes þegne;   ac hig him geþingo budon,
„þæt hīe him ōðer flet   eal gerȳmdon,
„healle ond hēahsetl,   þæt hīe healfre geweald
„wið Eotena bearn   āgan mōston,
„ond æt feohgyftum   Folcwaldan sunu
„dōgra gehwylce   Dene weorðode,
„Hengestes hēap   hringum wenede,
„efne swā swīðe   sincgestrēonum

---

64 *gemeint ist* Hrōðgār.] — 68 eaferum.] — 73 hild.] — 76 *d. i. Hildeburg.*] — 79 he.] — 88 *d. i. die Friesen.*] — 89 *d. i. Finn.*

„fǣttan goldes, swā hē Frēsena cyn
„on bēorsele byldan wolde.
„Þā hīe getr[*ēo*]wdon on twā healfa
„fæste frioðuwǣre. Fin Hengeste
„elne unflitme āðum benemde,
„þæt hē þā wēalāfe weotena dōme
„ārum hēolde, þæt þǣr ǣnig mon
„wordum nē worcum wǣre ne-brǣce,
„nē þurh inwitsearo ǣfre gemǣnden,
„þēah hīe hira bēaggyfan banan folgedon
„þēodenlēase, þā him swā geþearfod wæs;
„gyf þonne Frȳsna hwylc frēcn[*a*]n sprǣce
„þæs morðorhetes myndgiend wǣre,
„þonne hit sweordes ecg syððan scolde. —
  „Āð wæs geæfned ond icge gold
„āhæfen of horde, Here-Scyldinga
„betst beadorinca wæs on bǣl gearu.
„Æt þæm āde wæs ēðgesȳne
„swātfāh syrce, swȳn ealgylden,
„eofer īrenheard, æðeling manig
„wundum āwyrded. Sume on wæle crungon!
„Hēt þā Hildeburh æt Hnæfes āde
„hire selfre sunu sweoloðe befæstan,
„bānfatu bærnan ond on bæl dō[*a*]n.
„Earme on eaxle ides gnornode,
„geōmrode giddum. Gūðrinc āstāh.
„Wand tō wolcnum wælfȳra mæst,
„hlynode for hlāwe. Hafelan multon,
„bengeato burston, þonne blōd ætspranc,
„lāðbite līces. Līg ealle forswealg,
„gæsta gīfrost, þāra þe þǣr gūð fornam
„bēga folces; wæs hira blǣd scacen.

---

95 getruwedon.] — 04 frecnen.] — 16 don.]

„Gewiton him þā wīgend   wīca nēosan,
„frēondum befeallen   Frȳsland gesēon,
„hāmas ond hēaburh.   Hengest þā gȳt
„wælfāgne winter   wunode mid Finn[*e*]
„el[*ne*] unhlitme;   eard gemunde,
„þēahþe hē meahte   on mere drifan
„hringedstefnan   (holm storme wēol,
„won wið winde;   winter ȳðe belēac
„īsgebinde)   oðþæt ōðer cōm
„gēar in geardas,   swā nū gȳt d[*ōa*]ð,
„þāþe syngāles   sēle bewitiað,
„wuldortorhtan weder.   Þā wæs winter scacen,
„fæger foldan bearm;   fundode wrecca,
„gist of geardum;   hē tō gyrn-wræce
„swīðor þōhte   þonne tō sælāde,
„gif hē torn-gemōt   þurhtēon mihte,
„þæt hē Eotena bearn   inne gemunde,
„swā hē ne-forwyrnde   woroldrædenne.
„Þonne him Hūnlāfing   hildelēoman,
„billa sēlest,   on bearm dyde.
„Þæs wæron mid Eotenum   ecge cūðe.
„Swylce ferhðfrecan   Fin eft begeat
„sweordbealo slīðen   æt his selfes hām,
„siððan grimne gripe   Gūðlāf ond Ōslāf
„æfter sæsīðe   sorge mændon,
„ætwiton wēana dæl;   ne-meahte wæfre mōd
„forhabban in hreðre.   Þā wæs heal hroden
„fēonda fēorum,   swilce Fin slægen,
„cyning on corðre,   ond sēo cwēn numen.
„Scēotend Scyldinga   tō scypon feredon
„eal ingesteald   eorðcyninges,

---

25 neosian.] — 28 mid Finnel unhlitine.] — 34 deð.] — 43 *ein Dänenkrieger.*] — 51 hroden.]

„swylce hīe æt Finnes hām   findan meahton
„sigla searogimma.   Hīe on sælāde
„drihtlīce wīf   tō Denum feredon,
„læddon tō lēodum.“ —
Lēoð wæs āsungen,
glēomannes gyd.

Aus dem Beowulf: Beowulfs Rückkehr.

Das folgende Stück aus dem Beowulf ist derjenige Abschnitt, der Grendelabenteuer und Drachenkampf miteinander verknüpft. Außer einem kurzen, zusammenfassenden, in Einzelheiten vom vorher Erzählten abweichenden Bericht über die Grendelkämpfe, enthält er Abschweifungen über die Offa- und die Ingeldsage. Die Offasage wird mit der Gegenüberstellung der sanften Gautenkönigin Hygd und der grausamen Angelnfürstin Thryð berührt (1931 ff). Von Thryð (Drida) heißt es in der Sage, daß sie, in ihrer Heimat wegen verbrecherischen Verhaltens auf unbemanntem Boote ausgesetzt, an Offas Küste landet, von ihm gütig aufgenommen wird, aber ihr herrisches und gewalttätiges Wesen bald wieder annimmt. Trotzdem heiratet sie der von ihrer Schönheit gefesselte König, um am Ende doch ihrem grausamen Treiben durch Gefangensetzung ein Ende zu machen. — (Man gewinnt den Eindruck, als ob der Name ihrer Kontrastfigur Hygd, der Gattin Hygelacs, vom Dichter ad hoc erfunden wäre, denn ‘þrȳð’ heißt ‘Kraft’, ‘gehygd’ dagegen ‘Überlegung’, ‘Gedanke’). — Die Ingeldsage (2026 ff.) scheint schon im 8. Jahrhundert in England ganz besonders beliebt gewesen zu sein. Sie erzählt vom Kampfe der auf See-

land wohnenden Hadubarden gegen die Dänen, der ein vorläufiges Ende durch die Vermählung des Hadubardenkönigs Ingeld mit der Dänenprinzessin Freawaru, Tochter Hroðgars, findet. Wie ihre Verwandte Hildeburg vermag auch sie nicht den Rachedurst ihres Gatten auf immer in Fesseln zu schlagen. Der Streit entbrennt, namentlich infolge der Aufhetzung eines alten Hadubardenkriegers, aufs neue uud findet seine für Ingeld unglückliche Entscheidung im Kampfe um die Halle Heorot, die dabei in Flammen aufgeht. — Die Abschweifung auf anderweitige Sagenstoffe geht im Beowulf noch weiter. Wir hören vom Brosinga mene (1199), dem berühmten Götterhalsband, von Ermanarich und Heime (1201), von Fitela und Sigemund (875 ff) von König Hreðel (2439) u. a. m. Aber kaum eine andere Episode trägt in das sonst schönfärberisch bis zur Flachheit gezeichnete Bild germanischen Heldenlebens, wie es der Beowulf gibt, einen so lebensvollen Zug hinein, wie die Beschreibung des verbissenen alten Hadubardenkriegers, der das Blut seines jungen Landsmannes mit dem fortwährenden Hinweis darauf zum Überwallen bringt, daß der dänische Hofherr der Königin ohne Scheu mit dem Schwert von des Hadubarden gefallenem Vater an der Seite herumstolziert. Insofern zeigt gerade dieser Abschnitt also ein größeres Interesse an seelischen Vorgängen, als man es sonst dem Beowulf nachrühmen kann, dessen Dichter seiner Aufgabe als Epiker am besten in der Beschreibung gerecht wird, die uns anschauliche und liebevolle Bilder des äußeren altgermanischen Lebenshintergrundes entwirft. Davon gibt auch unser Abschnitt einen guten Eindruck. — Die Frage nach der Entstehungszeit und -Gelegenheit des Beowulf ist sehr umstritten. Entgegen nahezu der gesamten bisherigen

Forschung, die ihn in den Anfang des 8. Jahrhunderts setzt, möchte ihn der Verfasser nicht vor Ende des 9. Jahrhunderts entstanden sein lassen.

CWŌM þā tō flōde   felamōdigra
hægstealdra [*hēap*];   hringnet bǣron,
locene leoðosyrcan.   Landweard onfand
eftsīð eorla,   swā hē ǣr dyde.
Nō hē mid hearme   of hliðes nōsan
gæst[*as*] grētte,   ac him tōgēanes rād;
cwæð þæt wilcuman   Wedera lēodum
scaðan scīrhame   tō scipe fōron.
Þā wæs on sande   sægēap naca
hladen herewǣdum,   hringedstefna
mēarum ond māðmum;   mæst hlīfade
ofer Hrōðgāres   hordgestrēonum.
 Hē þǣm bātwearde   bunden golde
swurd gesealde,   þæt hē syððan wæs
on meodubence   māðm[*e*] þȳ weorðr[*a*,]
yrfelāfe.   Gewāt him on naca,
drēfan dēop wæter,   Dena land ofgeaf.
Þā wæs be mæste   merehrægla sum,
segl sāle fæst.   Sundwudu þunede;
nō þǣr wēgflotan   wind ofer ȳðum
sīðes getwǣfde: Sægenga fōr,
flēat fāmigheals   forð ofer ȳðe,
bundenstefna   ofer brimstrēamas,
þæt hīe Gēata clifu   ongitan meahton,
cūðe næssas.   Cēol up geþrang,
lyftgeswenced   on lande stōd.
 Hraðe wæs æt holme   hȳðweard geara,

---

89 heap *ergänzt.*] — 93 gæs . .] — 94 *die Wederas sind die Gauten.*] — 99 *des Dänenkönigs.*] — 02 maðma þy weorðre].

sēþe ǣr lange tīd, lēofra manna
fūs æt faroðe feor wlātode.
Sǣlde tō sande sīdfæðme scip
oncerbendum fæst, þȳ lǣs hym ȳða þrym
wudu wynsuman forwrecan meahte.
Hēt þā up beran æðelinga gestrēon,
frætwe ond fǣtgold. Næs him feor þanon
tō gesēcanne sinces bryttan,
Higelāc Hrēðling, þǣr æt hām wunað
selfa mid gesīðum sǣwealle nēah.
  Bold wæs betlīc, bregorōf cyning,
hēahealle, Hygd swīðe geong,
wīs, wēlþungen, þēahþe wintra lȳt
under burhlocan gebiden hæbbe,
Hæreðes dohtor. Næs hīo hnāh swāþēah,
nē tō gnēað gifa Gēata lēodum,
māðmgestrēona; mōd þrȳðe [*ne-*]wæg,
fremu folces cwēn, firen' ondrysne.
Nǣnig þæt dorste dēor genēðan
swǣsra gesīða, nefne sinfrē[*g*]a,
þæt hire andāges ēagum starede;
ac him wælbende weotode tealde,
handgewriðene. Hraðe seoððan wæs
æfter mundgripe mēce geþinged,
þæt hit sceā[*d*]enmæl scȳran mōste,
cwealmbealu cȳðan. Ne-bið swylc cwēnlīc þēaw
idese tō efnan, þēah þe hīo ǣnlicu sȳ,
þætte freoðuwebbe fēores ons[*ē*]ce
æfter ligetorne lēofne mannan;
hūru þæt onhōhsnod[*e*] Hem[*m*]inges mæg. —

---

18 oncear.] — 31 þryðo] — ne *zugesetzt.* — 34 sinfrea] — 39 sceaðen]. — 42 onsæce]. — 44 onhohsnod]. — hemniges]. — *Hemmings Verwandter ist hier offenbar Offa, der Angelnkönig.*

Ealodrincende ōðer sǣdan,
þæt hīo lēodbealewa læs gefremede,
inwitnīða, syððan ǣrest wearð
gyfen goldhroden geongum cempan,
æðelum dīore, syððan hīo Offan flet
ofer fealone flōd be fæder lāre
sīðe gesōhte, þær hīo syððan well
in gumstōle, gōde mære,
līfgesceafta lifigende brēac,
hīold hēahlufan wið hæleða brego,
ealles moncynnes mīne gefræge
þ[*one*] sēlestan bī sǣm twēonum,
eormencynnes. Forþam Offa wæs
geofum ond gūðum gārcēne man
wīde geweorðod; wīsdōme hēold
ēðel sīnne. Þonon Ēom[*ǣ*]r wōc
hæleðum tō helpe, Hem[*m*]inges mǣg,
nefa Gārmundes, nīða cræftig. —
Gewāt him þā sē hearda mid his hondscole
sylf æfter sande sǣwong tredan,
wīde waroðas. Woruldcandel scān,
sigel sūðan fūs. Hī sīð drugon,
elne geēodon, tōþæsþe eorla hlēo,
bonan Ongenþēoes burgum in innan,
geongne gūðcyning gōdne gefru[*g*]non
hringas dælan. Higelāce wæs
sīð Bēowulfes snūde gecȳðed,
þæt þǣr on worðig wīgendra hlēo,
lindgestealla lifigende cwōm,
heaðolāces hāl tō hofe gongan.
Hraðe wæs gerȳmed, swā sē rīca bebēad,

56 þæs.] — 60 geomor.] — *Eomär ist der Sohn Offas und der Thryð, Garmund Offas Vater.*] — 68 Ongenþeow *ist ein Schwedenkönig, der im Kampfe gegen* Hygelac *fällt.*] — 69 gefrunon.]

fēðegestum flet innanweard.
Gesæt þā wið sylfne, sē þā sæcce genæs,
mæg wið mæge, syððan mandryhten
þurh hlēoðorcwyde holdne gegrētte
meaglum wordum. Meoduscencum hwearf
geond þæt [*heal*]reced Hæreðes dohtor,
lufode þā lēode, līðwæge bær
Hænu[*m*] tō handa. Higelāc ongan
sīnne geseldan in sele þām hēan
fægre fricgean; hyne fyrwet bræc,
hwylce Sæ-Gēata sīðas wæron:
„Hū lomp ēow on lāde, lēofa Bīowulf,
„þā þū færinga feorr gehogodest
„sæcce sēcean ofer sealt wæter,
„hilde tō Hiorote? Ac þū Hrōðgāre
„wī[*d*]cūðne wēan wihte gebēttest,
„mærum þēodne? Ic þæs mōdceare
„sorhwylmum sēað, sīðe ne-tr[*ēow*]de
„lēofes mannes; ic þē lange bæd,
„þæt þū þone wælgæst wihte ne-grētte,
„lēte Sūð-Dene sylfe geweorðan
„gūðe wið Grendel. Gode ic þanc secge,
„þæs þe ic þē gesundne gesēon mōste."
Bēowulf maðelode, bearn Ecgþīoes:
„Þæt is undyrne, dryhten Higelāc,
„[*mære*] gemēting monegum fīra,
„hwylc [*orleg*]hwīl uncer Grendles
„wearð on þām wange, þær hē worna fela
„Sige-Scyldingum sorge gefremede,

---

81 heal *zuges.* — *die Tochter* Hæreðs *ist* Hygd.] — 83 hæ nu] — Hæne *ist ein Name für die Gauten.*] — 91 wið cuðne.] — 93 truwode]. — 01 mære *ergänzt, im Ms. der Rand abgerissen nach* hige . . . — 02 orleg *ergänzt,* — *die Sieg-Scyldinge sind die Dänen.*]

„yrmðe tō aldre;   ic þæt eall gewræc.
„Swā begylpan [*ne*]-þearf   Grendeles māga
„[*ǣnig*] ofer eorðan   ūhthlem þone,
„sēþe lengest leofað   lāðan cynnes,
„fā[*cne*] bifongen.
  Ic þær furðum cwōm
„tō þām hringsele   Hrōðgār grētan.
„Sōna mē sē mæra   mago Healfdenes,
„syððan hē mōdsefan   mīnne cūðe,
„wið his sylfes sunu   setl getæhte.
„Weorod wæs on wynne;   ne-seah ic wīdan feorh
„under heofones hwealf   healsittendra
„medudrēam māran.   Hwīlum mæru cwēn,
„friðusibb folca,   flet eall geondhwearf,
„bæ[*l*]de byre geonge;   oft hīo bēahwriðan
„secge [*sealde*],   ǣr hīe tō setle gēong.
„Hwīlum for [*d*]uguðe   dohtor Hrōðgāres
„eorlum on ende   ealuwæge bær;
„þā ic Frēaware   fletsittende
„nemnan hȳrde,   þær hīo [*næ*]gled sinc
„hæleðum sealde;   sīo gehāten [*is*],
„geong goldhroden,   gladum suna Frōdan.
„[*H*]afað þæs geworden   wine Scyldinga,
„rīces hyrde,   ond þæt ræd talað,
„þæt he mid þȳ wīfe   wælfæhða dæl,
„sæcca gesette.   Oft seldan hwær
„æfter lēodhryre,   lȳtle hwīle,
„bongār būgeð,   þēah sēo brȳd duge!“
„Mæg þæs þonne ofþyncan   þēoden Heaðobeardna
„ond þegna gehwām   þāra lēoda,

06 ne *zuges.*] — 07 ænig *ergänzt.*] — 09 f . . . . *ergänzt.*] — 11 *Der Sohn des Königs* Healfdene *ist* Hroðgar.] — 18 bædde.] — 19 sealde *ergänzt.*] — 20 uguðe.] — 23 gled.] — 24 is *ergänzt* — *Frodas Sohn ist Ingeld.*] — 26 iafað.]

„þonne hē mid fæmnan   on flett g[*āe*]ð,
„dryhtbearn Dena   duguða biwened[*a*]:
„On him gladiað   gomelra lāfe
„heard ond hringmæl,   Heaðobear[*d*]na gestrēon,
„þenden hīe þām wæpnum   wealdan mōston,
„oðþæt hīe forlæddan   tō þām lindplegan
„swæse gesīðas   ond hyra sylfra feorh.
  „Þonne cwið æt bēore,   sēþe bēah gesyhð,
„eald æscwiga,   sēþe eall ge[*m*]a[*n*]
„gārcwealm gumena,   (him bið grim sefa),
„onginneð geōmormōd   geong[*ne*] cempan
„þurh hreðra gehygd   higes cunnian,
„wīgbealu weccean,   ond þæt word ācwyð:
  „„Meaht þū, mīn wine,   mēce gecnāwan,
„„þone þīn fæder   tō gefeohte bær
„„under heregrīman   hindeman sīðe,
„„dȳre īren,   þær hyne Dene   slōgon,
„„wēoldon wælstōwe,   syððan Wiðergyld læg,
„„æfter hæleða hryre,   hwate Scyldungas?
„„Nū hēr þāra banena   byre nāthwylces
„„frætwum hrēmig   on flet g[*āe*]ð,
„„morðres gylpeð   ond þone māððum byreð,
„„þoneþe þū mid rihte   rædan sceoldest!""
  „Manað swā ond myndgað   mæla gehwylce
„sārum wordum,   oðþæt sæl cymeð,
„þæt sē fæmnan þegn   fore fæder dædum
„æfter billes bite   blōdfāg swefeð,
„ealdres scyldig.   Him sē ōðer þonan
„losað [*li*]figende,   con him land geare.
„Þonne bīoð brocene   on bā healfe

34 gæð.] — 35 biwenede.] — 37 heaðabearna.] — 42 genam.] — 44 geong.] — 51 Wiðergyld *ist offenbar ein hervorragender Hadubardenkrieger*.] — 54 gæð.] — 55 gylped.] — 62 figende.] —

„āðsweord eorla. [*Syð*]ðan Ingelde
„weallað wæl-nīðas ond him wīflufan
„æfter cearwælmum cōlran weorðað.
„Þȳ ic Heaðobear[*d*]na hyldo ne-telge,
„dryhtsibbe dæl Denum unfæcne,
„frēondscipe fæstne.
Ic sceal forð sprecan
„gēn ymbe Grendel, þæt þū geare cunne,
„sinces brytta, tō hwan syððan wearð
„hondræs hæleða.
Syððan heofenes gim
„glād ofer grundas, gæst yrre cwōm,
„eatol æfengrom, ūser nēosan,
„þær wē gesunde sæl weardodon.
„Þær wæs Hondscīo[*e*] hild onsæge,
„feorhbealu fægum. Hē fyrmest læg,
„gyrded cempa. Him Grendel wearð
„mærum maguþegne tō mūðbonan;
„lēofes mannes līc eall forswealg.
„Nō þȳ ær ūt þā gēn īdelhende
„bona blōdigtōð bealewa gemyndig
„of þām goldsele gongan wolde,
„ac hē mægnes rōf mīn costode,
„grāpode gearofolm. Glōf hangode
„sīd ond syllīc, searobendum fæst;
„sīo wæs orþoncum eall gegyrwed
„dēofles cræftum ond dracan fellum.
„Hē mec þær on innan unsynnigne,
„dīor dædfruma, gedōn wolde
„manigra sumne; hyt ne-mihte swā,
„syððan ic on yrre uppriht āstōd. . . .

---

64 . . . ðan.] — 67 *wie* 37.] — 76 hondscio]. *Hondscioh ist ein Gautenkrieger.* — hilde.] — 79 magū.] — 85 geareo.]

„Tō lang ys tō recc[*a*]n, hū i[*c*] [*þ*]ām lēodsceaðan
„yfla gehwylces ondlēan forgeald!
„Þær ic, þēoden mīn, þīne lēode
„weorðode weorcum. Hē on weg losade,
„lȳtle hwīle līfwynna br[*ēa*]c;
„hwæðre him sīo swīðre swaðe weardade
„hand on Hiorte ond hē hēan þonan
„mōdes geōmor meregrund gefēoll.
„Mē þone wælræs wine Scildunga
„fættan golde fela lēanode,
„manegum māðmum, syððan mergen cōm
„ond wē tō symble geseten hæfdon.
„Þær wæs gidd ond glēo; gomela Scilding
„felafricgende feorran rehte.
„Hwīlum hildedēor hearpan wynne,
„gome[*n*]wudu grētte; hwīlum gyd āwræc
„sōð ond sārlīc; hwīlum syllīc spell
„rehte æfter rihte rūmheort cyning.
„Hwīlum eft ongan eldo gebunden
„gomel gūðwiga gioguðe cwīðan,
„hildestrengo; hreðer inne wēoll,
„þonne hē wintrum frōd worn gemunde.
„Swā wē þær inne andlangne dæg
„nīode nāman, oðþæt niht becwōm
„ōðer tō yldum. Þā wæs eft hraðe
„gearo gyrnwræce Grendeles mōdor,
„sīðode sorhfull. (Sunu dēað fornam,
„wīghete Wedra.) Wīf unhȳre
„hyre bearn gewræc, beorn ācwealde
„ellenlīce. Þær wæs Æschere,

93 reccenne. — huiedam.] — 94 hondlean.] — 97 *bei* breac *die Lesung verschieden.*] — 01 *Hier wie* 05 *ist* Hrōðgār *gemeint.*] — 08 gomel.] — 22 Æschere *ist ein vertrauter Rat König* Hrōðgārs.

„frōdan fyrnwitan, feorh ūðgenge.
„Nōðer hȳ hine ne-mōston, syððan mergen cwōm,
„dēaðwērigne Denia lēode
„bronde forbærnan, nē on bæl hladan
„lēofne mannan. Hīo þæt līc ætbær
„fēondes fæð[*mum*] [*un*]der firgenstrēam.
„Þæt wæs Hrōðgāre hrēowa tornost
„þāraþe lēodfruman lange begēate.
„Þā sē þēoden mec þīne līfe
„healsode hrēoh-mōd, þæt ic on holma geþring
„eorlscipe efnde, ealdre genēðde,
„mærðo fremede. Hē mē mēde gehēt.
„Ic þā þæs wælmes, þē is wīde cūð,
„grim[*n*]e gryrelīcne grundhyrde fond.
„Þær unc hwīle wæs hand gemæne;
„holm heolfre wēoll ond ic hēafde becearf
„in þām [*grund*]sele Grendeles mōdor
„ēacnum ecgum, unsōfte þonan
„feorh oðferede; næs ic fæge þā gȳt,
„ac mē eorla hlēo eft gesealde
„māðma menigeo, maga Healfdenes.
„Swā sē þēodkyning þēawum lyfde;
„nealles ic þām lēanum forloren hæfde,
„mægnes mēde, ac hē mē [*māðma*]s geaf,
„sunu Healfdenes, on [*mīn*]ne sylfes dōm.
„Þā ic þē, beorncyning, bringan wylle,
„ēstum geȳwan. Gēn is eall æt þē
„lissa gelong. Ic lȳt hafo
„hēafodmāga, nefne Hygelāc þec!“
Hēt þā in beran eafor, hēafodsegn,

---

26 bęl.] — 28 mum un *ergänzt.*] — 36 grimme.] — 39 grund *ergänzt.* — 46 . . is.] — 47 . . ne.]

heaðostēapne helm,   hāre byrnan,
gūðsweord geatolīc,   gyd æfter wræc:
„Mē þis hildesceorp   Hrōðgār sealde,
„snotra fengel,   sume worde hēt,
„þæt ic his ærest þē   ēst gesægde.
„Cwæð þæt hyt hæfde   Hiorogār cyning
„lēod Scyldunga,   lange hwīle,
„nō þȳ ær suna sīnum   syllan wolde,
„hwatum Heorowearde,   þēah hē him hold wære,
„brēostgewædu. —   Brūc ealles well!“
Hȳrde ic, þæt þām frætwum   fēower mēaras
lungre gelīce   lāst weardode,
æppelfealuwe;   hē him ēst getēah
mēara ond māðma. —   Swā sceal mæg dō[*a*]n
nealles inwitnet   ōðrum bregdon,
dyrnum cræfte   dēað rēn[*ian*]
hondgesteallan.   Hygelāce wæs,
nīða heardum,   nefa swȳðe hold
ond gehwæðer ōðrum   hrōðra gemyndig.
Hȳrde ic, þæt hē þone healsbēah   Hygde gesealde,
wrætlīcne wundurmāððum,   þoneþe him Wealhþeo geaf,
þēod[*nes*] dohtor,   þrīo wicg somod
swancor ond sadolbeorht;   hyre syððan wæs
æfter bēahþege   br[*ē*]ost geweorðod.
Swā bealdode   bearn Ecgþēowes,
guma gūðum cūð,   gōdum dædum,
drēah æfter dōme,   nealles druncne slōg
heorðgenēatas;   næs him hrēoh sefa,

58 Heorogar *ist der ältere Bruder* Hrōðgars, Wealhþeow 2173 *seine Frau.*] — 66 don.] — 68 *ergänzt.*] — 74 *ebenso.*] — 76 brost.]

ac hē mancynnes mæste cræfte
ginfæstan gife, þē him god sealde,
hēold hilde-dēor. — Hēan wæs lange,
swā hyne Gēata bearn gōdne ne-tealdon;
nē hyne on medobence micles wyrðne
drihten wereda gedōn wolde;
swȳðe [*wēn*]don, þæt hē slēac wære,
æðeling unfrom. Edwenden cwōm
tīrēadigum menn torna gehwylces.
Hēt þā eorla hlēo in gefetian,
heaðorōf cyning, Hrēðles lāfe,
golde gegyrede; næs mid Gēatum þā
sincmāððum sēlra on sweordes hād;
þæt hē on Bīowulfes bearm ālegde,
ond him gesealde seofan þūsendo,
bold ond bregostōl. — Him wæs bām samod
on þām lēodscipe lond gecynde,
eard, ēðelriht, ōðrum swīðor,
sīde rīce, þām þær sēlra wæs. — —

87 *ergänzt.*]

Die Waldere-Bruchstücke.

Mit den Bruchstücken eines angelsächsischen Waltherepos haben wir es in den zwei in Kopenhagen befindlichen Pergamentdoppelblättern zu tun, die durch ihre Anwendung als Buchdeckelüberzüge dem Untergang entgangen sind. Ihre Reihenfolge wird verschieden aufgefaßt. Die Beantwortung der Frage, welches Stück dem andern inhaltlich vorhergeht, wird dadurch erschwert, daß die Erzählung der Walther-

sage hier in Einzelheiten offenbar nicht unwesentlich von den andern bekannten Fassungen abweicht. (Vgl. Jiriczek, 'Die deutsche Heldensage', Sammlung Göschen Bd. 32, S. 123ff., sowie die Übersetzung und Erläuterung des Ekkehardschen 'Waltharius,' Sammlung Göschen Bd. 46.) —

Der erste Teil des Bruchstücks beginnt mit dem Ende einer Rede Gunthers, der ein kostbares Schwert aus seinem Besitz preist, das Dietrich dem Witege, Wielands Sohn, Nidhads Enkel (vgl. Deor Strophe 2) zum Lohne dafür übersandte, daß Witege ihn aus der Gefangenschaft der Riesen befreite. Hier handelt es sich um Vorgänge, von denen uns erst viel spätere Überlieferungen eine Ahnung geben, wie denn die mittelhochdeutschen Epen 'Sigenot' und 'Laurin' Dietrich in der Tat in Kämpfen mit Riesen und zauberkundigen Zwergen zeigen, an denen auch Witege beteiligt ist. In welchem Zusammenhange diese Äußerung indes in dem Waltherbruchstück steht, ist nicht klar, möglicherweise stellt sie den Schluß der Rede des Burgunderkönigs — Ekkehard spricht von ihm als Franken — dar, in der er das ihm von dem angefallenen Walther zum Vergleich dargebotene Schwert ablehnt, was ihm die Hildegund (II, 28) hernach zum Vorwurf macht. Allein in dem Waltharius gehen die Vergleichsverhandlungen, wie natürlich, dem Kampfe voraus, hier aber hat sich, ehe diese Stelle einsetzt, schon ein gutes Stück von dem Kampfe abgespielt, sonst könnte sich nicht Walther (I, 17) in der Antwort als 'kampfmüde' bezeichnen. Offenbar sind also hier in einer Kampfpause die Verhandlungen angeknüpft, die ergebnislos verlaufen. Walther nimmt den Streit unverzagt und trotzig wieder auf und höhnt den Gunther noch, daß er vergebens auf die Hilfe Hagens gehofft

habe. Er knüpft die spöttische Aufforderung daran, sich die von seinem Vater ererbte kampfbewährte Brünne nun selbst zu holen, indem er seiner Zuversicht auf den Beistand Gottes ausführlichen Ausdruck gibt. Offenbar befinden wir uns also noch in einem ziemlich frühen Stadium der Entwicklung der Vorgänge am Wasgenstein, denn noch hat Hagen nicht in den Kampf eingegriffen. Auch der Waltharius (638 f.) und ebenso das Nibelungenlied (2281) kennen diesen Abschnitt der Geschehnisse und wissen, daß sich Hagen grollend auf einen Hügel zurückzog, im seelischen Widerstreit zwischen der Vasallenpflicht gegen Gunther und der geschworenen Blutsfreundschaft zu Walther (vgl. P. Br. B. 42, S. 370 f.). Wie seine Entscheidung schließlich ausfällt, zeigt der Waltharius. Aber das Bruchstück II weiß noch nichts vom Kampf gegen ihn. Es enthält eine Ansprache der Hildegund an Walther. Weder die liebende Braut noch überhaupt etwas eigentlich weibliches spricht aus ihrer Rede. Kein Wort atmet Angst um ihn, Zärtlichkeit für ihn oder Furchtsamkeit. Ähnlich wie Wiglaf den Beowulf, feuert sie ihn vielmehr zum Kampfe mit der ernsten Betrachtung an, daß sein Leben auf dem Spiel stehe. Zwischen Tod oder unendlichem Ruhm ist ihm nur die Wahl geblieben. Das heroische Lebensideal tritt klar zu Tage. „Swā sceal man dōn, þonne hē æt gūðe gegān þenceð longsumne lof, nā ymb his līf cearað“ heißt es im Beowulf (1534). Aber an diesen Gedanken knüpft sich ein anderer: Sie hat seine vorigen erbitterten Kämpfe mit angeschaut — offenbar sind die gegen Gunthers Mannen gemeint — und weit entfernt, ihn schwach werden oder gar Deckung in der Höhle suchen zu sehen, hat sie beobachten müssen, daß er allzu tollkühn darauf losstürmte. Davor aber

warnt sie ihn, anscheinend weil er damit die göttliche Gnade aufs Spiel setze. Aus dem Munde der Frau also erklingt hier die gleiche ernste Mahnung, die der Wanderer ausspricht (v. 67, siehe oben): „Wita sceal . . . nē tō wāc wiga, nē tō wanhȳdig, nē tō forht, nē tō fægen". Weiterhin sucht sie ihn durch den Gedanken an sein gutes Schwert, an das sie schon eingangs erinnert hat, und durch den Hinweis auf das schmähliche Verhalten Gunthers zu stärken, dessen unersättlicher Habsucht sie ein klägliches Ende voraussagt. — Wie oft hervorgehoben, ist diese Hildegund grundverschieden von der Ekkehardschen, die als furchtsames, schreckhaftes Mädchen erscheint. In der Art, wie sie, „cynna gemyndig", ihren Bräutigam berät, ja zurechtweist, erinnert sie vielmehr an das Auftreten der Wealhþeow im Beowulf (1169 ff.) gegenüber ihrem Gatten Hroðgar. In beiden Fällen erscheint der Frau eine besonders hohe Stellung eingeräumt.

Offenbar war das Epos, dem diese Bruchstücke angehören, sehr ausführlich; es ist durchaus möglich, daß es etwa 1000 Verse, vielleicht noch mehr umfaßte. Seine unmittelbaren Quellen sind nicht nachgewiesen. Über seinen Kunstwert nach den kleinen erhaltenen Trümmern zu urteilen, ist gewagt. Immerhin kann man sagen, daß sie von den Fähigkeiten des Dichters kein besonders glänzendes Bild geben. In Sprachmaterial und Stil bewegt sich der Verfasser fast durchgehends in ausgefahrenen Bahnen, an nicht weniger als vier Stellen ist vom Preis guter Waffen die Rede, und der geistliche Einschlag macht sich stärker als in irgend einem andern Werk bemerkbar. — Als Entstehungszeit wird man die erste Hälfte des 10. Jahrhunderts annehmen dürfen.

I.

. . . . „[*mē*]ce bæteran
būton þām ānum, þē ic ēac hafa
on stānfate stille gehīded.
Ic wāt, þæt [*h*]i[*t*] þōhte Đēodrīc Widian
selfum onsendon and ēac sinc micel
māðma mid þī mēce, monig ōðres mid him
golde gegirwan — iūlēan genam —
þæsþe hine of nearwum Nīðhādes mæg,
Wēlandes bearn, Widia ūt forlēt;
þurh fīfela ge[*w*]eald forð ōnette.“
Waldere maðelode, wiga ellenrōf,
hæfde him on handa hildefrō[*f*]re,
gūðbilla gripe, gyddode wordum:
„Hwæt! þū hūru wēndest, wine Burgenda,
þæt mē Hagenan hand hilde getwæmde,
fēðewigges. Feta, gyf þū dyrre,
æt þus heaðuwērigan hāre byrnan!
Stand[*e*]ð mē hēr on eaxelum Ælfheres lâf
gōd and gēapneb golde geweorðod,
ealles unscende æðelinges rēaf
tō habbanne, þonne ha[*n*]d wereð
feorhhord fēondum. [*N*]e-bið fāh wið mē,
þonne nū unmægas eft ongynnað,
mēcum gemētað, swā gē mē dydon.
Đēah mæg sige syllan, sēþe symle byð
recon ond rædfest ryh[*ta*] gehwilces;
sēþe him tō þām hālgan helpe gelīfeð,
tō gode gīoce, hē þær gearo findeð,

I 1 ce.] — 4 ic.] — 10 gefeald.] — 12 hildefrore.] — 15 hilde gefremede and getwæmde, *vgl.* II 7.] — 18 standað.] — 21 had.] — 22 he.] — 26 ta *ergänzt.*]

gif þā earnunga   ǣr geþenceð.
þonne mōten wlance   welan britnian,
æhtum wealdan!   þæt is . . . .

II.

. . . .   hyrde hyne georne:
„Hūru Wēlandes   worc ne-geswīceð
monna ǣnigum   þāraðe Mimming can
hear[*d*]ne gehealdan.   Oft æt hilde gedrēas
swātfāg and sweordwund   sec[*g*] æfter ōðrum.
Ætlan ordwyga!   ne-lǣt þīn ellen nū gȳt
gedrēosan dryhtscipe.   [*Nū*]is sē dæg cumen,
þæt þū scealt āninga   ōðer twēga:
līf forlēosan,   oððe lange dōm
āgan mid eldum,   Ælfheres sunu!
Nalles ic þē,   wine mīn, wordum cīde,
þȳ ic þē gesāwe   æt þām sweordplegan
þurh edwītscype   ǣniges monnes
wīg forbūgan   oððe on weal flēon,
līce beorgan,   þēahþe lāðra fela
þīnne byrnhomon   billu[*m*] hēowun;
ac þū symle furðor   feohtan sōhtest
mǣl ofer mearce. •   þȳ ic þē metod ondrēd
þæt þū tō fyrenlīce   feohtan sōhtest
æt þām ætstealle,   ōðres monnes

I 30 mtoten.]

II 2 welandes. *Die Namen sind im Ms. alle klein geschrieben.* — 3 Mimming *ist in der Heldensage das Schwert des Witege, des Sohnes Wielands; wie es in die Hand Walthers kommt, ist unklar. Unter dem* weorc *der vorhergehenden Zeile noch eine Rüstung von Wielands Hand zu sehen, liegt kein Grund vor.*] — 4 hearne.] — 5 sec. — 7 *Ms. hat* gedreosan to dæge dryhtscipe, *vgl.* I 15. — *Das* nu *ist im Text nicht mehr genau zu erkennen (Holthausen).*] — 17 billu.]

wīgrædenne. Weorða þē selfne
gōdum dǣdum, þenden þīn god recce!
Ne-murn þū for þī mēce; þē wearð māðma cyst
gife[*ð*]e tō [*g*]ēoce; mid þȳ þū Gūðhere scealt
bēot forbīgan, þæsþe hē þās beaduwe ongan
mid unryhte ǣrest sēcan.
Forsōc hē þām swurde and þām syncfatum,
bēaga mænigo; nū sceal b[*ē*]ga lēas
hworfan from þisse hilde, hlāfurd sēcan
ealdne [*ēðel*], oððe hēr ǣr swefan,
gif hē þā . . . .

---

25 gifede to eoce.] — 29 beaga.] — 31 *hat die Rune* ᛟ.]

Widsith.

Das im Exeterbuch 846 ff. überlieferte Gedicht vom Sänger Widsith führt diesen zunächst mit kurzer Kennzeichnung seiner Persönlichkeit — nicht ganz unähnlich der Einleitung über David im sog. kentischen 51. Psalm — als weitgereisten Sänger aus dem Myrgingenland und Brautführer der Ealhhilde zum Ermanarich ein und legt ihm dann die Aufzählung eines Katalogs von Königen der Heldensage mit ihren zugehörigen Völkern in den Mund, von denen der Angelnkönig Offa und die Dänenkönige Hroðwulf und Hroðgar durch die Andeutung ihrer großen Taten besonders hervorgehoben werden. Es folgt darauf eine Aufzählung der angeblich von ihm besuchten Völker, wobei er wiederum der am Hofe des Burgunden-

königs Gunther und des Langobarden Alboin genossenen Gunst ein besonderes Denkmal setzt. Nach einer abermaligen Nennung zahlreicher Völkernamen, die ihn bis nach Asien führen, geht er auf seinen Aufenthalt am Hofe Ermanarichs ein und gedenkt eines kostbaren Ringes, den ihm der Gotenkönig schenkte, einer Gabe, die so fürstlich war, daß er bei seiner Heimkehr sich durch sie die Gunst seines eigenen Königs sichern konnte. Auch die Königin Ealhhilde beschenkte ihn mit einem schönen Ringe, und zum Herold ihres Ruhmes machte er sich in allen Landen, wo er mit seinem Sanggenossen Scilling die Harfe schlug. An diese Mitteilung knüpft er eine längere Aufzählung der gotischen Helden, die er kennen gelernt haben will — die berühmtesten Namen der gotischen Sage und Geschichte tauchen auf —, um mit einer Schmeichelei an das Königtum seine Erzählung abzuschließen. Den Schluß des Gedichtes macht eine kurze, ähnlich wie die Endverse des 'Wanderer' 111 ff. angehängte Betrachtung über das Leben der fahrenden Sänger, die in den gleichfalls aus der Lyrik (Seefahrer 72 ff.) vertrauten Gedanken vom Ruhm als Lebensziel ausmünden.

Dies Gedicht gibt mehr Rätsel auf als irgend ein anderes des angelsächsischen Schrifttums. Lehrt doch ein Blick auf die Zeitfolge schon, daß es weit davon entfernt ist, wirkliche Erlebnisse zu schildern. Eastgota (Ostrogotha) lebte vor 250, Ermanarich starb 375, Gunther 437 und Alboin 573. Bemerkenswert ist die starke Berücksichtigung der Ostseevölker. Auffällig ist ferner, daß die große Figur Dietrichs von Bern, der anscheinend nur eben mit aufgeführt ist (V. 115), nicht die Stellung hat, die man erwarten würde. Seltsam ist auch, daß dem Sänger, der ein Myrging

sein will, gerade so hoher Preis des Offa als Siegers über die Myrginge in den Mund gelegt wird, erstaunlich weiterhin, daß anscheinend der erste Teil des Gedichtes die Burgunder noch im Osten kennt, während er sie hernach schon unter Gunther am Rhein weiß, unerklärlich, daß eine langobardische Prinzessin Ealhhilde als Braut Ermanarichs an die Stelle der Swanhilde getreten ist. Offenbar hat man es also wohl mit älteren und jüngeren Bestandteilen zu tun. Die Meinungen über die „Interpolationen" gehen nun aber stark auseinander. (Vgl. R. W. Chambers, Widsith, a Study in Old English Heroic Legend, Cambridge 1912.) Auf alle Fälle hat man doch wohl anzunehmen, daß ein an der Vorzeit interessierter Dichter, der zeitlich und künstlerisch dem Beowulf und namentlich der Lyrik nahestand, aus sehr altem Material an überlieferten Merkversen — das älteste wird der Königskatalog V. 17 ff. sein — seine Auswahl traf, vielleicht auch Namen aus Heldenliedern zusammentrug und dafür den dichterisch anmutigen Rahmen der Widsitherzählung schuf, ähnlich wie der Verfasser des Gedichtes von Deor dieser fiktiven Persönlichkeit die alten Sagenmotive in den Mund legte. Wenn heute auch unser Blick zunächst auf die unschätzbaren historischen Aufschlüsse darin fällt und wir weiterhin den unendlichen Reichtum an Sagenstoffen in der altenglischen Literatur aus den Namen erkennen, die es verzeichnet, so gilt es doch auch die Kunst nicht zu übersehen, mit der es durch die Einführung einer Frauengestalt und ihres Preises in eine sonst ausschließlich von dem Ruhm von Männernamen erfüllte heroische Welt reizvolle Abwechselung schafft, und mit der es durchweg einen trocknen Katalog in einen lebensvollen Bericht verwandelt.

Wīdsīð maðolade,   wordhord onlēac
sēþe [*monna*] mæst   mæ[*g*]ða ofer eorðan
folca geondfērde: oft hē [*on*] flette geþāh
mynelīcne māððum.   Hi[*m*] from Myrgingum
æðel[*o*] onwōcon.   Hē mid Ealhhilde,
fælre freoðuwebban,   forman sīðe
Hrēðcyninges   hām gesōhte
ēastan, of Ongle,   Eormanrīces,
wrāðes wærlogan.   Ongon þā worn sprecan:
„Fela ic monna gefrægn   mægðum wealdan;
sceal þēod[*n*]a gehwylc   þēawum lifgan,
eorl æfter ōðrum   ēðle rædan,
sēþe his þēodenstōl   geþēon wile!
Þāra wæs [*H*]wāla   hwīle sēlast
ond Alexandreas   ealra rīcost
monna cynnes   ond hē mæst geþāh,
þāraþe ic ofer foldan   gefrægen hæbbe.
Ætla wēold Hūnum,   Eormanrīc Gotum,
Becca Bāningum,   Burgendum Gifica.

(Zur Namenerklärung vgl. namentlich Chambers a. a. O. und Holthausens Anmerkungen zu seiner Beowulfausgabe.) — 2 monna *fehlt, statt* mægþa *liest Ms.* mærþa.] — 3 on *fehlt.*] — 4 hine.] *Die Myrginge sind anscheinend ein schwäbischer, den Angeln benachbarter Stamm südlich der Eider.* — 5 æþelu.] — *Ealhhild ist anscheinend eine langobardische Prinzessin, Tochter Eadwine's, die mit dem Gotenkönig Ermanarich verheiratet wird, also an die Stelle der Schwanhild der nordischen Sage tritt.* — 7 Hreðcyning *ist der Gotenkönig.*] — 11 þeoda.] — 14 Wala.] Hwala *Sohn des Beówi (Bedwi), Sohn des Sceaf findet sich in den Genealogien der Sachsenchronik.*] — 15 *Alexander der Große; die wunderliche Form des Namens führt Holthausen auf Vermischung mit Andreas zurück.*] — *Etzel . . Hunnen, Ermanarich . . Goten.*] — 19 *Der Bikki der nordischen Sage, Ermanarichs böser Geist. Die Baninge möglicherweise ein Nachbarvolk der Burgunden in ihren alten nordöstlichen Sitzen. Gifica ist Gibich.*

Cāsere wēold Crēacum ond Cælic Finnum,
Hagena Holm-Ry[*g*]um ond He[*o*]den Glommum.
Witta wēold Swæfum, Wada Hælsingum,
Meaca Myrgingum, Mearchealf Hundingum.
Þēodrīc wēold Froncum, Þyle Rondingum,
Breoca Brondingum, Billing Wernum.
Ōswine wēold Ēowum ond Ȳtum Gefwulf,
Fin Folcwalding Frēsna cynne.
Sigehere lengest Sæ-Denum wēold,
Hnæf Hōcingum, Helm Wulfingu[*m*],
Wald Woingum, Wōd Þyringum,

---

20 Casere = *Kaiser (v. Ostrom) . . Griechen.* Cælic *nach Heinzel* = Kalew. — 21 Hagena *ist der Hagen der Hildesage.* Holmricum], *gemeint wohl die* Rugii *des Tacitus, vgl. Rügen. — Heoden, Ms.* Henden], *der Hethin der Hildesage, die* Glommas *ein norwegischer Stamm.* — 22 Witta *nach Beda der Großvater von Hengest und Horsa.* Swæfe = *Schwaben, der nördlichste Teil der Völkergruppe, vgl. Schwabstedt in Schleswig.* — Wada *ist der Wate der Kudrun, er regiert ein Volk an der Ostsee, vgl. zu* Hælsingum *Helsingfors, Helsingör, Helsingborg.* — 23 Meaca *ist unbekannt,* Mearchealf *ebenso, die Hundinge anscheinend ein Ostseevolk.* — 24 *Theodorich I., Sohn Chlodwigs, König der salischen Franken (511–534).* Thyle *ist unbekannt, die Rondinge vielleicht Tacitus'* Reudigni. — 25 Breoca, *der* Breca *des Beowulf, die Lokalisierung von Fürst und Volk ist sehr unsicher. — Billing unbekannt, doch sind die* Wernas *offenbar Tacitus'* Varini, *ein Nachbarvolk der Angeln.* — 26 Oswine *ist unbekannt, für* Eowum *vgl. Tacitus' Aviones, andere denken an die schwedische Insel Öland, bei Alfred Eowland (Holthausen),* Ytum = *Jüten,* Gefwulf *unbekannt.* — 27 Fin, *vgl. Finfragment und Finepisode im Beowulf.* — 28 Sigehere = *an.* Sigarr, *Saxo's* Syarus, *König von Dänemark.* — 29 Hnæf *ist der Sohn* Hoc's, *Heerführer eines den Dänen verwandteu Stammes, vgl. Beow.* 1114. — Helm *ist unbekannt. Die* Wulfinge *erscheinen im Beow. als* Wylfingas 461. *Anscheinend die skand.* Ylfingar. — 30 Wald *ist unbekannt, ebenso die* Woinge, *ebenso* Wod, *die* Þyringas *am wahrscheinlichsten schon die mitteldeutschen Thüringer.*

Sǣferð Sycgum,   Swēom Ongendþēow,
Sceafthere Ymbrum,   Scēafa Longbeardu[*m*],
Hūn Hætwerum   ond Holen Wrosnum.
Hringweald wæs hāten   Herefarena cyning.
Offa wēold Ongle,   Alewīh Denum;
sē wæs þāra manna   mōdgast ealra;
nōhwæðre hē ofer Offan   eorlscype fremede;
ac Offa geslōg   ǣrest monna
cnihtwesende   cynerīca mǣst;
nǣnig efeneald him   eorlscipe māran
onōrette   āne sweorde:
merce gemǣrde   wið Myrgingu[*m*]
bī Fīfeldore;   hēoldon forð siððan
Engle ond Swǣfe,   swā hit Offa geslōg.
Hrōðwulf ond Hrōðgār   hēoldon lengest

---

31 *vgl. Finsb.* 42 Sigeferð, Secgena leod. — *Die* Secgan *sind offenbar ein meeranwohnendes Volk.* — Sweon *sind die Schweden, für* Ongendþeow, *ihren König, vgl. Beowulf* 2476 *u. ö.* — 32 Sceafthere *ist unbekannt, sein Volk wahrscheinlich Leute von Fehmarn (und Nachbarküste), das dänische Chroniken* Ymbria, Imbra *nennen.* — Sceafa *möglicherweise derselbe wie* Sceaf *im Beow. Die Langobarden sind hier noch in ihren alten Sitzen gedacht.* — 33 Hun *ist unbekannt,* Hætwere *sind die* Hatuarii, *niederrheinische Franken.* Holen *ist unbekannt, zu* Wrosnum *fand Müllenhoff die* Rosogavi *nahe der Elbmündung in der Geschichte Karls des Großen.* — 34 Hringweald *ist unbekannt, desgl. die* Herefaran. — 35 Offa *ist der berühmte Angelnkönig, Saxo's* Uffo, *was im folgenden erzählt wird, ist sein berühmter Zweikampf auf der Eiderinsel (vgl. Uhlands 'Blinden König').* — Alewih *ist unbekannt.* Dene = *Dänen.* — 37 *Der Sinn: „Doch übertraf er an Heldenhaftigkeit den* Offa *nicht."* — 38 geslog = *„erwarb durch Kampf".* — 43 *Daß* Fifeldor = *Eider, wird von Holthausen bestritten.* — 44 Swǣfe = *Schwaben, hier synonym mit* Myrgingas *gebraucht, vgl. V.* 4. — 45 *Die Verse spielen auf die aus dem Beowulf behannte Hadubardenfehde an, den Kampf um die Halle Heorot.* — heoldon lengest = *„hatten die längste Zeit*

sibbe ætsomne suhtorfædran,
siððan hȳ forwræcon wīcinga cynn
ond Ingeldes ord forbīgdan
forhēowan æt Heorote Heaðo-Beardna þrym.
Swā ic geondfērde fela fremdra londa
geond ginne grund; gōdes ond yfles
þær ic cunnade cnōsle bidæled,
frēomægum feor, folgade wīde.
Forþon ic mæg singan ond secgan spell,
mænan fore mengo in meoduhealle,
hū mē cynegōde cystum dohten.
Ic wæs mid Hūnum ond mid Hrēð-Gotum
mid Swēom ond mid Gēatum ond mid Sūð-Denum.
Mid Wenlum ic wæs ond mit Wærnum ond mid Wīcingum.
Mid Gefþum ic wæs ond mid Winedum ond mid Gefflēgum.
Mid Englum ic wæs ond mid Swæfum ond mid Ǣnēnum.
Mid Seaxum ic wæs ond [*mid*] Sycgum ond mid Sweordwerum.

Frieden gehalten". Zwietracht im Dänenkönigshause deutet auch der Beowulf an. Vgl. V. 1017—9, 1180—9.

47 Wicinga *hier Appellativ?* — 48 Ingeld *wie im Beowulf der Hadubardenkönig.* — 49 Heorot *vgl. Beowulf. — Die Hadubarden bilden ein kleines Königreich, wohl auf Seeland, ihr Kampf mit den Dänen c.* 500. cystum dohten = *„höchst freigiebig zu mir waren".* — 57 *Hunnen und Goten.* — 58 *Schweden und Gauten (vgl. Beowulf) und Süddänen.* — 59 *vgl. Beow.* 348. *Die Wendlas sind wahrscheinlich die Bewohner des* Vendill, *der nördlichsten Landschaft Jütlands. — Für Wärnum vgl. V.* 25. — *Für Wicingum V.* 47. — 60 *Gepiden, Verwandte und Nachbarn der Goten. — Die Wenden, Tacitus'* Veneti. — Gefflegum *unbekannt.* — 61 *Die Angeln und die Schwaben vgl. V.* 24. Änenas *unbekannt.* — 62 *Die Sachsen, für* Sycgum *vgl. V.* 31. — Sweordwerum *vielleicht Tacitus'* Suardones.

Mid Hronum ic wæs ond mid Deanum ond mid Heaðo-Rēamum.
Mid Þyringum ic wæs ond mit Þrōwendum
Ond mid Burgendum; þær ic bēag geþāh.
Mē þær Gūðhere forgeaf glædlīcne māððum
Songes tō leāne; næs þæt sæne cyning!
Mid Froncum ic wæs ond mid Frȳsum ond mid Frumtingum.
Mid Rūgum ic wæs ond mid Glommum ond mid Rūmwalum.
Swylce ic wæs on Eatule mid Ælfwine,
sē hæfde moncynnes mīne gefræge
lēohteste hond lofes tō wyrcenne,
heortan unhnēaweste hringa gedāles,
beorhtra bēaga, bearn Ēadwines.
Mid Sercingum ic wæs ond mid Sēringum.
Mid Crēacum ic wæs ond mid Finnum ond mid Cāsere,
sēþe wīnburga geweald āhte,
wiol[*e*]n[*a*] ond wilna ond Wala rīces.
Mid Scottum ic wæs ond mid Peohtum ond mid Scride-Finnum;

---

63 Hronum *unbekannt.* Deanum *unbekannt. Die* Heaðo-Reamas *erwähnt Beow.* 518, *im südl. Norwegen.* — 64 *vgl. V.* 30. — Þrowendum *ist unbekannt, die Erklärung: „Leute von Drontheim“ sehr unsicher.* — 65 *siehe V.* 19. — 66 Guðhere *ist Gunther, der Burgundenkönig in Worms.* — 68 *vgl. V.* 24. *Zu* Frysum *vgl. Beow.* 2912 *u. ö., es sind die Westfriesen.* Frumtingum *unbekannt.* — 69 *vgl. V.* 21. — Rumwalas = *Römer.* — 70 on Eatule = *in Italien (nhbr. für* Eotole*).* Ælfwine = *Alboin, von dessen Berühmtheit in Liedern deutscher Zunge bei Baiern, Sachsen und anderen Stämmen Paulus Diakonus ausdrücklich spricht.* — 74 Eadwine = *Audoin, beides die Langobardenkönige.* — 75 *Sarazenen und Syrer.* — 76 *vgl. V.* 20. — 78 wiolane.] — Walas = *Wälschen.* — 79 *Schotten, Pikten und Schneeschuhfinnen.*

Mid Lidwīcingum ic wæs ond mid Lēonum ond mid Longbeardum,
Mid Hæðnum ond mid Hæ[*r*]eðum ond mid Hundingum.
Mid Israhēlum ic wæs ond mid Exsyringum,
mid Ebrēum ond mid Indēum ond mit Ēgyptum.
Mid Mōidum ic wæs ond mid Persum ond mid Myrgingum
Ond Mofdingum ond Ongend-Myrgingum
ond mid Amothingum. Mid Ēast-þyringum ic wæs
ond mid Ēolum ond mid Istum ond Idumingum.
Ond ic wæs mid Eormanrīce ealle þrāge,
þǣr mē Gotena cyning gōde dohte;
sē mē bēag forgeaf, burgwarena fruma,
on þām siexhund wæs smætes goldes
gescyred sceatta scillingrīme;
þone ic Ęadgilse on æht sealde,
mīnum hlēodryhtne, þā ic tō hām bicwōm,

---

80 Lidwicingas *sind die Bewohner von Armorica,* Leonas *die von Östergötland, für* Longbeardum *vgl. V.* 32. — 81 *vgl. Beow.* 1983 *Bezeichnung einer norwegischen Völkerschaft.* — Hæleðum] *Die* Hæreðas *wohnen am Hardangerfjord. Für Hundinge vgl. V.* 23. — 82 *Israeliten und Assyrier* — 84 *Meder, Perser und Myrginge? Offenbar eine Verderbnis im Text, für die Müllenhoff* Ælmyrcan = *Äthiopier vermutet, Holthausen* Mȳsingum = *Mysier einsetzt.* — 85 *Moabiter?* — Ongendmyrgingas *nicht erklärlich.* — 86 Amothingas *unbekannt. Ost-Thüringer vielleicht zur Unterscheidung von linksrheinischen Thüringern.* — 87 Eolas *unbekannt, Schreibfehler für* Eorlum = *Heruler?* — Iste *vgl. Tacitus'* Aestii, *nach Chambers ein lithauisches Volk.* — Idumingas *sind die* Ydumaei *der Livländischen Chronik, ein kleiner livländischer Bezirk.* — 92 sceatt *vielfach nur Geldstück, vgl. Beow.* 1686. *„Der Ring war 600 Goldstücke wert“ (Holthausen).* — 93 Eadgils *ist der Athislus des Saxo, an Stelle der* Swæfe, *die er regiert, sind bei Saxo die Schweden getreten.*

lēofum to lēane,   þæsþe hē mē lond forgeaf,
mīnes fæder ēðel,   frēa Myrginga.
Ond mē þā Ealhhild   ōðerne forgeaf,
dryhtcwēn duguðe,   dohtor Ēadwines.
Hyre lof lengde   geond londa fela,
þonne ic be songe   secgan sceolde,
hwǣr ic under swegl[*e*]   sēlast wisse
goldhrodene cwēn   giefe bryttian.
[*Þ*]onn[*e*] wit Scilling   scīran reorde
for uncrum sigedryhtne   song ahōfan,
hlūde bi hearpan   hlēoðor swinsade,
þonne monige men,   mōdum wlonce,
wordum sprēcan,   þāþe wēl cūðan,
þæt hī næfre song   sēllan ne-hȳrdon.
  Þonan ic ealne geondhwearf   ēðel Gotena,
sōhte ic ā [*ge*]sīða   þā sēlestan,
þæt wæs innweorud   Earmanrīces
Heðcan sōhte ic ond Beadecan   ond Herelingas;
Emercan sōhte ic ond Frīdlan   ond Ēast-Gotan,
frōdne ond gōdne   fæder Unwēnes.
Seccan sōhte ic ond Beccan,   Seafolan ond Þēodrīc,

---

95 *vgl. Beow.* 2607. — 101 swegl.] — 103 don̄.] — Scilling *ein Sängername wie* Widsith, Deor. — 106 *Die stolzen d. h. vornehmen Herren verstehen sich auf die Kunst.*] — 110 siþa.] — 111 Earmanrices *vgl. V.* 70. — 112/3 Heðca *ist unbekannt.* Beadeca's *Name taucht auch in ags. Genealogien auf. Die* Herelingas *sind die Harlunge, Ermanarichs Neffen, die er auf Anstiften des bösen Sibich ermordet. Ihre Namen gibt die Würzburger Chronik (c.* 1000) *als* Embrica *und* Fritla. — Eastgota *ist Ostrogotha, der Ahnherr Ermanarichs (vgl. Chambers S.* 14 *ff.).* — 114 *Nach Jordanes ist Ostrogotha's Sohn* Hunuil. — 115 Secca *unbekannt, für* Becca *vgl. V.* 19. Seafola *ist Sabene von Ravenna, der Gefolgsmann Dietrichs. Ob Dietrich von Bern hier unter* Þeodric *zu verstehen, ist umstritten, viele sehen darin den mhd. Wolfdietrich.*

Heaðorīc ond Sifecan, Hliðe ond Incgenþēow.
Ēadwine sōhte ic ond Elsan, Ægelmund ond Hūngār,
ond þā wloncan gedryht Wið-Myrginga.
Wulfhere sōhte ic ond Wyrmhere: fuloft þær wīg ne-ālæg,
þonne Hræda here heardum sweordum
ymb Wīstlawudu wergan sceoldon
ealdne ēðelstōl Ætlan lēodum.
Rædhere sōhte ic ond Rondhere, Rūmstān ond Gīslhere,
Wiðergield ond Freoðerīc, Wudgan ond Hāman:
Ne-wæran þæt gesīða þā sæmestan
þēahþe ic hȳ ānīhst nemnan sceolde.
Fuloft of þām hēape hwīnende flēag
giellende gār on grome þēode.

---

116 Heaþoric, *es ist unsicher, wer gemeint, möglicherweise der* Heiðrekr *der Hervarar Saga.* — Sifeca = *der falsche Sibich.* — Hliþe, *entweder der Langobardenkönig* Leth *oder (nach Grundtvig-Chambers) zu* Hlǫðr *und* Angantȳr *der Hervarar Saga gehörig, wozu dann* Incgenþeow *auch passen würde. Vgl. die Form* Ongendþeow *V.* 31. — 117 Eadwine = *Audoin,* Elsa *ein Gotenheld,* Ægelmund *ein Langobarde Agelmund.* — Hungar *der historische* Onegesius = Hunigais, *Attilas Hofherr, ein Gote.* — 118 *Die Erklärung ist schwer.* Myrging - *Nachbarn, also Langobarden? Holthausen liest* Wīg - Myrginga. — 119 Wulfhere *unbekannt.* Wyrmhere *ist der Ormarr der Hervararsaga.* — 120 Hrædas *sind die Goten.* — 121 Wistlawudu = *Weichselwald.* — 122 Ætla = *Attila.* — 123 Rædhere *und* Rondhere *nach Müllenhoff Randolt und Rienolt des Biterolf, Gefolgsleute Ermanarichs.* — Rumstan *ist der Rimstein des Biterolf, Gefolgsmann der Harlunge.* — Gislhere *ist Giselher der Burgunde, hier anscheinend als Gote aufgefaßt.* — 124 Wiðergield *vgl. Beow.* 2051, *anscheinend ein Hadubardenführer.* — Freoðeric = *Friedrich, Sohn des Ermanarich.* Wudga = *Witege,* Hama = *Heime.* — 126 anihst = *„zuletzt“.*

Wræccan þær wēoldan wundnan golde,
werum ond wīfum Wudga ond Hāma.
Swā ic symle onfond on þǣre fēringe,
þæt sē bið lēofast londbūendum,
sēþe him god syleð gumena rīce
to gehealdenne, þenden hē hēr leofað."
Swā scrīðende gesceapum hweorfað
glēomen gumena geond grunda fela,
þearfe secgað, þoncword sprecað,
simle sūð oððe norð sumne gemētað
gydda glēawne, geofum unhnēawne,
sēþe fore duguðe wile dōm ārǣran,
eorlscipe æfnan, oðþæt eal scæceð,
lēoht ond līf somod: lof sē gewyrceð,
hafað under heofonum hēahfæstne dōm.

---

4. Geschichtliche Lieder.

Äthelstans Sieg bei Brunanburh.

Im zehnten Jahrhundert gewinnt die poetische Darstellung in der Volkssprache selbst bei den Chronisten offenbar solches Ansehn, daß, während früher gelegentlich in Prosa aufgelöste Zeitgedichte in ihre Arbeit hereinverwoben sind, jetzt Gedichte in die Chronik eingesetzt werden. Dies geschieht zuerst zur Verherrlichung des großen Sieges, den König Alfreds Enkel Äthelstan 937 bei Brunanburh (Burnswark?) über Schotten, Strathclyde-Briten und Wikinger erfocht. Der geschichtlich gebildete

Dichter (69) verwendet ein paar ihm — nicht notwendig aus dem Augenschein — bekannte Tatsachen der Schlacht zu einer lebendigen und schwunghaften Darstellung — nicht der Schlacht, sondern — des Sieges, deren Anschaulichkeit freilich mehr im gelegentlichen Einzelausdruck als dem Gesamtbild der Vorgänge liegt. Vergleicht man das Gedicht mit dem aus ähnlicher Veranlassung über ein halbes Jahrhundert früher entstandenen Ludwigslied, so sieht man allerdings die dichterische Überlegenheit des Angelsachsen, die wohl weniger in seiner Einzelleistung, als im engen Anschluß an eine gute Überlieferung beruht. Man erkennt diesen, wenn er mit einem einzigen Satze, ähnlich wie der Hildebranddichter, gleich mitten in der lebendigsten Schilderung ist, man nimmt ihn in dem größerenteils überkommenen Wortschatz wahr, und auch darin tritt er zutage, wenn eine wichtige Feststellung dreimal fast wörtlich wiederholt wird (39, 44, 47), eine uns aus dem Gedicht vom hl. Kreuz (35, 42, 45) und anderswoher geläufige Erscheinung des angelsächsischen Stils. — — Das Gedicht muß kurz nach dem Geschehnis entstanden sein.

Hēr Æðelstān cyning, eorla drihten,
beorna bēahgifa and his brōðor ēac,
Ēadmund æðeling ealdorlangne tīr
geslōgon æt sæcce sweorda ecgum
ymbe Brūnanburh.
Bordweal clufon,
hēowan heaðolinda hamora lāfum
eaforan Ēadweardes, swā him geæðele wæs
fram cnēomāgum, þæt hī æt campe oft
wið lāðra gehwæne land ealgodon,
hord and hāmas. Hettend crungon,

Scotta lēode and scipflotan
fæge fēollon; feld dennode
secga swāte, siððan sunne upp
on morgentīd, mære tungol,
glād ofer grundas, godes candel beorht,
ēces drihtnes, oð sēo æðele gesceaft
sāh tō setle. Ðær læg secg monig
gārum āgēted, guma norðerna
ofer scyld sceoten, swylce Scyttisc ēac
wērig wīges sæd. Wesseaxe forð
ondlangne dæg ēoredcystum
on lāst legdon lāðum þēodum,
hēowon hereflȳman hindan þearle
mēcum mylenscearpum. Myrce ne-wyrndon
heardes handplegan hæleða nānum,
þāraþe mid Ānlāfe ofer ēargebland
on lides bōsme land gesōhton
fæge tō gefeohte. Fīfe lāgon
on þām campstede cyningas geonge
sweordum āswefede, swylce seofone ēac
eorlas Ānlāfes, unrīm herges,
flot[*en*]a and Scotta. Ðær geflȳmed wearð
Norðmanna brego, nēde gebæded
tō lides stefne lȳtle weorode;
crēad cnear on flot; cining ūt gewāt
on fealone flōd, feorh generede,
swylce þær ēac sē frōda mid flēame cōm
on his cȳððe norð Constantīnus,
hār hilderinc. Hrēman ne-þorfte
mēcea gemānan; hē wæs his māga sceard,
frēonda gefylled on folcstede,
beslægen æt sæcce and his sunu forlēt

32 flotan.]

on wælstōwe   wundum forgrunden,
geongne æt gūðe.   Gylpan ne-þorfte
beorn blandenfeax   billgeslyhtes,
eald inwitta,   nē Ānlāf þȳ mā
mid heora herelāfum.   Hlihhan ne-þorftan,
þæt hī beadoweorca   beteran wurdon
on ċampstede   cumbolgehnāstes,
gārmittinge,   gumena gemōtes,
wæpngewrixles,   þæs hī on wælfelda
wið Ēadweardes   eaforan plegodon.
Gewiton him þā Norðmen   nægledcnearrum,
drēorig dareða lāf   on Dynges mere
ofer dēop wæter   Dyflin sēcan
and eft Īraland   æwiscmōde.
Swylce þā gebrōðor   bēgen ætsomne,
cyning and æðeling,   cȳððe sōhton,
Westseaxna land,   wīges hrēmige.
Lēton him behindan   hræw bryttian
salowigpādan,   þone sweartan hræfn
hyrnednebban   and þone hasopādan
earn æftan hwīt   æses brūcan,
grædigne gūðhafoc   and þæt græge dēor,
wulf on wealde.   Ne-wearð wæl māre
on þȳs īglande   æfre gȳta
folces gefylled   beforan þyssum
sweordes ecgum,   þæsþe ūs secgað bēc,
ealde ūðwitan,   siððan ēastan hider
Engle and Seaxe   upp becōmon
ofer brāde brimu,   Brytene sōhton,
wlance wīgsmiðas   Wealas ofercōmon,
eorlas ārhwate   eard begēaton.

Byrhtnoth's Tod.

Das Gedicht vom Tode des tapferen Ealdormanns Byrhtnoð in der Schlacht bei Maldon (991) entstammt der Abschrift einer untergegangenen Handschrift, der Kopf und Schlußstück fehlte. Sein Gegenstand ist der Kampf bei Maldon, in dem die Verteidiger des angelsächsischen Bodens gegen die anstürmenden Wikinger unterlagen. Unser Gedicht schildert die Vorgänge im einzelnen von der Einrichtung der Schlachtordnung am Blackwater bis zum Fall des Führers und dem aussichtslosen Weiterkampf seiner Getreuen, nennt ihre Namen, verherrlicht ihre Leistungen und legt, soweit es möglich, jedem, der sich hervortut, noch eine kurze Rede in den Mund. Die sehr lebendige und rascher, als wir es gewohnt sind, fortschreitende Erzählung stellt sich als ein Hoheslied auf das Gefolgschaftswesen dar, denn bezeichnenderweise wird der Gedanke, daß die angelsächsischen Krieger für Haus und Herd kämpfen, überhaupt nicht geäußert. Die alte Überlieferung ist vielmehr hier noch derart lebendig, daß der Gedanke der Mannentreue und des Ruhmerwerbs das Denken ganz beherrscht. Manche Stellen erinnern an Vorgänge, die im Beowulf beschrieben werden.

. . . .   brocen wurde;
hēt þā hyssa hwæne   hors forlætan,
feor āfȳsan   and forð gangan,
hicgan tō handum   and t[ō] hige gōdum.
þā þæt Offan mæg   ærest onfunde,
þæt sē eorl nolde   yrhðo geþolian,

4 and thige.

hē lēt him þā of handon lēof[*n*]e flēogan
hafoc wið þæs holtes and tō þære hilde stōp.
Be þām man mihte oncnāwan, þæt sē cniht nolde
wācian æt þām w[*ī*]ge, þā hē tō wæpnum fēng;
ēac him wolde Ēadrīc his ealdre gelæstan,
frēan tō gefeohte; ongan þā forð beran
gār tō gūðe; hē hæfde gōd geþanc,
þā-hwīle-þe hē mid handum healdan mihte
bord and brād swurd; bēot hē gelæste,
þā hē ætforan his frēan feohtan sceolde.
Þā þær Byrhtnōð ongan beornas trymian,
rād and rædde, rincum tæhte
hū hī sceoldon standan and þone stede healdan,
and bæd, þæt hyra randa[*s*] rihte hēoldon
fæste mid folman and ne-forhtedon nā.
Þā hē hæfde þæt folc fægere getrymmed,
hē līhte þā mid lēodon, þær him lēofost wæs,
þær hē his heorðwerod holdost wiste.
Þā stōd on stæðe, stīðlīce clypode
wīcinga ār, wordum mælde,
sē on bēot ābēad brimlīðendra
ærænde tō þām eorle, þær hē on ōfre stōd:
„Mē sendon tō þē sæmen snelle,
hēton þē secgan, þæt þū mōst sendan raðe
bēagas wið gebeorge; and ēow betere is,
þæt gē þisne gārræs mid gafole forgyldon,
þon[*ne*] wē swā hearde [*hi*]lde dælon.
Ne-þurfe wē ūs spillan, gif gē spēdað tō þām;
wē willað wið þām golde grið fæstnian.
Gyf þū þat gerædest, þē hēr rīcost eart,

7 leofre.] — 10 w . . ge.] — 20 randan.] — 33 þon.] — 33 b . . ulde.]

þæt þū þīne lēoda   lȳsan wille,
syllan sæmannum   on hyra sylfra dōm
feoh wið frēode   and niman frið æt ūs,
wē willað mid þām sceattum   ūs tō scype gangan,
on flot fēran   and ēow friðes healdan."
  Byrhtnōð maðelode,   bord hafenode,
wand wācne æsc,   wordum mælde
yrre and anræd,   āgeaf him andsware:
„Gehȳr[*s*]t þū, sælida,   hwæt þis folc segeð?
hī willað ēow tō gafole   gāras syllan,
ættrȳnne ord   and ealde swurd,
þā heregeatu,   þē ēow æt hilde ne-dēah.
Brimmanna boda,   ābēod eft ongēan,
sege þīnum lēodum   miccle lāðre spell,
þæt hēr stynt unforcūð   eorl mid his werode,
þē wile g[*e*]ealg[*i*]an   ēðel þysne,
Æðelrēdes eard,   ealdres mīnes
folc and foldan! Feallan sceolon
hæðene æt hilde.   Tō hēanlīc mē þinceð,
þæt gē mid ūrum sceattum   tō scype gangon
unbefohtene,   nū gē þus feor hider
on ūrne eard   in becōmon.
Ne-sceole gē swā sōfte   sinc gegangan;
ūs sceal ord and ecg   ær gesēman,
grim gūðplega,   ær þē gofol syllon."
  Hēt þā bord beran,   beornas gangan,
þæt hī on þām ēasteðe   ealle stōdon.
Ne-mihte þær for wætere   werod tō þām ōðrum;
þær cōm flōwende   flōd æfter ebban;
lucon lagustrēamas;   tō lang hit him þūhte,
hwænne hī tōgædere   gāras bēron.

---

45 gehyrt þu.] — 48 heregeatu.] — 52 gealgean.]

Hī þær Pantan strēam   mid prasse bestōdon,
Ēastseaxena ord   and sē æschere;
ne-mihte hyra ænig   ōðrum derian,
būton hwā þurh flānes flyht   fyl genāme.
Sē flōd ūt gewāt;   þā flotan stōdon gearowe,
wīcinga fela   wīges georne.
Hēt þā hæleða hlēo   healdan þā bricge
wigan wīgheardne,   sē wæs hāten Wulfstān,
cāfne mid his cynne;   þæt wæs Cēolan sunu,
þē þone forman man   mid his francan ofscēat,
þē þær baldlīcost   on þā bricge stōp.
Þær stōdon mid Wulfstāne   wigan unforhte,
Ælfere and Maccus,   mōdige twēgen;
þā noldon æt þām forda   flēam gewyrcan,
ac hī fæstlīce   wið þa fȳnd weredon,
þā-hwīle-þe hī wæpna   wealdan mōston.
Þā hī þæt ongēaton   and georne gesāwon,
þæt hī þær bricgweardas   bitere fundon,
ongunnon lytegian þā   l[*ā*]ðe gystas,
bædon, þæt hī ūpgangan   āgan mōston,
ofer þone ford faran,   fēðan lædan.
Ðā sē eorl ongan   for his ofermōde
ālȳfan landes tō fela   lāðere þēode;
ongan ceallian þā   ofer cald wæter
Byrhtelmes bearn,   beornas gehlyston:
„Nū ēow is gerȳmed,   gāð ricene tō ūs,
guman, tō gūðe;   god āna wāt,
hwā þære wælstōwe   wealdan mōte.“
Wōdon þā wælwulfas — for wætere ne-murnon —
wīcinga werod west ofer Pantan,
ofer scīr wæter,   scyldas wēgon
lidmen tō lande,   linde bæron.

---

86 luðe.]

þær ongēan gramum   gearowe stōdon
Byrhtnōð mid beornum.   Hē mid bordum hēt
wyrcan þone wīhagan   and þæt werod healdan
fæste wið fēondum: þā wæs f[*e*]ohte nēh,
tīr æt getohte;   wæs sēo tīd cumen,
þæt þær fæge men   feallan sceoldon.
  þær wearð hrēam āhafen;   hremmas wundon,
earn æses georn;   wæs on eorðan cyrm.
Hī lēton þā of folman   fēolhearde speru,
gegrundene   gāras flēogan;
bogan wæron bysige,   bord ord onfēng:
Biter wæs sē beaduræs,   beornas fēollon
on gehwæðere hand,   hyssas lāgon.
Wund wear[*ð*] Wulfmær,   wælræste gecēas
Byrhtnōðes mæg;   hē mid billum wearð,
his swustersunu,   swīðe forhēawen.
þær wær[*ð*] wīcingum   wiðerlēan āgyfen;
gehȳrde ic, þæt Ēadweard   ānne slōge
swīðe mid his swurde,   swenges ne-wyrnde,
þæt him æt fōtum fēoll   fæge cempa;
þæs him his þēoden   þanc gesæde,
þām būrþēne,   þā hē byre hæfde.
Swā stemnetton   stīðhugende
hysas æt hilde;   hogodon georne,
hwā þær mid orde   ærost mihte
on fægean men   feorh gewinnan,
wigan mid wæpnum.   Wæl fēol on eorðan. —
  Stōdon stædefæste;   stihte hī Byrhtnōð,
bæd, þæt hyssa gehwylc   hogode tō wīge,
þē on Denon wolde   dōm gefeohtan.
Wōd þā wīges heard,   wæpen up āhōf,
bord tō gebeorge,   and wið þæs beornes stōp;

---

103 fohte.] — 113 weard.] — 116 wærd.]

ēode swā anrǣd eorl tō þām ceorle;
ægðer hyra ōðrum yfeles hogode.
Sende þā sē særinc sūðerne gār,
þæt gewundod wearð wigena hlāford.
Hē scēaf þā mid þām scylde, þæt sē sceaft tōbærst
and þæt spere sprengde, þæt hit sprang ongēan;
gegremod wearð sē gūðrinc; hē mid gāre stang
wlancne wīcing, þē him þā wunde forgeaf.
Frōd wæs sē fyrdrinc; hē lēt his francan wadan
þurh þæs hysses hals — hand wīsode —
þæt hē on þām fǣrsceaðan feorh gerǣhte.
Đā hē ōðerne ofstlīce scēat,
þæt sēo byrne tōbærst; hē wæs on brēostum wund
þurh þā hringlocan; him æt heortan stōd
ætterne ord; sē eorl wæs þē blīðra,
hlōh þā mōdī man, sǣde metode þanc
þæs dægweorces, þē him drihten forgeaf.
Forlēt þā drenga sum daroð of handa,
flēogan of folman, þæt sē tō forð gewāt
þurh þone æðelan Æðelrēdes þegen.
Him be healfe stōd hyse unweaxen,
cniht on gecampe, sē full caflīce
brǣd of þām beorne blōdigne gār,
Wulfstānes bearn, Wulfmǣr sē geonga;
forlēt forheardne faran eft ongēan;
ord in gewōd, þæt sē on eorðan læg,
þē his þēoden ǣr þearle gerǣhte.
Ēode þā gesyrwed secg tō þām eorle;
hē wolde þæs beornes bēagas gefecgan,
rēaf and hringas and gerēnod swurd.
Đā Byrhtnōð brǣd bill of scēðe,
brād aud brūneccg, and on þā byrnan slōh;

tō raðe hine gelette   lidmanna sum,
þā hē þæs eorles   earm āmyrde;
fēoll þā tō foldan   fealohilte swurd;
ne-mihte hē gehealdan   heardne mēce,
wæpnes wealdan.   Þā gȳt þæt word gecwæð
hār hilderinc,   hyssas bylde,
bæd gangan forð   gōde gefēran;
ne-mihte þā on fōtum leng   fæ̀ste gest[*a*]ndan;
. . . . — hē tō heofenum wlāt —
„Geþance þē,   þēoda waldend,
ealra þæra wynna,   þe ic on worulde gebād.
Nū ic āh, milde metod,   mæste þearfe,
þæt þū mīnum gāste   gōdes geunne,
þæt mīn sāwul tō þē   sīðian mōte,
on þīn geweald,   þēoden engla,
mid friðe ferian: ic eom frymdī tō þē,
þæt hī helsceaðan   hȳnan ne-mōton."
    Ðā hine hēowon   hæðene scealcas
and bēgen þā beornas,   þē him big stōdon.
Ælfnōð and Wulmær   be[*we*]gen lāgon;
þā onemn hyra frēan   feorh gesealdon.
Hī bugon þā fram beaduwe,   þē þær bēon noldon;
þær wurdon Oddan bearn   ærest on flēame,
Godrīc fram gūðe,   and þone gōdan forlēt,
þē him mænigne oft   mēar gesealde:
hē gehlēop þone eoh,   þē āhte his hlāford,
on þām gerædum,   þē hit riht ne-wæs,
and his brōðru mid him   bēgen ær[*n*]don,
God[*w*]ine and Godwig,   gūðe ne-gȳmdon,
ac wendon fram þām wīge   and þone wudu sōhton,

---

171 gestundan.] — 183 begen.] — 191 ærdon.] — 192 Godrine.]

flugon on þæt fæsten   and hyra feore burgon
and manna mā   þonne hit ænig mæð wære,
gyf hī þā geearnunga   ealle gemundon,
þē hē him tō duguðe   gedōn hæfde.
Swā him Offa on dæg   ær āsæde
on þām meðelstede,   þā hē gemōt hæfde,
þæt þær mōdelīce   manega spræcon,
þē eft æt þære [*þearfe*]   þolian noldon.
  Ðā wearð āfeallen   þæs folces ealdor,
Æþelrēdes eorl,   ealle gesāwon
heorðgenēatas,   þæt hyra heorra læg,
þā ðær wendon forð   wlance þegenas,
unearge men,   efston georne;
hī woldon þā ealle   ōðer twēga,
līf forlēt[*a*]n   oððe lēofne gewrecan.
Swā hī bylde forð   bearn Ælfrīces,
wiga wintrum geong,   wordum mælde;
Ælfwine þā cwæð,   hē on ellen spræc:
„Gemuna[*ð*] þā mæla,   þē wē oft æt meodo spræcon,
þonne wē on bence   bēot āhōfon
hæleð on healle   ymbe heard gewinn!
Nū mæg cunnian,   hwā cēne sӯ.
Ic wylle mīne æðelo   eallum gecӯðan,
þæt ic wæs on Myrcon   miccles cynnes.
Wæs mīn ealda fæder   Ealhelm hāten,
wīs ealdorman,   woruldgesælig.
Ne-sceolon mē on þære þēode   þegenas ætwītan,
þæt ic of þisse fyrde   fēran wille
eard gesēcan,   nū mīn ealdor ligeð
forhēawen æt hilde;   mē is þæt hearma mæst.

---

201 þearfe *ergänzt.*] — 208 forletun.] — 212 *Ms. liest nach Wülcker* gemuna þa.]

He̅ wæs æg[ð]er mīn mæg and mīn hlāford."
Þā he̅ forð e̅ode, fæhðe gemunde,
þæt he̅ mid orde ānne geræhte
flotan on þām folce, þæt se̅ on foldan læg
forwegen mid his wæpne. Ongan þā winas manian,
frȳnd and gefe̅ran, þæt hī forð e̅odon.
Offa gemælde — æscholt āsceōc:
„Hwæt þū, Ælfwine, hafast ealle gemanode
þegenas tō þearfe; nū ūre þe̅oden līð,
eorl on eorðan, ūs is eallum þearf,
þæt ūre æghwylc ōðerne bylde
wigan tō wīge, þā-hwīle-þe he̅ wæpen mæge
habban and healdan, heardne me̅ce,
gār and gōd swurd. Ūs Godrīc hæfð,
earh Oddan bearn, ealle beswicene;
we̅nde þæs formonī man, þā he̅ on me̅are rād,
on wlancan þām wicge, þæt wære hit ūre hlāford
forþan wearð he̅r on felda folc tōtwæmed,
scyldburh tōbrocen. Ābre̅oðe his angin,
þæt he̅ he̅r swā manigne man āflȳmde!"
Le̅ofsunu gemælde and his linde āhōf,
bord tō gebeorge; he̅ þām beorne oncwæð:
„Ic þæt gehāte, þæt ic heonon nelle
fle̅on fōtes trym, ac wille furðor gān,
wrecan on gewinne mīnne winedrihten.
Ne-þurfon me̅ embe Stūrmere stedefæste hælæð
wordum ætwītan, nū mīn wine gecranc,
þæt ic hlāfordle̅as hām sīðie,
wende fram wīge; ac me̅ sceal wæpen niman
ord and īren." He̅ ful yrre wōd,
feaht fæstlīce, fle̅am he̅ forhogode.

---

224 ægder.]

Dunnere þā cwæð — daroð ācwehte —
unorne ceorl; ofer eall clypode,
bæd, þæt beorna gehwylc Byrhtnōð wræce:
„Ne-mæg nā wandian sēþe wrecan þenceð
frēan on folce nē for feore murnan.“
Þā hī forð ēodon, feores hī ne-rōhton;
ongunnon þā hīrēdmen heardlīce feohtan,
grame gārberend, and god bædon,
þæt hī mōston gewrecan hyra winedryhten
and on hyra fēondum fyl gewyrcan.
Him sē gȳsel ongan geornlīce fylstan;
hē wæs on Norðhymbron heardes cynnes,
Ecglāfes bearn; him wæs Æscferð nama.
Hē ne-wandode nā æt þām wīgplegan,
ac hē fȳsde forð flān genehe.
Hwīlon hē on bord scēat, hwīlon beorn tæsde;
æfre embe stunde hē sealde sume wunde,
þā-hwīle-þe hē wæpna wealdan mōste.
Ðā gȳt on orde stōd Ēadweard sē langa
gearc and geornful; gylpwordum spræc,
þæt hē nolde flēogan fōtmæl landes,
ofer bæc būgan, þā his betera leg.
Hē bræc þone bordweall and wið þā beornas feaht,
oðþæt hē his sincgyfan on þām sæmannum
wurðlīce wrec, ǣr hē on wæle læge.
Swā dyde Æðerīc, æðele gefēra,
fūs and forðgeorn, feaht eornoste
Sībyrhtes brōðor and swīðe mænig ōþer,
clufon cellod bord, cēne hī weredon;
bærst bordes lærig and sēo byrne sang
gryrelēoða sum. Þā æt gūðe slōh

280 *zu lesen* Æðelrīc?]

Offa þone sælidan, þæt hē on eorðan fēoll
and þær Gaddes mæg grund gesōhte.
Raðe wearð æt hilde Offa forhēawen;
hē hæfde þēah geforðod, þæt hē his frēan gehēt,
swā hē bēotode ǣr wið his bēahgifan,
þæt hī sceoldon bēgen on burh rīdan,
hāle tō hāme oððe on here crin[*c*]gan,
on wælstōwe wundum sweltan;
hē læg þegenlīce þēodne gehende.
Ðā wearð borda gebræc; brimmen wōdon
gūðe gegremode; gār oft þurhwōd
fæges feorhhūs. Forð [*þ*]ā ēode Wīstān,
Þūrstānes sun[*u*], wið þās secgas feaht:
Hē wæs on geþrang hyra þrēora bana
ǣr him Wigelīnes bearn on þām wæle læge.
Þǣr wæs stīð gemōt; stōdon fæste
wigan on gewinne; wīgend crun[*g*]on
wundum wērige, wæl fēol on eorðan.
Ōswald and Ēadwold ealle hwīle
bēgen þā gebrōðru beornas trymedon
hyra winemāgas wordon bædon,
þæt hī þǣr æt þearfe þolian sceoldon,
unwāclīce wæpna nḗotan.
Byrhtwold maðelode, bord hafenode;
sē wæs ealdgenēat; æsc ācwehte,
hē ful baldlīce beornas lǣrde:
„Hige sceal þē heardra, heorte þē cēnre,
mōd sceal þē māre, þē ūre mægen lȳtlað.
Hēr līð ūre ealdor eall forhēawen,
gōd on grēote; ā mæg gnornian,
sēþe nū fram þīs wīgplegan wendan þenceð.

---

292 crintgan.] — 297 forða.] — 298 suna.] — 302 cruncon.]

Ic eom frōd fēores;   fram ic ne-wille,
ac ic mē be healfe   mīnum hlāforde,
be swā lēofan men   licgan þence.“
Swā hī Æðelgāres bearn   ealle bylde
Godrīc tō gūðe;   oft hē gār forlēt,
wælspere windan   on þā wīcingas;
swā hē on þām folce   fyrmest ēode,
hēow and hȳnde,   oðþæt hē on hilde gecranc.
Næs þæt nā sē Godrīc,   þē þā gūðe forbēah
. . . .

Wörterbuch.

Anordnung.

æ *steht zwischen* ad *und* af.

ð *und* þ *folgen auf* t. — ȝ *ist das ags. Schriftzeichen für* g.

Nomina mit der Vorsilbe ȝe-, be-, for- *und Verbalkomposita suche unter dem Anlaut der Stammsilbe, also* ȝe-sliht *unter* sliht, on-sittan *unter* sittan.

Abkürzungen: afrs. = altfriesisch, ahd. = althochdeutsch, angl. = anglisch, as. = altsächsisch, got. = gotisch, kent. = kentisch, merc. = merzisch, ne. = neuenglisch, nhbr. = nordhumbrisch, nl. = niederländisch, p. p. = participium praeteriti, *st. f. = Femin. der stark. Dekl., st. m. = Maskulinum der stark. Dekl., st. n. = Neutrum der stark. Dekl., st. n. m. = sowohl als Neutrum wie als Maskulinum der stark. Dekl. gebraucht, st. v. = Verb. der starken, sw. v. = Verb. der schwachen Konjugation; entsprechend sw. m., sw. f. etc. — ws. = westsächsisch. — 'Schücking, Dichtersprache' bedeutet: „Untersuchungen zur Bedeutungslehre der angelsächsischen Dichtersprache", Streitbergs germanische Bibliothek. 2. Abt. Band 11. Heidelberg 1915. — Hy. 4 ist im Wörterbuch die Bezeichnung für 'Die Klage eines Vertriebenen'.*

A.

ā, aa, āwa, *adv., immer; got.* aiw. — āwa tō ealdre, *Seef. 79, immer und ewig.*

aa *für* ā, *s. dies.*

ac, *conj., 1. aber, 2. sondern; got.* ak, *ahd.* oh.

āc, *st. f., Eiche; ahd.* eih.

āc-trēo, *st. n., Eichbaum, Eiche.*

ād, *st. m., Scheiterhaufen zum Verbrennen von Leichen.*

ādl, *st. f., Krankheit.*

æfen, *st. m., Abend; ahd.* ābant.

æfen-ȝram, -ȝrom, *adj., am Abend feindlich, Nachtfeind.*

æfnan, *sw. v., verüben, ausführen, vollbringen; germ.* *afnjan; *zu got.* aba *m. Mann.*

ȝe-æfnan, *sw. v., ausführen, leisten, vollbringen.*

æftan, *adv., hinten.*

ǣfre, *adv., jemals, immer.*

æfter, *a) adv., darauf, nachher; b) präp. mit dat., 1. temp. nach, 2. caus. infolge, gemäß, entsprechend, 3. loc. nach, längs, entlang.* — æfter medobence, *B. 1067 (der Gesang folgt gewissermaßen der Metbank).*

ǣȝ-hwylc, *pron., jeder; ahd.* eo-gi-hwelīh.

ǣȝðer, *pron., jeder von beiden; aus* ǣȝ-hwæðer (*ā-ȝi-hwæðer), *ahd.* eo-gi-hwedar.

ǣht, *st. f., Besitz; zu* āȝan *besitzen; got.* aihts, *ahd.* ēht.

ǣlc, *pron., jeder; ne.* each, *afrs.* ēlk, *nl.* elk, *vgl. ahd.* io-gi-līh.

ælda, *gen. pl., s.* ylde.

ældo *s.* yldo.

ǣnȝes, *gen. sing., s.* ǣniȝ.

ǣniȝ, *pron., ein, irgend ein; ahd. einig. — instr. sing.* ne-ǣnȝe þinȝa, *Hy. 4* ¹¹¹, *mit nichten, durchaus nicht.*

ǣn-līc, *adj., einzig, herrlich. — nom. sing. fem.* þēahþe hīo ǣnlīcu sȳ, *B. 1941, wenn sie auch herrlich ist.*

æppel, *st. m., Apfel; ahd.* apful.

æppel-fealu, *adj., apfelfalb.*

ǣr, *adv. comp., 1. adv., früher; vorher (Reim. 80); 2. präp. mit dat., vor; 3. conj., ehe, bevor; got.* airis, *ahd.* ēr.

ǣrest, ǣrost, *superl., adj. erste, adv. erst, zuerst.*

ǣrænde *(späte Schreibung), s.* ǣrende.

ǣr-daȝas, *st. m. pl., frühere Tage, Zeiten.*

ǣrende, *st. n., Nachricht, Botschaft; zu* ār *m. Bote; ahd.* ārunti.

ærnan, *sw. v., sprengen, laufen lassen; auch* intrans = *laufen (By. 191); zu* iernan *(got.* rinnan) *rinnen; got.* -rannjan.

ǣrost = ǣrest, *superl., s.* ǣr.

ǣr-sceaft, *st. f., Werk der Vorzeit.*

ǣs, *st. n., Nahrung, Speise; Aas; zu* etan *essen; ahd.* ās.

æsc, *st. m., Esche, Lanze, Speer; ahd.* asc.

æsc-here, *st. m., das lanzentragende Heer.*

æsc-holt, *st. n., Eschenholz, Speer.*

æsc-wiȝa, *sw. m., Speerkämpfer, speerbewaffneter Krieger.*

æt, *präp. mit dat., 1. loc. an, bei, hin, zu; 2. temp. bei, an, in, zu; got.* at, *ahd.* az.

ǣttern *s.* ǣt(t)ren.

ǣt(t)ren, ǣttern, ǣttryn, *adj., giftig; zu* ātr. *m. Gift. — nom. sing.* ætterne ord, *By. 146, acc. sing.* ættrynne ord, *By. 47, die vergiftete Schwertspitze.*

ættryn *s.* æt(t)ren.

æðele, *adj., edel; ahd.* edili.

ʒe-æðele, *adj., angestemmt.*

æðelinʒ, *st. m., Edeling, Mann edler Herkunft.*

æðelu, æðelo, *(nur pl.), edle Abkunft, Adel im Sinne edlen Stammes.*

ǣwisc, *adj. und subst., schändlich, Schande; got.* aiwiski *n. Schande, Beschämung und* *aiwisks *adj. Schande habend.*

ǣwisc-mod, *adj., beschämt.*

āʒan, *verb. prät.-präs., haben, besitzen; got.* aigan, *ahd.* eigan.

āh, *1. 3. sing. präs., s.* āʒan.

āhte, *prät., s.* āʒan.

al *s.* eal(l).

alan, *st. v., wachsen, hervorbringen; got.* alan.

ald *s.* eald.

aldor *s.* ealdor.

al(l) *s.* eal(l).

ān, *num., einer, ein* bestimmter, *ein einziger;* āna *(sw.) allein; got.* ains, *ahd.* ein. — *instr. sing.* onōrette āne sweorde, *Wid. 41, (keiner) erstritt einzig mit dem Schwert, d. h. im Zweikampf.*

an, *präp. mit dat., an, auf; sonst* on, *s. dies.*

ancor, *st. m., Anker; ahd.* ankar; *(< lat.* ancora*).*

ancor-bend, *st. f., Ankerseil. Ankertau.*

and, *conj., und, ahd.* anti, enti.

anda, *sw. m. Neid, Ärger, Entsetzen; ahd.* anto.

andǣges (= andēages *got.* andaugjo), *adv., offen, Auge in Auge 1935.*

and-, ond-lēan, *st. n., Gegenlohn, Heimzahlung.*

and-, ond-lanʒ, -lonʒ, *adj., ganz.*

and-swaru, *st. f., Antwort; zu* swerian *schwören; as.* ant-swōr *m.*

ān-floʒa, *sw. m., der einsam Fliegende; zu* flēoʒan *fliegen.*

an-ʒin(n), *st. n., Beginnen.*

ān-haʒa, ān-hoʒa, *sw. m., der einsam Wohnende, der Einsame.*

an-hȳdiʒ, *adj., fest, tapfer, entschlossen.*

āninʒa, *adv., durchaus.*

an-, on-mēdla, *sw. m., Übermut, Stolz.*

an-, on-mōd, *adj., standhaft, tapfer.*

an-rǣd, *adj., weise, entschlossen; zu* rǣdan *raten.*

an-sīen, on-sȳn, *st. f., Anblick, Antlitz; zu* sēon *sehen.*

ānyman = ā-niman, *s.* -niman.

ār, *st. f., Ehre, Huld, Gnade, Mitleid; got.* *aiza, *ahd.* ēra, *vgl. lat.* aes-tumare *anerkennen, schätzen.*

ār, *st. m., Bote; got.* airus, *as.* ēru.

ā-rǣd, *adj., festgesetzt, bestimmt.*

ār-hwæt, *adj., ehrbegierig, tapfer.*

asca, *gen. pl., s.* æsc.

āscian, *sw. v., heischen, fragen; ahd.* eiskōn.

ʒe-āscian, *sw. v., durch Fragen erfahren.*

āscodan, *prät. pl., s.* āscian.

atol, *adj., schrecklich, zu lat.* ōdi.

āð, *st. m., Eid; got.* aiþs, *ahd.* eid.

āð-sweord, *st. n., feierliche Eidesleistung, Eidschwur.*

āwa *s.* ā.

B.

bā *s.* bēȝen.

bǣc, *st. n., Rücken; as.* bak, *ahd.* bah. — *acc. sing.* ofer bæc būȝan, *By. 276, sich rückwärts wenden, fliehen.*

bæd, *prät. s.* biddan.

bǣdan, *sw. v., zwingen; zu* bīdan *ertragen; as.* bēdian, *ahd.* beiten.

ȝe-bǣdan, *sw. v., bezwingen, bedrängen.*

bǣl, *st. n., Feuer, Flammen, bes. vom Feuer des Scheiterhaufens; an.* bāl.

bældan *s.* byldan.

bær, *prät., s.* beran.

ȝe-bǣran, *sw. v., sich gebärden; zu* ȝe-bǣru *f. Gebaren; ahd.* gi-bārēn. — inf. ne-ȝefræȝn ic nǣfre wurðlīcor æt wera hilde sixtiȝ siȝebeorna sēl ȝebǣrann, *Fin. 37/38, niemals hörte ich beim Männerkampf sechzig Helden sich herrlicher, tüchtiger betragen.*

bærnan, *sw. v., brennen machen, verbrennen; zu* beornan, *got.* brinnan *brennen; got.* -brannjan, *ahd.* brennen.

for-bærnan, *sw. v., verbrennen.*

bærst, *prät., s.* berstan.

ȝe-bǣru, -o, *f., Verhalten, Benehmen; instr. sing.* blīðe ȝebǣro fuloft wit bēotedan, *Kl. 21, (fröhlichen Verhaltens) in Fröhlichkeit hatten wir beide oft gelobt; acc. sing.* swylče habban sceal blīðe ȝebǣro, *Kl. 43/44,* he should as well have a pleasant demeanour (Lawrence).

bætera *s.* betera.

bæð, *st. n., Bad; ahd. bad.*

balawun, *dat. (instr.) pl., s.* bealu.

bald *s.* beald.

bām, *dat. des num., s.* bēȝen.

bān, *st. n., Knochen, Bein; ahd.* bein.

bana, bona, *sw. m., Mörder; ahd.* bano; *dat. sing.* þēah hīe hira bēaȝȝyfan banan folȝedon, *B. 1102. obschon sie dem Mörder ihres Fürsten folgten; acc. sing.* bonan Onȝenþēoes, *B. 1968, von* Hyȝelāc *gesagt, obgleich nur seine Mannen den* Onȝenþēow *erschlagen hatten.*

bān-fæt, *st. n., Gefäß der Knochen, d. i. Körper.*

bān-fatu, *pl., s.* bān-fæt.

ban-ȝār, bon-ȝār, *st. m., Mordspeer.*

bān-helm, *st. m., Körper; vgl.* bān-fæt.

bāt, *st. m., Boot, Fahrzeug, Schiff.*

bāt-weard, *st. m., Bootwächter.*

baðian, *sw. v., baden; zu* bæð *n., Bad; ahd.* badōn.

baðu, *pl.*, *s.* bæð.

be *s.* bī.

bēacnian, *sw. v.*, *sich zeigen, winken; zu* bēacen *n.*, *Zeichen; ne.* beckon, *ahd.* pouhhan.

bēad, *prät.*, *s.* bēodan.

beadu, *st. f.*, *Kampf;* < *ba-d(w)u.

beadu-cāf, *adj.*, *kampfkühn, tapfer.*

beadu-rǣs, *st. m.*, *Angriff.*

beadu-, **beado-rinc**, *st. m.*, *Kampfheld, Krieger.*

beadu-, **beado-weorc**, *st. n.*, *Krieg; gen. pl.* þæt hī beadoweorca beteran wurdon, Æðelst. 48, *daß sie im Kampf die Überlegenen waren.*

bēaȝ, bēah, *prät.*, *s.* būȝan.

bēaȝ, bēah, *st. m.*, *Ring, Spange, Kostbarkeit; zu* būȝan *sich biegen; ahd.* boug; *acc. sing.* bēah, *B. 2041*, *(das Schwert des erschlagenen Hadubarden).*

bēaȝ-ȝyfa, bēah-ȝifa, *sw. m.*, *Ringspender, d. h. Fürst.*

bēaȝ-, bēah-**þeȝu**, *st. f.*, *Ring-Empfang.*

þēaȝ-, bēah-**wriða**, *sw. m.*, *Ringband, Ring (mit Hervorhebung seiner bandartigen Form).*

bēah *s.* bēaȝ.

beald, bald, *adj.*, *kühn;* (ld < lþ) *got.* *balþs; *ahd.* bald.

beald-līce, bald-līce, *adv. kühn.*

bealdian, *sw. v.*, *sich tapfer zeigen, zu* beald *kühn; ahd.* baldēn; *prät.* bealdode ȝōdum dǣdum, *B. 2177*, *glänzte durch tapfere Taten.*

bealo-fūs, *adj.*, *unheilvoll.*

bealo-sīð, *st. m.*, *Unglück.*

bealu, -o, *st. n.*, *Übel, Bosheit, Verbrechen; ahd.* balo; *m. n.*, *got.* balwa-. *instr. pl.* balawun hēr ȝehroren, *Reim. 79*, *elend hier zusammengefallen.*

bēam, *st. m.*, *Baum, Holz; got.* bagms, *ahd.* boum.

bearm, *st. m.*, *Schoß, Busen; ahd.* barm.

bearn, *st. n.*, *1. Kind, Sohn, 2. Nachkomme, Abkömmling; zu* beran *tragen; got. ahd.* barn.

bearu, *st. m.*, *Hain, Wald.*

bearwas, *nom. acc. pl.*, *s.* bearu.

bearwe, *dat. sing.*, *s.* bearu.

bēatan, *red. v.*, *schlagen; ne.* beat, *mhd.* bōȝen.

bēc, *pl.*, *s.* bōc.

bēȝa, *gen. des num.*, *s.* bēȝen.

bēȝen *m.*, bā *f.*, *num.*, *beide; got.* bai *m.; vgl. ne.* both < bā þā. *gen.* bēȝa folces, *B. 1124*, *beider Völker.* — bēȝa lēas, *Wald. II*[29], *ohne beides, nämlich Schwert und Kostbarkeiten* (bēaȝa mæniȝo *ist Apposition zu* syncfatum).

belȝan, *st. v*, *zürnen; ahd.* belgan.

ā-belȝan, *st. v. c. dat. vel acc. pers.*, *erzürnen, beleidigen. pp.* bittre ābolȝen, *Hy. 4*[109], *bitter verzweifelt.*

benc, *st. f.*, *Bank: ahd.* bank (*pl.* benki).

bend, *st. m. f., Band, Fessel; got.* bandi *f.*

ben-ȝeat, *st. n., (Wundentor), Wundenöffnung.*

ben(n), *st. f., Wunde, Todeswunde.*

beōdan, *st. v., bieten, anbieten, entbieten; got.* biudan, *ahd.* biotan.

ā-bēodan, *st. v., entbieten, künden.*

be-bēodan, *st. v., gebieten, befehlen.*

bēon, *verb. subst., sein; as.* bium *ich bin.*

bēor, *st. n., Bier; ahd.* bior.

beorȝ, *st. f., Schutz, Deckung; zu* beorȝan *bergen.*

beorȝ, *st. m., Hügel, Berg; Haufen (Sinn: Trümmerhaufen? Ruin. 33); ahd. berg, vgl. got.* baírgahei *f. Gebirge.*

ȝe-beorȝ, *st. n., Schutz, Verteidigung; zu* beorȝan *bergen.* – bēaȝas wið ȝebeorȝe, *By. 31, d. h. um Frieden zu erkaufen.*

beorȝan, st. *v. (mit dat. der Person oder Sache), bergen, schützen; — got.* baírgan, *ahd.* bergan.

beorht, *adj., hell, glänzend; ne.* bright, *got.* baírhts, *ahd.* ber(a)ht.

beorn, *st. m., Krieger, Held; vgl. nhd.* Bernhard.

beornan, byrnan, *st. v., brennen; got. ahd.* brinnan.

beorn-cyninȝ, *st. m., König der Krieger, Heldenkönig.*

bēor-sele, *st. m., Biersaal.*

bēot, *st. n., Versprechen, Ruhmrede; aus* *bī-hāt *(zu* behātan *versprechen); ahd.* biheiz. — *acc. sing.* on bēot, *By. 27, zur Drohung, drohend.*

ȝe-bēot, *st. n., Versprechen; Gelübde. — acc. sing. (oder pl.)* ofer eald ȝebēot, *Bo. 47, gegen euer altes Gelübde.*

bēotan, *prät. pl., s.* bēatan.

bēotian, *sw. v., versprechen, geloben; zu* bēot *n. Versprechen.*

bēotunȝ, *st. f., Versprechen, s.* bēot.

bēoð, *pl., s.* bēon.

beran, *st. v., tragen; got.* baíran, *ahd.* beran.

æt-beran, *st. v., hinzutragen.*

ȝe-beran, *st. v., gebären. — pp. (dat. pl.)* brōðor his ȝeborenum *(sc.*brōðrum*), Seef. 98.*

oð-beran, *st. v., forttragen, entführen.*

bēron, *prät pl., (angl. kent.), s.* beran.

berstan, *st. v., brechen, bersten; ahd.* brestan.

tō-berstan, *st. v., zerbrechen, zerspringen.*

bētan, *sw. v., bessermachen, wiederherstellen; zu* bōt *f. Abhilfe; got.* bōtjan, *ahd.* buozzen. — *part. präs. (pl.)* bētend, *Ruin. 29, die Wiederhersteller, d. h., die sie hätten wiederherstellen können.*

ȝe-bētan, *sw. v., gutmachen, beheben. — 2. sing.*

prät. ac þū Hrōðʒāre wīdcūðne wēan wihte ʒebēttest, *B. 1990/91, hast du H. das weitbekannte Übel irgendwie gehoben?*

bētend, *part. präs.*, *s.* bētan.

bet(e)ra, **bæt(e)ra**, *adj. (compar.), besser, got.* batiza, *ahd.* beʒʒiro.

betere, *neutr.*, *s.* betera.

bet-līc, *adj., vorzüglich, herrlich.*

betra *s.* bet(e)ra.

betst, *superl., best, der beste; got.* batista, *ahd.* bezzisto.

bī, **biʒ**, *geschwächte Form* be, *präp. mit dat., 1. loc. bei, an, neben, 2. beim pass. von, durch, 3. über (einen etwas sagen oder singen), 4. caus. wegen, für, gemäß, 5. temp. bei, während; got. ahd.* bi. — bī mē ful ʒeōmorre, *Kl. 1, über mich, die sehr Traurige.* — be mē sylfum, *Seef. 1, von mir selbst.* be fæder lāre, *B. 1950, der Weisung des Vaters gemäß.*

bīdan, *st. v., 1. weilen, bleiben, warten, 2. mit. gen. harren, erwarten; got.* beidan, *ahd.* bītan. — *inf.* wyrde bītan, *Hy.* 4^{104}, *seine Zeit erwarten?*

ā-bīdan, *st. v. mit gen., harren, erwarten.*

ʒe-bīdan, *st. v., 1. weilen 2. harren, erwarten, 3. erleben, erfahren. — pp.* þēahþe wintra lȳt under burhlocan ʒebiden hæbbe Hæreðes dohtor, *B. 2927/30, obwohl H.'s Tochter nur wenige Jahre in der Burg verweilt hatte.*

biddan, *st. v., bitten; fordern; got.* bidjan, *ahd.* bitten.

biden, *pp.*, *s.* bīdan.

bīfian *(Reim. 20 für* bifian < *bibōjan = *ahd.* bibēn*), sw. v.*, beben.

biʒ *s.* bī.

bīʒan, (=**bīeʒan**,) *sw. v., beugen, bekehren; fact. zu* būʒan; *as.* bōgian, *ahd.* bougen.

for-bīʒan, *sw. v., demütigen, strafen. — inf.* mid þȳ þū Gūðhere *(dat.)* scealt bēot forbīʒan, *Wald.* $II^{25/26}$, *seine Drohung zu schanden machen.*

bil(l), *st. n., Schwert; ahd.* billi, *as.* bil.

bill-ʒesliht, *st. n., Schwertkampf.*

ʒe-bind, *st. n., Fessel (von Eis).*

bindan, *st. v., binden, fesseln; got.* bindan, *ahd.* bintan. — *pp. (acc. sing.)* bunden ʒolde swurd, *B. 1900, ein mit Gold gebundenes Schwert, d. h. dessen Heft entweder mit Gold ausgelegt ist oder auch an dessen Hefte sich goldene Ketten befinden.*

ʒe-bindan, *st. v., binden.*

bīoð, *pl. präs.*, s. bēon.

bireð, *3. sing. präs.*, *s.* beran.

bisʒo *s.* bysiʒu.

bītan, *st. v., beißen; got.* beitan, *ahd.* bīʒʒan. — *3. sing. präs.* borʒ sorʒ bīteð, *Reim. 63, den Borger drückt Sorge.*

bite, *st. m., Biß, bildlich vom Einschneiden der Schwerter; zu* bītan *beißen; ahd.* biz.

bit(t)er, *adj. bitter, schrecklich, grimmig; zu* bītan *beißen; ahd.* bittar, *vgl. got.* baitrs. — bit(t)re, *adv., bitter, schmerzlich.* — bittre tōyrneð, *Reim. 50, schmerzend breitet es sich aus.*

bið, *3. sing. präs,, s.* bēon.

blācian, *sw. v., bleich werden; zu* blāc *bleich; ahd.* bleichēn.

blǣd, *st. m., 1. Kraft, Stärke, Lebensfülle, 2. Ruhm, Erfolg, Glück. — nom. sing.* wæs hira blǣd scacen, *B. 1124 (beider Stämme) Kraft war dahin, d. h. die Tapfersten beider Stämme lagen erschlagen.*

ȝe-bland, *st. n., Gemisch, Gewühl; zu* blandan *mischen.*

blanden-feax, *adj., von gemischtem Haar, d. h. grauhaarig;* blanden *zu* blandan *mischen.*

blēo, *st. n., Farbe; as.* blī. — *instr. pl.* ȝlenȝed nīwum blissa blīwum, *Reim. 3/4, geschmückt mit neuen (frischen) Farben der Freude.*

blinnan, *st. v., nachlassen aufhören;* < bi-linnan, *s.* linnan.

blis(s), *st. f., aus älterem* blīðs, *Freude, Glückseligkeit; zu* blīðe *froh.*

blissian, *sw. v., glücklich machen; zu* bliss *f. Freude; (jüngere Kürzung aus* blīðsian *zu* blīðs). — *prät. sing.* blǣd blissade, *Reim. 35, die Fülle machte glücklich.*

blīðe, *adj., heiter, fröhlich; ne.* blithe, *got.* bleiþs.

blīwum, *dat. pl., s.* blēo.

blōd, *st. n., Blut; got.* blōþ, *ahd.* bluot.

blōd-fāȝ, *adj., blutbefleckt, blutig.*

blōdiȝ, *adj., blutig.*

blōdiȝ-tōð, *adj., mit blutigen Zähnen.*

blōstm, *st. m.? f.?,* **blōstma**, *sw. m., Blume, Blüte; ne.* blossom, *mhd.* bluost *f.*

blōwan, *red. v., blühen; vgl. ahd.* bluoen *sw. v.*

ȝe-blōwan, *red. v., erblühen. — pp.* brondhord ȝeblōwen, *Reim. 46, der erblühte, d. h. aufgegangene Brand.*

bōc, *st. f., Buch; ahd.* buoh *f. n. m., vgl. got.* bōka *f. Buchstabe, pl.* bōkōs *Buch.*

boda, *sw. m., Bote; ahd.* boto.

bōȝ, *st. m., Schulter, Arm; Zweig, Ast. — vgl. nhd. Bug und ne.* bough *Ast. — instr. pl.* bōȝum bileȝde, *Rä. 1*[11], *schützte mich mit Zweigen.*

boȝa, *sw. m., Bogen; zu* būȝan *biegen; ahd.* bogo.

bold, *st. n., Bau, Gebäude, Haus, Landsitz (dazu ne.* build *bauen).*

bolȝen, *pp., s.* belȝan.

bon- *s.* ban-.

bond = **band**, *prät., s.* bindan.

bora, *sw. m., Träger, Bringer; zu* beran *tragen; im comp.* mundbora.

bord, *st. n., (Brett), Schild; got.* -baúrd.

bord-weal(l), *st. m., Schildmauer, Schlachtreihe.*

boren, *pp., s.* beran.

borȝ, *st. m., der Borger.*

bōsm, *st. m., Busen, Schoß; Inneres, Becken; ne.* bosom, *ahd.* buosam. — *instr. sing.* weal eall befēnȝ beorhtan bōsme, *Ruin.* 40/41, *Mauerwerk nahm sie (die heiße Quelle) ganz auf in schönem Becken.*

bōt, *st. f., Buße, Besserung, Abhilfe; got.* bōta *Nutzen, ahd.* buozza.

brād, *adj., breit, weit; got.* braiþs, *ahd.* breit. — *acc. sing. neutr.* in brād, *Reim.* 13, *ins Weite.*

bræc, *prät., s.* brecan.

ȝe-bræc, *st. n., Getön, Krachen; zu* brecan *brechen.*

brǣce, *opt. prät., s.* brecan.

brǣd = brǣȝd, *prät. sing., s.* breȝdan.

brǣdan, *sw. v., ausbreiten; zu* brād *breit.*

brǣr, brēr, *st. m., Dornstrauch; ne.* briar, brier.

brand, brond, *st. m., Brand, Feuer.*

brand-, brond-hord, *st. n., Brand. nom. sing.* scrīðeð nū dēop fēore brondhord ȝeblōwen, *Reim.* 45,46, *fort schreitet nun tief im Innern der (erblühte, d. h.) aufgegangene Brand. (Vgl. den Gebrauch von* wælm, sēoðan *u. a).*

brēac, *prät., s.* brūcan.

breahtm, *st. m., Lärm; as.* brahtum.

brecan, *st. v., 1. brechen, zerbrechen, 2. antreiben, nicht ruhen lassen; got.* brikan, *ahd.* brehhan.

ā-brecan, *st. v., zerbrechen.*

ȝe-brecan, *st. v., brechen, zerbrechen. — pp.* ȝebrocen, *Ruin.* 33, *vernichtet.*

tō-brecan, *st. v., zerbrechen.*

breȝdan, *st. v., 1. schnell bewegen, schwingen, ziehen; 2. flechten, knüpfen; ne.* braid; *ahd.* brettan *zücken, weben.*

breȝdon *s.* breȝdan.

breȝo, *st. m., Fürst, Herrscher.*

breȝo-stōl, *st. m., Herrscherstuhl, bildlich für Herrschaft, Würde eines Fürsten.*

brēost, *st. f. n., 1. Brust, 2. Inneres, Herz; as.* briost, *vgl. got.* brusts.

breost-cearu, *st. f.,* = cearu, *Sorge, Leid.*

brēost-cofa, *sw. m.,* = brēost, *Brust.*

brēost-ȝewǣdu, *st. n. pl., Kleidung der Brust, Brünne.*

brēost-hord, *st. n.,* = brēost, *Brust, Herz.*

ā-brēoðan, *st. v., vergehen, zu grunde gehen. — opt. präs.* ābrēoðe his anȝin, *By.* 242, *Fluch seinem Beginnen!*

brēr, *(angl. kent.), s.* brǣr.

bricȝ *s.* brycȝ.

brim, *st. n., Brandung, Meer.*

brim-fuȝ(o)l, *st. m., Seevogel.*

brim-lād, *st. f., Meerweg, Meer.*

brim-līðend, *part. präs., Seereisender, Schiffer.*

brim-man, *st. m., Meerfahrer (Wiking).*

brim-strēam, *st. m., Meeresströmung, Meeresflut.*

brimu, *pl.*, s. brim.

brinȝan, *anom. v., bringen; got.* briggan, *ahd.* bringan.

britnian *s.* brytnian.

brocen, *pp.*, s. brecan.

brond *s.* brand.

brosnian, *sw. v., verderben, zerfallen; zu nhd. Brosame, mhd.* brôsme, *ahd.* brôsma, *Bröckchen, Krume.*

brōðor, **brōður**, *st. m., Bruder; got.* brōþar, *ahd.* bruoder.

ȝe-brōðor, **ȝe-brōðru**, *st. m. pl., Gebrüder, Brüder;* s. brōðor.

brōðru, *nom. acc. pl.*, s. brōðor.

ȝe-brōðru *s.* ȝe-brōðor.

brūcan, *st. v., brauchen, genießen, sich freuen; mit gen., bisweilen auch mit acc. (Wand. 44); ahd.* brūhhan, *vgl. got.* brūkjan. — *prät.* brēac līfȝesceafta, *B. 1953, genoß des bestimmten Lebens, lebte die bestimmte Zeit.* — wēl (well) brucan, *Wunschformel, etwa unserm: genieße froh! entsprechend.*

brūn, *adj., braun; ahd.* brūn.

brūn-ec(c)ȝ, *adj., mit glänzender Klinge.*

bryȝ, **bricȝ**, *st. f., Brücke; as.* bruggia, *ahd.* brucca.

brycȝ-, **bricȝ-weard**, *st. m., Brückenwart.*

brȳd, *st. f., Braut, Gattin; got.* brūþs, *ahd.* brūt.

brytnian, **britnian**, *sw. v., austeilen, verteilen; zu* brēotan *brechen.*

brytta, *sw. m., Spender, Austeiler, (Bezeichnung für den König); zu* brēotan *brechen.*

bryttian, *sw. v., austeilen, verleihen; zu* brytta *m. Austeiler, Spender.*

būan, (**būȝan** *Bo. 17*), *anom. v., wohnen, bewohnen; got.* bauan, *ahd.* būan.

budon, *prät. pl.*, s. bēodan.

būȝan *(Bo. 17)* s. būan.

būȝan, *st. v., sich biegen, sinken; weichen (Ruin. 17); vgl. got.* biugan, *ahd.* biogan. — *3. sing. präs.* bonȝār būȝað, *B. 2031, der Mordspeer neigt sich, d. h. seine Spitze wird nach unten gekehrt, er ruht.*

for-būȝan, *st. v. mit acc., vermeiden, ausweichen, fliehen aus.*

buȝon, *prät. pl.*, s. būȝan.

bunden-stefna, *sw. m., (das mit gebundenem Steven versehene) das eisenbeschlagene Schiff.*

bune, *sw. f., Kanne, Becher, Krug.*

būr, *st. n., Gemach, Kammer; ahd.* būr *m.*

burȝ, **burh**, *st. f., Burg, Stadt, befestigter Wohnsitz; got.* baúrgs, *ahd.* burg. — *acc. sing.* burȝ brādan rīces, *Ruin. 38, die Stadt weiten Bereichs (die ausgedehnte?).*

burȝ-, **burh-loca**, *sw. m., Burgriegel. — dat. sing.* under burhlocan, *B. 1928, unter dem Burgriegel, d. h. in der Burg* (Hyȝelāces).

burȝon, *prät. pl., s.* beorȝan.

burȝ-reced, **-ræced**, *st. m. n., Stadtgebäude, d. h. Haus.*

burȝ-sele, *st. m., (Burgsaal), Saalbau.*

burȝ-steal(l), *st. n.,* = burȝ, *Stadt.*

burȝ-stede, *st. m., dass.*

burȝ-tūn, *st. m., dass. — nom. pl.* burȝtūnas, *Kl. 31 (die Wohnstätte wird mit einer Stadt verglichen).*

burȝ-ware, *pl. m., Stadt- oder (Burg-)Bewohner.*

burh *s.* burȝ.

burna, *sw. m., Quelle, Brunnen; got.* brunna, *ahd.* brunno.

burn-sele, *st. m., Brunnenhaus, d. h. Badehaus.*

burston, *prät. pl., s.* berstan.

būr-þeȝn, **-þēn**, *st. m., Kämmerling.*

buruh-þelu, *st. f., Burgdiele, Estrich.*

būtan, **būton**, *1. conj. mit nachfolgendem opt., wenn nicht, 2. präp. mit dat., außer; aus* be *und* ūtan.

byczȝ(e)an, *sw. v., kaufen; ne.* buy, *got.* bugjan, *as.* buggian. **ȝe-byczȝ(e)an**, *sw. v., kaufen.*

byldan (= bieldan), *angl.* bældan *(vgl. Bülbring § 175), sw. v., anfeuern, anspornen, zur Tapferkeit ermuntern; zu* beald *kühn.* — swā hē Frēsena cyn on bēorsele byldan wolde *(nämlich durch Spenden), B. 1093/94.*

ȝe-byrd, *st. f. n., Schicksal (vgl. für* on gebyrd hruron: gewāt tō gescæphwīle, *B. 26.*

byre, *st. m., Sohn; zu* beran *tragen; got.* baúr. — *acc pl.* bælde byre ȝeonȝe, *B. 2018, ermunterte die Jünglinge (beim Schmause).*

byre, *st. m., Gelegenheit.*

byreð = **bireð**, *3. sing. präs., s.* beran.

byrȝ(e)an, *sw. v., begraben; zu* beorȝan *bergen.*

byr(i)ȝ, *cas. obl., s.* burȝ.

byrnan *s.* beornan.

byrne, *sw. f., Panzer, Brustharnisch; got.* brunjō, *mhd.* brünne.

byrn-hama, **-homa**, *sw. m., Brünne, Panzer.*

byrn-wiȝa, *sw. m., Krieger mit einer Brünne bekleidet.*

bysiȝ, *adj., geschäftig, tätig.*

bysiȝu, **bisȝo**, *f., Mühe, Not; zu* bysiȝ, bisiȝ *geschäftig.*

C.

cāf, *adj., schnell, kühn, tapfer.*

cāf-līc, *adj., schnell, kühn, tapfer.* — **cāf-līce**, *adv., dasselbe.*

cald *s.* ceald.

camp, *st. m., Schlacht, Kampf; aus lat.* campus; *ahd.* kamph.

ʒe-camp, *st. n., Schlacht.*

camp-stede, *st. m., Kampfplatz, Walstatt.*

can, con, *1. 3. sing. präs., s.* cunnan.

candel, *st. f., Licht, Kerze; lat.* candēla.

cāsere, *st. m., Kaiser; got.* kaisar, *ahd.* keisur, *lat.* Caesar.

ceald, cald, *adj., kalt; zu* calan *frieren; got.* kalds, *ahd* kalt. — caldast = caldost, superl.

ceald, cald, *st. n., Kälte.*

cealdian, *sw. v., kalt werden; zu* ceald *kalt. — 3. sing präs.* ellen cealdað, *Reim. 69, ihre Kraft wird kalt, d. h. schwach.*

ceallian, *sw. v., rufen; aus an.* kalla.

cearf, *prät., s.* ceorfan.

cearіʒ, *adj., sorgend, traurig; zu* cearu *f. Sorge.*

cear-seld, *st. n, Kummersitz, Stätte des Kummers.*

cearu, *st. f., Sorge, Kummer; got. ahd.* kara, *(vgl. nhd.* Karfreitag*).*

cear-wælm, *st. m., Kummerwallung.*

cēas, *prät., s.* cēosan.

cellod, *adj., gebuckelt (?) — Grein übersetzt „kielförmig“, Kluge „gewölbt“, Trautmann „mit Leder überzogen“.*

cempa, *sw. m., Kämpfer, Held; zu* camp *m. Kampf; ahd.* kempfo.

cēne, *adj., adv., weise, erfahren kühn; ahd.* kuoni.

cēol, *st. m., Kiel, bildlich für das Schiff selbst gebraucht; ahd.* kiol.

cēol-þel, *st. n., oder* -þelu, *st. f. Schiffsboden = Schiff.*

ceorfan, *st. v., spalten; ne.* carve, *mhd.* kerben.

be-ceorfan, *st. v.* (cum acc. pers. et instr. rei), *abschneiden.*

ceorl, *st. m., Mann, Held;* ndd. kerl, kerel, *vgl. ahd.* karal.

cēosan, *st. v., wählen, erwählen; got.* kiusan, *ahd.* kiosan.

ʒe-cēosan, *st. v., wählen, erwählen.*

cīdan, *sw. v., schelten, tadeln ne.* chide.

cininʒ *s.* cyninʒ.

cinnan, *st. v., wachsen.*

clǣne, *adj., rein, lauter; ne.* clean, *ahd.* kleini *sauber, gering. — acc. sing. neutr.* wīsum clǣne, *Seef. 110, lauter in seiner Lebensart.*

clam(m), clom(m), *st. m., Fessel; mhd.* klam; *vgl. nhd.* klemmen *und* beklommen.

clēofan, *st. v., spalten; ahd.* klioban.

clif, *st. n., Klippe, Vorgebirge; as.* klif.

clipian, clypian, *sw. v., rufen, schreien.*

clom(m) *s.* clam(m).

clufon, *prät. pl., s.* clēofan.

clypian *s.* clipian.

clypode = **clipode**, *prät.*, *s.* clipian.

clyppan, *sw. v.*, *umfassen*, *umarmen*; *zu Klafter* (*eigentl. Maß der ausgespannten Arme*); *ne.* clip.

ʒe-cnāwan, *red v*, *erkennen*, *kennen*; *ahd.* ir-knāen *sw.*, *an.* knā.

on-cnāwan, *red. v.*, *erkennen.*

cnear(r), *st. m.*, *Fahrzeug*, *Schiff*; *an.* knarri *und* knǫrr.

cnēo-māʒas, *st. m. pl.*, *Verwandte aus demselben Geschlecht oder derselben Generation.*

cnēo(w), *st. n.*, *Generation*; *s.* cnēo(w) *Knie.*

cnēo(w), *st n.*, *Knie*; *got.* *kniu (*gen.* kniwis), *ahd.* knio.

cniht, *st m.*, *Knabe*, *Jüngling*, *waffenfähiger Mann*; *ahd.* kneht.

cniht-wesende, *part. präs.*, *als Knabe oder Jüngling.*

cnōsl, *st. n*, *Geschlecht*, *Stamm*; (*zu mhd.* knūre); *ahd.* cnuosal *n.*

cnossian, *sw. v.*, *gestoßen*, *getrieben werden?* — *zu* ʒe-cnoss *n.*

cnyssan, *sw. v.*, *stoßen*, *schlagen*, *drücken*; *zu* ʒe-cnoss *n.*; *ahd.* knussen.

cofa, *sw. m.*, *Gemach*; *ne.* cove (pigeon-cove), *mhd.* kobe *Stall*, *nhd.* Koben (Kofen).

cōl, *adj.*, *kühl*; *ahd.* kuoli. — *compar.* him wīflufan . . . cōlran weorðað, *B. 2065/66*, *seine Liebe zum Weibe erkaltet.*

cōlian, *sw. v.*, *abkühlen*; *zu* cōl *kühl.*

collen-fer(h)ð, *adj.*, *kühn*, *tapfer*, *erregt*; collen *pp. zu* *cwellan *quellen.*

cōm, *prät.*, *s.* cuman.

con, *s.* can.

corn, *st. n.*, *Korn*; *got.* kaúrn, *ahd.* korn.

corðer, *st. n.*, *Schar*; *dat. sing.* on corðre, *B. 1153*, *in der Schar (der Krieger).*

costian, *sw. v.*, *versuchen*; *ahd.* kostōn. — *prät.* (*mit gen.*) hē mīn costode, *B. 2084*, *er versuchte sich an mir.*

cræft, *st. m.*, *Kraft*, *Kunst*, *Geschicklichkeit*, *List*; *ahd.* craft, *f.* — *dat. pl* dēofles cræftum, *B. 2088*, *durch Teufelskünste (Zauberei).*

cræftiʒ, *adj.*, *1. kräftig*, *stark*, *2. kundig*; *zu* cræft *m. Kraft*, *Kunst.*

cranc, *prät.*, *s.* crinʒan.

crēad, *prät.*, *s.* *crūdan.

crincʒan (*späte Schreibung*), *s.* crinʒan.

crinʒan, *st v.*, *hinsinken*, *fallen im Kampfe*; *vgl. nhd. krank.* — *prät. pl.* (*für das* plusqu.) sume . . . crunʒan, *B. 1113*, *manche (d. h. viele) waren gefallen.*

ʒe-crinʒan, *st. v.*, *dass.*

cronʒ, *prät.*, *s.* crinʒan.

***crūdan**, *st. v.*, *drängen*, *sich drängen*; *ne.* crowd.

crunʒon, *prät. pl.*, *s.* crinʒan.

cuman, *st. v., kommen; got.* qiman, *ahd.* queman.

be-, bi-cuman, *st. v., kommen, herankommen.*

ofer-cuman, *st. v., überwinden, bezwingen. — unpersönl. mit gen.:* þæt þæs cynerīces ofercumen wǣre, *Deor V,*[6].

cumbol, *st. n., Feldzeichen, Banner.*

cumbol-ȝehnāst, *st. n., der Zusammenstoß der Banner, die Schlacht.*

cunnade, *prät. (angl. kent.), s.* cunnian

cunnan, *verb. prät.-präs., 1. kennen, wissen (mit acc. oder abhängigem Satze), 2. mit folgendem inf., verstehen, können; got. ahd.* kunnan. — *refl. 3. sing. präs.* con him land ȝeare, *B. 2062, kennt das Land wohl. — opt. 3. sing. präs.* ǣr hē ȝeare cunne, *Wand. 69, ehe er genau Bescheid weiß.*

on-cunnan, *verb. prät.-präs., beschuldigen; absprechen, (Reim. 74).*

cunne, *opt., s.* cunnan.

cunnian, *sw. v. mit gen. oder acc., erforschen, versuchen, erfahren; got.* -kunnan, *(prät.* -kunnaida.*). — inf.* ȝeonȝne cempan hiȝes cunnian, *B. 2045, des jungen Kriegers Denkart zu versuchen.* — nū mæȝ cunnian, hwā cēne sȳ, *By. 215, nun kann man erproben, wer kühn sei, (für* mæȝ = *'kann man' vgl. Deor. 1,*[7] *u. ö., B. 1365).*

ȝe-cunnian, *sw. v., hier (Seef. 5) = kennen lernen.*

cunniȝe, *1. sing. präs., s.* cunnian.

cūð, *adj., 1. kund, bekannt, 2. berühmt; zu* cunnan *kennen; got.* kunþs, *ahd.* kund.

cūðe, *prät., s.* cunnan.

cwæð, *merc. kent.* cweð, *prät., s.* cweðan.

cwealde, *prät., s.* cwellan.

cwealm, *st. m., gewaltsamer Tod, Mord, Untergang; zu* cwelan *sterben; as. ahd.* qualm.

cwealm-bealu, *st. n., tödliches Übel, Untergang.*

cwecc(e)an, *(neben* cwacian*), sw. v., schütteln, zittern; ne.* quake, *afries.* kwakkelen.

ā-cwecc(e)an, *sw. v., schütteln, schwingen.*

cwehte, *prät., s.* cwecc(e)an.

cwellan, *sw. v., töten, morden; zu* cwelan *sterben,* cwalu *f. Todesqual; as.* quellian, *ahd.* quellen, *nhd.* quālen.

ā-cwellan, *sw. v., töten.*

ȝe-cwēme *adj., angenehm, passend; zu* cuman *kommen; ahd.* bi-quāmi, *nhd.* bequem; *vgl. ae.* be-cuman, *ne.* become *zukommen, geziemen.*

cwēn, *st. f., 1. Frau, Gattin (edler Geburt), 2. bes. die Königin bezeichnend; got.* qēns.

cwēn-līc, *adj., königlich. — nom. sing.* ne-bið swylc cwēnlīc þēaw, *B. 1940, das steht einer Königin schlecht an.*

cweð *(merc. kent.)*, s. cwæð.

cweðan, *st. v., sagen, sprechen; (vgl. ne.* quoth.*); got.* qiþan, *ahd.* quedan.

ā-cweðan, *st. v., dass.*

æfter-cweðend, *part. präs., nach dem Tode lobend. — gen. pl.* æftercweðendra lof, *Seef. 72/73, das Lob seitens der Nachwelt.*

on-cweðan, *st. v., antworten, Antwort geben, erwidern.*

cwicu, *adj., lebendig. — got. pl.* qiwai *(sing.* *qius*), ahd.* quec, *nhd.* keck; *vergl. lat.* vivus, vivere, victus.

cwide, *st. m., Wort, Rede, Spruch; zu* cweðan *sprechen.*

cwide-ʒied(d), *st. n., Gespräch.*

cwið, cwyð, *3. sing. präs.,* s. cweðan.

cwīðan, *sw. v., klagen; an.* kvīða *fürchten; as.* quīðian. *— inf.* onʒan . . . ʒioʒuðe cwīðan, hilde-strenʒo, *B. 2111—13, begann die (entschwundene) Jugend, seine Kampfkraft zu beklagen.*

cwōm, *prät.,* s. cuman.

cwyð s. cwið.

cyme, *st. m., Kommen, Ankunft; ahd.* -kumi.

cymeð, *3. sing. präs.,* s. cuman.

cyn s. cyn(n).

ʒe-cynde, *st. n., (neben ursprünglichem* ʒe-cynd *f. n., vgl. Siev. 267, a. 4) Art. — acc. sing.* mōdes ʒecynde, *Reim. 48, die Art meines Geistes, d. h. meinen Geist.*

ʒe-cynde, *adj., angeboren, eigen, angestammt; zu* ʒe-cynd *f. n. Art, Geschlecht.*

cyne-ʒōd, *adj., vornehm, edel. — nom pl.* cyneʒōde, *Wid. 56, die Edlen.*

cyne-līc, *adj., fein.*

cyne-rīce, *st. n., Königreich.*

cyninʒ, cininʒ, *st. m., König; ahd.* kuning.

cyn(n), *st. n., Geschlecht; got.* kuni, *ahd.* kunni.

cyrm, *st. m., Lärm.*

cyrran (= **cierran**), *sw. v., kehren; mhd.* kerren *(vgl. ahd.* kēren*),* < *wg.* *karrjan < *karzjan.

on-cyrran, *sw. v., umkehren, wandeln. — 3. sing. präs.* hī sēo molde oncyrreð, *Seef. 103, es wandelt sich die Erde?*

cyssan, *sw. v., küssen; zu* coss *m.* Kuß; *as.* kussian, *ahd.* kussen.

cyst, *st. f., das Auserlesene, Beste einer Sache; zu* cēosan *wählen; ahd.* kust *Auswahl. — instr. pl.* hū mē cyneʒōde cystum dohten, *Wid. 56, wie mich die Edlen mit den köstlichsten Gaben beschenkten.*

cȳðan, *sw. v., künden, offenbaren, zeigen; zu* cūð *kund; as.* kūðian, *ahd.* kunden. —

ā-cȳðan, *sw. v., dass.*

ʒe-cȳðan, *sw. v., dass.*

cȳððe, *acc. sing.,* s. cȳððu.

cȳððu, cȳð(ð), *st. f., Heimat.*

D.

dǣd, *st. f., Tat, Handlung; got.* dēþs, *ahd.* tāt.

dǣd-fruma, *sw. m., Urheber einer Tat, Täter.*

dæʒ, *st. m., Tag, Zeitraum; got.* dags, *ahd.* tag.

dæʒ-weorc, *st. n., Tagewerk.*

dǣl, *st. m., Teil, Anteil; got.* dails *f., ahd.* teil *m. n. — Oft in Verbindung mit dem gen. pl. in ähnlicher Bedeutung wie das ne.* a good deal of *u. ä. = zahlreich, viel. — nom. sing.* earfoða dǣl, *Deor VI,*[8], *der Leiden Zahl. acc. sing.* wēana dǣl, *Deor. VI,*[7], *viele Leiden; Bēow. 1150, das viele Unglück.* — wintra dǣl, *Wand. 65, eine Reihe von Jahren.*

dǣlan, *sw. v., 1. teilen, verteilen; 2. mit instr.:* hilde dǣlan, *By. 33, kämpfen; zu* dǣl *m. Teil; got.* dailjan, *ahd.* teilen.

bi-dǣlan, *sw. v., (abteilen), entreißen, berauben.*

ʒe-dǣlan, *sw. v., 1. verteilen, austeilen, 2. teilen, zerreißen, trennen.*

tō-dǣlan, *sw. v., trennen, auseinanderbringen.*

daʒian, *sw. v.. tagen; zu* dæʒ *m. Tag. — 3. sing. präs.* ne-daʒað ēastan, *Fin. 3, es tagt noch nicht von Osten her.*

ʒe-dāl, *st. n., Teilung, Verteilung.*

daroð, *st. m., (leichter) Wurfspeer. — gen. pl.* dareða lāf, *Æðelst. 54, der Rest des Heeres.*

dēad, *adj. (altes pp.), tot; zu ahd.* touwen, *as.* dōian *sterben; ahd.* tōt.

dēah, *1. 3. sing. präs, s.* duʒan.

dear(r), *1. 3. sing. präs., s.* durran; *got.* ga-dars, *ahd.* gi-tar.

dēað, *st. m., Tod; got.* dauþus, *ahd.* tōd.

dēað-wēriʒ, *adj., durch Tod entkräftet, d. h. tot.*

dennian, *sw. v., schlüpfrig werden.*

denu, *st. f., Tal.*

dēofol, *st. m. n., Teufel; ahd.* tiufal, *got.* diabaúlus (*lat.* diabolus).

dēop, *adj., tief, got.* diups, *ahd.* tiof. — **dēope**, *adv.,* tief.

dēor, **dīor**, *adj., 1. grimmig, 2. kühn, tapfer.*

dēor, *st. n., Tier; got.* dius, *ahd.* tior.

deorc, *adj., dunkel, finster; ne.* dark.

dēore, **dīore**, **dīere**, **dȳre**, *adj., teuer, lieb, wert; ahd.* tiuri.

dēor-mōd, *adj., kühn, tapfer.*

derian, *sw. v., schaden, verletzen; zu* daru *f. Schaden; ahd.* terren.

dīere *s.* dēore.

dim(m), *adj., düster, dunkel; as.* thimm, *vgl. ahd.* timbar.

dīor *s.* dēor.

dīore *s.* dēore.

dōan *s.* dōn.

dōȝian, *sw. v., leiden? zu got.* af-dōjan *sich abmatten? — prät.* Wulfes ic mīnes widlāstum wēnum dōȝode, *Rä. 1*[9], *ich litt in Sorge um meinen Wolf in der Ferne.*

dōȝor, *st n., Tag; (vgl. Streitberg, Urgerm. Gramm. S. 212).*

dohte, *prät., s.* duȝan.

dohtor, *st. f., Tochter; got.* daúhtar, *ahd.* tohter.

dol, *adj., unklug, töricht; zu* *dwelan *irren; ne.* dull, *ahd.* tol.

dōm, *st. m., Urteil, Gericht; Ruhm, Ehre; got.* dōms, *ahd.* tuom, *nhd.* -tum. — *acc. sing.* on [mīn]ne sylfes dōm, *B. 2147, zu meiner eigenen Verfügung; ähnlich By. 38. — gen. pl.* dōma ȝlēaw, *Hy. 4*[81], *gesetzkundig, rechtskundig.*

dōm-ȝeorn, *adj., ruhmbegierig, ehrliebend. — nom. pl.* forþon dōmȝeorne drēoriȝne oft in hyra brēostcofan bindað fæste, *Wand. 17, 18, deshalb verschließen ehrliebende Männer ihre Traurigkeit* (drēoriȝne hyȝe) *in der Tiefe ihrer Brust.*

dōn (dō[a]n, *B. 1116*), *anom. v., tun, machen, handeln; aus etwas machen, als etwas ansehen (vgl. B-T, Suppl. I, 155); ahd.* tuon. — *prät.* him Hūnlāfinȝ hildelēoman, billa sēlest, on bearm dyde, *B. 1143/44, H. machte ihm die blitzende Waffe, der Schwerter bestes, zum Geschenk.* — dyde ic mē tō ȝomene, *Seef. 20, als Unterhaltung nahm ich, betrachtete ich.*

ȝe-dōn, *anom. v., tun, machen. — prät. (mit adv.)* hē mec þǣr on innan ... ȝedōn wolde, *B. 2089/90, er wollte mich da hineintun.*

dorste, *prät., s.* durran.

draca, *sw. m., Drache, Feuerdrache, ahd.* trahho, (*lat.* draco).

on-drǣdan, *red. und sw. v., fürchten; ne.* dread. — *1. sing. prät.* þȳ ic þē metod ondrēd, *Wald. II*[19], *darum fürchtete ich für dich Unheil.*

drāf, *prät., s.* drīfan.

drēaȝ, drēah, *prät., s.* drēoȝan.

ȝe-dreaȝ, *st. n.,* tumultus, *Unruhe u. ä.,* = ȝe-dræȝ *zu* draȝan *in der Bedeutung: sich aufführen, dann: sich schlecht, wild aufführen.*

drēah *s.* drēaȝ.

drēam, *st m., Jubel, fröhliches Treiben, Freude; im bes. auch von den himmlischen Freuden (Seef. 65, 80).*

drēas, *prät., s.* drēosan.

drēd, *prät., s.* drǣdan.

drēfan, *sw. v., (eig. trüben), bewegen, aufregen; zu* drōf *trübe; got.* drōbjan. — *inf.* ȝewāt ... drēfan dēop wæter, *B. 1904, (schiffen). Ebenso:* þæt þū laȝu drēfde, *Bo. 20.*

drenȝ, *st. m., Krieger; aus an.* drengr.

dr ē o ʒ a n, *st. v., 1. ein Leben führen, sich verhalten, 2. erleben, durchleben, erfüllen, ausführen, 3. ertragen, erdulden, durchmachen; got.* driugan *Kriegsdienst tun. — prät. sing* drēah æfter dōme, *B. 2179, lebte nach Ehren, ehrenvoll; prät. pl.* hīe sīð druʒon, *B. 1966, sie machten den Weg, gingen.*

ā-dr ē o ʒ a n, *st. v., 1. ausführen, 2. ertragen, erdulden. inf.* willan ādrēoʒan, *Hy. 4*[103]*, den Wunsch ausführen.*

dr ē o r ʒ i a n, *sw. v., trauern? zusammenstürzen? — zu* drēoriʒ *traurig.*

dr ē o r i ʒ, *adj., traurig.*

dr ē o r i g - h l ē o r, *adj., von traurigem Aussehen, traurig.*

dr ē o r - s e l e, *st. m., Unglückshaus (=* ʒnorn-hof *Gefängnis?)*

dr ē o s a n, *st. v., niederfallen, dahinsinken; got.* driusan.

ā-dr ē o s a n, *st. v., hinsinken. — pp.* ne-bið sē hlīsa ādroren, *Reim. 79, der Ruhm, das Verdienst ist nicht dahin.*

be-, bi-dr ē o s a n, *st. v., nur pp.,* be-, bi-droren *beraubt.*

ʒe-dr ē o s a n, *st. v., niederfallen, dahinsinken, zerfallen; erlahmen, ermatten.*

dr ī f a n, *st. v., treiben; got.* dreiban, *ahd.* trīban. — þēahþe hē [ne]meahte on mere drīfan hrinʒedstefnan, *B. 1130/31, obschon er das Fahrzeug nicht ins Meer treiben konnte.*

ā-dr ī f a n, *st. v., wegtreiben, vertreiben.*

d r i h t *s.* dryht.

d r i n c *s.* drync.

d r i n c a n, *st. v., trinken; got.* drigkan, *ahd* trinkan. — *pp. (acc. pl.)* nealles druncne slōʒ heorðʒenēatas, *B. 2179/80, erschlug nicht die berauschten Herdgenossen, d. h. beim Gelage.*

d r o h t a ð, *st. m., Umgang, Lebensweise; Gesellschaft; zu* drēoʒan *ein Leben führen. — nom. sing.* drohtað hyhtlīc, *Reim. 39, hochgestimmt meine Gesellschaft.*

d r o h t i a n, *sw. v., Verkehr haben; zu* droht *m. Lebensweise, Umgang.*

d r o r e n, *pp., s.* drēosan.

d r y h t, *st. f., Gefolgschaft, Kriegerschar, edle Schar.*

ʒe-d r y h t, *st. f., dass.*

d r y h t - b e a r n, *st. n., Jüngling aus der königlichen Gefolgschaft.*

d r y h t - c w ē n, *st. f., vornehme Frau, Königin. — nom. sing.* dryhtcwēn duʒuðe, *Wid. 98, die Königin der Heldenschar.*

d r y h t e n, d r i h t e n, *st. m., Gefolgsherr, Herr, Gott; zu* dryht *f. Kriegerschar; ahd.* truhtīn.

d r y h t-, d r i h t - ʒ e s ī ð, *st. m., Genosse aus der Kriegerschar.*

d r y h t - l ī c, d r i h t - l ī c, *adj., (was einer edlen Kriegerschar ansteht) edel, herrlich, vorzüglich. — nom. sing.* wæs

mīn drēam dryhtlīc, *Reim. 39; fürstlich war mein Hofgelage.*

dryht-scipe, -scype, *st. m., (Kriegerschaft), kriegerische Tüchtigkeit, Tapferkeit.*

dryht-sib(b), *st. f., Gefolgschaftstreue, Vasallentreue.*

drync, drinc, *st. m., Trunk, ahd.* trunc.

duȝan, *v. prät.-präs., taugen, tüchtig, gut sein, ausgezeichnet sein; sich freigiebig erzeigen, beschenken; got.* dugan, *ahd.* tugan. — *3. sing. präs.* ne-dēah, *By. 48, nicht frommt.*

duȝuð, *st. f., 1. Tüchtigkeit, Kraft, 2. Schar der kriegstüchtigen Leute, edle Kriegerschar, 3. die himmlischen Heerscharen (Seef. 80); zu* duȝan *tauglich sein; ahd.* tugund *Tauglichkeit. — dat. sing.* for duȝuðe, *B. 2020, vor den Helden.*

dūn, *st. f, Hügel, Berg; vgl. ne.* down, *nhd. Düne.*

dura, *cas. obl., s.* duru.

durran, *verb. prät.-präs., wagen; got.* ga-daúrsan, *ahd.* gi-turran.

duru, *st. f., Tür, Tor, Pforte; ahd.* turi *f. (eig. pl.).*

dyde, *prät., s.* dōn.

dynnan, *sw. v., tönen, erdröhnen; zu* dyne *m. Lärm.*

dȳre *s.* dēore.

dyrne (= dierne), *adj., verborgen, heimlich; zu me.* dāren *sich verbergen; vgl. ahd.* tarni, *nhd. Tarnkappe.* — *acc. sing.* þurh dyrne ȝeþōht, *Kl. 12, insgeheim.*

dyrre, *opt. präs. (für gewöhnliches* durre*), s.* durran.

E.

ēa, *st. f., Wasser, Fluß;* <*eahu <*ahu, *got.* ahva, *ahd. as.* aha.

ēac, *conj., auch; ahd.* ouh, *got.* auk *aber; vgl. got.* aukan *mehren, lat.* augere.

ēacen, *adj., isol. pp. (zu* *ēacan *vermehren), weit ausgedehnt, groß, gewaltig; schwanger; vgl. got.* aukan *mehren, (lat.* augere).

ēacnian, *sw. v., zunehmen; zu got.* aukan *(lat.* augere) *vermehren; s.* ēacen.

ēac-þon, *conj., außerdem, dazu.*

ēad, *st. n., Besitztum, Reichtum, Glück.*

ēadiȝ, *adj., reich, glücklich, glückselig; got.* audags, *ahd.* ōtag.

ēadiȝnes(s), *st. f., Glück, Seligkeit; zu* ēadiȝ *glücklich.*

eafor *s.* eofor.

eafora, *sw. m., 1. Sohn, 2. Nachkomme, zu got.* afar *nach, ahd.* afar. — *acc. pl.* eaferan, *B. 1068, Mannen.*

ēaȝe, *sw. n., Auge; got.* augō, *ahd.* ouga.

ēa-lā, *interj., ach! o! = ne.* lo.

eald, ald, *adj., alt (eig. ausgewachsen); got.* alþeis, *ahd.* alt. — *nom. sing.* ealda

fæder, *By. 218, Sinn: Vater vordem.*

eald-ʒenēat, *st. m., Genosse von Alters.*

ealdian, *sw. v., alt werden; zu* eald *alt; ahd.* altēn.

ealdor, *st. m., Fürst, Herrscher.*

ealdor, aldor, *st. n., Leben; ahd.* altar, *Alter, Leben. — adverbial:* tō aldre *B. 2005, (fürs Leben), immer.*

ealdor-lanʒ, *adj., lebenslänglich, ewig.*

ealdor-man, *st. m., Aldermann zu* ealdor *m.*

ealdor-stōl, *st. m., Fürstenstuhl.*

ealʒian, *sw. v., schützen; zu* ealh *m., got.* alhs *f. Tempel.*

ʒe-ealʒian, *sw. v., schützen, beschützen.*

eal(l), *adj. adv., all, ganz, vollständig, durchaus; got.* alls, *ahd. al. — gen. sing.* **ealles**, *adverbial, durchaus. acc. sing. neutr.* ofer eal, *Fin. 22, über alles hinweg.* ofer eall, *By. 256, weithin, über alles hin.*

eal(l)-wealdend, al-waldend, *part. präs., allwaltend, allmächtig.*

ealu, -o, *st. n., Bier; ne.* ale.

ealu-, -o, drincende, *part. präs., Biertrinkender; nom. pl.* ealo-drincende, *B. 1945 (von den Gefolgsleuten).*

ealu-wǣʒe, *st. n., Bierkanne.*

ēar, *st. m., Ozean, Meer.*

eard, *st. m., Grund, Grundbesitz, Land, Heimat, Wohnstätte; ahd.* art *Ackerland. — nom. sing.* him wæs bām ... lond ʒecynde, eard, ēðelriht, *B. 2196—98, ihnen beiden war das Land angestammt, der Boden, die Heimat. (Vgl. Schücking S. 44.) — acc. sing.* eard ʒemunde, *B. 1129, gedachte der Heimat.*

eard-ʒeard, *st. m., Wohnstätte.*

eard-stapa, *sw. m., Wanderer.*

earfeða, *gen. pl., s.* earfoð.

earfoð, *st. n., Arbeit, Beschwerde, Bedrängnis; got.* arbaiþs *f., ahd.* arbeit *f. — dat. pl.* būtan earfoðum, *Hy. 4*[111]*, ohne Schwierigkeit.*

earforð-līc, *adj., mühselig, beschwerlich.*

earfoð-hwīl, *st. f.,* = earfoð, *Kummer, Bedrängnis.*

earʒ, earh, *adj., feige, schlecht; ahd.* arg.

ēar-ʒebland, *st. n., Gewühl der Meereswogen.*

earh *s.* earʒ.

earm, *adj., arm, elend, unglücklich; vereinsamt, verlassen; got.* arms, *ahd.* arm.

earm-ceariʒ, *adj., trübselig.*

earn, *st. m., Adler, Aar; ahd.* arn *(neben* aro = *got.* ara*).*

earnunʒ, *st. f., Verdienst.*

ʒe-earnunʒ, *st. f., Verdienst.*

eart, *2. sing. des verb. subst., s.* wesan.

ēa-stæð, -steð, *st. n., Ufer, Gestade.*

ēastan, *adv., von Osten her; ahd.* ōstana.

eatol (= *ws.* atol), *adj., schrecklich, feindlich, grausam; zu lat.* ōdi. — **eatole,** *adv., schrecklich.*

ēaðe, *adj., leicht, angenehm, as.* ōði, *ahd.* ōdi. — **ēaðe,** *adv., leicht; as.* ōðo, *ahd.* ōdo.

ēað-mōd, *adj., willig, demütig.*

eax(e)l, *st. f., Achsel; as.* ahsla, *ahd.* ahsala; *dat. sing.* on eaxle ides ʒnornode, *B. 1117, das Weib klagte an der Achsel (ihres gefallenen und verbrannt werdenden Sohnes).*

ebba, *sw. m., Ebbe.*

ēce, *adj. adv., ewig;* < *wg.* *ajukia- = *got.* ajuk-.

ecʒ, *st. f., Schneide des Schwertes, Spitze; in übertragenem Sinne: Schwert, überhaupt schneidende Waffe; as.* eggja, *ahd.* ecka.

ecʒ-hete, *st. m., Schwerthaß, Krieg.*

ed-, *in Zusammensetzungen, dem lat.* re- *entsprechend,* = *wieder, zurück.*

edor, *st. m., Gehege; ahd.* ettar *Zaun (Gitter), schwäb. Etter.*

ed-wenden, *st. f., Wendung, Wechsel.* — edwenden . . . torna ʒehwylces, *B. 2188/89, (Ersatz für frühere Hintansetzung).*

ed-wīt, *st. n., Schmach; got.* id-weit *n. Schmach,* it-weitjan *schmähen.*

edwīt-scipe, -scype, *st. m., Tadel, Schmach. — acc. sing.* þurh edwītscype, *Wald. II*[14], *schmachvoll.*

ef(e)n, *adj., eben, gleich; got.* ibns, *ahd.* eban.

efen-eald, *adj., gleich alt.*

efn *s.* ef(e)n.

onefn, onemn, *präp., neben (eigentl. auf gleicher Linie mit); ahd.* ineben.

efnan *s.* æfnan.

efne, *adv., eben, gerade; mit* swā *verbunden:* efne swā swīðe swā, *B. 1092, ebenso sehr als.*

efstan, *sw. v., eilen; zu* ofst, ofost *f. Eile.*

eft, *adv., wieder, wiederum; vgl. got.* afta *hinten.*

eft-sīð, *st. m., Rückreise, Rückkehr.*

ēʒ *s.* īeʒ.

eʒe, *st. m.,* **eʒesa, eʒsa** *sw. m., Furcht, Schrecken; got.* agis *n., ahd.* egī *f.* — for ʒodes eʒsan, *Seef. 101, für (gegen) den Zorn Gottes.*

eʒsa, eʒesa *s.* eʒe.

el- *s.* el(l).

elde *s.* ylde.

eldo *s.* yldo.

el(l)-, *in comp., anders; zu got.* aljis.

ellen, *st. n., Eifer, Energie, Mut, Kraft; got.* aljan, *ahd.* ellen. — *instr. sing. (adverbial)* elne, *kräftig, kraftvoll, angestrengt; durchaus; eilends, schnell. acc. sing.* on ellen, *By. 211, voll Tapferkeit? vgl. ahd. (Ludwigslied 39)* in ellian.

ellen-līce, *adv., kräftig, heldenkräftig; ahd. (Ludwigslied 42)* ellian-līcho.

ellen-rōf, *adj., kraftberühmt.*

elles, *adv., sonst, anders; vgl. got.* aljis *ein anderer.*

ellor, *adv., anderswohin.*

el(l)-þēod, *st. f., fremdes Volk.*

el(l)-þēodiʒ, *adj., einem andern Volke angehörend, fremd.*

embe *s.* ymb.

ende, *st. m., das Äußerste, daher 1. Ende, 2. Spitze; got.* andeis *m., ahd.* enti, *m. n. — dat. sing.* eorlum on ende, *B. 2021, den Edlen an der Spitze, (d. h. den Höchsten).*

ende-lēas, *adj., endlos.*

enʒel, *st. m., Engel, got.* aggilus, *ahd.* engil; *aus gr.-lat.* angelus.

ent, *st. m., Riese. — gen. pl.* enta ʒeweorc, *Ruin. 2 Wand. 87, Riesenwerk. —* oðþæt burʒwara breahtma lēase eald enta ʒeweorc īdlu stōdon, *Wand. 86/87, bis das alte Riesenwerk der Burgbewohner (ohne Lärm, d. h.) still und leer stand (zu* lēase *für* lēas *vgl. Siev. 293, a. 3).*

ēode, *prät., vgl. got.* iddja; *s.* ʒān.

eofor, eafor, *st. m., Eber; auch das geschmiedete Eberzeichen auf dem Helme, ebenso das Eberbild als Banner; ahd.* ebur.

eoh, *st. n., Roß.*

eom, *1. sing. präs. des verb. subst.; s.* wesan.

eorcan-stān, eorcnan-stān, *st. m., Edelstein; an.* iarknasteinn.

ēored *s.* ēorod.

eorl, *st. m., vornehmer Mann, Mann des höheren Adels; Mann, Mensch; ne.* earl, *as.* erl.

eorl-ʒestrēon, *st. n., Schatz, Reichtum.*

eorl-scipe, -scype, *st. m., Heldenruhm, Heldenehre, Heldentat. — acc. sing.* nōhwæðre hē ofer Offan eorlscype fremede, *Wid. 37, jedoch übertraf er Offa an Heldenhaftigkeit nicht.*

eormen-cyn(n), *st. n., sehr ausgebreitetes Geschlecht, Menschheit.*

eornost, *st. m., Ernst, Beharrlichkeit; ahd.* ernust.

ēorod, ēored, *st. n., Reiterei; aus* *eoh-rā̆du < -raiðō *(vgl. Bülbr. 377).*

ēorod-, ēored-cyst, *st. f., vorzügliche Reiterschar.*

eorð-cyninʒ, *st. m., König (des Landes).*

eorð-būend, *part. präs. Landbewohner.*

eorðe, *sw. f., Erde; got.* aírþa, *ahd.* erda.

eorð-ʒrāp, *st. f., wörtlich Griff oder Hand der Erde, d. h. die Erde als fassende. nom. sing* eorðʒrāp hafað . . ., *Ruin. 6, die Erde umfängt sie.*

eorð-mæʒen, *st. n., die Stärke der Erde.*

eorð-scræf, *st. n., Erdschlucht, Höhle.*

eorð-scrafu, *pl., s.* eorðscræf.

eorð-sele, *st. m., Saal in der Erde, d. i. Höhle, Erdschlucht.*

eorð-wela, *sw. m., irdischer Reichtum.*

eoton = eten, *pp., s.* etan.

ēow, *dat. acc. des pron. pers. II. pl. ahd.* iu; *s.* ʒē.

ēower, *gen. des pron. pers. II. pl. und poss., euer; ahd.* iuwēr.

ēst, *st. f., Gunst, Huld; got.* ansts, *ahd.* anst. — *acc. sing.* hē him ēst ʒetēah mēara ond māðma, *B. 2165/66, er verehrte ihm Rosse und Kleinode.* — *dat. pl. (adverbial)* ēstum *huldvoll, gern, freudig.*

etan, *st. v., essen; got.* itan, *ahd.* ezʒan.

under-etan, *st. v., zernagen.*

ēðel, *st. m., Erbgut, Stammsitz, Heimat; as.* ōðil, *ahd.* uodil.

ēðel-riht *st. n.,* = ēðel *Erbgut.*

ēðel-stōl, *st. m., Stammsitz, Stammland.*

ēð-ʒesȳne (= -ʒesīene), *adj. leicht zu sehen, d. h. allen sichtbar.*

F.

fācen, *st. n., List, Tücke; as.* fēkn, *ahd.* feihhan.

fæc, *st. n., Zeitabschnitt; ahd.* fah, *nhd. Fach (von dem räumlichem Abschnitt gebraucht).*

fæder, *st. m., Vater, comp. got.* fadar, *ahd.* fater.

fædera, *sw. m., Vatersbruder, Onkel; im comp.* suhtorfæderan *pl.; ahd.* faturio.

fǣʒe, *adj., dem Tode verfallen, zum Tode bestimmt; as.* fēgi, *nhd.* feig. — *nom. pl.* fǣʒe tō ʒefeohte, *Æðelst. 28, zur Schlacht, verderbengeweiht.*

fæʒen, *adj., froh, fröhlich; zu* ʒe-fēon *sich freuen; ne.* fain, *ahd.* fagan.

fǣ̆ʒer, *adj., schön, lieblich; zu* ʒe-fēʒan, *ahd.* fuogen *fügen; got.* fagrs, *ahd.* fagar. — fǣ̆ʒere, fǣ̆ʒre, *adv., schön, gut, geziemend, nach Etikette. superl.* fǣ̆ʒrost.

fæʒnian, *sw. v., froh werden; zu* fæʒen *froh.* — *prät. sing.* myne fæʒnade, *Reim. 33, der Sinn wurde froh.*

fǣʒrian, *sw. v., schön werden; zu* fǣʒer *schön.*

fǣhð *s.* fǣhðu.

fǣhðo *s.* fǣhðu.

fǣhðu, fǣhðo, fǣhð, *st. f., Feindschaft; zu* fāh *feindlich; ahd.* fehida *Haß, Feindschaft, nhd. Fehde.*

fæla *s.* fela.

fǣle, *adj., lieb, lieblich, treu ergeben.*

fǣmne, *sw. f., Jungfrau, Neuvermählte.* — *gen. sing.* fǣmnan, *B. 2059; dat. sing. B. 2034, beidemal von* Hrōðʒārs *Tochter* Frēawaru.

fǣr, fēr, *st. m.. plötzliche Gefahr, große oder drohende Gefahr, Schrecken; plötzlicher Überfall; ne.* fear, *ahd.* fāra. — *acc. sing.* fēr forð berað, *Fin. 5, Überfall tragen sie heran (?) sc. die Feinde.*

fǣrinȝa, *adv., plötzlich, unversehens.*

fǣr-līc, *adj., gefährlich; plötzlich.* — **fǣr-līce**, *adv., gefährlich, plötzlich.*

fǣr-sceaða, *sw. m., gefahrbringender Feind, Bedroher.*

fæst, *adj., fest, sicher; as.* fast, *vgl. ahd.* festi. — **fæste**, *adv., fest.*

fæstan, *sw. v., befestigen; zu* fæst *fest; got.* fastan, *ahd.* fastēn *fasten.*

be-fæstan, *sw. v., befestigen, übergeben.*

fæsten, *st. n., befestigter oder schwer zugänglicher Ort, Festung.*

fæst-līc, *adj., fest.* — **fæst-līce**, *adv., fest, hartnäckig, standhaft.*

fæstnian, *sw. v., befestigen; zu* fæst *fest.*

fæstnunȝ, *st. f., Sicherheit, Sicherung. Wanderer 115 Seligkeit.*

fæt, *st. n., Gefäß; ahd.* faz.

fǣt, *st. n.?, Platte, Blech, vorzüglich Goldblech.*

fǣted, *pp., vom Golde: in Blechform getrieben. — gen. sing.* fǣttan ȝoldes, *B. 1093, Bo. 35, instr. sing.* fǣttan ȝolde, *B. 2102, von, mit getriebenem Golde.*

fǣt-ȝold, *st. n., Gold in Blechform.*

ǣttan, *cas. obl., s.* fǣted.

æðm, *st. m., 1. beide ausgebreitete Arme, 2. Umspannung, Umarmung, 3. Busen, Schoß; vgl.* sīd-fæðme *adj.; ne.* fathom *Klafter, ahd.* fadam.

fāh, *adj., 1. feindlich, 2. friedlos, geächtet; ne.* foe *subst.: vgl.* fēoȝ(e)an *sw. hassen, got.* fijan.

fāh, *adj., bunt. schillernd; got.* faih, *ahd.* fēh.

fāmiȝ-heals, *adj., mit schaumigem Halse.*

faran, *st. v., einen Weg zurücklegen, gehen, sich begeben; got. ahd.* faran. — *3. sing. präs.* yldo him on fareð, *Seef. 91, das Alter kommt über ihn.*

faroð, *st. m. n., Strömung, Flut des Meeres.*

faru, *st. f., Fahrt, Weg.*

fate, *dat. sing. (spätws. für* fæte), *s.* fæt.

fatum, *dat. pl., s.* fæt.

fēa, *pl.* fēawe, *adj., wenig: ahd.* fao, *got. pl.* fawai. — *dat. pl.* nemne fēaum ānum, *B. 1081, außer einigen wenigen.*

fealdan, *red. v., falten; got.* falþan, *ahd.* faltan.

be-fealdan, *red. v., umringen.*

feallan, *red. v., fallen; ahd.* fallan. — *3. sing. präs.* foldwela fealleð, *Reim. 68, Erdenreichtum verfällt.*

ā-feallan, *red. v., fallen, in der Schlacht fallen.*

be-feallen, *pp. mit dat. oder instr., beraubt.*

ȝe-feallan, *red. v., fallen; mit acc. des Zieles:* mereȝrund ȝefēoll, *B. 2100.*

of-feallan, *red. v., abfallen.* — *prät.* ʒomel sibbe (*später nom.?*) ne-ofōll (*statt* offēol?), *Reim. 24, die alte Freundschaft fiel nicht ab (?)*

fealo *s.* fealu.

fealu, -o, *adj., fahl, falb, hellgelb; ahd.* falo. — *acc. sing.* fealone flōd, *B. 1950 (übers Meer).*

fealo-hilte, *adj., mit gelbem d. h. goldenem Schwertgriff.*

fealwe, fealuwe, *pl. s.* fealu.

fearo *s.* faru.

fēa-sceaft, *adj., elend, unglücklich.*

fēa-sceaftiʒ, *adj., armselig, hilflos.*

feax, *st. n., Haar; ahd.* fahs.

fecʒan (*späte Schreibung für* feccan), *s.* fetian.

fela (fæla), *1. adj. indecl., viel, 2. adverbial: sehr; got.* filu *n., ahd.* filu (*indecl.*). — nāh ic fela ʒoldes, nē hūru þæs frēondes, *Hy. 4*[100], *nicht habe ich viel Gold (d. h. kein Gold), noch wahrlich einen Freund* (frēondes *beeinflußt durch* fela, *daher gen.*).

fela-fricʒende, *part. präs., vielerfahren.*

fela-mōdiʒ, *adj., sehr mutig.*

fēlan, *sw. v., fühlen; as.* fōlian, *ahd.* fuolen.

ʒe-fēlan, *sw. v., fühlen, empfinden.*

feld (*flekt.* felda), *st. m., Feld; ahd.* feld, *vgl.* folde *f. Erdboden.*

fel(l), *st. n., Fell Haut; got.* fill, *ahd.* fel.

fen *s.* fen(n).

fēnʒ, *prät., s.* fōn.

fenʒel, *st. m., Herr, Fürst, König.*

fen(n), *st. n. m., Sumpf, Sumpfland.* — *got.* fani, *ahd.* fenni.

feoh, *st. n., Vieh, Besitz, Geld; got.* faíhu *Vermögen, Geld, ahd.* fihu.

feoh-ʒi(e)fu, *st. f., Schatzspende.*

feoh-ʒīfre, *adj., habgierig.*

feoh-ʒyft, *st. f., Spendung von Gut oder Schätzen.*

ʒe-feoht, *st. n., Kampf; ahd.* gi-feht.

feohtan, *cas. obl., s.* feohte.

feohtan, *st. v., fechten, kämpfen; ahd.* fehtan.

ʒe-feohtan, *st. v., 1. kämpfen, 2. erkämpfen.* — *inf.* wīʒ ʒefeohtan, *B. 1083, eine Schlacht liefern.* dōm ʒefeohtan, *By. 129, Ruhm erkämpfen.*

feohte, *sw. f., Gefecht, Kampf; zu* feohtan *kämpfen.*

fēol, *st. f., Feile; ahd.* fīhala.

fēold, *prät., s.* fealdan.

fēol-heard, *adj., hart wie eine Feile.*

fēol(l), *prät., s.* feallan.

ʒe-fēon, *st. v. mit gen. und instr., sich freuen über etwas; aus* *fehan. — *prät. pl.* feohʒiefe ʒefēʒon, *Reim. 6, an Schatzspende freuten sie sich.*

fēond, *st. m., Feind; zu* fēogan *hassen; got.* fijands *ahd.* fīant.

fēondon = **fēondum**, *dat.* (*instr.*) *pl.*, *s.* fēond.

fēond-scipe, *st. m.*, *Feindschaft.*

feor *s.* feor(r).

fēore, *dat. instr. sing.*, *s.* feorh.

fēores, *gen. sing.*, *s.* feorh.

feorg *s.* feorh.

feorh, feorȝ, ferh, *st. m. n.*, *Leben, Seele; Lebenskraft, -geist; got.* faírhvus *Welt. acc. sing.* oðþæt hīe forlæddan tō þām lindpleȝan swǣse ȝesīðas ond hyra sylfra feorh, *B. 2039/40, bis sie unglücklich zum Kampfe führten die trauten Gefährten und ihr eignes Leben.* þæt hīe swā frēolīc feorh tō þǣre healle durum ne bǣran, *Fin. 19/20, daß sie das edle Leben nicht zu den Toren der Halle (in den Kampf) trügen. — Als acc. temp.* wīdan feorh, *B. 2014, ein weites Leben hindurch, je. — dat. (instr.) pl.* þā wæs heal [h]roden fēonda fēorum, *B. 1152, da war die Halle gerötet von der Feinde Leben (d. h. Blut).*

feorh-bealu, *st. n.*, *Lebensbeschädigung, gewaltsamer Tod.*

feorh-hord, *st. n.*, *Lebensschatz, Leben.*

feorh-hūs, *st. n.*, *Körper.*

feor(r), *adj.*, *adv.*, *fern, entfernt, weit; weit in die Vergangenheit zurück (Wand. 90); got.* faírra, *ahd* ferro.

feorran, *adv.*, *von fern her, (räumlich und zeitlich); ahd.* ferrana. — feorran rehte, *B. 2106, berichtete von alten Zeiten (her), erzählte aus alten Zeiten.*

fēorum, *dat. (instr.) pl.*, *s.* feorh.

fēower, *num.*, *vier; as.* fiuwar, *vgl. got.* fidwōr, *ahd.* fior.

fēr *(angl. kent.)* *s.* fǣr.

fēran, *sw. v.*, *fahren, gehen, reisen; zu* faran; *as.* fōrian.

ȝeond-fēran, *sw. v.*, *durchreisen, durchwandern.*

ȝe-fēra, *sw. m.*, *Weggenosse, Gefährte; zu* fōr *f. Fahrt.*

ferhð, ferð, *st. m.*, *Inneres, Seele, Leben.*

ferhð-frec, *adj.*, *von verwegenem Mut, kühn, tapfer. — acc. sing.* ferhðfrecan Fin, *B 1146.*

ferhð-, ferð-loca, *sw. m.*, *Brust.*

ferian, *sw. v.*, *bringen, führen; fahren; umgeben (Reim. 20); zu* faran *fahren.*

oð-ferian, *sw. v.*, *entreißen, hinwegnehmen.*

fērinȝ, *st. f.*, *Reise.*

ferð *s.* ferhð.

fest *s.* fæst.

feta, *imper. 2. sing.*, *s.* fetian.

fetian (*ws.* fecc(e)an), *sw. v.*, *herbeibringen, holen; verwandt mit ae.* fæt *Schritt.*

ȝe-fetian, *sw. v.*, *herbeiholen.*

fetor, *st. m.*, *Fußfessel, Fessel; as.* fetur, *ahd.* feȝȝera *f.*

fēða, *sw. m.*, *1. Fußkämpfer, 2. kollektiv im sing. Fußvolk, Kriegerhaufe; ahd.* fendeo.

fēðe, *st. n., das Gehen, der Gang, Schritt; as.* fāthi.

fēðe-ȝest, *st. m., Ankömmling.*

feðer, *st. f., Feder; ahd.* fedara.

fēðe-wīȝ, *st. m., Fußkampf.* — *gen. sing.* fēðe-wiȝȝes (*für* -wīȝes), *Wald. I*[16].

fīf, *num., fünf; got. ahd.* fimf.

fīfel, *st. n., Seeungeheuer; an.* fīfl.

findan, *st. v., finden; got.* finþan, *ahd. findan.*

on-findan, *st. v., empfinden, wahrnehmen, bemerken.*

fīras, *st. m. (nur im pl.), Menschen; zu* feorh *Leben; ahd.* firahiā, *pl. m., Menschen (eigentl. Lebende).*

firen, fyren, *st. f., Verbrechen, Tücke; got.* faírina, *ahd.* firina. — *acc. sing.* firen' ondrysne, *B. 1932.*

firen-, fyren-līce, *adv., eigentlich tückisch, frevelhaft, dann heftig, verwegen.* — þæt þū tō fyrenlīce feohtan sōhtest, *Wald. II*[20], *weil du zu verwegen den Kampf suchtest.*

firȝen *s.* fyrȝen.

flacor, *adj., flatternd, unstet; zu* flōcan *klatschen.* — *nom. sing.* hwearf flacra hrǣw hræfen, *Fin. 34, der unstete Rabe kreiste um die Leichen.*

flacra, *nom. sing. masc. (sw.), s.* flacor.

flǣsc, *st. n., Fleisch; ahd.* fleisk.

flǣsc-homa, *sw. m., Kleid aus Fleisch, d. i. Körper, Leib.*

flāh, *adj., verräterisch, böse; zu ahd.* flēhan, flēhōn *schmeicheln, got.* -þlaihan. — *nom. sing.* flāh is ȝeblōwen miclum in ȝemynde, *Reim. 47/48, böse hat er sich entfaltet gewaltig im Innern.*

flān, *st. m., Pfeil.*

flān-hræd, -hred, *adj., pfeilschnell.* — *nom. sing.* flānhred dæȝ, *Reim. 72, der pfeilschnell kommende Tag.*

flēaȝ, *prät., s.* flēoȝan.

flēah *Flucht?* — *acc. sing.* ȝewīteð nihtes in flēah sē ǣr in dæȝe wæs dȳre, *Reim. 44/45, es geht nachts auf die Flucht, der ehedem bei Tage in Ehren stand.*

flēam, *st. m., Flucht; zu* flēon *fliehen; an.* flaumr. — *dat. (instr.) sing.* mid flēame, *Æðelst. 37, durch die Flucht, flüchtend.* — *acc. sing.* flēam ȝewyrcan, *By. 81, die Flucht ergreifen, fliehen.*

flēat, *prät., s.* flēotan.

flēoȝan, *st. v., fliegen; auch in der Bedeutung „fliehen“ gebraucht (By. 275), wie umgekehrt* flēon *für* flēoȝan (*vgl. Siev. 384, a. 2*)*; ahd.* fliogan, *vgl. got.* flaugjan.

flēon, *st. v., fliehen;* < *flēohan; *ahd.* fliohan, *got.* þliuhan.

flēot, *st. n., Fahrzeug; ne.* fleet *Flotte.*

flēotan, *st. v., auf dem Wasser treiben, schwimmen; ahd.* fliozȝan. — *prät.* flēat fāmiȝheals forð ofer ȳðe, *B. 1909,*

trieb dahin über die Wogen. — *part. präs.* (*gen. pl.*) flēotendra ferð nō þǣr fela brinʒeð cūðra cwideʒiedda, *Wand.* 54/55, *wörtlich: der Zerfließenden Geist bringt nicht viele der bekannten Worte zurück* (litotes), *d. h. sie* (*verschwimmen und*) *zerfließen ihm, ohne daß sie nur eins der wohlbekannten Worte sprächen.*

flet(t), *st. n., Fußboden der Halle, Halle, Saal, Haus; vgl. nhd.* Flöz (*Lagerstätte des Erzes*) *aus* Fletze = *ahd.* flezzi *n., Tenne, Hausflur, Lagerstätte.*

flet-sittend, *part. präs., in der Halle sitzend; acc. pl.* flet-sittende, *B. 2022, die in der Halle Sitzenden.*

flītan, *st. v., wetteifern, streiten; ahd.* flīʒʒan *sich befleißigen.* — *3. sing. präs.* flāh māh flīteð, *Reim. 62, böse und unredlich wetteifern; oder „hinterlistige Bosheit eifert"?* (*Holthausen.*)

flōd, *st. m., Flut, Strömung, Meeresströmung; got.* flōdus, *ahd.* fluot *f.*

flōd-weʒas, *st. m. pl., Flut, Meer.* (*Vgl. Schücking S. 38 ff.*)

flot, *st. n., Meer, Fluß; zu* flēotan *fließen; an.* flot.

flota, *sw. m., 1. Fahrzeug, Schiff, Boot, 2. Seefahrer, Seeräuber; zu* flēotan *auf dem Wasser treiben; vgl. nhd. Flotte.*

flot[en]a, *gen. pl., s.* flota.

flot-weʒ, *st. m., Meerweg.*

flōwan, *red. v., fließen.*

be-flōwan, *red. v., umfließen, umspülen.*

tō-flōwan, *red. v., zerfließen, auseinanderfließen, daher auch sich ausbreiten.* — *pp.* flyhtum tōflōwen, *Reim. 47, im Fluge sich ausbreitend.*

fluʒon, *prät. pl., s.* flēoʒan.

flyht, *st. m., Flug; zu* flēon = *flēohan *fliehen; ahd.* fluht *f. Flucht, zu* fliohan. (*Die Bedeutungen von fliegen und fliehen gehen durcheinander, vgl. Siev. 384, a. 2.*)

flȳma (= flīema), *sw. m., Flüchtling; zu* flēam *m. Flucht.*

flȳman (= flīeman), *sw. v., in die Flucht schlagen; zu* flēam *m. Flucht.*

ā-flȳman, *sw. v., in die Flucht treiben.*

ʒe-flȳman, *sw. v., dass.*

folc, *st. n., Volk, Kriegerschar; ahd.* folc.

folc-land, *st. n., Land.*

folc-stede, *st. m., Stätte, wo eine Kriegerschar sich aufhält, Versammlungsort, dann Schlachtfeld.*

folde, *sw. f., Erde, Land; as.* folda; *vgl.* feld *m. Feld.* — *dat. sing.* on foldan, *Seef. 13, am Lande.*

fold-wela, *sw. m., Erdenreichtum.*

folʒade, *prät.* (*angl. kent.*), *s.* folʒian.

folʒað, *st. m., Amt, Gefolgschaftsdienst; zu* folʒian

folgen. — *acc. sing.* folʒað sēcan, *Kl. 9, einen (Gefolgschafts)dienst annehmen.*

folʒian, *sw. v., 1. Mannendienste tun, folgen, dienen, 2. verfolgen; ahd.* folgēn.

folm, *st. f., Hand; ahd.* folma.

fōn, *red. v., fangen, nach oder zu etwas greifen; got. ahd.* fāhan.

be-, bi-fōn, *red. v., umfassen, umstricken, in sich aufnehmen.* — *pp.* fācne bifonʒen, *B. 2009, in Frevel verstrickt.*

on-fōn, *red. v., auffangen.*

bi-fonʒen, *pp., s.* fōn.

for, *präp. mit dat., instr. und acc., 1.* loc. *vor; 2.* caus. *vor, wegen; got.* faúr.

fōr, *st. f., Fahrt; comp.* sǣfōr; *zu* faran *fahren, vgl. ahd.* fuora.

foran, *adv., vor, vorn, voran vorwärts; as.* foran.

æt-foran, *präp., im Angesicht, vor, bei.*

bi-, be-foran, *1. adv., voran, 2. präp. mit dat. und acc., vor; as.* bi-foran, *vgl. ahd.* bi-fora.

ford, *st. m. (flekt.* forda), *Furt, Wasserweg; zu* faran *fahren; ahd.* furt.

fore, *1. präp. mit dat., a) loc. vor, b) caus. wegen, c) für, statt (Seef. 21/22), 2. adv., davor; got.* faúra. — fore fæder dǣdum, *B. 2059, wegen der Taten des Vaters.*

for-heard, *adj., sehr hart.*

forht, *adj., furchtsam, feige; adjektivisches pp. zu* fyrhtan *fürchten; got.* faúrhts, *ahd.* foraht.

forhtian, *sw. v., fürchten, furchtsam sein, zu* forht *furchtsam, s. d.*

forma, *adj., der vorderste, erste; s.* fruma. — **fyrmest**, *adverbialer superl., zuerst, zuvorderst.*

for-maniʒ, -moniʒ, *adj., Verstärkung zu* maniʒ, *s. dies.* — *nom. sing.* formonī man, *By. 239, d. h. sehr viele.*

for-monī s. for-maniʒ.

forst, *st. m., Frost, Kälte; ahd.* frost.

forð, *adv., 1. loc. hervor, vorwärts, fort; 2. temp. fortan, von nun an; got.* faúrþis *früher, zuvor.*

for-þam, *conj., deswegen, daher, denn;* (þam < þām, *dat. pl. des pron. demonstr.* þæt); s. for-þon.

forð-ʒeorn, *adj., begierig vorzugehen = kampfbegierig.*

forðian, *sw. v., fördern, ausführen; zu* forð *vorwärts.*

for-þon (*seltener* for-þan), *conj., deswegen, daher, denn; weil* (þon *instr. des pron. demonstr.* þæt). 'It is frequently used elliptically; signifying no close relation of cause or effect, and sometimes so vaguely, that the meaning seems to have been scarcely more definite than 'in regard to this matter.' W. W. Law-

rence, Journ. of Engl. and Germ. Phil. IV (1902), 468 ff.; *s.* for-þam.

forð-sīð, *st. m., Abreise, Reise.*

forð-weȝ, *st. m., Weg der hinwegführt, Reise.*

fōt, *st. m., Fuß; got.* fōtus, *ahd.* fuoȥ.

fōt-mǣl, *st. n., Fuß als Längenmaß.*

ȝe-frǣȝe, *st. n., Erfahren durch Hörensagen; zu* ȝe-friȝnan *erfahren durch Fragen.* — *instr. sing.* mīne ȝefrǣȝe, *B. 1955, Wid. 71, wie ich durch Erzählen anderer erfuhr.*

ȝe-fræȝen, *pp., s.* -friȝnan.

fræȝn, *prät., s.* friȝnan.

frætwan, frætwian, *sw. v., schmücken; zu* frætwe *f. pl., Schmuck.*

ȝe-frætwan, ȝe-frætwian, *sw. v., schmücken.*

frætwe, *st. f. pl., Schmuck, Kostbarkeiten.*

fram, from, *adj., tüchtig, tapfer, herrlich; zu nhd.* fromm. — *nom. sing.* from ic wæs in frætwum, *Reim. 38, herrlich war ich im Schmuck.*

fram, from, *1. präp. mit dat. von; mit instr. von weg (By. 316), 2. adv. hinweg, von dannen; got. ahd.* fram.

fram-sīð, *st. m., Weggang.*

fram-, from-weard, *adj., im Begriff fortzugehen, dem Tode verfallen.*

franca, *sw. m., Speer, Lanze, an.* frakka *f.*

frēa, *sw. m., Gebieter, Herr; as.* frao, frō, *ahd.* frō; *s.* frēga.

frēaum, *dat. pl., s.* frēa.

frec, *adj., gierig, kühn, frech; ahd.* freh, *got.* faíhu-friks *habgierig.*

frēcne, *adj., gefahrvoll, verwegen.*

frēfran, *sw. v., trösten; zu* frōfor *f. Trost.*

frēȝa (*angl.*), frīȝa (*ws.*), *sw. m., Gebieter, Herr; got.* frauja. frēȝa (*bzw.* frīȝa) *ist die gelegentlich vom Metrum geforderte zweisilbige Form, die an Stelle des sonst gebrauchten einsilbigen* frēa *eingesetzt wird, s. dies.*

fremde, fremðe, *adj., fremd (eig. entfernt); got.* framaþs, *ahd.* fremidi. — *dat. pl.* tō fremðum, *Hy. 4*[118], *bei Fremden.*

freme, *adj., hervorragend, herrlich.*

fremman, *sw. v., fördern, vollbringen, tun, ausüben; zu* fram (from) *tüchtig; as.* fremmian.

ȝe-fremman, *sw. v., tun, machen, leisten, erreichen, durchführen.*

fremðe *s.* fremde.

frēo, *adj., frei, edel, anmutig, schön; zu got.* frijōn *lieben; got.* freis (*für* frijis), *ahd.* frī.

frēod, *st. f., Liebe, Freundschaft; zu* frēo *frei, s. d.*

frēo-līc, *adj., frei, edel.* — *nom. sing.* frēolīc in ȝeatwum,

Reim. 38, stattlich in der Rüstung.

frēo-mǣȝ, *st. m., lieber Verwandter.*

frēond, *st. m., Freund; got.* frijōnds, *ahd.* friunt.

frēond-lēas, *adj., freundlos.*

frēond-scipe, -scype, *st.m., Freundschaft. — acc. sing.* frēondscype fremman, *Bo. 18, Liebe erzeigen.*

frēoriȝ, *adj., 1. frostig, kalt; 2. traurig; zu* frēosan *frieren.*

freoðian, *sw. v., Frieden halten, Frieden geben; zu* freoðu *f. Friede. — prät. sing.* foldan ic freoðode, *Reim. 40, dem Lande gab ich Frieden.*

freoðu, frioðu, friðu, *st. f.,* frið *st. n., Schutz, Friede; ahd.* fridu m.

freoðu-sib(b), friðu-sib(b), *st. f., Friedensstifterin, Bezeichnung der Königin; vgl.* freoðu-webbe.

freoðu-, frioðu-wǣr, *st. f., Friedensbündnis, Sicherheit des Friedens.*

freoðu-webbe, *sw.f., Friedensweberin, Friedensstifterin; B. Bezeichnung der königlichen Gemahlin (weil die Heirat gelegentlich dem Zwecke diente, den Frieden zwischen zwei Völkern zu befestigen).*

fricȝ(e)an, *st. v., fragen, erforschen (mit j-präs.); daneben ws. merc.* **friȝnan** *(für* *friȝnjan, *urspr. nj-präs.); got.* fraíhnan *(mit n-präs.), vgl. as.* frāgōn, *ahd.* frāgēn.

frīȝa *s.* frēȝa.

frīȝe, *fem. pl., Liebe. — nom. pl.* wurdon ȝrundlēase Gēates frīȝe, *Deor III, 2, grenzenlos wurde G.'s Liebe.*

friȝnan *s.* fricȝ(e)an.

ȝe-friȝnan, *st. v., erfragen, durch Erzählen erfahren, hören.*

frið, friðu *s.* freoðu.

frioðu *s.* freoðu.

frōd, *adj., 1. verständig, weise, 2. alt, greis; zu got.* fraþjan *verstehen; got.* frōþs *klug.*

frōdian, *sw. v., weise sein; zu* frōd *weise. — prät. sing.* frēaum frōdade, *Reim. 32, den Edlen wuchs Weisheit zu?*

frōfor, *st. f., Trost, Hilfe.*

from *s.* fram.

fruȝnon, *prät. pl., s.* friȝnan.

fruma, *sw. m., der orderste, daher 1. Anfang; 2. der an der Spitze Stehende, Fürst; s.* forma; *got.* fruma.

frymdī, frymdiȝ, *adj., bittend, verlangend.*

frymð, *st. m. f., Anfang, zu* fruma *der vorderste. — dat. sing. on* fyrmðe, *Hy. 4[33], von Anfang an.*

frȳnd, *pl., s.* frēond.

fuȝelas, *pl., s.* fuȝ(o)l.

fuȝ(o)l, *st. m., Vogel; ne.* fowl, *got.* fugls, *ahd.* fogal.

fuhton, *prät. pl., s. feohtan.*

ful(l), *adj., voll, gefüllt; adv., vollständig, ganz, sehr; got.* fulls, *ahd.* fol. — ful-oft, *adv., sehr oft, s.* oft. — ful-wīde, *adv., sehr weit.* sȳ fulwīde

fāh feorres folclondes, *Kl. 46/47*, Lawrence: or (whether he) be far and wide surrounded by hostility in a far distant land.

ful-lēstan (*angl. kent. für ws.* ful-lǣstan), **fylstan**, *sw. v., Hilfe leisten, helfen; zu* *ful-lāst *f. (bezw.* fylst *f.) Hilfe, ahd.* folleist *f. Vervollständigung, Hilfe. — 3. pl. präs.* fullēstað, *Hy. 4^{92}, unterstützen (Almosen geben?).*

(**ʒe-ful-lēstan**) **ʒe-fylstan**, *sw. v., helfen.*

funde, *sw. prät. (ws.), s.* findan.

fundian, *sw. v., gehen, streben nach, beabsichtigen; zu* findan *finden. — 3. sing. präs.* on laʒu fundað, *Seef. 47, auf das Meer hinausstrebt.*

furðor, *adv., fürder, weiter; ne.* further; *vgl. ahd.* fordar *adj. und* furdir *adv.*

furðum, *adv., gerade, eben.*

fūs, *adj., beeilt; geneigt, hingeneigt, bereit; zu* fundian *eilen; ahd.* funs. *— nom. sing.* lēofra manna fūs, *B. 1916, der lieben Männer bereit, d. h. sie erwartend.* siʒel sūðan fūs, *B. 1966, die Sonne von Süden beeilt (also die untergehende Sonne); vgl. Schücking, Dichtersprache, p. 86/87.* fūs on ferðe, *Hy. 4^{83}, zum Hingang bereit.* lonʒunʒe fūs, *Hy. 4^{97}, sehnsuchtsvoll. — acc. sing.* mōdes fūsne sefan, *Seef. 50/51* = fūsne sefan. B.-T.: all these admonish the prompt of mind to go on a journey, *ihn, der (im Sinne, innerlich) bereit ist.*

fyl(l) = fiel(l), *st. m., Fall, Untergang, Tod; zu* feallan *fallen; ahd.* fal.

fyllan (= fiellan), *sw. v., fällen, erschlagen; zu* feallan *fallen; ahd.* fellen.

ʒe-fyllan, *sw. v., erschlagen, töten.*

fylstan *s.* ful-lēstan.

fȳnd (= fiend), *pl., aus* *fijandi, *s.* fēond.

fȳr, *st. n., Feuer; ahd.* fiur, *älter* fū-ir.

fyrd (= fierd), *st. f., Kriegszug, Fahrt; zu* faran *ziehen, fahren; ahd.* fart.

fyrd-rinc, *st. m., Krieger.*

fyren *s.* firen.

fȳren, *adj., feurig; zu* fȳr *n. Feuer. — nom. sing.* swylce eal Finnsburuh fȳrenu wǣre, *Fin. 36, als stünde die ganze Finnsburg in Flammen.*

fyrʒen-, firʒen-strēam, *st. m., Bergsee. — acc. sing.* under firʒenstrēam, *B. 2128, auf den Grund des Bergsees.*

fyrhtu, -o, *f., Schrecken, Schreckliches; zu* forht *furchtsam.*

fyrmest *s.* forma.

fyrmðe, *dat. sing., s.* frymð.

fyrn, *adj., alt; got.* faírneis, *ahd.* firni, nhd. (*schweiz.) Firne f. Gletscher (eigtl. Altschnee).*

fyrn-wita, *sw. m., alter Ratgeber.*

fyr-wit, -wet, *st. n., Wißbegierde.*

fȳsan, *sw. v., entsenden; zu* fūs, *fertig, bereit.*

ā-fȳsan, *sw. v., 1. eilen, 2. forttreiben. — pp.* forþon ic āfȳsed eom, *Hy. 4*[87], *so bin ich vertrieben.*

ȝ.

ȝād, *st. n., 1. Mangel; 2. Bedürfnis, Verlangen; got.* gaidw. — *nom. sing.* ne-wæs mē in healle ȝād, þæt þǣr rōf weor[o]d rād, *Reim. 15/16, es fehlte mir in der Halle nicht daran, daß dort eine tapfere Schar sich bewegte.* — nis him wilna ȝād . . . ȝif . . ., *Bo. 43/46, er hat keinen Mangel an wünschenswerten Dingen, d. h. es fehlt ihm an nichts . . . nur daß, außer daß (?)*

ȝæd, *st. n., Gemeinschaft; zusammenhängend mit* ȝeador, æt-ȝædere, *nhd. Gatte, gatten etc. (Überall Begriff der Zusammengehörigkeit).*

æt-ȝæd(e)re, *adv., zusammen, vereint; aus* *-gadurī; s. ȝæd.

tō-ȝæd(e)re, *adv., zusammen.*

ȝæst, ȝest, ȝist, ȝiest, ȝyst, *st. m., Fremdling, Gast; got.* gasts, *ahd.* gast.

ȝǣst, ȝāst, *st. m., Geist; ahd.* geist, *vgl. ne.* ghost.

ȝǣst-līc, *adj., geistlich, geistig; geisterhaft, schrecklich; ne.* ghastly *schrecklich.*

ȝ[ǣe]ð, *3. sing. präs., s.* ȝān.

ȝafol, *st. n., Abgabe, Tribut, Zins; zu* ȝifan *geben.*

ȝāl, *adj., ausgelassen, fröhlich; ahd.* geil; *vgl. got.* gailjan *erfreuen.*

ȝalan, *st. v., singen; ahd.* galan *singen (bes. von Zauberliedern).*

ȝaldor *s.* ȝealdor.

ȝamen, ȝomen, *st. n., Lust, Jubel, Spiel; ne.* game, *ahd.* gaman. — *dat. sing.* dyde ic mē tō ȝomene, *Seef. 20, als Unterhaltung betrachtete ich.*

ȝamen-wudu, *Holz der geselligen Lust, d. i. Harfe.*

ȝamol, ȝomel, *adj., alt, greis; der Vorzeit angehörig; an.* gamall, *as.* gi-gamalod *pp. gealtert, alt. — gen. pl.* ȝomelra lāfe, *B. 2036, die Erbstücke der Ahnen.*

ȝamol-feax, *adj., grauhaarig.*

on-ȝan, *prät., s.* on-ȝinnan.

ȝān, *anom. v., erweitert* ȝanȝan, *red., gehen; ahd.* gān.

ȝe-ȝān, ȝe-ȝanȝan, *anom. bzw. red. v., 1. gehen. 2. erreichen, gewinnen. — prät. pl.* elne ȝeēodon tō þæsþe, *B. 1967, gingen eilends dahin, wo . . .*

ofer-ȝān, -ȝanȝan, *anom. bzw. red. v. mit gen., überstehen, überwinden. — prät.* þæs oferēode, þisses swā mæȝ, *Deor I, 7 u. ö., das überwand er, so kann man dies (sc. überwinden). (zu* mæȝ =

'kann man' vgl. By. 215. B. 1365, auch Leid. Räts. 11).

ʒanet *s.* ʒanot.

ʒanʒ, ʒonʒ (ʒeonʒ *Bo. 40*), *st. m., 1. Gang, 2. Straße; zu* ʒanʒan *gehen.*

ʒanʒan *s.* ʒān.

ʒanot, ʒanet, *st. m., Wasserhuhn; ahd.* ganazzo *Gänserich.*

ʒār, *st. m., Speer, Wurfspieß, Geschoß; ahd.* gēr.

ʒār-berend, *part. präs., Speerträger, Krieger.*

ʒār-cēne, *adj., speergewandt.*

ʒār-cwealm, *st. m., Mord, Niederlage durch den Speer.*

ʒār-mittinʒ, *st. f., das Zusammenstoßen der Speere, die Schlacht; zu* mittan *treffen.*

ʒār-rǣs, *st. m., Speerkampf.*

ʒāst *s.* ʒǣst.

ʒāð, *präs. pl. und imper. pl., s.* ʒān.

ʒē, *pron. pers., ihr; as.* gi, *vgl. got.* jus.

ʒē, *conj., und;* ʒē-ʒē, *conj., sowohl als auch; as.* gi, ge.

ʒēac, *st. m., Kuckuck; ahd.* gouh.

ʒeador, *adv., vereint, beisammen; mhd. (wesentl. md.)* gater; *s.* ʒæd.

ʒeaf, *prät., s.* ʒifan.

ʒēafon, *prät. plur., s.* ʒifan.

ʒeal, *prät., s.* ʒillan.

ʒeald, *prät., s.* ʒildan.

ʒealdor, ʒaldor, *st. n., Lied; zu* ʒalan *singen.*

ʒealdor-, ʒaldor-word, *st. n.,* = ʒaldor, *Lied.*

on-ʒēan, *adv, entgegen, hinwieder; aus* -ʒeaʒn = *ahd.* gagan; *s.* ʒēn. — *Präpositional mit dat.:* onʒēan ʒramum, *By. 100, den Feinden gegenüber.*

to-ʒēanes, *adv., entgegen, auf— zu, wider; s.* ʒēn.

ʒēap, *adj., offen, breit, geräumig, groß, zu* ʒēopan *offen stehen.*

ʒēap-neb, *adj. (Wald. I[19]); krummschnäblig, (*gēap = *krumm).*

ʒēar, *st. n. (m.), Jahr; got.* jēr, *ahd.* jār.

ʒeāra, *adv. (gen. pl. zu* ʒēar *Jahr), ehemals, einst, vor Zeiten; ne.* yore.

ʒearc, adj., *breit.*

ʒeard, *st. m., Gehöft, Hof, Heimat; got.* gards, *ahd.* gart. — *acc. pl. in* ʒeardas *(in Finns Burg), B. 1134.*

ʒēar-daʒas, *st. m. pl., Tage der Vorzeit.*

ʒearo *s.* ʒearu.

ʒearo-folm, *adj., mit bereiter Hand.*

ʒear(o)we, cas. obl., *s.* ʒearu.

ʒearu, ʒearo (ʒeara *B. 1914*), *adj., bereit, fertig; ahd.* garo. — ʒeare, ʒearwe, ʒearo, *adv., ganz und gar, durchaus, wohl; genau, sicher.* — hē þǣr ʒearo findeð, *Wald. I[28], der findet sie da wohl.*

ʒearwian, *sw. v., bereit machen, bereit stehen, zur Verfügung stehen (Reim. 36); zu* ʒearu *bereit; s.* ʒirwan.

ʒeat, *st. n., Öffnung, Tür; ne.* gate, *as. gat, an.* gat *Öffnung.*

ʒeat, *prät., s.* ʒitan.

ʒeato-līc, *adj., wohl eingerichtet, stattlich, schmuck.*

ʒēaton, *prät. pl., s.* ʒitan.

ʒeatu, *st. f., Ausrüstung; s.* ʒeatwe.

ʒeatwe, *st. f. pl., Rüstung, Schmuck.*

ʒefest, *adj.*, < ʒief-fæst *(Sievers), gabenreich, gesegnet.*

ʒellan *s.* ʒillan.

ʒēn, *adv., noch, wiederum; aus und neben* ʒēan < ʒeagn, *vgl. Bülbr. 315; ahd.* gagan.

ʒenʒa, *sw. m., Gänger.*

ʒenʒan, *sw. v., gehen, hin- und hergehen (neben* ʒanʒan, *s. d.). — prät. pl.* ʒiestas ʒenʒdon, *Reim. 11, Gäste gingen ein und aus.*

ʒēoc, ʒīoc, *st. f., Hilfe, Schutz.*

ʒeofu *s.* ʒifu.

ʒeoʒuð, ʒioʒuð, *st. f., Jugend; ahd.* jugund.

ʒeōmor, *adj., traurig, betrübt; ahd.* jāmar, *adj. und subst., nhd. Jammer, subst.*

ʒeōmor-mōd, *adj., traurigen Sinnes; ernsthaften Sinnes (Kl. 42) vgl. W. W. Lawrence Übers. Mod. Phil. V, 462 ff.*

ʒeōmran, *cas. obl. (sw.), s.* ʒeōmor.

ʒeōmrian, *sw. v., klagen, jammern; zu* ʒeōmor *traurig.*

ʒeōmuru, *nom. sing. fem., s.* ʒeōmor.

ʒeond, *präp. mit acc., durch-hindurch, über-hin; zu dem pron.* ʒeon *jener (vereinzelt); gvt.* jaind *dorthin, zu* jains *jener. —* ʒeond þās woruld, *Wand. 58 (Ellipse), d. h. ich kann mir nicht vorstellen, wenn ich mir diese Welt vorstelle.*

ʒeonʒ, *adj., jung, jugendlich; got.* juggs, *ahd.* jung.

ʒeong *(Bo. 40) s.* ʒanʒ.

ʒēong, *prät., s.* ʒanʒan.

ʒeorn, *adj., eifrig, begierig; got.* gaírns, *ahd.* gern. — ʒeorne, *adv., 1. eifrig, begierig; 2. genau, deutlich (By. 84).*

ʒeorn-ful(l) *adj., eifrig.*

ʒeorn-līc, *adj. eifrig.* — ʒeorn-līce, *adv., eifrig.*

ʒēotan, *st. v., gießen; got.* giutan, *ahd.* giozzan.

ʒer-scype, *? ? zu aisl.* gár = *Scherz?*

gest *s.* ʒæst.

ā-ʒētan, *sw. v., töten.*

ʒicel, *st. m., Eiszapfen; vgl. ne.* icicle < īs-ʒicel *(oder* īses ʒicel).

ʒid(d), ʒied(d), ʒyd(d), *st. n., Spruch, feierliche alliterierende Rede.*

ʒiddian, ʒyddian, *sw. v., einen Spruch sprechen, in alliterierender Rede sprechen.*

ʒied(d) *s.* ʒid(d).

ʒief- *s.* ʒif-.

ʒiellan *s.* ʒillan.

ʒielp *s.* ʒilp.

ʒiest *s.* ʒæst.

ʒīet *s.* ʒīt.

ʒif, ʒyf, *conj., 1. wenn; 2. ob; aus* ʒe *und* if; *vgl. got.* ibai, *ahd.* ibu *(der Bildung nach dat. instr.), Bo. 46, s. u.* bi-neah.

ʒifa, ʒiefa, ʒyfa, *sw. m., Geber; zu* ʒifan *geben.*

ʒifan, ʒiefan, ʒyfan, *st. v., geben; got.* giban, *ahd.* geban.

ā-ʒifan, ā-ʒyfan, *st. v., hingeben, geben, erteilen.*

for-ʒifan, *st. v., geben, verleihen.*

of-ʒifan, *st. v., aufgeben, verlassen.*

ʒifena, *sw. gen. pl. (neben st.* ʒifa), *s.* ʒifu.

ʒifeðe, *adj., gewährt, verliehen; zn* ʒifan *geben; as.* gibithig.

ʒīfre, *adj., gierig, gefräßig.*

ʒif-, ʒief-stōl, *st. m., Gabenstuhl, Thron.*

ʒift, ʒyft, *st. f., Gabe, Spendung; zu* ʒifan *geben; ahd.* gift.

ʒifu, ʒiefu, ʒeofu, *st. f., Gabe, Geschenk; got.* giba, *ahd.* geba.

ʒildan, ʒyldan, *st. v., bezahlen; ne.* yield, *got.* -gildan, *ahd.* geltan.

for-ʒildan, for-ʒyldan, *st. v., vergelten, lohnen, bezahlen. — prät. sing.* hū ic . . . ondlēan forʒeald, *B. 2093/94, die Heimzahlung gab.*

ʒillan, ʒiellan, ʒyllan, ʒellan, *st. v., gellen, laut tönen; ahd.* gellan. — *3. sing. präs.* ʒylleð ʒrǣʒhama, *Fin. 6, die Rüstung klirrt. — part. präs.* ʒellende snēr, *Reim. 25, (da war) klingend die Saite.*

bi-ʒillan, *st. v., besingen.*

ʒilp, ʒielp, ʒylp, *st. m. n., Ruhmrede, Prahlerei; ahd.* gelph, gelf.

ʒilpan, ʒylpan, *st. v. mit gen. und dat., eine Trotzrede halten, sich rühmen.*

be-ʒilpan, -ʒylpan, *st. v. mit acc., sich rühmen.*

ʒilp-, ʒylp-word, *st. n. pl., Trotzrede (vor einem Kampfe).*

ʒim(m), *st. m., Edelstein; ahd.* gimma *f.; aus lat.* gemma.

ʒin-fæst, *adj., ausgedehnt, reich.*

ʒin(n), *adj., geräumig,* weit; *zu* ʒinian *offenstehen, ahd.* ginēn, *vgl. lat.* hiāre.

on-ʒinnan, on-ʒynnan, *st. v., beginnen, anfangen; ahd.* in-ginnan, *got.* du-ginnan; *vgl. ne.* begin.

ʒīoc *s.* ʒēoc.

ʒioʒuð *s.* ʒeoʒuð.

ʒirwan (= ʒierwan), ʒyrwan, *sw. v., rüsten, bereitmachen; zu* ʒearu *bereit; ahd.* garawen, *nhd.* gerben; *s.* ʒearwian.

ʒe-ʒirwan, ʒe-ʒyrwan, *sw. v., 1. machen, bereiten, 2. ausstatten, schmücken.*

ʒīsel, ʒȳsel, *st. m., Geisel, Kriegsgefangener; ahd.* gīsal.

ʒist *s.* ʒæst.

ʒit, *dual 2, ihr beide; as.* git, *an. it, mhd.* eʒ.

ʒīt, ʒīet, ʒȳt, *adv., noch; ne.* yet, *afrs.* ǰēta.

ʒīta, ʒȳta, *adv., noch.*

ʒitan, ʒietan, *st. v., erwerben, erlangen, bekommen; got.* bi-gitan *erlangen.*

bi-, be-ʒitan, *st. v., 1. in Bezug auf eine Sache: etwas erfassen, in Besitz nehmen; 2. in Bezug auf eine Person: über einen kommen, einen treffen, betreffen, befallen, einem zuteil werden.*

on-ʒitan, -ʒietan, *st. v., wahrnehmen, bemerken, fühlen, verstehen. — pp.* þæt hēo ʒearolīce onʒieten hæfde, *Deor II, 3, daß sie deutlich wahrgenommen hatte, daß sie dessen sicher inne geworden war.*

ʒlād, *prät., s.* ʒlīdan.

ʒladian, *sw. v., schimmern, glänzen; zu* ʒlæd *glänzend.*

ʒladum, *dat. sing. und pl., s.* ʒlæd.

ʒlæd, *adj., froh; dann gnädig, freundlich (als Beiwort des Fürsten); ahd.* glat *glänzend, glatt.*

ʒlæd-līc, *adj., glänzend.*

ʒlæd-mōd, *adj., frohen Sinnes, fröhlich.*

ʒlēaw, *ad., klug, erfahren, kundig; ahd.* glau, *got.* glaggwuba *adv.*

ʒlenʒ(e)an, *sw. v., zieren, schmücken; zu* ʒlenʒ *m. f. Schmuck. — prät. pl.* lustum ʒlengdon, *Reim. 12, strahlten vor Lust.*

ʒlēo *(Stamm* *ʒliwja-), *st. n., gesellschaftliche Unterhaltung (vorzüglich durch Musik, Spiel und Scherz), Freude; ne.* glee. — *instr. pl.* ʒlīwum, *Reim. 3, in Freuden.*

ʒlēo-man, *st. m. (Lehnsman, der die gesellschaftliche Unterhaltung belebt, vorzüglich durch Musik) Harfner, Sänger.*

ʒleomu, ʒlimu, *st. f., Glanz. — gen. pl.* ʒleoma ʒefrætwed, *Ruin. 34, glänzend geschmückt.*

(ʒlēo-), ʒlīw-stafas, *st. m. pl., Freude; s.* stæf. — *instr. pl.* ʒrēteð ʒlīwstafum, *Wand. 52, begrüßt sie mit Freuden.*

ʒlīdan, *st. v., gleiten, fahren; im Schwange sein (Reim. 65); ahd.* glītan. — *prät. (für* plusqu.) syððan heofenes ʒim ʒlād ofer ʒrundas, *B. 2072/73, nachdem des Himmels Juwel über die Gründe hinabgeglitten (nachdem die Sonne untergegangen) war.*

bi-ʒlīdan, *st. v., im Stich lassen, entgleiten.*

ʒlīw *s.* ʒlēo.

ʒlōf, *st. f., Handschuh; im B. auch Tasche, Sack; ne.* glove, *an.* glōfe. — *nom. sing.* ʒlōf hanʒode, *B. 2085 (an Grendel) hing eine Tasche.*

ʒnēað, *adj., karg. — nom. sing.* næs hīo . . . tō ʒnēað ʒifa Gēata lēodum, *B. 1929/30, war nicht zu karg mit*

Gaben an die Leute der Gauten.

ʒnornian, *sw. v., Betrübnis haben, trauern, klagen; zu* ʒnorn *klagend. — 3. sing. präs.* ʒnornað on, *Hy.* 4^{91}, *er trauert über.*

god, *st. m., Gott; got.* guþ (*gen.* gudis), *ahd.* got.

ʒōd, *ahd., gut, tüchtig; got.* gōþs (*gen.* gōdis), *ahd.* guot.

ʒōd, *st. n., das Gute, das erzeigt wird, Gabe, Geschenk. — instr. sing.* ʒōde mǣre, *B. 1952, die durch Spenden berühmte* (Þrȳð).

ʒōdian, *sw. v., gut gehen, besser werden; zu* ʒōd *gut. — prät.* fromum ʒōdade, *Reim. 32, den Kühnen ging es gut.*

ʒōl, *prät., s.* ʒalan.

ʒold, *st. n., Gold; got.* gulþ, *ahd.* gold.

ʒold-beorht, *adj., von Golde glänzend.*

ʒold-ʒi(e)fa, *sw. m., Goldspender (Bezeichnung des Fürsten).*

ʒold-hladen, *pp., mit goldnen Baugen bedeckt.*

ʒold-hroden, *adj., (pp.), goldgeschmückt.*

ʒold-sele, *st. m., Goldsaal, d. i. Saal, wo Gold ausgeteilt wird.*

ʒold-wine, *st. m., goldverteilender Freund, d. i. Fürst. — acc. pl.* ʒoldwine mīne, *Wand. 22.*

ʒomel *s.* ʒamol.

ʒomen *s.* ʒamen.

ʒonʒ *s.* ʒanʒ.

ʒonʒȧn = ʒanʒan, *s.* ʒān.

ʒonʒe, *opt. präs. zu* ʒanʒan, *s.* ʒān.

ʒrǣdiʒ, *adj., hungrig, gierig; zu got.* grēdus *m. Hunger und* grēdōn *hungern.*

ʒræf, *st. n., Grab; zu* ʒrafan *graben; ahd.* grab.

ʒræfeð, *3. sing. präs., s.* ʒrafan.

ʒræft, *st. m. f. n., das Eingegrabene, Bildwerk? zu* ʒrafan *graben; ahd.* graft *f.*

ʒrǣʒ, *adj., grau; vgl. ahd.* grāo.

ʒrǣʒ-hama, *sw. m., graue Brünne, (d. h. von Eisen).*

ʒrafan, *st. v., graben; got. ahd.* graban. — *3. sing. präs.* ʒrorn torn ʒræfeð, *Reim. 66, Zorn gräbt Kummer aus.*

ā-ʒrafan, *st. v., eingraben, schnitzen, einritzen.*

ʒram, ʒrom, *adj., zornig, feindlich; zu* ʒrimman *rasen; ahd.* gram; *s.* ʒrim(m).

ʒrāp, *st. f., Hand, die zum Packen bereit ist, Faust.*

ʒrāpian, *sw. v., ergreifen, zugreifen; zu* ʒrīpan *greifen; ahd.* greifōn.

ʒremman, ʒremian, *sw. v., erzürnen, betrüben; zu* ʒram *zornig; ahd.* gremmen.

ʒe-ʒremman, ʒe-ʒremian, *sw. v., erzürnen, reizen.*

ʒrēot, *st. n., Sand, Kies, Erde, Ufer; ahd.* grioz, *nhd. Grieß.*

ʒrētan, *sw. v., herangehen, nahen, aufsuchen; grüßen,*

begrüßen. as. grōtian, *ahd.* gruozzen. *inf.* ȝif-stōl grētan, *sich dem Throne nahen.* — *3. sing. präs.* mōdes ȝecynde ȝrēteð unȝrynde ȝrorn, *Reim. 48/49, meinen Geist (wörtlich die Art meines Geistes) berührt unergründliches Elend. pp.* þǣr wæs . . . ȝomenwudu ȝrēted, *B. 1063/65, die Harfe wurde berührt, gespielt.*

ȝe-ȝrētan, *sw. v., grüßen, begrüßen.*

ȝrim *s.* ȝrim(m).

ȝrīma, *sw. m., Maske, Larve.*

ȝrim(m), *adj., grimmig, zornig, wild, schlimm, grausam; zu* ȝrimman *rasen; ahd.* grimmi; *s.* ȝram.

ȝrimme, *adv., schrecklich, furchtbar.*

ȝrindan, *st. v., schleifen.*

for-ȝrindan, *st. v., zermalmen, töten.*

ȝe-ȝrindan, *st. v., schleifen, schärfen; vernichten (Ruin. 14).*

ȝripe, *st. m., Griff, Angriff; zu* ȝrīpan *greifen; vgl. ahd.* grif. — *Im acc. sing.* ȝūðbilla ȝripe, *Wald. I[13], ist anscheinend* gripe = *altn.* gripr *Kleinod.*

ȝrið, *st. n., Sicherheit, Schutz, Friede; an.* grið.

ȝrōf, *prät., s.* ȝrafan.

ȝrom *s.* ȝram.

ȝrorn, *Trauer, Elend.*

ȝrōwan, *red. v., wachsen; ahd.* gruoen *sw. grünen.*

for-ȝrōwan, *red. v., erwachsen. pp.* brēostum in forȝrōwen, *Reim. 46, in der Brust, d. h. im Gemüt, erwachsen.*

ȝrund, *st. m., Grund, Boden, Land; ahd.* grunt.

ȝrunden, *pp., s.* ȝrindan.

ȝrund-hyrde, *st. m., Hüter des (Meeres-)Grundes. — acc. sing.* ȝrundhyrde, *B. 2136, von Grendels Mutter.*

ȝrund-lēas, *adj., unergründlich, grenzenlos. — Deor III,2 (die Übersetzung ‚heimatlos' schwebt in der Luft.* ȝrund *heißt nicht Heimat.)*

ȝrund-sele, *st. m., Saal auf dem (Meeres-)Grunde.*

ȝryn, ȝyrn, *st. m. n., Kummer, Leid, Unglück, Übel; ahd.* grun, *m. f. (i-St.) Jammer, an.* grunr *m.*

ȝryre, *st. m., Graus, Schrecken; auch in der besonderen Bedeutung Kampf.*

ȝryre-lēoð, *st. n., Kampflied.*

ȝryre-līc, *adj., schrecklich, grauenhaft.*

ȝuldan, *prät. pl., s.* ȝildan.

ȝuma, *sw. m., Mensch, Mann; got.* guma, *ahd.* gomo.

ȝum-stōl, *st. m., Stuhl des* gum-dryhten *(des Herrn der Männer), Herrscherstuhl, Thron.*

on-ȝunnon, *prät. pl., s.* -ȝinnan.

ȝūð, *st. f., Kampf, Schlacht; ahd.* gund- *(nur in compos.).*

ʒūð-bil(l), *st. n., Kampfschwert.*

ʒūð-cyninʒ, *st. m., Kampf-König, König.*

ʒūð-hafoc, *st. m., (Kampfhabicht), Adler.*

ʒūð-pleʒa, *sw. m., Kampfspiel, d. i. Schlacht.*

ʒūð-rinc, *st. m., Mann des Kampfes, Kämpfer, Krieger.*

ʒūð-sweord, *st. n., Kampfschwert.*

ʒūð-wiʒa, *sw. m., Schlachtkämpfer, Krieger.*

ʒūð-wudu, *st. m., Kampfholz, Speer.*

ʒyd(d) *s.* ʒid(d).

ʒyddode, *prät., s.* ʒiddian.

ʒyf *s.* ʒif.

ʒyfan *s.* ʒifan.

ʒyldan *s.* ʒildan.

ʒylden, *adj., golden; zu* ʒold; *ahd.* guldīn.

ʒyllan *s.* ʒillan.

ʒylp *s.* ʒilp.

ʒylpan *s.* ʒilpan.

ʒȳman (= ʒīeman), *sw. v., Sorge tragen, sich kümmern, sich angelegen sein lassen; zu* ʒīeme *f. Sorge, Sorgfalt; got.* gaumjan.

on-ʒynnan *s.* on-ʒinnan.

ʒyrdan, *sw. v., gürten; as.* gurdian, *ahd.* gurten, *vgl. got.* gaírdan *st.* — *pp.* ʒyrded cempa, *B. 2078, der (schwert)-gegürtete Krieger.*

ʒyred, *pp. s.* ʒyrwan.

ʒyrn *s.* ʒryn.

ʒyrn-wracu, *st. f., Rache für Leid.*

ʒyrn-wræce *s.* ʒyrn-wracu.

ʒyrwan *s.* ʒirwan.

ʒȳsel *s.* ʒīsel.

ʒyst *s.* ʒæst.

ʒȳt *s.* ʒīt.

H.

habban, *sw. v., haben, besitzen; got.* haban, *ahd.* habēn.

for-habban, *sw. v., sich halten, zurückhalten. inf.* ne-meahte wǣfre mōd forhabban in hreðre, *B. 1151, der unruhige Geist konnte sich in der Brust nicht zurückhalten (beherrschen).*

hād, *st. m., Gestalt, Zustand; Art und Weise; got.* haidus, *ahd.* heit *m. f.* — *acc. sing.* on sweordes hād, *B. 2193, in Gestalt eines Schwertes.* — hēanne hād, *Reim. 15, hohen Rang.*

hæf, *st. n., Meer; an.* haf, *nhd.* Haff. — *acc. pl.* ofer hēah hafu (*für* hofu), *Bo. 7, über die hohe See.*

hæfde, *prät., s.* habban.

hæfen, *pp., s.* hebban.

hæfð, hæfeð, *3. sing. präs., s.* habban.

hæʒ(e)l, haʒol, *st. m., Hagel; ahd.* hagal.

hæʒl-fare, *fem. pl., Hagelschauer.*

hæg-steald, *st. m., Mann, Lehnsmann; Jüngling; (eigtl. Hagbesitzer, zu got.* -staldan *besitzen); ahd.* hagustalt, *nhd. Hagestolz.*

hælæð *pl. (By. 249)*, s. hæle.
hæle, hæleð, *st. m.* (*pl.* hæleð und hæleðas), *Mann, Krieger, Held; as.* helith.
hǣðen, *adj., heidnisch, im bes. dänisch; ahd.* heidan, heidin.
hǣðen, *st. m. (substantiviertes adj.), Heide, bes. Däne; ahd.* heidan, heidin, *vgl. got.* haiþnō *Heidin (ebenfalls subst. adj.).*
hafa s. hafo.
hafast, *2. sing. präs.,* s. habban.
hafað, *3. sing. präs.,* s. habban.
hafela, *sw. m., Haupt.*
hafen, *pp.,* s. hebban.
hafenian, *sw. v., heben, emporheben; zu* hebban *heben.*
hafo, hafa, *1. sing. präs.* (*anglisch, poetisch für sonstiges* hæbbe), s. habban.
hafoc, *st. m., Habicht; ahd.* habuh.
hafu (*Bo. 7 für MS* hofu, *Sievers*) *pl.,* s. hæf.
haȝol s. hæȝ(e)l.
hāl, *adj., heil, unversehrt; got.* hails, *ahd.* heil. *Mit gen.* heaðolāces hāl, *B. 1974, heil vom Kampfe.*
hālȝan, *cas. obl.,* s. hāliȝ.
hāliȝ, *adj., heilig; got.* hailags, *ahd.* heilag.
hals s. heals.
ham, *st. m., in* scīr-ham, s. hama.
hām, *st. m., Heim, Wohnstätte; ahd.* heim *n., got.* haims *f. Dorf. Meist in adverbialem Gebrauche:* hām, tō hām *heim, nach Hause.*
hama, homa, *sw. m., Kleid; in den comp.* byrn-, flǣsc-, ȝrǣȝ-, līc-homa.
hamor, *st. m., Hammer; ahd.* hamar. — *gen. pl.* hamora lāf, *Æðelst. 6, Schwert.*
hand, hond, *st. f., Hand; got.* handus, *ahd.* hant.
handa, *cas. obl.,* s. hand.
hand-ȝestealla, *sw. m. (der zuhanden seine Stelle hat), Genosse, Gefährte, Begleiter.*
hand-ȝewriðen, *pp.* (s. wrīðan), *mit Händen geflochten, handgebunden.* — *acc. pl.* wæl-bende hand-ȝewriðene, *B. 1936/37.*
hand-pleȝa, *sw. m., Handgemenge, Schlacht, Kampf.*
hand-rǣs, *st. m., Kampfsturm mit den Händen, d. i. Faustkampf.*
hand-scolu, *st. f. (Handgefolge), nächstes Gefolge.*
ȝe-hanȝe, ȝe-honȝe, *adj., geneigt, gerichtet.*
hanȝian, *sw. v., hangen; got.* hāhan *sw., ahd.* hangēn.
hār, *adj., grau, alt; ne.* hoar, *vgl.* hoar-frost *Rauhreif, ahd.* hēr. — *acc. sing.* hāre byrnan, *B. 2153, Wald. I*[17], *graue Brünne (eiserne).*
haso, *adj., graubraun; an.* hǫss.
haso-pād, *adj., graurockig.*
hāt, *adj., 1. heiß, glühend, 2. lieb, angelegen; ahd.* heiȥ. — *compar. (pl.)* mē hātran sind; *Seef. 64, mir liegen mehr am Herzen . . .*

hāte, *adv.*, *heiß*.

hātan, *red. v.*, *1. heißen, befehlen, 2. heißen, nennen*; *got.* haitan, *ahd.* heizzan.

ʒe-hātan, *st. v.*, *verheißen, versprechen*; *pp.* ʒehāten *verlobt*.

hāt-heort, *adj.*, *jähzornig, wild*.

hātra, *compar.*, *s.* hāt.

hē *m.*, hēo, hīo *f.*, hit *n.*, *pron. pers.*, *er, sie, es*.

hēa *s.* hēah.

hēa-burh, *st. f.*, *Hochburg, Herrscherburg*.

hēafod, *st. n.*, *Haupt*; *vgl. got.* haubiþ, *ahd.* houbit.

hēafod-mǣʒ, *st. m.*, *Hauptverwandter, naher Blutsverwandter*.

hēafod-seʒn, *st. m. n.*, *Hauptzeichen, Banner*.

hēah, *adj.*, *hoch*; *got.* hauhs, *ahd.* hōh.

hēa-heal(l) (= hēahe-heall), *st. f.*, *Herrscherhalle*.

hēah-fæst, *adj.*, *sehr fest, unerschütterlich*. (hēah *dient hier nur zur Intensitätssteigerung von* fæst; *vgl. Schön, Bildung des Adjektivs im Altenglischen, Kieler Studien zur engl. Philologie, Neue Folge, Heft 2, § 94*).

hēah-lufu, *sw. f.*, *hohe Liebe*.

hēah-setl, *st. n.*, *Hochsitz, Herrschersitz*.

heal *s.* heal(l).

healdan, *red. v.*, *1. halten, festhalten, besitzen, 2. sich etwas erhalten, bewahren, 3. regieren*; *got.* haldan, *ahd.* haltan. — *prät.* hīold hēahlufan, *B. 1995, bewahrte hohe Liebe*. — ʒinfæstan ʒife hēold, *B. 2182/83, bewahrte die mächtige Gabe (die ungeheure Kraft)*.

ʒe-healdan, *red. v.*, *1. mit den Händen halten, festhalten, 2. erhalten, bewahren, 3. regieren (Wid. 134)*. — *inf.* þāraþe Mimminʒ can heardne ʒehealdan, *Wald. II* 3, 4, *der das feste Schwert (Mimming) halten kann*.

healf, *st. f.*, *Seite, Teil*; *got. ahd.* halba. — *acc. pl.* on twā healfa, *B. 1095, gegenseitig*. — on bā healfe, *B. 2063, auf zwei Seiten, gegenseitig*.

healf, *adj.*, *halb*; *got.* halbs, *ahd. halb*. — *gen. sing.* healfre (healle), *B. 1087*.

heal(l), *st. f.*, *Halle*; *as. ahd.* halla.

heal(l)-ʒamen, *st. n.*, *gesellige Lust in der Halle, Hallenfreude*.

heal(l)-reced, *st. n.*, *Hallengebäude*.

heal(l)-sittend, *part. präs.*, *in der Halle, beim Schmause sitzend*.

heals, hals, *st. m.*, *Hals*; *got. ahd.* hals.

heals-bēah, *st. m.*, *Halsring*.

healsian, *sw. v.*, *anflehen*.

hēan, *adj.*, *niedrig, verachtet, elend*; *got.* hauns.

hēan-līc, *adj.*, *niedrig, erbärmlich*.

hēanne (<hēahne), *acc. sing. m.*, *s.* hēah.

hēap, *st. m.*, *Haufe, Schar; ahd.* houf.

heard, *adj.*, *1. hart, fest, scharf; 2. tüchtig, tapfer, standhaft, got.* hardus, *ahd.* hart. — *Mit beigesetztem gen. pl.*: nīða heardum, *B. 2170, dem im Kampfe Tüchtigen.*

heard-ȝripe, *st. m.*, *harte Umklammerung.*

heard-līc, *adj.*, *tüchtig, tapfer.*

heard-līce, *adv.*, *stark, tapfer.*

heard-sǣliȝ, *adj.*, *unglücklich? — acc. sing.* heard-sǣliȝne, *Kl. 19, ungehalten?*

hearm, *st. m.*, *Kränkung, Beleidigung, Schaden; ahd.* harm.

hearpe, *sw. f.*, *Harfe; ahd.* harpha.

hearra, heorra, *sw. m.*, *Herr; vgl. ahd.* hēriro, hĕrro (*compar. zu* hēr). (*Das Wort drang von Niederdeutschland aus als* hearra *nach England, vgl. Kluge, Etymol. Wörterbuch.*)

heaðo- (= heaðu-), *st. m.*, *Kampf; früh ahd.* haðu (*erhalten in Eigennamen wie* Hadubrant); *vgl. nhd. Hader.*

heaðo-ȝeonȝ, *adj.*, *kampfesjung.*

heaðo-lāc, *st. n.*, *Kampfspiel, Kampf.*

heaðo-lind, *st. f.*, *Kampfschild.*

heaðo-rōf, *adj.*, *kampftüchtig.*

heaðo-stēap, *adj.*, *im Kampfe emporragend.*

heaðu-wēriȝ, *adj.*, *kampfmüde.*

hēawan, *red. v.*, *hauen, niederhauen, schlagen; ahd.* houwan.

for-hēawan, *red. v.*, *niederhauen, zusammenhauen, erschlagen.*

ȝe-hēawan, *red. v.*, *hauen.*

hebban, *st. v.*, *heben, erheben; got.* hafjan, *ahd.* heffen.

ā-hebban, *st. v.*, *emporheben, entheben.*

hefiȝ, *adj.*, *schwer; zu* hefe *m. Gewicht; vgl.* hebban (*got.* hafjan).

heht, *prät.*, *s.* hātan.

hel(l), *st. f.*, *Hölle; got.* halja, *ahd.* hella.

hel(l)-sceaða, *sw. m.*, *der höllische Feind, der Teufel. — nom. pl.* þæt hī (*meine Seele*) helsceaðan hȳnan ne-mōton, *By. 180.*

helm, *st. m.*, *Schutz, Schirm; Helm, Schutzherr, got.* hilms, *ahd.* helm.

help, *st. f.*, *Hilfe; as.* helpa, *ahd.* helfa.

hende, *adj.*, *-händig; zu* hand *f. Hand.*

ȝe-hende, *adj. und adv.*, *nahe, neben; zu* hand *f. Hand.*

hentan, *sw. v.*, *verfolgen; vgl.* hunta *m. Jäger und* huntian *jagen. — 3. sing. präs.* hetes henteð, *Reim. 60, verfolgt mit Feindschaft.*

hēo, hīo, *fem. des pron. pers.*, *s.* hē.

heofon, *st. m.*, *Himmel, as.* heƀan.

hēof-sīðas, *st. m. pl., Kummerzustand; zu* hēofan *klagen.*

hēold, *prät., s.* healdan.

heolfor, *st. m. n., verdorbenes oder eiterndes Blut.*

heolst(e)r, *st. m. oder n., Versteck, Schlupfwinkel;* < helustr; *zu* helan *hehlen, verbergen.*

heonan, heonon, *adv., von hinnen, von hier; ahd.* hinān, *vgl. ne.* hence *(adverbialer gen.).*

heonon *s.* heonan.

heora *s.* hira.

heorra *s.* hearra.

heorte, *sw. f., Herz; got.* haírtō, *sw. n., ahd.* herza, *sw. n.*

heorð, *st. m., Herd; ahd.* herd.

heorð-ʒenēat, *st. m.. Herdgenosse.*

heorð-werod, *st. n., Gefolge, Dienerschaft, Hausgesinde.*

hēow, *prät., s.* hēawan.

hēr, *adv., hier; got.* hēr, *ahd.* hiar.

here, *st. m., Heer, Kriegsvolk, Schar; got.* harjis, *ahd.* heri.

here-flȳma, *sw. m., Flüchtling.*

here-ʒeatu, *st. f., kriegerische Ausrüstung.*

here-ʒrīma, *sw. m., Heermaske, d. i. Helm.*

here-lāf, *st. f., Überreste des Heeres.*

here-sceorp, *st. n., Heerkleid, Rüstung.*

here-swēʒ, *st. m., Lärm der Männer; nom. sing.* hereswēʒ micel, *Ruin. 23, lebhaftes Treiben.*

here-wǣde, *st. n,, Heergegewand, Brünne, Panzer.*

herʒ, herh (*ws.* hearh), *st. m., Hain; ahd.* harug, *an.* hörgr.

herʒan *s.* herian.

herʒas, pl., *s.* here.

herʒ-, herh-eard, *st. m., Hainwohnung.*

herʒes, *gen. sing., s.* here.

herh *s.* herʒ.

herian, herʒan, *sw. v., loben, preisen, got.* hazjan.

ʒe-herian, *sw. v., ehren, würdigen. — pp. (pl.)* wuldre ʒeherede, *Reim. 85, der Herrlichkeit gewürdigt.*

hēt, *prät., s.* hātan.

hete, *st. m., Haß, Verfolgung; as.* heti, *got.* hatis *n.*

hettend, *part. präs., Feind; vgl.* hatian *hassen.*

hī, hiʒ, hīe, *nom. acc. sing. f. und nom. acc. pl. m. f. n. des pron. pers., s.* hē.

hicʒan *s.* hycʒ(e)an.

hīdan *s.* hȳdan.

hider, *adv., hierher; ne.* hither, *got.* hidrē.

hīe *s.* **hī.**

hī(e)w, *st. n., Gestalt, Aussehen (speziell auch den Begriff der Schönheit bergend); aus* *hiuw, *Stamm* *hiwja-; *got.* hiwi. — *instr. pl.* blōstma hīwum, *Reim. 4, mit Blütenglanz.*

hiʒ *s.* hī.

hiʒe s. hyʒe.

hild, *st. f., Kampf, Schlacht; ahd.* hiltea. — *instr. sing.* hilde, *Reim. 19, im Kampf.*

hilde-dēor, *adj., kampfkühn.*

hilde-frōfor, *st. f., Kampftrost (Schwert?).*

hilde-lēoma, *sw. m., Kampflicht, Kampfglanz, daher auch das blitzende Schwert.*

hilde-rinc, *st. m., Mann des Kampfes, Krieger, Held.*

hilde-sceorp, *st. n., Schlachtkleid, Brünne.*

hilde-strenȝu, -o, *f., Kampfkraft, Tapferkeit im Kampfe.*

hilde-wīsa, *sw. m., Schlachtenführer, Feldherr.*

hilt, *st. m. n., und* **hilte**, *sw. f., Schwertgriff; as.* helta, *ahd.* helza.

him, **hym**, *dat. sing. m. n., dat. pl. m. f. n. des pron. pers., s.* hē.

him-sylf s. self.

hindan, *adv., von hinten; got.* hindana, *ahd.* hintana.

be-hindan, *adv., hinten, hinter.*

hindema, *adj. superl., letzter; vgl. got.* hindumists *äußerster.* — *instr. sing.* hindeman sīðe, *B. 2049, das letzte mal, zum letzten mal.*

hine, **hyne**, *acc. sing. des pron. pers. m., s.* hē.

hīo-hēo, *s.* hē.

hīold = **hēold**, *prät., s.* healdan.

hira, **hyra**, **heora**, *gen. des pron. pers. 3. pl. und poss., s.* hī.

hire, **hyre**, *gen. dat. des pron. pers. 3. sing. fem., auch poss., s.* hēo.

hī-rēd, *st. m., (neben* hīwrǣden *st. f.), Hausgenossenschaft; ahd.* hīrāt *m. f. Erstes Compositionsglied = got.* heiwa- *Haus, Haushaltung; vgl. ae.* hīwan *(pl. tant.) Genossen, Familie, Diener, ahd.* hīwun *(pl. n.), beide Gatten, Dienstboten.*

hīrēd-men, *st. m. pl.,* (familiares) *Gefolgsleute, Mannen.*

his, *pron. poss., (gen. des pron. pers.* hē), *sein.*

hit, **hyt**, *neutr. des pron. pers., s.* hē.

hīwum, *dat. (instr.) pl., s.* hī(e)w.

hladan, *st. v., laden, beladen; got.* hlaþan, *ahd.* hladan.

hlāford, **hlāfurd**, *st. m., Herr, Gebieter,* (*aus* hlāfweard); *ne.* lord.

hlāford-lēas, *adj., herrenlos.*

hlāfurd *s.* hlāford.

hlāw, *st. m. n., Hügel, Grabhügel; got.* hlaiw, *ahd.* hlēo.

hleahtor, *st. m., Lachen, Gelächter; mhd.* lahter.

hlēapan, *red. v., laufen, springen; got.* hlaupan, *ahd.* hlouffan.

ȝe-hlēapan, *red. v., springen auf.*

hlem, *st. m., Lärm, Kampfgeräusch, geräuschvoller Kampf.*

hlēo s. hl(ē)ow.

hlēo-dryhten, *st. m., Schutzherr, Fürst.*

hlēo-mǣȝ, *st. m., naher Verwandter.*

hlēop, *prät., s.* hlēapan.

hlēor, *st. n., Wange.*

hlēoðor, *st. n., Schall, Stimme, Gesang; vgl. got.* hliuma *Gehör.*

hlēoðor-cwyde, *st. m., feierliche Rede.*

hlēoðrian, *sw. v., feierlich sprechen; zu* hlēoðor *n. Schall.*

hlēo(w), *st. m. n., geschützter Ort, Schutz, Schirm (Bezeichnung für den König oder sonstige Schutzherren); vgl. ne.* lee *geschützter Platz.*

hli(e)hhan *(ws.)*, **hlæhhan** *(angl.), st. v., lachen, frohlocken, sich freuen; got.* hlahjan *st., ahd.* hlahhen *st. und* lachēn *sw.*

hlīfian, *sw. v., emporragen.*

hlihhan *s.* hli(e)hhan.

hlimman, *st. v., brüllen, tosen; ahd.* hlimman.

hlīsa, *sw. m., Ruhm, Verdienst.*

un-hlitme, *adv., unbestritten? ohne Streit? s.* un-flitme.

hlið, *st. n., Abhang, Klippe; dann auf dem Wege über die Bedeutung 'Decke', 'Dach' zu der Bedeutung 'Behausung', s.* stānhlið *(vgl. Schücking, Untersuchungen zur Bedeutungslehre der angels. Dichtersprache, p. 52/53); vgl. ahd.* hlīta *f. Bergabhang, Leite.*

hlōh, *prät., s.* hli(e)hhan.

hlūd, *adj., laut; ahd.* hlūt; hlūde, *adv., laut.*

ʒe-hlyn(n), *st. n., Geräusch, Getöse; coll. zu* hlyn(n) *m. Lärm.*

hlynnan, **hlynian**, *sw. v., ertönen; prasseln (vom Feuer); zu* hlyn(n) *m. Geräusch.*

hlystan, *sw. v., zuhören, lauschen; zu* hlyst *m. Gehör; an.* hlusta.

hnǣʒan, *sw. v., neigen; zu* hnīʒan *sich neigen.*

ʒe-hnǣʒan, *sw. v., neigen, niederstrecken, fällen.*

hnāʒ, *prät., s.* hnīʒan.

hnāh, *adj., niedrig, gering (eig. gebeugt), zu* hnīʒan *beugen; nom. sing.* næs hīo hnāh swā þēah, *B. 1929, war dennoch nicht kleinlich.*

ʒe-hnāst, *st. n., das Stoßen.*

hnēaw, *adj., genau, knauserig.*

hnīʒan, *st. v., sich neigen; got.* hneiwan, *ahd.* hnīgan.

ʒe-hnīʒan, *st. v., herunterkommen, entarten.*

hof, *st. n., umschlossener Raum, Gehöft, Herrenhof, Gebäude; ahd.* hof. — *dat. sing.* tō hofe, *B. 1974 (Hyʒelācs Sitz).*

hōf, *prät., s.* hebban.

hoʒað, *3. sg. pr., s.* hycʒ(e)an.

hoʒode, *prät., s.* hycʒ(e)an.

on-hōhsnian, *sw. v., verabscheuen.*

ʒe-hola, *sw. m., Gönner.*

hold, *adj., hold, gnädig, lieb treu; got.* hulþs, *ahd.* hold.

holdra, *gen. pl., s.* hold.

ʒe-holena, *gen. pl., s.* ʒe-hola.

hōlinʒa, *adv., vergebens, ohne Grund; zu* hōl *n. unsinnige Rede.*

holm, *st. m., Meerflut, Ocean.*

holt, *st. n., Holz; Gehölz, Wald ahd.* holz.

-homa *s.* hama.

hōn, *red. v., hangen, hängen;* < *hōhan; *got. ahd.* hāhan *für* *hanhan.

  bi-hōn, *red. v., behängen.*

hond *s.* hand.

ʒe-honʒe *s.* ʒe-hanʒe.

honʒen, *pp., s.* hōn.

hord, *st. n., Hort, Schatz; auch verborgener, innerster Raum; got.* huzd, *ahd.* hort.

hord-cofa, *sw. m., Schatzkammer, bildlich für Innerstes.*

hord-ʒestrēon, *st. n., Schatzkleinod, kostbarer Schatz.*

horn, *st. m., Horn; der Hornschmuck des Burggiebels, daher auch für den Giebel oder die Zinnen gebraucht. — got.* haúrn *n., ahd.* horn *n.*

horn-ʒestrēon, *st. n., Giebelschmuck.*

hors, *st. n., Roß; ahd.* hros.

horsc, *adj., klug, weise.*

  horsce, *adv., dass.*

hræd, **hred**, *adj., hurtig, schnell; ahd.* hrad.

hræd-wyrde, *adj., hastig im Reden.*

hræf(e)n, **hrem(m)**, *st. m., Rabe; ahd.* hraban. — *nom. pl.* hremmas wundon, *By. 106, die Raben flogen umher.*

hræʒl, *st. n., Kleid, Gewand, Brünne*; *ahd.* hregil.

hrǣw, *st. n., Leiche; got.* *hraiw, *ahd.* hrēo.

hraðe, **raðe**, *adv., schleunig, rasch; ahd.* rado.

hrēam, *st. m., Lärm, Geschrei, das Feldgeschrei, mit dem der Kampf eröffnet wird.*

hred *s.* hræd.

hrēman, *sw. v., sich rühmen; zu as.* hrōm *m. Ruhm.*

hrēmiʒ, *adj., mit instr. oder gen., frohlockend, sich rühmend; zu* hrēman *sich rühmen.*

hremm *s.* hræfn.

hrēo *s.* hrēoh.

hrēoh, **hrēow**, **hrēo**, *adj., 1. aufgeregt, stürmisch, wild, zornig, 2. betrübt, traurig (Reim. 43).*

hrēoh-mōd, *adj., betrübten Sinnes.*

hrēorʒe, *cas. obl., s.* hrēoriʒ.

hrēoriʒ, *adj., verfallen, morsch; zu* hrēosan *fallen.*

hrēosan, *st. v., fallen.*

  bi-hrēosan, *st. v.; nur pp.* bi-hroren *(mit instr.), befallen.*

  ʒe-hrēosan, *st. v., stürzen, einfallen, zerfallen.*

hrēow, *st. f., Kummer, Leid; zu* hrēowan *reuen*; *ahd.* (h)riuwa.

hrēow *s.* hrēoh.

hrēran, *sw. v., rühren, bewegen; zu* hrōr *beweglich, schnell; as.* hrōrian, *ahd.* (h)ruoren.

  on-hrēran, *sw. v., rühren.*

hreðer, *st. n., das Innere des Körpers, Brust, Herz. — dat. sing.* hāt on hreðre, *Ruin. 42, die erhitzenden* (on hreðre *zur Bezeichnung der subj. Empfindung), d. h. schlechthin heiß. (Die Bäder wurden als heiß* empfunden, *nämlich von dem Innern des Menschen.)*

gen. pl. þurh hreðra ȝehyȝd, *B. 2045, heimlich.*

hreðer-loca, *sw. m., Brustverschluß, Brust, Herz.*

hrīm, *st. m., Reif, Frost; ne.* rime, *an.* hrīm *n. und* hrīmi *m., vgl. mhd.* rīmeln *mit Reif überzogen werden. — (Wand. 76 u. 77 entspricht* winde *und* hrīme *nhd. Wind und Wetter, das letztere, d. h. Schnee, Regen, Reif usw. ist wohl auch Ruin. 4 der Sinn.)*

hrīm-ceald, *adj., eiskalt.*

be-hrīmed, *pp., zerzaust?*

hrinȝ, *st. m., Ring; Biegung, Rundung (Ruin. 20); ahd.* (h)ring.

hrinȝed, *pp., aus Ringen geformt.*

hrinȝed-stefna, *sw. m., das mit Panzersteven versehene Schiff (mit aufgenagelten Eisenspangen), das vorzugsweise als Seeschiff diente.*

hrinȝ-ȝeat, *st. n., Ringtor.*

hrinȝ-loca, *sw. m., Panzer.*

hrinȝ-mǣl, *adj., mit eingelegten Ringen geziert.*

hrinȝ-mere, *st. m., „Rundmeer", Wasserbassin im Badehaus.*

hrinȝ-net, *st. n., Ringnetz, d. i. ringgeflochtene Brünne.*

hrinȝ-sele, *st. m., Ringsaal, d. h. Saal, in dem Ringe verteilt werden.*

hrinȝ-þeȝu, *st. f., Empfang von Ringen.*

hrīð, *st. f., Schnee.*

(hrīðiȝ), hrȳðiȝ, *adj., verschneit; zu* hrīð *f. Schnee.*

hroden, *pp., s.* rēodan.

hrōf, *st. m., Dach, First; ne.* roof, *afrs. an.* hrōf.

hroren, *pp., s.* hrēosan.

hrōst-bēaȝ, *st. m., Dachring = rundes Dach. — gen. sg.* and þæs tēaforȝēapa tiȝelum sceādeð hrōstbēaȝes [h]rōf, *Ruin. 31/32, und der im Gefüge breite First des runden Daches verliert die Ziegel.*

hrōðor, *st. n., Freude, Wohltat, Trost.*

hruron, *prät. pl., s.* hrēosan.

hrūse, *sw. f., Erde, Boden.*

hryre, *st. m., Fall, Untergang; zu* hrēosan *fallen. — nom. sing.* hryre wonȝ ȝecronȝ, *Ruin. 32, die Fallenden sanken zur Erde.*

hrȳðiȝ *s.* hrīðiȝ.

hū, *adv., wie,* (< *hwō; *instr. zu* hwæt *was); as.* hwō.

huilpan, *cas. obl.,* hwilpe.

hund, *st. n., hundert; ahd.* -hunt.

hunȝor, *st. m., Hunger; got.* hūhrus, *ahd.* hungar.

[hunȝriȝ], *Fin. 34, adj., hungrig; zu* hunȝor *m. Hunger; ahd.* hung(a)rag.

hŭ̄ru, *adv., fürwahr, wahrlich, ja.*

hūs, *st. n., Haus; got.* -hūs, *ahd.* hūs.

hwā, *m. f., pron. interr. und indef., wer, irgend einer; ne. who, got.* ƕas.

hwæt, *n., was, etwas; als interj. fürwahr, ja, traun; ne.* what, *ahd.* waz.

ʒe-hwā, *pron. mit gen. part., jeder. — dat.* ealra dōʒra ʒehwām, *Wand. 63, jeden Tag, unaufhörlich.*

hwæl, *st. m,, Walfisch; ahd.* wal.

hwæl-weʒ, *st. m., der Weg des Walfisches, das Meer.*

hwæne (*neben* hwone), *acc. des pron. interr. und indef.*, s. hwā.

hwænne *s.* hwanne.

hwǣr, *adv., wo, irgendwo; wohin; got.* ƕar, *ahd.* wār.

hwæt, *neutr. des pron. interr. und indef.*, s. hwā.

hwæt, *adj., scharf, kühn, tapfer; ahd.* waz (*vgl. nhd. wetzen*).

hwæt-rǣd, -rēd, *adj., tapfer.*

hwæðer, *pron. interr., welcher von beiden, welcher; got.* ƕaþar, *ahd.* (h)wedar.

ʒe-hwæðer, *pron., jeder von beiden; ahd.* ga-hwedar.

hwæðre, *adv., doch, jedoch.*

hwan, hwon, *instr. des pron. interr.* (*in adverbialen Formeln*), *s.* hwæt.

for-hwan, *adv., weshalb, weswegen.*

forhwan ..., ne, *Wand. 59, ohne daß.*

tō hwan, *adv., wozu, wohin.* — tō hwan syððan wearð hondrǣs hæleða, *B 2071, welchen Verlauf der Faustkampf der Helden nahm.* — tō hwon hine dryhten ʒedōn wille, *Seef. 43, wie der Herr mit ihm verfahren will.*

hwanne, hwænne, *adv., wann, By. 67 bis, bis daß, ahd.* wanne, wenne, *vgl. got.* ƕan.

hwate, *cas. obl., s.* hwæt.

hwealf, *st. f., Wölbung; vgl. ahd.* welben < *hwalbjan *wölben und got.* ƕilftri *Sarg (eigentl. Wölbung).*

hwearf, *prät., s.* hweorfan.

hwearfian, *sw. v., wandern; zu* hweorfan *sich wenden. — prät. sing.* ʒim hwearfade, *Reim. 36, Edelstein* (*d. h. Kleinode*) *wanderte.*

hwelp, *st. m., Junges; ahd.* (h)welf.

hweorfan, hworfan, *st. v., sich wohin wenden, wandern, gehen; got.* ƕaírban, *ahd.* werban. *Meist mit präp.; mit blossem acc.:* hweorfeð wīde eorðan sceatas, *Seef. 60/61.*

ʒeond-hweorfan, *st. v., hindurchgehen, durchschreiten. — 3. sing. präs.* þonne māʒa ʒemynd mōd ʒeondhweorfeð, *Wand. 51, dann durchschweift der Sinn die Erinnerung an die Verwandten, d. h. dann geht ihm die Erinnerung an die Verwandten durch den Sinn.*

on-hweorfan, *st. v., verändern. — pp.* eft is þæt onhworfen, *Kl. 23, das ist nun wieder anders.*

hweteð, *3. sing. präs., s.* hwettan.

hwettan, *sw. v., scharf machen, antreiben, treiben; zu* hwæt *scharf; ahd.* wezzan.

hwider, *adv., wohin; ne.* whither.

hwīl, *st. f., Weile, Zeit, Zeitraum; got.* ƕeila, *ahd.* (h)wīla; *acc. sing.* hwīle, *Deor VI*,[9], *Wid. 14, eine Zeit lang, lange Zeit.* — þā-hwīle-þe *solange als, während.* — *dat. pl.,* hwīlum, hwīlon, *zu Zeiten, manchmal, öfter, oft, einst.*

hwilc *s.* hwylc.

hwilpe, *sw. f., ein Wasservogel; ndl.* wilp.

hwīnan, *st. v., zischen; ne.* whine.

hwīt, *adj., weiß; got.* ƕeits, *ahd.* hwīʒ.

hwītan, *sw. v., weiß machen, glänzend machen, schärfen, spitzen; zu* hwīt *weiß.* — *3. sing. präs.* flān mān hwīteð, *Reim. 62, den Pfeil spitzt das Verbrechen.*

hwon *s.* hwan.

hwōn, *st. n., eine Kleinigkeit, etwas, ein wenig.* — bealosīða hwōn, *Seef. 28,* litotes *für 'kein Unglück'.*

hworfan *s.* hweorfan.

hworfen, *pp., s.* hweorfan.

hwȳ, *instr. des pron. interr., s.* hwæt *und* hwan.

hwylc, **hwilc**, *pron., welcher, irgend welcher; got.* ƕileiks *wie beschaffen, was für ein.*

ʒe-hwylc, **ʒe-hwilc**, *pron., jeder, ein jeder.* — *instr. sing.* þinʒa ʒehwylce, *Seef. 68, in jedem Fall.* — ʒeāra ʒewylce, *Hy. 4*[85], *all die Jahre hindurch.*

hȳ, *acc. sing. f. und nom. acc. pl. m. f. n. des pron. pers., s.* hī.

hycʒ(e)an, **hicʒ(e)an**, *sw. v., denken, sinnen; auf etwas denken, bedacht sein (By. 123, 128). Mit folgendem* tō *auch = vertrauen auf, sich verlassen auf; zu as.* hugi, *ae.* hyʒe *Sinn; got* hugjan, *as.* huggian, *ahd.* huggen. — *Inf.* hicʒan tō handum and tō hiʒe ʒōdum, *By. 4, sich auf ihren Arm und auf ihre Tapferkeit verlassen.* — *imp. pl.* hicʒeað on ellen, *Fin. 11, seid auf Tapferkeit bedacht.*

for-hycʒ(e)an, *sw. v., verachten, verschmähen.*

ʒe-hycʒ(e)an, *sw. v., denken, beschließen.*

hȳdan, **hīdan**, *sw. v., bergen, verbergen, schützen, bewahren; ne.* hide.

ʒe-hȳdan, **ʒe-hīdan**, *sw. v., dass.*

hȳdiʒ (*für* hyʒdiʒ), *adj., denkend, Gedanken habend, gesinnt; zu* **ʒe-hyʒd**, *f. n., Gesinnung.*

ʒe-hyʒd, *st. f. n., Gesinnung, Gedanken, Trachten; got.* ga-hugds *f.*

hyʒe, **hiʒe**, *st. m., Sinn, Geist, Gemüt; as.* hugi, *vgl. ahd.* hugu.

hyʒe-dryht, *st. f., (liebe) Gefolgschaft.*

hyʒe-ʒeōmor, *adj., traurigen Sinnes, finster.*

hyʒe-rōf, *adj., von kraftvoller, tatkräftiger Gesinnung.*

hyht, *st. m., Denken, Hoffnung, Freude; zu* hycʒ(e)an *denken, hoffen. — dat. sing.* [on hyhte] wesan, *Reim. 18, voll Freude sein, sich freuen.*

hyht-ʒi(e)fu, *st. f., Freudengabe. — nom. sing.* hyhtʒiefu heōld, *Reim. 21, d. h. Freude umfing mich.*

hyht-līc, *adj., 1. lieblich, süß* (*Reim. 83*), *2. hochgestimmt* (*Reim. 39*).

hyldo, *f., Zugeneigtheit, freundliche Gesinnung, Huld; ahd.* huldī.

hȳnan (= **hīenan**), *sw. v., erniedrigen, höhnen; niederstrecken, zu Boden schlagen* (*By. 324*); *zu* hēan *niedrig; got.* haunjan.

hyne *s.* hine.

hyra *s.* hira.

hȳran (= **hīeran**), *sw. v., 1. hören, vernehmen, 2. gehorchen; got.* hausjan, *ahd.* hōren.

ʒe-hȳran, *sw. v., hören, vernehmen.*

hyrde (= **hierde**), *st. m., Hirt, Hüter, Inhaber; got.* haírdeis, *ahd.* hirti.

hyre *s.* hire.

hyrned, *adj., gehörnt, hörnern; zu* horn *m. Horn.*

hyrned-neb(b), *adj., mit hörnernem Schnabel.*

hyrst, *st. f., Rüstung; ahd.* hrust (i-*St.*).

hyse, *st. m., Jüngling, junger Mann.*

hyssas, *pl., s.* hyse.

hyssas, *gen. sing., s.* hyse.

hyt *s.* hit.

hȳð, *st. f., Hafen.*

hȳðe-līc, *adj., bequem.*

hȳð-weard, *st. m., Hafenwächter.*

I.

ic, *pron. pers., ich; got.* ik, *ahd.* ih.

icʒe ʒold *(B. 1107), Schatzgold, reiches Gold?*

īdel, *adj., eitel, müßig, leer; ahd.* ītal.

īdel-hende, *adj., mit leeren Händen.*

ides, *st. f., Frau, hohe Frau; ahd.* itis. *— dat. sing.* idese, *B. 1941.*

īeʒ, īʒ, ēʒ, *st. f., Insel (eig. Platz am oder im Wasser); got.* alva *Wasser, ahd.* ouwa, *an.* ey, eyjar.

i(e)ʒ-*land*, **ēʒ**-*land, st. n., Insel.*

i(e)rnan, yrnan (für rinnan), *st. v., laufen; got. ahd.* rinnan.

tō-i(e)rnan, -yrnan, *st. v., auseinanderlaufen, sich ausbreiten.*

īʒ *s.* īeʒ.

in, *präp. mit dat. und acc., in; adv. herein, hinein; got. ahd.* in.

inc, *dat. acc. des duals 2, s.* ʒit; *got.* igqis, *as.* inc.

incer, *gen. des duals 2, euer beider, s.* ʒit; *got.* igqara, *mhd.* enker.

in-dryhten, *adj., sehr edel; zu* in-dryhto *f. Ruhm.*

in-dryhto, *f., Berühmtheit, Ruhm.*

in-ʒesteald, *st. n., Gut des Hauses.*

in(n), *st. n., Gemach, Haus.*

innan, *adv., innen, im Innern; got. ahd.* innana. — burʒum in innan, *B. 1968, im Innern seines Burgsitzes.* — þǣr on innan, *B. 2089, dahinein.*

innan-weard, *adv., innenwärts, im Innern.*

inne, *adv., 1. im Innern, innen, 2. darin; got.* inna, *ahd.* inne. — þæt hē Eotena bearn inne ʒemunde, *B. 1141, worin er (in feindlicher Begegnung) der Kinder der Eoten gedächte (d. h. Rache an ihnen nähme).*

inn-weorud, *st. n., Hofstaat.*

inwit, *st. n., Bosheit, Tücke; arglistige Feindschaft.*

inwit-net, *st. n., Netz der Tücke, Nachstellungsnetz.*

inwit-nīð, *st. m., arglistige Feindschaft.*

inwit-searo, *st. n. pl., hinterlistige Kunst, Hinterlist.*

īren, *st. n., Eisen, Schwert; (für* īsren < īsern; *vgl. got.* eisarn, *ahd.* īsarn).

īren-heard, *adj., eisenhart.*

is, ys, *3. sing. des verb. subst., s.* wesan.

īs, *st. n., Eis; ahd.* īs.

īs-ceald, īs-cald, *adj., eiskalt.*

īs-ʒebind, *st. n., Eisfesseln.*

īsiʒ-feðera, *adj., mit eisigen, d. h. glänzenden Flügeln.*

iū, *adv., einst, früher; got.* ju, *ahd.* jū.

iū-lēan, *st. n., Lohn für frühere Tat.*

iū-wine, *st. m., ehemaliger Freund, alter Freund.* — *acc. pl.* wạ̄t his iūwine, æðelinʒa bearn, eorðan forʒiefene, *Seefahrer 92/93, er weiß seine alten Freunde, der Edlen Kinder, der Erde übergeben.*

L.

lāc, *st. n., 1. Spiel, 2. Geschenk, Gabe, Opfer; got.* laiks, *m., Tanz, ahd.* leih *m., Spiel, Musikstück.* — *acc. sing.* swylce him mon lāc ʒife, *Rä. 1[1], wie man ihnen Gaben gebe?*

ʒe-lāc, *st. n., Spiel.*

lād, *st. f., Straße, Weg, Reise; zu* līðan *gehen.*

lǣdan, *sw. v., leiten, führen, bringen; fact. zu* līðan *einen Weg gehen; ahd.* leiten.

for-lǣdan, *sw. v., (verleiten) unglücklich führen.*

læʒ, leʒ, *prät., s.* licʒ(e)an.

lǣne, *adj., leihweise gegeben, vergänglich; zu* lēon, *got.* leihvan *leihen; vgl. as.* lēhni. — *nom. sing.:* þonne þis dēade līf, lǣne on londe, *Seef.*

65/66, als dieses öde, vergängliche Leben am Lande (mit dem allegorischen oder Doppelsinn 'auf Erden').

lǣran, *sw. v., lehren, unterweisen, raten; zu* lār *f. Lehre; got.* laisjan, *ahd.* lēren.

læriȝ, *st. m., Schildrand?*

lǣs, *adv., weniger; compar. zu* lȳt, lēodbealewa lǣs, *B. 1946, keine böse Tat mehr.*

lǣstan, *sw. v., 1. folgen, Folge leisten, 2. leisten; zu* lāst *m. Fußspur; got.* laistjan, *ahd.* leisten.

ȝe-lǣstan, *sw. v., einem Folge leisten, bei ihm ausharren, 2. leisten, tun. — inf. (mit dat.):* his ealdre *(seinem Herrn)* ȝelǣstan, *By. 11. — prät.* bēot hē ȝelǣste, *By 15, er hielt sein Gelübde.*

lǣtan, *red. v., lassen; got.* lētan, *ahd.* lāȥȥan.

for-lǣtan, *red. v., lassen, verlassen.*

lāf, *st. f., 1. das Zurückgelassene, Überbleibsel; Erbe, Erbstück, 2. als besonders kostbare Gegenstände der Vererbung: Schwert oder Brünne. — got.* laiba, *ahd.* -leiba. *— nom. sing.* Ælfheres lāf, *Wald. I*[18], *Æ.s Brünne. — nom. pl.* on him ȝladiað ȝomelra lāfe, heard ond hrinȝmǣl Heaðobeardna ȝestrēon, *B. 2036/37, an ihm glänzen der Ahnen Erbstücke, die harten und ringgezeichneten Kostbarkeiten der Hadubarden (nämlich das dem erschlagenen Hadubardenkönige abgenommene Rüstzeug).*

lāȝon, *prät. pl., s.* licȝ(e)an.

laȝu, *st. m., See, Meer.*

ȝe-laȝu, *st. m., Gewässer; zu* laȝu *m. Meer.*

laȝu-lād, *st. f., Meeresstraße, Ocean.*

laȝu-strēam, *st. m., Meeresflut, Strömung, Ocean. — pl.* laȝustrēamas, *By. 66, Flut (im Gegensatz zur Ebbe).*

lāh, *prät., s.* lēon.

lām, *st. m., Lehm; ahd.* leimo.

lām-rind, *st. f., Lehmkruste, Lehmbewurf?*

land, lond, *st. n., Land, Boden, Erde; got.* land, *ahd.* lant.

land-, lond-būend, *part. präs., Bewohner eines Landes.*

land-riht, lond-ryht, *st. n., Recht auf Landbesitz, daher Landbesitz selbst.*

land-stede, *st. m., Stätte.*

land-weard, *st. m., Landhüter, Grenzwart.*

lanȝ, lonȝ, *adj., 1. räumlich: lang, 2. zeitlich: lang, lange dauernd oder während; got.* laggs, *ahd.* lang. — **lanȝe, lonȝe**, *adv., lange Zeit, lange. — compar.* **lenȝ**, *adv., länger. — superl.* **lenȝest**, *adv., am längsten.*

ȝe-lanȝ, ȝe-lonȝ, *adj., hinreichend zu jemand oder etwas, daher auch bereit, vorhanden. —* ȝēn is eall æt þē lissa ȝelonȝ, *B. 2149/50, wieder*

hängt alle Huld von dir ab. is sēo bōt æt þē ʒelonʒ, *Hy. 4*[109], *die Hilfe steht bei dir.*

lanʒaδ, lonʒaδ, lanʒoδ, *st. m., Verlangen, Sehnsucht. — gen. sing.* nē ealles þæs lonʒaδes, *Kl. 41, noch von all dem Leid.*

lanʒian, lonʒian, *sw. v., verlangen (impers.), sehnen, (überhaupt zur Bezeichnung jeder Art von Kummer); ahd.* langēn.

of-lanʒian, -lonʒian, *sw. v.; nur pp.* of-lonʒad, *Kl. 29, von Sehnsucht verzehrt.*

lanʒunʒ, lonʒunʒ, *st. f., Sehnsucht, Verlangen, Gram; zu* lanʒian *verlangen.*

lār, *st. f., Lehre, Unterweisung; ahd.* lēra.

lār-cwide, *st. m., Lehre, Unterweisung.*

lāst, *st. m., Spur, Fußspur, Weg; zu* līδan *gehen; got.* laists. — *dat. sing.* on lāste *auf der Spur, hinter.* stondeδ nū on lāste, *Wand. 97, es steht nun auf der Spur, an der Stätte etc., oder: übrig ist nun von ... — acc. sing.* lāst weardian, *B. 2164, auf dem Fuße folgen.* on lāst leʒdon lāδum þēodum, *Æδelst. 22, blieben den feindlichen Massen auf den Fersen.*

lāst-word, *st. n., Nachrede.*

lāδ, *adj., leid, böse; verhaßt; feindlich; ne.* loath, *ahd.* leid.

lāδ-bite, *st. m., feindlicher Biß. — nom. pl.,* lāδbite līces, *B. 1122, die Wunden.*

lāδ-līc, *adj., erbärmlich. —* **lāδ-līce,** *adv., dass. —* **lāδ-līcost,** *superl., Kl. 14, auf das erbärmlichste.*

lēac, *prät., s.* lūcan.

leahtor, *st. m., Tadel, Verbrechen, Sünde; zu* lēan < lahan *tadeln; vgl. ahd.* lastar *zu* lahan.

leahtras, *pl., s.* leahtor.

lēan, *st. n., Lohn, Vergeltung; got.* laun, *ahd.* lōn.

lēanian, *sw. v., lohnen, vergelten; zu* lēan *n. Lohn; ahd.* lōnōn.

lēas, *adj., und als zweites Glied von compos., los, ledig, frei von, unteilhaftig, beraubt; zu* for-lēosan *verlieren; got.* laus *nichtig, los, ahd.* lōs.

lecʒ(e)an, *sw. v., legen, setzen; got.* lagjan, *ahd.* legen.

ā-lecʒ(e)an, *sw. v., legen, hinlegen.*

bi-lecgan, *sw. v., belegen, umstellen, schützen, s. u.* bōʒ.

leʒ *(merc. kent.) s.* læʒ.

leʒde, *prät., s.* lecʒ(e)an.

leʒer, *st. n., Lager; got.* ligrs *m., ahd.* legar *n.*

lēʒon, *prät. pl. (angl. kent.), s.* licʒ(e)an.

lenʒ, *compar., s.* lanʒ.

lenʒ(e)an, *sw. v., 1. verlängern, 2. reichen, sich erstrecken; zu* lanʒ *lang. — prät. pl.* lisse lenʒdon, *Reim. 13, dehnten die Fröhlichkeit aus, d. h. vergnügten sich endlos.*

lenʒest, *superl., s.* lanʒ.

lēod, *st. m., Fürst.*

lēod, *st. f., Volk; pl.* lēode, *st. m., Menschen, Leute, Stammesgenossen; ahd.* liut *m. n. Volk, pl.*, liuti *m. Leute.*

lēod-bealu, *st. n (Übel, das das Volk betrifft), großes, ungeheures Übel.*

lēod-fruma, *sw. m., Volksfürst, Fürst.*

lēod-hryre, *st. m., Fall des Fürsten, Herrscherfall. — dat. sing* æfter lēodhryre, *B. 2030 nach dem Fall des Hadubardenkönigs Frōda, vgl. 2050).*

lēod-sceaða, *sw. m., Volksschädiger.*

lēod-scipe, *st. m. (Gesamtheit der Leute), Volk.*

lēod-wyn(n), *st. f., das Volksglück, d. h. das große Glück.*

lēof, *adj., lieb, wert, ergeben; got.* liufs, *ahd.* liob.

leofað, *3. sing. präs.*, s. libban.

lēoht, *adj., leicht; got.* leihts, *ahd.* līhti.

lēoht, *st. n., Licht; ahd.* lioht, *got.* liuhaþ.

leoma, *gen. pl.*, s. lim.

lēoma, *sw. m., Licht, Lichtschein, Glanz; vgl. got.* liuhaþ *n.*

on-lēon, *st. v., verleihen; mit gen. der Sache und dat. der Person. — prät.* mē līfes onlāh, *Reim. 1, mir verlieh das Leben.*

lēoran, *st. v. (def.) gehen. — pp. acc. pl.* ʒe-leorene *Ruin. 7, entstellt für* ʒe-lorene; *im Reim zu* for-worene (*geschrieben* for-weorone), *beides* = defunctos, *vgl. Siev. 384 a. 3.*

leoren, *richtig* loren, *pp.*, s. lēoran.

be-lēosan, *st. v., beraubt werden, berauben;* s. forlēosan.

for-lēosan, *st. v. mit dat. instr., einer Sache verlustig werden; einbüßen; got.* fraliusan, *ahd.* fur-liosan.

lēoð *st. n., Lied; ahd.* liod; *vgl. got.* liuþ-āreis *Sänger.*

lēoð-cræft, *st. m., Dichtkunst;* lēoð-cræftiʒ, *adj., liederkundig.*

leoðian, *sw. v., führen; zu* leoðu *f. Führung, prät.* folcum ic leoðode, *Reim. 40, die Völker führte ich.*

leoðo-, *st. m., Glied (als erster Teil von compos.); got.* liþus.

leoðo-syrce, *sw. f., Gliederbrünne, (die aus einzelnen Gliedern — Ringen — geknüpfte Brünne).*

leoðu, *st. f., Führung.*

lēte, *opt. prät.*, s. lǣtan.

lettan, *sw., v., (lässig machen), hindern, aufhalten; zu* læt, *got.* lats, *lässig; got.* latjan.

ʒe-lettan, *sw. v., hindern, aufhalten.*

libban, lifʒan, lifiʒan, *sw. v., leben; as.* libbian; *vgl. got.* liban, *ahd.* lebēn. — *part. präs. (dat. sing.)* be him lifʒendum, *Bo 51, solange er lebte. — part. präs. (gen. pl.)* lifʒendra, *Seef. 73, der überlebenden.*

ā-libban, *sw. v., erleben.* — *prät.* swā ic ālifde nū, *Hy. 4*[115], *wie ich es jetzt erlebte.*

līc, *st. n., 1. Leib, Körper; Leiche; 2. Gestalt, Bild; got.* leik, *ahd.* līh.

ʒe-līc, *adj., dieselbe Gestalt habend, gleich; got.* galeiks, *ahd.* gi-līh.

licʒ(e)an, *st. v. liegen; as.* liggian, *vgl. got.* ligan. — *prät. sing. (für plusqu.)* syððan Wiðerʒyld læʒ, *B. 2051, nachdem* Wiðerʒyld *gefallen war.*

ā-licʒ(e)an, *st. v., erliegen, darniederliegen, ruhen.* — *prät. pl.* symbel ne-ālēʒon, *Reim. 5, Feste hörten nicht auf.*

līc-hama, -homa, *sw. m., Leib, Körper (wörtlich: leibliches Gewand).*

lid, *st. n., Schiff.*

lid-man, *st. m., Schiffer, Seefahrer.*

līf, *st. n., Leben; as.* līf, *ahd.* līb. — *instr. sing.* þīne līfe, *B. 2131, bei deinem Leben.*

ʒe-līfan *s.* -lȳfan.

lifde, lyfde, *prät., s.* libban.

lifʒan, lifiʒan *s.* libban.

līf-ʒesceaft, *st. f., das für das Leben Bestimmte, Lebensgeschick.*

līf-wyn(n), *st. f., Lebensfreude, Lebensgenuß.*

līʒ, *st. m., Flamme, Lohe; vgl. ahd.* loug.

liʒe (= lyʒe), *st. m., Lüge; zu* lēoʒan *lügen; ahd.* lugin *f., vgl. got.* liugn *n.*

liʒe-torn, *st. n., erlogene (d. h. grundlose) Kränkung.* — *dat. sing.* æfter liʒetorne, *B. 1942, wegen einer erlogenen Kränkung.*

liʒeð, līð, *3. sing. präs., s.* licʒ(e)an.

līhtan, *sw. v., vom Pferde steigen; ne.* alight.

lim, *st. n, Glied.* — *gen. pl.* mid lonʒum leoma ʒehonʒum, *Reim. 8., mit dem langen Glieder- (d. h. Körper)geschirr.*

līm, *st. m., Mörtel, Lehmbewurf, Wand; ne.* lime; *ahd.* līm *Leim.*

limpan, *st. v., von statten gehen, glücken; ahd.* limpfan, *vgl. nhd. glimpflich.* — *3. sing. präs.* þē him on foldan fæʒrost limpeð, *Seef. 12/13, dem es am Lande aufs beste geht.* — *prät.* hū lomp ēow on lāde, *B. 1987, wie ging es euch von statten auf der Reise.*

ʒe-limpan, *st. v., sich zutragen, geschehen, zu teil werden.* — *prät.* swā mē on fyrmðe ʒelomp, *Hy. 4*[83], *was mir von Anfang an zustieß.*

limu, *pl., s.* lim.

lind, *st. f. eigentl. Linde, dann der mit Lindenbast überzogene hölzerne Schild; ahd.* linta.

lind-ʒestealla, *sw. m., Schildgefährte, d. i. Kampfgefährte.*

lind-pleʒa, *sw. m., Wettspiel der Schilde, d. i. Kampf.*

linnan, *st. v., nachlassen, aufhören; mit instr.: beraubt werden, verlieren; got. af.* linnan; *s.* blinnan. — *3. sing. präs.* listum linneð, *Reim. 54, er büßt an Verstand ein.*

lis(s), (*älter* līðs), *st. f., Gunst, Huld, Wohltat; Freude; zu* līðe, *ahd.* lindi *gelinde.* — *instr. sing.* lisse, *Reim. 8, fröhlich.*

list, *st. m., Klugheit, Verstand; zu got.* lais *ich weiß; got.* lists, *ahd.* list.

līst (<**līest**), *st. f., Mangel.*

līð *s.* **liʒeð.**

līðan, *st. v., gehen, fahren; got.* leiþan, *ahd.* līdan.

līð-wǣʒe, *st. n., Kanne, in der sich* līð *befindet, (d. i. gegorenes, weinähnliches Getränk; got.* leiþus *Obstwein, vgl. mhd.* līt-hūs, līt-kouf).

loc, *st. n., Verschluß, Schloß; in Zusammensetzungen* -loca, *sw. m.; zu* lūcan *schließen; ahd.* loh *Verschluß, Loch.*

lof, *st. n. m. 1. Ruhm, Lob, 2. Ruhmestat; ahd.* lob.

loʒa, *sw. m., Lügner; zu* lēoʒan *lügen.*

lomp, *prät., s.* limpan.

lond *s.* land.

lonʒ *s.* lanʒ.

lonʒað *s* lanʒað.

lonʒian *s.* lanʒian.

lonʒunʒ *s.* lanʒunʒ.

of-lonʒad, *pp., s.* -lanʒian.

loren, *pp., s.* lēosan.

losian, *sw. v., verloren sein oder gehen, entweichen, entfliehen; zu* los *n. destruction.*

lūcan, *st. v., 1. schließen, 2. ineinanderfügen, flechten, 3. intrans. sich schließen,* coire; *got.* -lūkan, *ahd.* lūhhan. — *pp. (acc. sing. oder pl.)* locene leoðosyrcan, *B. 1890, aus ineinandergefügten Ringen bestehende Brünne.*

be-lūcan, *st. v., einschließen, umschließen.* — *prät.* winter ȳðe belēac īsʒebinde, *B. 1132/33, der Winter schloß die Wogen ein mit Eisfesseln.*

on-lūcan, *st. v., erschließen, aufschließen.*

lufena, *sw. gen. pl., s.* lufu.

lufian, *sw. v., lieben, freundlich sein zu; zu* lufu *f. Liebe.*

ʒe-lufian, *sw. v.,* lieben.

lufu, *st. sw., f., Liebe; got.* lubō, *ahd* luba.

lunʒor, *adj., schnell.* — fēower mēaras lunʒre, ʒelīce, *B. 2164, vier Rosse, schnelle (und) gleiche.*

lust, *st. m., Lust, frohe Stimmung; got.* lustus, *ahd.* lust f. *und m. adverbial:* — lustum lǣran, *Bo. 20, dringend raten.*

ā-lȳfan (= **ā-līefan**), *sw. v., erlauben, einräumen; zu* lēaf *f. Erlaubnis; got.* uslaubjan. — *inf.* sē eorl onʒan ... ālȳfan landes tō fela lāðere þēode, *By. 89/90, der Edle räumte dem feindlichen Volke ein zu großes Stück Land ein.*

ʒe-lȳfan (= **ʒe-lī̆efan**), **ʒe-lī̆fan**, *sw. v., glauben; got.* ga-laubjan, *ahd.* gi-louben.

lyfde *s.* lifde.

lyft, *st. m. f., Luft; got.* luftus, *ahd.* luft (i-*St.*).

lyft-ʒeswenced, *pp.*, (= winde gefȳsed) *windgetrieben.*

lȳsan (= **lī̆esan**) *sw. v., lösen, befreien; zu* lēas *los; got.* lausjan, *ahd.* lōsen.

lȳt, *st. n. substantiv. adj. und adv., wenig.*

lyteʒian s. lytiʒian.

lȳtel, adj., *klein, wenig; zu* lūtan *sich neigen; vgl. as.* luttil, *ahd.* luzzil; *got.* leitils.

lytiʒian, **lyteʒian**, *sw. v., heucheln, sich verstellen, sich hinterlistig benehmen; zu* lytiʒ *schlau, listig (zu* lot *n. Betrug, Täuschung).*

lȳtlian, *sw. v., vermindern, abnehmen; zu* lȳtel *klein.*

M

mā, *adverbialer compar., mehr; got.* mais, *ahd.* mē.

ʒe-mæc, *adj., passend, zusammenpassend; ahd.* gi-mah *bequem, passend; vgl. nhd. Gemach = Ort der Bequemlichkeit. — acc. sing.* ful ʒemæcne monnan, *Kl. 18, da ich den ganz passenden, d. h. den innig vertrauten Mann unglücklich (ungehalten?), finster und verschlossen fand.*

mæʒ, *1. 3. sing. präs., s.* maʒan.

mǣʒ, *st. m., Verwandter; got.* mēgs, *ahd.* māg.

mæʒen, *st. n., Kraft, Körperkraft; ahd.* magan. — *gen. sing.* mæʒnes rōf, *B. 2084, der an Heldenkraft Starke.*

mæʒnian, *sw. v., stark werden; zu* mæʒen *n. Kraft. — prät.* mōd mæʒnade, *Reim. 33, das Herz wurde weit.*

mǣʒð, *st. f., Verwandtschaft, Sippe, Stamm, Volk; zu* mǣʒ *m. Verwandter.*

mǣl, *st. n. 1. Zeit, Zeitpunkt, 2. Mal, Zeichen; Waffe mit einem solchen, Schwert; got.* mēl *n. Zeit, mhd.* māl *n. Fleck, instr. sing.* ǣlce mǣle, *Hy. 4*[92], *zu jeder Zeit, immer. — gen. pl.* mǣla ʒēhwylce, *B. 2057, zu jeder Zeit, unablässig.*

mǣl, *st. n., Kampf?*

mǣlan, *sw. v., (in der Versammlung) reden; aus* mæðlan; *zu* mæðel *Versammlung, Rede; got.* maþljan, *ahd.* mahalen.

ʒe-mǣlan, *sw. v., sprechen, reden.*

mǣnan, *sw. v., 1. mit Worten gedenken, erwähnen, verkünden, 2. trauernd erwähnen, beklagen; got.* mainjan, *ahd.* meinen.

ʒe-mǣnan, *sw. v., erwähnen. — opt. prät. pl.* nē þurh inwitsearo ǣfre ʒemǣnden, *B. 1101, noch daß sie es heimtückisch (boshaft)*

erwähnen sollten, wenn sie auch nun ...

ȝe-mǣne, *adj., gemein, gemeinsam; got.* ga-mains, *ahd.* gi-meini.

mæniȝ *s.* maniȝ.

mæniȝo *s.* meniȝ(e)o.

ȝe-mǣran, *sw. v., die Grenzen bestimmen; zu* mǣre *n. Grenze.*

mǣre, *adj., berühmt, herrlich; bekannt, berüchtigt; got.* -mērs, *ahd.* māri.

mǣrðu, *f., Ruhm, Heldentat, ahd.* māritha.

mæst, *st. m., Mast; ahd.* mast.

mǣst *s.* māra.

mǣð, *st. f., rechtes Maß, Anstand, Ehrerbietung. — nom. sing.* þonne hit ǣniȝ mǣð wǣre, *By. 195, als es irgend recht war.*

mǣð, *st. n., Vergewaltigung? Verunehrung? vgl. an.* meiða *mißhandeln, Gewalt antun;* meiðir *einer der mißhandelt, schändet;* meiðsl *Mißhandlung. Oder „Geheimnis"? zu* mīðan *verbergen, verhehlen? — acc. sing.* þæt mǣð *Hilde, Deor III, 1 (Hilde gen.)*

mæð(e)l, meðel, *st. n., Rede, Gespräch; got.* maþl *Versammlung, ahd.* mahal *Gerichtssitzung.*

mæð(e)l-, meðel-stede, *st. m., Redestätte, Gerichtsstätte; Schlachtfeld.*

mǣw, *st. m., Möwe; ne.* mew, *ndd.* mēwe.

maȝa, *sw. m., Sohn; junger Mann.*

māȝa, *gen. pl., s.* mǣȝ.

maȝan, *v. prät.-präs., vermögen, können, imstande sein; das präs. sing.* mæȝ *hat zuweilen die Bedeutung* licet, *man kann, mag, wird (By. 215, Deor I, 7 u. ö.), got. ahd.* magan.

maȝu, maȝo, *st. m., Jüngling, Mann, Sohn; got.* magus *Knabe.*

maȝu-þeȝn, *st. m., Lehnsmann, Gefolgsmann.*

māh, *adj., unredlich, oder subst. Unredlichkeit?*

man *s.* man(n).

mān, *st. n. (substantiv. adj.), Frevel, Verbrechen; ahd.* mein, *vgl. nhd. Meineid.*

ȝe-man, ȝe-mon, *1. 3. sing. präs., s.* -munan.

ȝe-māna, *sw. m., Gemeinschaft; zu* ȝe-mǣne *gemein.*

man-, mon-cyn(n), *st. n., Menschengeschlecht.*

man-, mon-drēam, *st. m., frohes Treiben der Menschen.*

man-, mon-dryhten, *st. m., (Herr der Männer), Volksherrscher, Fürst, König.*

maneȝa, *pl. (späte Schreibung für* maniȝe), *s.* maniȝ.

ȝe-manȝ, ȝe-monȝ, *st. n., Schar, Gedränge. —* in ȝemonȝe *(Reim. 41 mit dat.),* 'among', *unter.*

manian, monian, *st. v., mahnen, ermahnen; ahd.* manōn. *— 3. sing. präs.* manað swā ond myndȝað ... sārum wordum, *Bēow. 2057/58, so*

mahnt und erinnert er mit schmerzender Rede.

ʒe-manian, ʒe-monian, *sw. v., ermahnen, erinnern.*

maniʒ, moniʒ, mæniʒ, *adj., manch, viel; got.* managſ, *ahd.* manag, menig. — *dat. sing.* eorle moneʒum... sumum, *Deor VI,* 6 u. 7, *manchem ... dem andern. Der Sinn der Stelle ist: des einen Los wendet er zum Glück, des andern zum Unglück. — nom. pl.* wē ... monʒe, *Deor III,* 1, *viele von uns.*

man(n), mon(n), *st.* manna, *sw. m., Mensch, Mann, Gefolgsmann; got.* manna, *ahd.* man.

māra, *compar. zu micel, adj., größer, stärker, gewaltiger; got.* maiza, *ahd.* mēro.

mǣst, *superl., größte, stärkste; got.* maists, *ahd.* meisto. — *neutr. (mit gen. part.)* mǣst mǣrða, *Seef. 84.*

māre, *fem. neutr. sing., s.* māra.

martir-dōm, *st. m.,* martyrium; *mlat.* martyrium.

maðelian, *sw. v., feierlich reden; zu* mæð(e)l *n. Rede.*

māðm-ʒestrēon, *st. n., kostbares Kleinod.*

māðmum, *dat. (instr.) pl., s.* māððum.

maðolade, *prät., s.* maðelian.

māððum, *st. m., Geschenk, Kleinod; got.* maiþms.

māððum-ʒyfa, *sw. m., Schatzspender.*

mē̆, *dat. acc. des pron. pers., s.* ic.

meaʒol, *adj., eindringlich, fest; zu* mūʒa *Haufe (nach Holthausen). — dat. pl.* meaʒlum wordum, *B. 1890; Gering: 'mit gewählten Worten'.*

meaht, *st. f., Macht; got.* mahts, *ahd.* maht.

meahte, mehte, mihte, *prät., s.* maʒan.

meahtig, *adj., mächtig; zu* meaht *f. Macht.*

mēar *s.* mearh.

mēaras, -a, -um, *pl.-Formen, s.* mearh.

mearc, *angl.* merc, *st. f., Grenze, Landgebiet; got. ahd.* marka. — *acc. sing.* ofer mearce, *Wald. II* 19, *übermäßig.*

mearʒ *s.* mearh.

mearh, mearʒ (mēar *By. 188*), *st. m., Mähre, ahd.* marah.

mearn, *prät., s.* murnan.

mec, *acc. des pron. pers. 1. sing., s.* ic.

mēce, *st. m., Schwert; got.* mēki *n.* (mēkeis *m.?*)

mēcum, *dat. (instr.) pl., s.* mēce.

mēd, *st. f., Lohn, Belohnung; got.* mizdō, *ahd.* miata, *nhd. Miete, s.* meorð.

medo, -u, meodo, meodu, *st. m., Met; ahd.* meto, mitu.

medo, meodu-benc, *st. f., Metbank, Bank im Metsaal.*

medo-, meodu-burʒ, *st. f., Metburg (schmückende Zusammensetzung wie* wīn-burʒ).

medo-, medu-, meodo-drēam, *st. m., frohes Treiben beim Met, Metjubel.*

medo-drync, -drinc, *st. m., Mettrunk.*

medo-, meodo-, meodu-heal(l), *st. f., Methalle.*

medu *s.* medo.

mehte, *prät., s.* maʒan.

meltan, *st. v., (intrans.), im Feuer vergehen, schmelzen.*

menʒ(e)an, *sw. v., 1. mengen, mischen; 2. aufrühren* (= onhrēran, ʒe-drēfan); *zu* ʒemanʒ *n. Gemenge, Mischung.* — *inf.* menʒan merestrēamas, *das Meer befahren, Bo. 42.*

menʒo *s.* meniʒ(e)o.

meniʒ(e)o, mænigo, menʒo, *f., Menge, Schar, Haufe; got.* managei, *ahd.* menigī.

men(n), *dat. instr. sing. und nom. acc. pl., s.* man(n).

meodo, meodu *s.* medo.

meorð (*gewöhnlich* meord), *st. f., Belohnung.* — *urg.* *mĕzðō < *mizðō, *got.* mizdō. — *gen. pl.* ʒemon meorða lisse, *Reim. 82, der Freude der Belohnungen ist er eingedenk.*

meotod, -ud *s.* metod.

merc *s.* mearc.

mere, *st. m., Meer, See; ahd.* meri *n. und m., got.* marei *f.*

mere-flōd, *st. m., Meerflut.*

mere-ʒrund, *st. m., Meergrund.*

mere-hræʒl, *st. n., Meergewand, d. i. Segel.*

mere-lād, *st. f., Meerweg, Meer.*

mere-strēam, *st. m., Meeresströmung, Meeresflut.*

mere-wērʒes, *gen. sing., s.* mere-wēriʒ.

mere-wēriʒ, *adj., seemüde.*

merʒen *s.* morʒen.

ʒe-met, *st. n., das einem zugemessene Teil, das (richtige) Maß; zu* metan *messen.* — *dat. sing.* mid ʒemete, *Seef. 111, in der rechten Weise.*

mētan, *sw. v., begegnen, finden, antreffen; zu* ʒe-mōt *n. Begegnung; got.* -mōtjan.

ʒe-mētan, *sw. v., treffen, zusammentreffen.*

mete, *st. m., Speise; ne.* meat *Fleisch, got.* mats *Speise, as.* meti, *ahd.* maʒ *n.*; *vgl. nhd. Mettwurst.*

mete-līst (< -līest), *st. f., Nahrungsmangel, Hunger.*

ʒe-mētinʒ, *st. f., Begegnung, feindlicher Zusammenstoß.*

metod, metud, meotod, meotud, *st. m., Schöpfer, Gott, Schicksal; as.* metod *Gott, an.* miǫtuðr *Verhängnis.* Waldere *II*[19] *heißt* metod *eher Unheil.*

metod-sceaft, *st. f., Bestimmung des Schöpfers, göttliche Fügung, Schicksal, Tod.*

meðel *s.* mæð(e)l.

micel, *adj., groß; got.* mikils, *ahd.* mihhil. — *adverbial: 1. gen. sing.* micles, *um vieles, viel, sehr.* micles wyrðne . . . ʒedōn, *B. 2185/86, sehr hoch ehren; 2. instr. sing.* micle, *um vieles, viel.* miccle lāðre spell, *By. 50,* a tale that will please much less *(Bosw.-T.)*; *3. instr. pl.* miclum, *sehr, gewaltig.*

mid, *präp. mit dat., instr. und acc., mit, bei; got.* miþ (mid), *ahd.* mit. — *Mit acc.:* þæt hī nē mid wille, *Seef. 99, das will nicht mit ihnen.*

middan-ʒeard, *st. m., Erdkreis, Erde; got.* midjun-gards, *ahd.* mittin-gart.

mihte *s.* meahte.

milde, *adj., freundlich, gnädig; got.* mildeis, *ahd.* milti.

milts, *st. f., Milde, Gnade; zu* milde *mild.*

mīn, *pron. poss. (gen. des pron. pers.* ic), *mein.*

minsian, *sw. v., abnehmen; zu got.* minniza *kleiner.*

mis-līc, *adj., verschieden, mannigfaltig;* mis(sen)-līce, *adv., verschiedentlich, auf verschiedene Weise; got.* missaleiks, *ahd.* missi-līh.

missen-līce *s.* mis-līc.

mis-þāh, *prät., s.* -þēon.

mīðan *st. v., verbergen, verhehlen; ahd.* mīdan, *nhd.* meiden. — *part. präs. (acc. sing. m.)* mōd mīðendne, *Kl. 20, den Sinn verbergend, verschlossen.*

mōd, *st. n., Herz, Gemüt, Geist; got.* mōþs (-dis) *m., Mut, Zorn, ahd.* muot *m.*

mōd-cearig, *adj., sorgenvoll, kummervoll.*

mōd-cearu, *st. f., Herzenskummer.*

mōd-earfoð, *st. n., Kummer. gen. pl.* [w]on[n] mōdearfoða mā þonne on ōðrum, *Hy. 4[86], Kummer ertrug mehr als (einer) unter den andern (?).*

mōde-līc *s.* mōdiʒ-līc.

mōdʒast, *superl., s.* mōdiʒ.

mōdi *s.* mōdiʒ.

mōdiʒ, *adj., mutig, stolz, vornehm; zu* mōd *n. Geist; vgl. got.* mōdags *zornig.*

mōdiʒ-līc, mōde-līc, *adj., mutig.* — **mōde-līce**, *adv., mutig.*

mōd-lufu, *sw. f., Liebe.*

mōdor, *st. f., Mutter; as.* mōdar, *ahd.* muoter.

mōd-sefa, *sw. m., Herzensgedanke.*

mōd-wlanc, -wlonc, *adj., stolzen Sinnes.*

molde, *sw. f., Erde; got.* mulda, *ahd.* molta.

mon *s.* man(n).

ʒe-mon *s.* ʒe-man.

mōna, *sw. m., Mond; got.* mēna, *ahd.* māno.

moneʒum, *dat. pl., s.* maniʒ.

ʒe-monʒ *s.* ʒe-manʒ.

monʒe, *pl., s.* maniʒ.

moniʒ *s.* maniʒ.

monian *s.* manian.

monn *s.* man(n).

morʒen, merʒen, *st. m., Morgen, Vormittag; folgender Tag; got.* maúrgins, *ahd.* morgan.

morʒen-sēoc = **sēoc**, *adj., krank.*

mōrʒen-tīd, *st. f., Morgenzeit.*

morðor, *st. n., Mord, Unheil, Böses; ahd.* mord *n.; vgl. lat.* morior, mortuus, mors.

morðor-bealo, *st. n., Mordübel, Tod.*

morðor-hete, *st. m., s.* wīg-hete.

mōste, *prät., s.* mōtan.

ʒe-mōt, *st. n., Begegnung, Zusammenstoß; Versammlung, Zusammenkunft.*

mōtan, *verb. prät.-präs., 1. die Gelegenheit oder Freiheit zu etwas haben, dürfen, mögen, können; 2. die Veranlassung haben, sollen, müssen; got.* mōtan *Raum finden, ahd.* muozzan. — *3. sing. präs.* wudu mōt him weaxan, *Hy. 4*[104], *der Wald kann wieder grün werden.*

multon, *prät. pl., s.* meltan.

munan, *verb. prät.-präs., im Sinne haben, gedenken; got.* munan.

ʒe-munan, *verb. prät. präs. mit acc., gen. oder abhängigem Satz, im Sinne haben, sich erinnern, gedenken.*

mund, *st. f., 1. Hand; 2. Schutz; ahd.* munt.

mund-bora, *sw. m., (Schutzträger), Schützer, Beschirmer.*

munde, *prät. (ind. 1. 3. sing.), opt. sing.), s.* munan.

mund-ʒripe, *st. m., Handgriff, Faustgriff. — dat. sing.* æfter mundʒripe, *B. 1938, nachdem man den Verbrecher ergriffen hatte.*

murnan, *st. v., 1. trauern, bangen, 2. zurückschrecken, sich scheuen. — got.* maúrnan *sw., ahd.* mornēn *sw. imp. sing.* ne-murn þū for þī mēce, *Wald., II*[24], (litotes) = *freue dich deines Schwertes. — 3. pl. prät.* for wætere ne-murnon, *By. 96, sie scheuten sich nicht vor dem Wasser.*

be-murnan, *st. v., betrauern.*

murnon, *prät. pl., s.* murnan.

mūð, *st. m., Mund; got.* munþs, *ahd.* mund.

mūð-bona, *sw. m., der mit dem Munde tötende Mörder (von Grendel, weil er sein Opfer totbiß, B. 2079).*

mylen, *st. f. Mühle; ahd.* mulīn; *aus spätlat.* mŏlina *(für klass. lat.* mŏla).

mylen-scearp, *adj., auf einem Mühlstein geschärft.*

ʒe-mynd, *st. f. n., 1. Erinnerunng, Gedächtnis; 2. Geist, Gemüt; zu* ʒe-munan *sich erinnern.*

myndʒian, *sw. v., ins Gedächtnis rufen; zu* ʒe-myndiʒ *eingedenk. — part. präs. mit gen.* ʒyf þonne Frȳsna hwylc . . . þæs morðorhetes myndʒiend wǣre, *B. 1104/05, die blutige Feindschaft ins Gedächtnis zurückriefe.*

ʒe-myndiʒ, *adj. (mit gen.), eingedenk; zu* ʒe-mynd *f. n. Erinnerung.*

myne, *st. m., 1. Sinn, Verlangen; 2. Liebe (?); zu* munan *im Sinne haben; got.* muns *Gedanke, Bestreben. — acc. sing.* þoneþe in meodu-

healle myne wisse, *Wand. 27, Kläber:* took kind thought of me, felt love for me.

myne-līc, *adj., erwünscht.*

myrran (= **mierran**), *sw. v., hindern, stören; zu* ȝe-mear(r) *n. Hindernis; ne.* mar; *got.* marzjan, *ahd.* merren.

ā-myrran, *sw. v., hindern.*

N.

nā, *verstärkte Negation, aus* **ne-ā** *(= nicht jemals), nie, nimmer; got.* ni aiw, *ahd.* nio.

naca, *sw. m., Fahrzeug, Schiff; ahd.* nahho.

næbbe *aus* **ne-hæbbe** *habe nicht, s.* habban.

nǣfre, **nēfre**, *adv., aus* **ne-ǣfre**, *niemals, nie.*

næȝl, *st. m., Nagel; ahd.* nagal.

næȝled, *pp., mit Nägelzieraten versehen.*

næȝled-cnear(r), *st. m., genageltes Schiff.*

nǣniȝ *aus* **ne-ǣniȝ**, *pron., kein, keiner (subst. u. adj.).*

næs, *st. m., Fels am Meer, Klippe, Vorgebirge.*

næs, *war nicht, aus* **ne-wæs**, *s.* wesan.

ȝe-næs, *prät., s.* -nesan.

ȝe-nǣson, *prät. pl., s.* -nesan.

ȝe-nāȝ, *adj., drängend.*

nāh *aus* **ne-āh** *habe nicht, s.* āȝan.

nalæs, **nales**, **nalles** *s.* nealles.

nam, *prät. (ws. kent.), s.* niman.

nama, **noma**, *sw. m., Name; got,* namō *n., ahd.* namo *m.*

nāme, *opt. prät. (ws. kent.), s.* niman.

nān, *pron., aus* **ne-ān**, *kein, keiner, niemand.*

nāp, *prät., s.* nīpan.

nāt *aus* **ne-wāt**, *kann oder weiß nicht, s.* witan.

nāt-hwylc *(ich weiß nicht welcher), pron. indef., irgend ein, ein gewisser.*

nē, **ne**, *nhbr.* ni. *einf. negation, nicht, auch nicht, noch; got.* ni. — **nē-nē**, *conj., weder — noch.*

nēad *s.* nīed.

nēah, **nēh**, *1, adj. nah*; *2. adv. nahe*; *mit dat.: bei, an, zu, gelegentl. in; got.* nēƕ, *ahd.* nāh. — bysȝum nēah, *Reim. 44, in Not.* — *compar.* nēar; *ahd.* nāhor. — *superl.* nīehst, nīhst, nȳhst, *auch in der Bedeutung* ultimus. — ānīhst, *Wid. 126, zuletzt, an letzter Stelle.* — æt nȳhstan nān, *Reim. 78, zuletzt nichts.*

be-neah, *verb. prät.-präs. (defect.), verlange, entbehre; got.* bi-nah *(nur unpers.), es darf, muß; s.* ȝe-neahhe *und* ȝe-nōȝ. — *Botsch. 46 außer daß, nur daß er dich entbehrt.*

ȝe-neahhe, **ȝe-nehe**, *adv., genugsam, in hohem Grade, sehr; eifrig, häufig; dringend; s.* be-neah *und* ȝe-nōȝ. — wendeð ȝeneahhe, *Deor VI, 5, sich häufig (wieder) zuwendet*

(*vgl. Beow. 1875* gesēon = *wiedersehen*).

neaht *s.* niht.

neālæʒ = **ne-ālæʒ**, *prät., s.* -licʒ(e)an.

nealles (nalæs, nales, naÌles), *adv., aus* ne-ealles, *durchaus nicht, keineswegs.*

nearo *s.* nearu.

nearon *aus* **ne-earon** *(merc.), sind nicht, s.* wesan.

nearu, nearo, *adj., eng; meist mit dem Nebenbegriff des Drückenden, der Bedrängnis oder Beklemmung; ne.* narrow, *as.* naro.

nearu, nearo, *st. f., Enge, Bedrängnis, Not. — dat. pl.* of nearwum . . . ūt forlēt, *Wald. 1 8/9, ihm aus der Not geholfen hatte.*

nearwian, *sw. v., enger werden; zu* nearu *eng. — prät. sing.* sib nearwade, *Reim. 37, die Freundschaft ward enger.*

nearwum, *dat. pl., s.* nearu.

ʒe-nēat, *st. m., Genosse, Gefährte; zu* nēotan *genießen; ahd.* gi-nōʒ.

neb(b), *st. n., Schnabel; an.* nef *Nase.*

nēd *s.* **nīed.**

nefa, *sw. m., Enkel, Neffe; ahd.* nevo.

nefne, nemne, *conj., wenn nicht, ausgenommen, nur.*

nēfre *s.* nǣfre.

nēh *s.* nēah.

ʒe-nehe *s.* ʒe-neahhe.

nelle *aus* **nylle** = **ne-wille,** *ich will nicht; s.* willan.

nemnan, *sw. v., nennen; zu* nama *m. Name; got.* namnjan, *ahd.* nemnen.

be-nemnan, *sw. v., feierlich aussprechen, bestätigen; verheißen.*

nemne *s.* nefne.

nemðe *s.* nymðe.

nēod, nīod, *st. f., Verlangen, Eifer, Vergnügen; ahd.* niot, *m — acc. sing.* nīode nāmon, *B. 2116, wir nahmen unser Vergnügen wahr.*

nēosan (nēosian), *sw. v. mit gen., suchen, aufsuchen; feindlich angehen; got.* niuhsjan, ahd. niusen (niusjan).

nēotan, *st. v. mit gen., genießen, brauchen; got.* niutan, *ahd.* niozʒan.

nerede, *prät., s.* nerian.

nerian, *sw. v., retten; zu* nesan *genesen (mit grammat. Wechsel); got.* nasjan, *ahd.* nerren.

ʒe-nerian, *sw. v., retten, erretten.*

ʒe-nesan, *st. v., 1. intrans. am Leben bleiben, erhalten werden; 2. mit acc. etwas bestehen, aus etwas glücklich hervorgehen; got.* ga-nisan, *ahd.* ga-nesan.

net, *st. n., Netz; got.* nati, *ahd.* nezzi.

nēðan, *sw. v., wagen, unternehmen; zu* nōð *f. Kühnheit; vgl. got.* ana-nauþjan *wagen.*

ʒe-nēðan, *sw. v., wagen, unternehmen. — inf.* nǣniʒ þæt dorste ʒenēðan . . . þæt,

B. 1933, keiner wagte das zu unternehmen, daß.

nīed, nȳd, nēd, nēad, *st. f., Not, Bedürfnis; got.* nauþs, *ahd.* nōt. — *acc. pl.* siððan hine Nīðhād on (= on hine) nēde leȝde, *Deor I,*[5], *seit N. Gewalt an ihn gelegt hatte.*

nīed-, nȳd-bys(i)ȝu, *f., Drangsal, Not.*

nīed-, nȳd-ȝrāp, *st. f., zwängender Griff, feste Umklammerung; vgl.* nȳd-ȝripe *(B. 976).*

ā-nīhst, *superl., s.* nēah.

niht, neaht, *st. f., Nacht; got.* nahts. — *adverbial:* nihtes *nachts.*

niht-helm, *st. m., Hülle der Nacht.*

niht-scŭa, *sw. m., Nachtschatten, nächtliches Dunkel.*

niht-wacu, -o, *st. f., das Nachtwachen.* — *nom. sing.* þǣr mec oft biȝeat nearo nihtwaco, *Seef. 6/7, da war mein Los ängstliches Nachtwachen (*oft *ist nicht mitzuübersetzen, s.* oft).

niman, *st. v., 1. nehmen; 2. wegnehmen, wegraffen; 3. erhalten, bekommen; got.* niman, *ahd.* neman. — *3. pl. präs. (mit instr.)* bearwas blōstmum nimað, *Seef. 48, die Haine oder Wälder bekommen Blüten, schmücken sich mit Blüten.*

ā-niman, *st. v., wegnehmen, rauben, erkämpfen.*

bi-niman, *st. v., berauben.* — *prät. sing.* þæt hī *(acc. sing.)* sēo sorȝlufu slǣp' ealle (*instr.,* = slǣpe ealle) binōm, *Deor III,*[3], *daß der Liebeskummer sie alles Schlafes beraubte.*

for-niman, *st. v., hinwegnehmen, hinraffen.*

ȝe-niman, *st. v., nehmen, empfangen.* — *opt. 3. sing. prät.* fyl ȝenāme, *By. 71, den Tod fand.*

nīod *s.* nēod.

nīpan, *st. v., in Dunkel hüllen; sich verfinstern, dunkeln.*

ȝe-nīpan, *st. v., in Dunkel hüllen; dunkel oder verdunkelt sein, sich verfinstern.* — *prät.* ȝenāp under nihthelm, swā hēo nō wǣre, *Wand. 96, als wäre sie nie dagewesen.*

nis *aus* **ne-is** *ist nicht, s.* wesan.

nīð, *st. m., eigtl. Eifer, dann Feindschaft, Krieg; got.* neiþ *n., ahd.* nīd *m.* — *acc. sing.* wið fēonda nīð, *Seef. 75, Kampf gegen die bösen Feinde (vgl. El. 616* wið hunȝres hlēo). — *gen. pl.* nīða heard, *Fin. 21, der im Kampfe Tüchtige.*

nīwe, *adj., neu; got.* niujis, *ahd.* niuwi.

nīwian, *sw. v., erneuern, neu erregen; zu* nīwe *neu.*

nō, *verstärkte Negation, nicht, gar nicht, keineswegs; aus* ne-ō = ne-ā, *s.* nā.

ȝe-nōȝ, ȝe-nōh, *adj. und accusativisches adv., genug; im Ablaut zu* be-neah = *got.* bi-nah *es genügt und zu* ȝe-

neahhe, *s. beides; got.* ga-nōhs, *ahd.* gi-nuog.

ȝe-nōh *s.* ȝe-nōȝ.

nōhwæðre *aus* ne-ō-hwæðre, *conj., jedoch nicht.*

nolde *aus* ne-wolde *wollte nicht, s.* willan.

nōm, *prät., s.* niman.

noma *s.* nama.

norð, *adv., nach Norden hin; im Norden; ahd.* nord *n.*

norðan, *adv., von Norden her; ahd.* nordana.

norðerne, *adj., nördlich; ahd.* nordrōni, *an.* norrœn.

nōsa, nōse, *sw. m. f., Vorsprung, Klippe.*

nōðer, *conj., und nicht, auch nicht; aus* nō-hwæðer (*eig. keins von beiden*).

nū, *adv., conj., nun, jetzt, da nun, da; got. ahd.* nu.

nū ȝȳt, *adv., bisher, noch jetzt, nun noch.*

numen, *pp., s.* niman.

nȳd *s.* nīed.

nȳhst (= **nīehst**), *superl., s.* nēah.

nymðe, nemðe, *conj. mit folg. opt., wenn nicht, es sei denn daß.*

O.

of, *präp. mit dat., von, weg von; got.* af, *ahd.* aba, *nhd.* ab.

ofer, *präp. mit dat. und acc., über, über etwas hin; got.* ufar, *ahd.* ubar.

ofer-mōd, *st. n., Übermut.* — *dat. sing.* for his ofermōde, *By. 89, aus Übermut, aus übergroßem Selbstvertrauen.*

ofer-pynde, *adj., übermäßig? überschwer? Sievers: den Damm übersteigend (?)*

ofōll = **of-fēol(l)**, *prät., (?) s.* -feallan.

ofonn = **of-on(n)**, *präs., s.* -unnan.

ofost, ofst, *st. f., Eile; aus* *of-ȳst; (*dazu* efstan *eilen, eifern*).

ofost-līce, ofst-līce, *adv., eilends.*

ofst *s.* ofost.

oft, *adv., oft, häufig; got.* ufta, *ahd.* ofto. — oftor, *compar.* — oft (*verstärkt* ful-oft) *bezeichnet eine vielfache, fortgesetzte, einheitliche Handlung, die das Nhd. meist ohne Bezeichnung läßt.* — fuloft mec hēr wrāðe beȝeat fromsīð frīȝan, *Kl. 32/33, schrecklich traf mich hier die Abwesenheit meines Herrn* (fuloft *ist nicht zu übersetzen*). *Vgl. Schücking, Dichtersprache, S. 32. Es kann demnach auch heißen: 'immer', so:* oft seldan, *B. 2029, es ist immer selten.*

ōl, *prät., s.* alan.

on, *adv., präp. mit dat.* (*oder instr.*) *und acc., an, in, auf, über; bei, inmitten, unter; got. ahd.* ana.

oncer *s.* ancor.

onconn = **on-con(n)**, *präs., s.* -cunnan.

ond *s.* and.

ond-lēan *s.* and-lēan.

on-drysne, *adj., schrecklich, fürchterlich.*

on-emn *s.* efn.

ōnettan, *sw. v., 1. eilen; 2. munter, freudenvoll sein; aus* *on-hātian = *wg.* *an-haitian.

on-mēdla *s.* an-mēdla.

on-mōd *s.* an-mōd.

on-sæze, *adj., zum Falle gereichend.*

on-sundran, *adv., besonders.*

on-sȳn *s.* an-sīen.

ōra, *sw. m., Rand.*

ord, *st. m., Spitze: 1. Speerspitze, Schwertspitze (Schwert); 2. Spitze einer Schar, Heeresfront; 3. Heerführer, Fürst. ahd.* ort *m. n. — nom. sing.* Ēastseaxena ord, *By 69, der Fürst der Ostsachsen. — dat. sing.* on orde, *Fin. 12, an der Spitze (einer Schar).*

ord-wiza, -wyza, *sw. m., Speerkämpfer, Krieger.*

on-ōrettan, *sw. v., kämpfen; zu* **ōret** *Kampf (aus* *urhāt, *ahd.* urheiz *m.)*

or-leze, *st. n., Krieg; vgl. ahd.* ur-liugi *n. Krieg und* ur-lag *m.* fatum.

orlez-hwīl, *st. f., Zeit des Kampfes, Kriegszeit, Krieg.*

or-þanc, or-þonc, *adj., kunstvoll.*

or-þanc, *st. m. n., mechanische Kunst oder Geschicklichkeit.*

or-þonc *s.* or-þanc.

oð, *präp. mit dat., conj., bis;* < *unð; *vgl. got.* unþa- *ent-, as.* und *bis.*

oð-þæt, *conj., bis daß.*

ōðer, *num., 1. der eine oder andere von zweien,* alter; *2. ein anderer; got.* anþar, *ahd.* ander. — *gen. sing. neutr.* moniz ōðres, *Wald. I*[a]. — *acc. sing. neutr.* ealodrincende ōðer sǣdan, *B. 1945, erzählten noch, berichteten weiterhin.*

oððe, *conj., oder; got.* aíþþau, *ahd.* eddo, od(d)o.

ō-wiht, *neutr., irgend etwas.*

P.

pād, *st. f., Hemd, Gewand; got.* paida, *mhd.* pheit.

pleza, *sw. m., Spiel, Wettspiel; ne.* play.

plezian, *sw. v., spielen; sich messen, wetteifern (Æðelst. 52); zu* pleza *m. Spiel.*

prass, *stolze Pracht.*

R.

rād, *prät., s.* rīdan.

rǣc(e)an, *sw. v., reichen, nach einem hinreichen, langen; ne.* reach, *ahd.* reichen.

ze-rǣc(e)an, *sw. v., erreichen, treffen. — prät.* feorh zerǣhte, *By. 142, bei dem Feind das Leben traf, d. h. ihn ins Leben traf, zu Tode verwundete.*

ræced *s.* reced.

rǣd, *st. m., 1. Rat, Abhilfe, Hilfe, 2. Vorteil, Gewinn; as.* rād, *ahd.* rāt.

rǣdan, *red. und sw. v., 1. raten, Rat erteilen; 2. walten, regieren, besitzen; got.* -rēdan, *ahd.* rātan.

ʒe-rǣdan, *sw. v., fertig machen, fertig bringen; zu* ʒe-rǣde *fertig, bereit. — 2. sing. präs.* ʒif þū þæt ʒerǣdest, *By. 36, wenn du das ins Werk setzest.*

rǣdde, *prät., s.* rǣdan.

ʒe-rǣde, *st. n., Ausrüstung; coll. zu* rǣd *m. Rat (nach Kluge also eigentl. Beratung, Fürsorge), ahd.* gi-rāti, *nhd. Gerät.*

rǣden (*flekt.* rǣdenne), *st. f. Bedingung; Herrschaft.*

rǣd-fæst, fest, *adj., weise, besonnen, entschlossen. — nom. sing.* rǣdfest ryhta ʒehwilces, *Wald. I*[16], *(Gott).*

rǣd-mæʒen, *st. n., Fülle des Ratsamen, d. h. Wünschenswerten. — instr. sing.* rǣdmæʒne oferþeaht, *Reim. 10, mit der Fülle des Wünschenswerten überdeckt, d. h. mit Gaben übersät.*

rǣʒe, *sw. f., Rehkalb; zu* rā *m. Reh; vgl. ahd.* rēja *f. Reh zu* reh *n.*

rǣʒ-hār, *adj., rehgrau.*

rǣhte, *prät., s.* rǣc(e)an.

ā-rǣran, *sw. v., errichten, erheben; fact. zu* rīsan *sich erheben; got.* -raisjan. *— inf.* fore duʒuðe wile dōm ārǣran, *Wid. 140, vor der Heldenschar (der Gefolgschaft) seinen Ruhm erhöhen will, Ehre erlangen.*

rǣs, *st. m., heftiger Andrang, Anlauf, Angriff, Sturm; an.* rās, *vgl. ne.* race *(scand.) Lauf, und nhd. rasen.*

ræst *s.* rest.

rand, *st. m., Rand, Schild; ahd.* rant.

rās, *prät., s.* rīsan.

rade *s.* hraðe.

rēad, *adj., rot; got.* rauþs, -dis, *ahd.* rōt.

rēad-fāh, *adj., rotbunt, rot.*

rēaf, *st. n., Beute, Raub; Gewand, Kleid (als Siegesbeute gedacht); zu* rēofan *rauben; ahd.* roub. *— nom. sing.* ealles unscende æðelinʒes rēaf tō habbanne, þonne . . ., *Wald. I*[20/21], æðelinʒes rēaf = *Brünne (ganz köstlich zu haben, wenn . . .).*

ā-reaht, *pp., s.* -recc(e)an.

recc(e)an, *sw. v., auseinandersetzen, erzählen; zu ae.* racu *f., ahd.* rahha *Erzählung; as.* rekkian.

recc(e)an, rēc(e)an, *sw. v. mit gen., auf etwas bedacht sein, Rücksicht nehmen, sich kümmern um . . ., besorgt sein, sorgen für. — as.* rōkian, *ahd.* ruohhen, *nhd.* geruhen.

ā-recc(e)an, *sw. v., herrichten, schmücken?*

reced, ræced, *st. m. n., Gebäude, Haus; urg.* *rakiðō.

recen, recon, ricen, rycen, *adj., schnell, bereit. — -e, adv., schnell, bereit.*

recon *s.* recen.

reȝnian, rēnian, *sw. v., bereiten, zufügen; zu got.* ragin *n. Rat, ahd.* regin.

ȝe-reȝnian, ȝe-rēnian, *sw v., bereiten schmücken.*

rehte, *prät., s.* recc(e)an *erzählen.*

rēnian *s.* reȝnian.

rēniȝ (= reȝniȝ), *adj., regnerisch; zu* reȝn *m. Regen.*

rēodan, *st. v., röten. pp.* roden (*Ms.* hroden) *gerötet.*

be-rēofan, *st. v., zerbrechen. Nur pp.* be-rofen.

reord, *st. f., Rede, Sprache, Stimme; vgl. got.* razda.

rēotiȝ, *adj., weinend, klagend; zu* rēotan, *ahd.* riozȝan *weinen.* — rēotuȝu, *Rä. 1*[10], *nom. sing. fem., s.* rēotiȝ.

rest, ræst, *st. f., Rast, Ruhestätte; got. ahd.* rasta.

restan, *sw., v., rasten, ruhen; as.* restian, *ahd.* resten; *zu got. ahd. as.* rasta *Rast.*

ȝe-restan, *sw., v., dass.*

rīce, *adj., mächtig, gewaltig; got.* reiks, *ahd.* rīhhi *(vgl. lat.* rēgius *königlich).*

rīce, *st. n., beherrschtes Land, Reich; got.* reiki, *ahd.* rīhhi. — *gen. sing.* brādan rīces, *Ruin. 38, weiten Bereichs (ausgedehnt?).*

ricene *s.* recen.

rīdan, *st. v., reiten; sich bewegen; ahd.* rītan. — *prät. sg.* rād, *Reim. 16, sich bewegte.*

riht, ryht, *adj., recht, richtig, gerade; got.* raíhts, *ahd.* reht. — þē hit riht ne-wæs, *By. 190, ohne ein Recht dazu.* — **rihte,** *adv., recht, richtig.*

riht, ryht, *st. n. (substantiv. adj.), 1. Recht, Berechtigung; 2. der Gegenstand des Rechtes, Rechtsanteil, Besitz. — dat. sing.* syllīc spell rehte æfter rihte, *B. 2109/10, erzählte eine wundersame Mär dem Richtigen gemäß, wahr und treu.*

rīm, *st. n., Reihe, Zahl; ahd.* rīm *m.*

rinc, *st. m., Mann, Krieger, Held; as.* rink, *an.* rekkr.

rind, *st. f., Rinde; ahd.* rinta.

rīsan, *st. v., sich erheben; got.* reisan, *ahd.* rīsan.

ā-rīsan, *st. v., aufstehen, sich erheben.*

rodor, *st. m., Firmament, Himmel; as.* radur. — *dat. pl.* under roderum āreaht, *Reim. 10 (unter dem Himmel, d. h.) überall geschmückt.*

rōf, *adj., wild, von wilder Heldenkraft, stark.*

rofen, *pp., s.* rēofan.

rōhton, *prät. pl., s.* recc(e)an (= rēc(e)an).

rōt, *adj., selig. — nom. sing.* for meotude rōt, *Reim. 86, selig wegen des Schöpfers.*

rūm, *adj., 1. geräumig; 2. in übertragenem Sinne: groß, großherzig; got.* rūms, *ahd.* rūm.

rūm, *st. m., (substantiviertes adj.), Raum; got.* rūms, *ahd.* rūm.

rūm-heort, *adj., großherzig.*

rūn, *st. f., geheime Beratung, Geheimnis; got.* rūna *Geheimnis, vgl. nhd. raunen. — dat. sing.* ʒesæt him sundor æt rūne, *Wand. 111, er setzte sich allein zum Nachdenken.*

rycene *s. recen.*

rȳman, *sw. v., räumen; zu* rūm *geräumig.*

ʒe-rȳman, *sw. v., räumen, einräumen.*

S.

sacan, *st. v., rechten, streiten; got.* sakan, *ahd.* sahhan.

for-sacan, *st. v. mit dat., verweigern, ausschlagen; ahd.* for-sahhan *(mit dat. und acc.).*

sacu, *st. f., Streit, Fehde; zu* sacan *streiten; got.* sakjō, *ahd.* sahha, *nhd. Sache.*

sadol, *st. m., Sattel; ahd.* satal.

sadol-beorht, *adj., mit glänzendem Sattel ausgerüstet.*

sǣ, *st. m. und f., See, Meer, Ozean; got.* saiws (i-*St.*), *m., Landsee, Sumpfland; ahd.* sēo m.

sæcca, *gen. pl., s.* sacu.

sæcce, *dat. acc. sing., s.* sacu.

sæd, *adj., satt; got.* saþs, -dis, *ahd.* sat.

sǣde (= sæʒde), *prät., s.* secʒ(e)an.

sǣ-fōr, *st. f., Seefahrt. — gen. sing.* þæt hē ā his sǣfōre sorʒe næbbe, tō hwon hine dryhten ʒedōn wille, *Seef. 42/43, daß er niemals Angst habe vor seiner Seefahrt, wie der Herr mit ihm verfahren will (vom Tode gesagt).*

sæʒde, *prät., s.* secʒ(e)an.

sǣʒe, *opt. prät., s.* sēon.

sǣ-ʒēap, *adj., geräumig für die (Fahrt zur) See. — nom. sing.* sǣʒēap naca, *B. 1896, der den Umfang eines Seefahrzeuges habende Nachen.*

sǣ-ʒenʒa, *sw. m., Seegänger, d. i. Fahrzeug zur See, Meerschiff.*

sǣl, sēl, *st. f., günstige Gelegenheit, geeignete Zeit; Glücksfall, Glück; vgl. got.* sēls *passend, tauglich, und* sēlei *f. Güte.*

sǣ-lād, *st. f., Seeweg, Seereise.*

sǣlan, *sw. v., anseilen, binden; zu* sāl *m. Seil.*

sǣ-lida, *sw. m., Seefahrer, Schiffer.*

sǣliʒ, *adj., gut, glücklich; zu got.* sēls *gütig, tauglich; ahd.* sālīg.

ʒe-sǣliʒ, *adj., glücklich.*

sǣ-man, *st. m., Seemann.*

sǣmest, *superl., trägste, schwächste, schlechteste; s.* sǣne.

sǣ-naca, *sw. m., Seeschiff, Schiff.*

sǣne, *adj., lässig, träge, säumig; ahd.* seini, *vgl. got.* sainjan *säumen.*

sǣ-rinc, *st. m., Seeheld.*

sǣ-sīð, *st. m., Seeweg, Seereise.*

sæt, *prät., s.* sittan.

sǣwe, *cas. obl., s.* sǣ.

sǣ-weal(l), *st. m. (Wall an der See), Seeufer. — dat. sing.* sǣwealle nēah, *B. 1924, am Gestade.*

sǣ-wonȝ, *st. m., Gefilde der See, Gestade.*

sāh, *prät., s.* sīȝan.

sāl, *st. m., Seil; ahd.* seil.

sal(o)wiȝ, *adj., dunkel, schmutzfarbig; zu* salu *dunkel.*

sal(o)wiȝ-pād, *adj., mit dunklem Gewand, graurockig.*

salu, sealo, *adj., dunkelfarbig; ahd.* salo.

salu-, sealo-brūn, *adj., mit dunkelglänzendem Gefieder versehen (vom Raben).*

æt-samne, æt-somne, *adv., zusammen; ahd.* zi-samane.

samnian, somnian, *sw. v., sammeln; an.* samna, *ahd.* samanōn.

ȝe-samnian, ȝe-somnian, *sw. v., vereinigen.*

samod, somod, *adv., zusammen, vereint; got.* samaþ.

sand, *st. n., Sand, sandiges Gestade; ahd.* sant. *m. — dat. sing.* æfter sande, *B. 1964, dem Gestade nach, am Gestade.*

sanȝ, *prät. s.* sinȝan.

sanȝ, sonȝ, *st. m., Lied, Sang, Getön; got.* saggws, *ahd.* sang.

sār, *adj., schmerzlich, schwer. —* sāre, *adv., schmerzlich, sehr; ahd.* sēr *adj.,* sēro *adv.; vgl. nhd. sehr und versehren.*

sār, *st. n., Schmerz; got.* sair, *ahd.* sēr.

sār-cwide, *st. m., verletzende Rede.*

sār-līc, *adj., schmerzlich.*

sār-spel(l), *st. n., Klagelied.*

sāwe, *opt. prät., s.* sēon.

sāwle, *cas. obl., s.* sāwol.

sāwol, sāwul, *st. f., Seele; ne.* soul; *got.* saiwala, *ahd.* sēula.

sāwon, *prät. pl., s.* sēon.

sāwul *s.* sāwol.

ȝe-scād, *st. n., 'discretion'. — acc. sing.* þurh ȝescād in brād, *Reim. 13, mit Umsicht (geführt) ins Weite.*

scæceð, *3. sing. präs., s.* sc(e)acan.

scǣr (*Reim. 26 für* scær), *prät., s.* sci(e)ran.

scān, *prät., s.* scīnan.

scaða *s.* sc(e)aða.

sc(e)acan, *st. v. (eigentlich sich zitternd bewegen), dahergehen, gleiten; dahinfahren (Wid. 141); ne.* shake. *— pp.* þā wæs winter scacen, *B. 1136, der Winter war vergangen.*

ā-sc(e)acan, *st. v., schwingen.*

sc(e)ādan, *red. v. mit instr., einer Sache beraubt werden, etwas verlieren; got.* skaidan, *ahd.* skeidan *scheiden, trennen.*

sc(e)āden-mǣl, *st. n., Schwert mit eingelegten Figuren; zu* sc(e)ādan = discernere.

scēaf, *prät., s.* scūfan.

sceaft, sceft, *st. m., Schaft, Speer; ahd.* scaft.

-sceaft, *st. f.; zu* scippan, *got.* -skapjan *schaffen; in den comp.* ǣr-, fēa-, ȝe-sceaft.

ȝe-sceaft, *st. f. n., 1. Schöpfung, Geschöpf; 2.*

Schicksalsbestimmung, *Schicksal*; *ahd.* gi-scaft *Geschöpf*.

sceal, *1. 3. sing. präs.*, *s.* sculan.

scealc, *st. m.*, *Knappe, Dienstmann, Lehnsmann*; *got.* skalks, *ahd.* skalk.

scealt, *2. sing. präs.*, *s.* sculan.

ʒe-sceap, *st. n.*, *1. Geschöpf; 2. Schicksal, Bestimmung; zu* scieppan, *got.* -skapjan *schaffen.* — *instr. pl.* swā scrīðende ʒesceapum hweorfað, *Wid. 135, so wandernd ziehen schicksalsgemäß.*

sceard, *adj.*, *1. schartig, daher zerbrochen, in Trümmern; 2. beraubt; zu* scieran *scheren, zerschneiden; ahd.* scart.

scearp, *adj.*, *1. scharf; 2. tüchtig, tapfer; zu* sceorpan *schrapen; ahd.* scar(p)f.

scēat, *st. m.*, *Schoß; Zipfel, Teil; got.* skauts, *ahd.* scōʒ.

scēat, *prät.*, *s.* scēotan.

sceat(t), *st. m.*, *Geld; eine bestimmte Münze; got.* skatts, *ahd.* scaz.

scēað, **scēð**, *st. f.*, *Scheide; ne.* sheath, *ahd.* sceida.

sc(e)aða, *sw. m.*, *1. Schädiger, Feind; 2. Streiter, Krieger; ahd.* scado *Schaden, Nachteil.*

scēawian, *sw. v.*, *schauen; ne.* show, *ahd.* scouwōn.

ʒe-scēawian, *sw. v.*, *erblicken, beschauen; schauen machen, zeigen, erzeigen.*

ʒeond-scēawian, *sw. v.*, *überschauen, betrachten.*

sceft *s.* sceaft,

scenc, *st. m.*, *Gefäß, Kanne.*

scendan, *sw. v. mit dat. (vgl. Cri 1549)*, *(schänden) Schaden antun, zu grunde richten; zu* scand *f. Schande.*

sc(e)ōc, *prät.*, *s.* sc(e)acan.

scēoh, *adj.*, *scheu.*

sc(e)olde, *prät.*, *s.* sculan.

sceolon, *pl. präs.*, *s.* sculan.

sceorp, *st. n.*, *Kleid*; < *wg.* *skerp.

scēotan, *st. v.*, *schießen; ahd.* skioʒʒan. — *part. präs.* scēotend (*pl.* scēotend) *Krieger; as.* sceotant *Schütze.* — *pp* ofer scyld sceoten, *Æðelst. 19, über den Schild weg geschossen.*

of-scēotan, *st. v.*, *erschießen.*

sc(e)oten, *pp.*, *s.* scēotan.

bi-scered, *pp.*, *s.* -sci(e)rian.

scēð *s.* scēað.

sci(e)ran, **scyran**, *st. v. scheren, zerstören; ahd.* skeran.

be-sci(e)ran, *st. v.*, *abschneiden.*

sci(e)rian, **scyrian**, *sw. v.*, *scheren, abteilen; zu* sci(e)ran *st. v., scheren.*

bi-sci(e)rian, **-scyrian**, *sw. v.*, *berauben.* — *pp. (pl.)* scyldum biscerede, *Reim. 84, der Schuld beraubt, frei von Schuld.*

ʒe-sci(e)rian, **-scyrian**, *sw. v.*, *1. abteilen, ordnen; 2. zählen (Wid. 92).*

scild, **scyld**, *st. m.*, *Schild; got.* skildus, *ahd.* skilt.

scild-, **scyld-burh**, *st. f.*, *Schildmauer.*

scilliȝ, *st. m., Schilling; got.* skilliggs, *ahd.* skilling.

scilliȝ-rīm, *st. n., Schilling-zählung.*

scīnan, scȳnan, *st. v., scheinen, leuchten; got.* skeinan, *ahd.* skīnan.

scip, scyp, *st. n., Fahrzeug, Schiff; got.* skip, *ahd.* skif.

-scipe, -scype, *st. m., -schaft; as.* -skipi. — *in den comp.* dryht-, edwīt-, eorl-, fēond-, frēond-, ȝer-, lēod-scipe.

scip-flota, *sw. m., Seemann, Wikinger.*

scīr, *adj., klar, lauter, glänzend, leuchtend; got.* skeirs, *mhd.* schīr. — *instr. sing.* scīran reorde, *Wid. 103, mit heller Stimme.*

scīr-ham, *adj., mit glänzendem Gewande versehen, glänzend gerüstet.*

scolu, *st. f., Schar, Menge; ne.* shoal.

scop, *st. m., Sänger, Dichter; ahd.* scof.

scoren, *pp., s.* sci(e)ran.

scrād *Schiff (?) = isl.* skreið (?)

scræf, *st. n., Schlucht, Höhle; vgl. nhd. schroff. — acc. sing.* (ic) þæt ȝrimme scræf flēon flæsce *(instr.)* ne-mæȝ, *Reim. 71/72.*

scrifen, *pp., bemalt, bunt (?) isl.* skrifa *bemalen (B-T).*

scrīðan, *st. v., schreiten, gehen, wandern; as.* skrīdan, *ahd.* scrītan.

scŭa, *sw. m., Schatten; vgl. got.* skuggwa *m. Spiegel (zu* skawjan.).

scūfan, *st. v., schieben, stoßen; got.* skiuban, *ahd.* skioban.

sculan, *verb. prät.-präs., 1. die Pflicht haben, sollen, müssen, pflegen; 2. zur Umschreibung des fut. und cond.; 3. ohne folg. inf. mit der Bedeutung: für etwas bestimmt oder geeignet sein, auch wie* sculan *mit inf. den Begriff des Gewohnheitsmäßigen in sich schließend; got.* skulan, *ahd.* sulan. — *3. sing. präs.* hiȝe sceal þē heardra, *By. 312, der Sinn soll um so fester sein.* — wita sceal ȝeþyldiȝ, *Wand. 65, der Weise pflegt geduldig zu sein, ist geduldig.* — *2. pl. präs.* ne-sceole ȝē, *By. 59 (vgl. Sievers § 360, 2).* — *prät.* hū ymb þæt sceolde, *Deor II⁵, wie es damit werden sollte.*

scūr, *st. f. (?), Schauer; ahd.* scūr *m.*

scūr-beorȝ, *st. f., Wetterdach, d. h. Wohnung.*

scyl (= **sciel[l]**), *adj., tönend? zu* sciellan *tönen (Schön).*

scyld, *st. f., Schuld; ahd.* skuld.

scyld *s.* scild.

scyldiȝ, *adj., schuldig; zu* scyld *f. Übeltat; ahd.* sculdīg. — *Mit gen.:* ealdres scyldiȝ, *B. 2061, das Leben verwirkt habend.*

scyle, *opt. präs., (altws. für späteres* scule, sceole), *s.* sculan.

scȳnan *s.* scīnan.

scyndan, *sw. v., eilen; as.* scundian, *ahd.* scunten.

scyp *s.* scip.

-scype *s.* -scipe.

scyppan (= **scieppan**), *st. v., schaffen, ordnen, bestimmen; got.* -skapjan. — *part. präs.* scyppend *Schöpfer.*

scyred, *pp., s.* sci(e)rian.

sĕ̄, *f.* sēo, sīo, *n.* þæt, *pron. dem. und art., der, die, das; rel.* sē *welcher,* sē-þe *der, welcher.*

sealde, *prät., s.* sellan.

sealo *s.* salu.

sealt, *st. n., Salz; got.* salt, *ahd.* salz.

sealt, *adj., salzig; an.* saltr. — *acc. sing.* sealt wæter, *B. 1989 (das Meer).*

sealt-ȳð, *st. f., Salzwoge, Meereswoge.*

sēarian, *sw. v., trocknen, verwelken; zu* sēar *trocken, dürr.*

searo, -u, *st. n., 1. Kunst, List, Geschicklichkeit; 2. feindliche Nachstellung, Kampf; 3. Rüstzeug, Kriegszeug; ahd.* saro *n., got.* sarwa *pl.*

searo-bend, *st. f., Band von kunstvoller Arbeit, kunstvolles Band.*

searo-faru (-fearo, *Reim. 65*), *st. f.,* = searo, *Tücke (vgl. gewisse Zusammensetzungen mit* sīð).

searo-ʒim(m), *st. m., kunstvoll gefaßter Edelstein, reicher Juwelenschmuck.*

searo-hwīt, *adj., glänzend hell.*

searwian, *sw. v., schmücken? zu* searu *n. Kunst, Geschicklichkeit. — prät.* sinc searwade, *Reim. 37, Schmuck zierte?*

sēað, *prät., s.* sēoðan.

sēc(e)an, *sw. v., suchen, aufsuchen; got.* sōkjan, *ahd.* suochen.

ʒe-sēc(e)an, *sw. v., 1. suchen; 2. aufsuchen, zu einem gehen oder kommen. — prät. pl.* land ʒesōhton, *Æðelst. 27, in das Land gekommen waren.*

on-sēc(e)an, *sw. v., entziehen, berauben.*

secʒ, *st. m., Mann; zu lat.* socius, sequi. — *nom. sing.* secʒ æfter ððrum, *Wald. II,*[5], *viele Leute.*

secʒ(e)an, *sw. v., sagen; as.* seggian, *vgl. ahd.* sagēn.

ā-secʒ(e)an, *sw. v., sagen, vortragen.*

ʒe-secʒ(e)an, *sw. v., sagen, ausrichten. — prät.* þæt ic his ǣrest þē ēst ʒesæʒde, *B. 2157, daß ich dir zunächst seine Gunst ausrichtete.*

secʒ-rōf, *st., Heldenschar?*

sefa, *sw. m., Sinn, Herz, Geist, Gemüt.*

sēfte, *adj., sanft, freundlich; ahd.* semfti, *as.* sāfti; s. sōfte.

sēft-ēadiʒ, *adj., in gemächlichem Wohlstand lebend.*

seʒl, *st. n., Segel; ahd.* segal.

segn, *st. m. n., Banner;* < *lat.* signum.

sēȝon, *prät. pl.* (*angl.*), *s.* sēon.

sēl *s.* sǣl.

sēl, *comp. adv., besser, tüchtiger, passender.* — sēlast, *superl.* (*Wids. 101*); *s.* sēlra *adj.*

sēlast = **sēlest**, *superl., s.* sēlra *adj. und* sēl *adv.*

seld, *st. n., Sitz, Wohnsitz.*

ȝe-selda, *sw. m., Genosse, Hausgenosse; zu* seld *n. Sitz, Wohnsitz.* — *acc. pl.* secȝa ȝeseldan, *Wand. 53, die Kameraden.*

seldan, *adv., selten;* oft seldan, *s.* oft.

seld-cymas, *pl., s.* seld-cyme.

seld-cyme, *st. m., seltenes Kommen, d. h. Ausbleiben.*

sele, *st. m., Saal;* < *saliz; *as.* seli. *Daneben* sæl, *st. n.* (*pl.* salu-, o), < *salaz; *ahd.* sal.

sele-drēam, *st. m., Jubel im Saale.*

sele-secȝ, *st. m., Mann der Halle.*

sēlest, *sup. s.* sēlra.

self, sylf, *pron.* (*flektiert st. und sw.*), *selber, selbst; got.* silba (*sw.*), *ahd.* selb, selbo (*st. und sw.*). — *nom. sing.* himsylf, *Hy. 4*[116].

sellan, syllan, *sw. v., übergeben, geben, verleihen, schenken; got.* saljan. — *3. sing. präs.* sēþe him (cui) ȝod sylеð, *Wid. 133.*

ȝe-sellan, ȝe-syllan, *sw. v., übergeben, verleihen, schenken; hingeben.* — feorh ȝesellan, *By. 184, sterben.*

sel-līc, syl-līc, *adj., seltsam;* < seld-līc.

sēlra, sylla, *adj., besser, tüchtiger; gut; compar. zu got.* sēls *gut; vgl. ae.* sǣliȝ *gut, glücklich.* — **sēlest, -ost, ast**, *superl.* — *nom. sing.* þǣm þǣr sēlra wæs, *B. 2199, dem, welcher der bessere war (mit größerem Erbrecht, der vornehmere von beiden, nämlich* Hyȝelāc).

sēman, *sw. v., einen Streit schlichten; zu* sōm *f. Versöhnung.*

ȝe-sēman, *sw. v., versöhnen.*

sendan, *sw. v., schicken; got.* sandjan, *ahd.* senten.

on-sendan, *sw. v., entsenden.*

sendon = **sendan**, *inf., s. d.*

sēo, *fem. des pron. dem.,* s. sē.

sēoc, *adj., siech, krank; got.* siuks, *ahd.* sioh. — *acc. sing. fem.* wēna mē þīne sēoce ȝedydon, *Rä. 1*[13/14], *machten mich krank.*

seofan *s.* seofon.

seofedun, *prät. pl.* (-un *für* -on), *s.* seofian.

seofian, *sw. v., seufzen, klagen.*

seofon, seofan, *num., sieben; got. ahd.* sibun.

seolfor, sylfor, *st. n., Silber; got.* silubr, *ahd.* silabar.

sēon, *st. v., sehen; got.* saihvan, *ahd.* sehan. — sēon on *betrachten (vgl. Schücking,*

Dichtersprache, p. 80/81). — *prät.* seah on sinc *etc., Ruin. 36, vor Augen hatte er . . .*

ʒe-sēon, *st. v., sehen, erblicken.*

seonu, *st. f., Sehne, ahd.* senawa.

seonu-, seono-bend, *st. m. f., Sehnenband, Sehnenfessel.*

sēoðan, *st. v., sieden, kochen, dann; in Wallung sein über etwas; ahd.* siodan. — *prät.* ic þæs mōdceare sorhwylmum sēað, *B. 1992/93, ich wurde deshalb von Kummer, von Sorgen erregt.*

seoððan *s.* siððan.

ʒe-set, *st. n., Wohnsitz, Sitz, Wohnung.* — *nom. pl.* hwǣr cwōm (*sing. für pl.*) symbla ʒesetu, *Wand. 93, die Stätten der Gelage.*

setl (*ws.*), *st. n., Sessel, Sitz; got.* sitls *m., ahd.* seʒʒal *m.*

settan, *sw. v., setzen, zu* sittan *sitzen; got.* satjan, *ahd.* sezzen.

ʒe-settan, *sw. v., 1. setzen; 2. beilegen, schlichten.*

sib(b), *st. f., 1. Sippe, Verwandtschaft; 2. Freundschaft; 3. Frieden; got.* sibja, *ahd.* sippa.

sīd, *adj., geräumig, weit, groß* — *nom. sing. (sw.)* sīde rīce, *B. 2199.*

sīd-fæðme, *adj., mit geräumigem Schoße.*

sīdian, *sw. v., sich verbreiten; zu* sīd *geräumig.*

si(e)x, *num., sechs; got.* saíhs, *ahd.* sehs.

si(e)x-hund, *num., sechshundert.*

si(e)xtiʒ, *num., sechzig; got.* saíhs tigjus.

sīʒan, *st. v., sinken; ahd.* sīgan.

siʒe, *st. m., Sieg; got.* sigis, *ahd.* sigu, sigi-.

siʒe-beorn, *st. m., (Sieg-) Krieger.*

siʒe-dryhten, *st. m., Siegesherr, Herr.*

siʒel, *st. n., Sonne.*

siʒe-þēod, *st. f., Siegesvolk.*

siʒle, *st. n., sonnenförmiger Schmuck.*

sihð, syhð, *3. sing. präs., s.* sēon.

simle, symle, *adv., beständig, immer; ahd.* simbulum.

sin- *(in Zusammensetzungen), immer, beständig; Zusammenhang mit lat.* sem-per; *vgl. nhd. Singrün.*

sinc, sync, *st. n., Kostbarkeiten, Kleinode, wertvolles Gut; as.* sink.

sinc-, sync-fæt, *st. n., kostbares Gefäß, Kleinod.*

sinc-ʒestrēon, *kostbares Gut, Schatzkleinod.*

sinc-ʒewǣʒe, *st. n., Schatzgewicht, d. h. Überfluß an Schätzen.*

sinc-ʒyfa, *sw. m., Spender von Kleinoden, Fürst.*

sinc-hroden, *pp., mit Kleinoden geschmückt.*

sinc-māððum, *st. m., Schatzkleinod.*

sinc-þeʒu, *st. f., Empfang von Kleinoden.*

sind, **sindon**, *3. pl. präs. des verb. subst.*, *s.* wesan.
sindon *s.* sind.
sin-frē[ʒ]a, *sw. m.*, *Eheherr.*
sin-ʒāl, *adj.*, *stet*, *immerwährend; s.* ʒāl. — sin-ʒāles, *adverbialer gen. sing.*, *fortwährend, immer.*
sinʒan, *st. v.*, *singen, schreien, ertönen lassen; got.* siggwan, *ahd.* singan.
  ā-sinʒan, *st. v.*, *singen, zu Ende singen.*
sin-ʒryn, *st. m. n.*, *das große Übel.*
sinnan, *st. v.*, *eigentl. gehen, dann* 'to heed, to care for'; *ahd.* sinnan *reisen, streben, zu* sind = *ae.* sīð *Weg.* — *3. sing. präs.* sār ne-sinnið, *Reim. 52*, *der Schmerz verschont ihn nicht.*
sin-sorʒ, *st. f.*, *stete Sorge.*
sīo = sēo, *s.* sē.
siteð, *3. sing. präs.*, *s.* sittan.
sittan, *st. v.*, *sitzen, sich setzen; as.* sittian, *ahd.* sizzen, *vgl. got.* sitan. — *3. sing. präs.* siteð sorʒcéariʒ, *Deor VI, 1*, *sitzt ein sorgenvoller, d. h. sitzt einer sorgenvoll etc.*, mæʒ þonne ʒeþencan *dann mag er bedenken.*
  ʒe-sittan, *st. v.*, *sich setzen.*
  on-sittan, *st. v. mit acc.*, *sich hineinsetzen.*
sīð, *st. m.*, *1. Gang, Weg, Reise; 2.* tempus, vicis, *Mal; 3. Unternehmung, Werk, bes. Kampfwerk; 4. Schicksal; got.* sinþs, *ahd.* sind. — *dat. sing.* sīðe ne-trēowde lēofes mannes, *B. 1993*, *ich hatte keine Zuversicht zu der Unternehmung des werten Mannes.* — *instr. sing.* forman sīðe, *Wid. 6*, *zum ersten mal, zuerst* (*gleich* ǣrest). — *acc. sing.* mīnre sylfre sīð, *Kl. 2*, *mein eignes Schicksal.* and ymb sīð spræce, *Hy. 4⁹⁶*, *und spreche von meinem Schicksal (davon, wie es mir erging).*
  ʒe-sīð, *st. m.*, *Weggenosse, Gefährte, Begleiter; vgl. nhd. Gesinde.*
sīð-fæt, *st. m.*, = sīð, *Reise.*
siððan, **syððan**, **seoððan**, *1. adv.*, *seitdem, darauf, alsdann; 2. conj.*, *seitdem, als, sobald als, da, da ja; aus* sīð þām *(dat.) oder* sīð þon *(instr.)* — þonne his sweordes ecʒ syððan scolde, *B. 1106*, *dann sollte es auch des Schwertes Schneide darauf, näml. erinnern.*
sīðian, *sw. v.*, *einen Weg machen, gehen; zu* sīð *m. Reise; ahd.* sindōn.
slæʒen, *pp.*, *s.* slēan.
slǣp, *st. m.*, *Schlaf; got.* slēps, *ahd.* slāf.
slāt, *prät. s.* slītan.
slēac, *adj.*, *träge, faul.*
sleaht *s.* sliht.
slēan, *st. v.*, *schlagen, erschlagen; got. ahd.* slahan.
  ʒe-slēan, *st. v.*, *erkämpfen.*
  be-slēan, *st. v.*, *berauben.*
sliht (< slieht), **sleaht**, *st.*

m., Tötung, Gemetzel; zu slēan *erschlagen; ahd.* slahta *f.*

ʒe-sliht, ʒe-slyht, *st. n. (collect.), Schlacht, Kampf.*

slītan, *st. v., zerreißen, Vernichtung bringen; ahd.* slīʒʒan, *nhd. (ver)schleißen.*

tō-slītan, *st. v., zerreißen, trennen.*

slīðe, *adj., grausam, wild, gefahrvoll; got.* sleiþs.

slīðen, *adj., ernst, grausam.*

slōʒ, slōh, *prät., s.* slēan.

slōʒe, *opt. prät., s.* slēan.

slōh *s.* slōʒ.

ʒe-slyht *s.* ʒe-sliht.

smǣte, *adj., geläutert, lauter; (vom Gold) zu* smītan *(im späteren Engl. schlagen).*

smītan, *st. v., besudeln; got.* -smeitan, *ahd.* smīʒan.

smið, *st. m., Schmied; ahd.* smid.

snāw, *st. m., Schnee; got.* snaiws, *ahd.* snēo.

snel(l), *adj., kühn, mutig, streithaft; ahd.* snel.

snēr, *st. f., Schnur, Saite; ahd.* snuor, *vgl. got.* snōrjō *f. Korb, Flechtwerk.*

snīwan, *sw. v., schneien; ahd.* snīwan.

snot(t)or, *adj., klug, weise; got.* snutrs.

snūd, *adj., schnell; zu got.* sniwan *eilen, ae.* sneowan. — snūde, *adv., eilends, schnell.*

sōc, *prät., s.* sacan.

sōfte, *adv., sanft, leicht; ahd.* samfto, *as.* sāfto; *s.* sēfte.

sōhte, *prät., s.* sēc(e)an.

sōlian *(Reim. 67 für* solian, *zu* sol *n. Schmutz), sw. v., schmutzig werden. — 3. sing. präs.* searohwīt sōlað, *Reim. 67, glänzend hell wird schmutzig.*

somne *s.* samne.

somnian *s.* samnian.

somod *s.* samod.

sōna, *adv., alsbald, sogleich; as.* sāno, *ahd.* sān, *vgl. got.* suns *alsbald.*

sonʒ *s.* sanʒ.

sorʒ, sorh, *st. f., Kummer, Sorge, Schmerz; got.* saúrga, *ahd.* sorga. — *inst. sing.* sorʒe, *B. 1149, in Schmerz, bekümmert.*

sorʒ-ceariʒ, *adj., sorgenvoll.*

sorʒ-, sorh-ful(l), *adj., voller Kummer.*

sorʒ-lufu, *st. sw. f., kummervolle Liebe, Liebeskummer.*

sorʒ-, sorh-wylm, *st. m., Woge des Kummers.*

sōð, *adj., wahr; aus dem part. der Wz.* es *gebildet, got.* *sanþs.

sōð, *st. n., Wahrheit; ne.* sooth. — *dat. sing.* tō sōðe, *Wand. 11, in Wahrheit, wahrlich.*

sōð-ʒied, *st. n., wahres Lied.*

spēdan, *sw. v., Erfolg haben, eilen; zu* spēd *f. Erfolg; vgl. ahd.* spuotōn.

spel(l), *st. n., Kunde, Erzählung; got.* spill, *ahd.* spel.

spere, *st. n., Speer; ahd.* sper.

spillan (= spildan), *sw. v., zerstören, vernichten, zu* spild *m. Zerstörung.*

spræc, *prät., s.* sprecan.

sprǣc, *st. f., Sprache, Rede*; *as.* sprāka, *ahd.* sprāhha. — *instr. sing.* frēcnan sprǣce, *B. 1104, durch verwegene Sprache, herausfordernde Reden.*

spræce = sprece *(Hy. 4 [82], [96])*, *1. sing. präs.*, *s.* sprecan.

sprǣcon, *prät. pl.*, *s.* sprecan.

sprǣconn *s.* sprǣcon.

spranc, *prät.*, *s.* sprinȝan.

sprecan, *st. v., sprechen; ahd.* sprehhan. — *1. sing. präs.* forþon ic þās word spræce, *Hy. 4 [82], so spreche ich diese Worte* (*s.* forþon).

sprēcan, *prät. pl. (angl. kent.)* *s.* sprecan.

ȝe-sprecan, *st. v., sprechen; geloben.*

on-sprecc(e)an, *sw. v.* 'to make speak'? *pp.* onspreht, *Reim. 9, belebt.*

on-spreht, *pp.*, *s.* -sprecc(e)an.

sprenȝ(e)an, *sw. v., sprengen; zu* sprinȝan *springen.* — *prät.* and þæt spere sprenȝde, þæt hit spranȝ onȝēan, *By. 137, und zersprengte, d. h. zersplitterte den Speer, daß er zurückprallte.*

spriceð, *3. sing. präs.*, *s.* sprecan.

sprinȝan, *st. v., springen; ahd.* springan.

stæde *s.* stede.

stæf, *st. m., 1. Stab; 2. elementum.*

stæppan, *st. v., schreiten, gehen; vgl. ahd.* stapfōn *und* stepfen.

stæð, *merz. kent.* steð; *st. n., Gestade, Ufer; got.* *staþs, *gen.* staþis, *ahd.* stad *m.*

ā-stāh, *prät.*, *s.* -stīȝan.

stān, *st. m., Stein, Fels; got.* stains.

stān-clif, *st. n., Felsenklippe.*

standan, stondan, *st. v., 1. stehen, bleiben; 2. haften an, sich befinden; got.* standan, *ahd.* stantan.

ā-standan, *st. v., aufstehen.*

be-standan, *st. v., stehen an.*

ȝe-standan, *st. v., stehen.*

of-standan, of-stondan, *st. v., stehen bleiben.*

wið-standan, *st. v., widerstehen, Widerstand leisten.*

stān-fæt, *st. n., Steinkiste.*

stanȝ, *prät.*, *s.* stinȝan.

stān-hlið (*pl.* -hleoðu), *st. n., Steingebäude.* (*Kl. 48, Wand. 101*); *s.* hlið. — *dat. sing.* under stānhliðe, *Kl. 48, (gemeint ist wohl ein 'eingeschlossen sein in').*

stān-hof, *st. n., steinerne Halle.*

stapa, *sw. m., der Gänger.*

starian, *sw. v., schauen, anblicken; ahd.* starēn.

staðelian, *sw. v., gründen, befestigen; zu* staðol *m. Grund, Fundament.*

ȝe-staðelian, *sw. v., begründen, festsetzen, befestigen, stärken.*

staðelum, *dat. pl.*, *s.* staðol.

stađol, *st. m., Grund, Fundament; Stand, Zustand; ahd.* stadal. — *dat. pl.* and þæt on stađelum healdan, *Seef. 109, und ihn (den Sinn) in Schranken halten.*

stađol-ǣht, *st. f., Liegenschaft.*

ʒe-steald, *st. n., Besitz, Gut; zu got.* ga-staldan *besitzen, erwerben.*

stealdan, *red. v., besitzen; got.* ga-staldan.

steal(l), *st. n. m., Stelle, Ort, Standort; ahd.* stal *m.*

æt-steal(l), *st. m., das (feindliche) Gegenüberstehen?*

ʒe-steal(l), *st. n., Ort, Raum.*

ʒe-stealla, *sw. m., (gleichen Ort habend), Genosse, Gefährte; zu* steal(l) *n. m., Stelle, Ort.*

stēap, *adj., emporragend, hoch; steil; mhd.* stouf *hohe Klippe, vgl. nhd. Hohenstaufen.*

stearn, *st. m., Seeschwalbe.*

stede, *st. m., Ort, Statt, Stelle; got.* staþs, *ahd.* stedi.

stede-, stæde-fæst, *adj., entschlossen, standhaft.*

stefn, *st. m., Steven, Vorderteil des Schiffes; afrs.* stevene, *an.* stafn.

stemnettan, *sw. v., feststehen; Intensivbildung neben* stemnian, *beides zu* stemn = stefn *m. Stamm.*

stēold, *prät., s.* stealdan.

stepe, *st. m. (gewöhnlich* stæpe), *Schritt; vgl. ahd.* stapfo.

stepe-ʒanʒ, -ʒonʒ, *st. m., stolzer Schritt; instr. pl.* stepeʒonʒum wēold swylce eorđe ōl, *Reim. 22/23, stolzen Schrittes waltete ich über alles, was die Erde hervorbrachte.*

stīeran, *sw. v., steuern, zurückhalten; zu* stēor *f. Steuer; got.* stiurjan, *ahd.* stiuren. — *inf.* stīeran mōd (mon?) sceal stronʒum mōde, *Seef. 109, zurückhalten soll der Geist den heftigen Sinn (den Übermut?)*

stīʒan, *st. v., steigen; got.* steigan, *ahd.* stīgan.

ā-stīʒan, *st. v., in die Höhe steigen* ʒūđrinc āstāh, *B. 1118, der Kampfheld stieg auf (wurde auf den Scheiterhaufen gelegt).*

stihtan, *sw. v., einrichten, anordnen, gehörig aufstellen; vgl. an.* stētta.

stille, *adj., ruhig, still; ahd.* stilli.

stille, *adv., ruhig, still; ahd.* stillo.

stinʒan, *st. v., stechen; ne.* sting.

stīđ, *adj., steif, fest, hart; aus* *stinþ; *afrs.* stīth, *an.* stinnr.

stīđ-huʒende (*By. 122 für* -hycʒende), *adj., starksinnig.*

stīđ-līce, *adv., fest, hart, heftig.*

stōd, *prät., s.* standan.

stōl, *st. m., Stuhl, Thron; got.* stōls, *ahd.* stuol.

stondan *s.* standan.

stonden, *pp., s.* standan.

stōp, *prät. s.* stæppan.

storm, *st. m., Sturm, Wetter.*
stōw, *st. f., Ort, Stelle; an.* -stō, *afrs.* stō; *dazu ae.* stōwian *verstauen, ahd.* stouwen, *got.* stōjan.
stranȝ, stronȝ, *adj., stark, heftig; as.* stranȝ, *vgl. ahd.* strengi.
strēam, *st. m., Strom, Flut, Meeresflut; ahd.* strōm.
strēȝan, *sw. v., streuen, bestreuen,* (*für ws.* strēwian); *got.* straujan, *ahd.* strewen, strouwen.
strenȝu, strenȝo, *f., Kampf, Macht, Gewalt; zu* stranȝ *stark; ahd.* strengī.
ȝe-strēon (*vgl.* strēon robur, vis), *st. n., Besitz, Vermögen, daher kostbares Gut, Kleinod.*
strong *s.* stranȝ.
stund, *st. f., Zeitraum, Stunde; Zeit; ahd.* stunta. — *nom. sing.* eal stund ȝehnāȝ, *Reim. 58, die ganze Zeit kam herunter, d. h. es war eine Zeit allgemeinen Verfalls.* — *acc. sing.* ǣfre embe stunde, *By. 271, immer von neuem.*
stynt, *3. sing. präs., s.* standan.
styrian, *sw. v., bewegen, antreiben, ermahnen; ne.* stir; *im Ablaut zu ahd.* stōren *stören.*
styrode *für* **styrede**, *prät., s.* styrian.
suhtor-fæderan, *sw. m. pl., Oheim und Neffe.*
sum, *pron. indef., einer, irgend einer, ein gewisser, pl. einige; neutr. etwas; got.* sums, *ahd.* sum. — *instr. sing.* sume worde, *B. 2156, durch ein Wort, d. h. ausdrücklich.* — *acc. sing.* maniȝra sumne, *B. 2091, als einen unter vielen, mit manchen.* — sumum *Deor VI,*[7] *hat den Sinn von 'andern'.*
sumeres, *gen. sing., s.* sumor.
sumor, *st. m., Sommer, ahd.* sumar.
sumor-, sumur-hāt, *st. n., Sommerhitze.*
sumor-lanȝ-, -lonȝ, *adj., acc. sing. m.* sumorlonȝne dæȝ, *Kl. 37, den Sommer lang?*
sumur *s.* sumor.
ȝe-sund, *adj., gesund, heil, unverletzt; ahd.* gi-sunt.
sundor, *adv., gesondert, besonders, allein; got.* sundrō, *ahd.* suntar.
sund, *st. n., Schwimmen;* < *swund, *zu* swimman *schwimmen.*
sund-wudu, *st. m.,* (*Meerholz*), *Schiff.*
sunne, *sw. f., Sonne; got.* sunnō, *ahd.* sunna.
sunu, *st. m., Sohn; got.* sunus, *ahd.* sunu.
sūð, *adv., nach Süden hin; im Süden; ahd.* sund- (*in comp.*).
sūðan, *adv., von Süden her; ahd.* sundan.
sūðerne, *adj., südlich; ahd.* sundrōni. — *acc. sing.* sūðerne ȝār, *By. 134, vgl. hierzu Schücking, Untersuchungen zur Bedeutungslehre der angels. Dichtersprache, p. 87.*

swā, *adv., so;* swā-swā *ebenso wie; conj., 1. wie, sowie; 2. sodaß; 3. mit Negation: ohne daß; got.* swa. — swā hyra nān nefēol, *Fin. 41, ohne daß einer fiel.*

swǣs, *adj., angenehm, traut, lieb.*

swæðer, *pron., welcher von beiden; kontrahiert aus* swā hwæðer swā. — *acc. sing. neutr.* þē is ʒȳt hēr witod, swæðer þū sylf tō mē sēcean wylle, *Fin. 26/27, dir ist jetzt hier bestimmt, welches von beiden (ob Sieg oder Tod) du bei mir finden wirst.*

swān, *st. m., Jüngling, Kriegsknecht; ne.* swain < *an.* sveinn. — *acc. pl.* nē nēfre swānas swētne medo sēl forʒyldan, *Fin. 39, niemals auch Jünglinge den süßen Met passender lohnen.*

swancor, swoncor, *adj., schwank, biegsam, geschmeidig; schlank, zierlich; zu* swinʒan *sich schwingen; mhd.* swanc.

swāt, *st. m., Blut aus Wunden; ahd.* sweiʒ.

swāt-fāh, *adj., von Blute schillernd.*

swaðu, *st. f., Spur, Fußspur, Weg.*

swealʒ, *prät., s.* swelʒan.

sweart, *adj., schwarz; got.* swarts, *ahd.* swarz.

ā-swebban, *sw. v., einschläfern, töten; zu* swefan *schlafen.*

swefan, *st. v., 1. schlafen; 2. den Todesschlaf schlafen, entschlafen sein.*

swefed, *pp., s.* swebban.

swēʒ, *st. m., Getön, Klang, Schall, Lärm.*

sweʒl, *st. n., Äther, Himmel.*

sweʒl, *st. n., Melodie.*

sweʒl-rād, *st. f., Musik.*

swelʒan, *st. v., schlingen, verschlingen, in sich aufnehmen; ne.* swallow, *ahd.* swelgan.

for-swelʒan, *st. v., verschlingen, verzehren, genießen.*

sweltan, *st. v., sterben, umkommen; got.* swiltan, *ahd.* swelzan.

swenc(e)an, *sw. v., Mühe haben, bedrängen, plagen; sich abmühen (kasteien? Reim. 80); zu* swincan *Mühe haben.*

ʒe-swenc(e)an, *sw. v., bedrängen, schlagen, plagen, treiben.*

swenʒ, *st. m., Schwung.*

sweoloð, *st. m. n., Glut, Flamme; zu* swelan *brennen; vgl. ahd.* suilizo, suilizunga ardor, cauma, *nhd. schwelen = langsam dampfend brennen.*

sweorcan, *st. v., düster sein, düster werden; as.* swerkan.

ʒe-sweorcan, *st. v., düster werden.*

sweord, *st. n., Schwur; zu* swerian *schwören.*

sweord, sword, swurd, *st. n. Schwert; ahd.* swert.

sweord-bealo, *st. n., Verderben (Tod) durch das Schwert.*

sweord-, swurd-lēoma,

sw. m., Schwertglanz, das Blitzen der Schwerter. — *nom. sing.* swurdlēoma stōd, *Fin. 35, der Schwertglanz strahlte, d. h. die Schwerter blitzten.*

sweord-pleᵹa, *sw. m., Wettspiel der Schwerter, d. i. Kampf.*

sweord-wund, *adj., schwertwund.*

sweostor, swuster, *st. f., Schwester; got.* swistar, *ahd.* swester.

sweostor-, swuster-sunu, *st. m., Schwestersohn, Neffe.*

sweotol, *adj., klar, hell.* — **sweotole, sweotule**, *adv., klar, deutlich.*

swēte, *adj., süß; subst.: Süßes (Seef. 95); as.* swōti, *ahd.* suozzi, *vgl. got.* suts.

swīcan, *st. v., trügen, im Stich lassen; ahd.* swīchan.

be-swīcan, *st. v., betrügen.*

ᵹe-swīcan, *st. v., trügen, im Stich lassen; mit dat.: Wald. II[2].*

swicen, *pp., s.* swīcan.

swift (swīft?), *adj., schnell; zu* swīfan *sich bewegen.*

swilc, swylc, *pron. dem., talis, ein solcher; rel. qualis, welcher; got.* swa-leiks, *ahd.* swelīh.

swilce, swylce, *1. adv. ebenso, desgleichen; 2. conj. wie, so wie.*

swimman, *st. v., schwimmen; ahd.* swimman. — *3. pl. präs.* swimmað oft onweᵹ, *Wand. 53, sie verschwimmen ihm.*

swīn, swȳn, *st. n., Schwein, Eber (Eberbild auf dem Helm); got.* swein, *ahd.* swīn.

ᵹe-swinc, *st. n., Arbeit, Plage, zu* swincan *sich abmühen.*

ᵹeswinc-daᵹas, *st. m. pl., Zeiten voll Plage, mühevolle Zeiten.*

swinsian. *sw. v., melodisch tönen, zu* swin(n) *n. m. Klang.*

swīð, swȳð, *adj., stark, mächtig; got.* swinþs, *nhd.* geschwind. — *compar. nom. sing.* sīo swīðre hand, *B. 2098/99, die rechte Hand.*

swīðe, swȳðe, *adv., stark, sehr, viel; compar.* swīðor, *mehr, lieber, stärker.*

swīðu, -o, *f., Kraft, Stärke; got.* swinþei. — *instr. sing.* swīðe ne-minsade, *Reim. 29, ließ an Kraft nicht nach.*

swoncor *s.* swancor.

sword *s.* sweord.

swurd *s.* sweord.

swuster *s.* sweostor.

swylc *s.* swilc.

swylt, *st. m., Tod; zu* sweltan *sterben.*

swȳn *s.* swīn.

swȳð *s.* swīð.

sȳ, *opt. präs., s.* wesan.

sȳ — sȳ, *sei es daß — oder daß.*

syleð. *3. sing. präs., s.* sellan.

sylf *s.* self.

sylfor *s.* seolfor.

sylfre, *g. d. fem., s.* self.

sylfum, *dat. sing. m. n., dat. pl. m. f. n., s.* self.

sylla *s.* sēlra.

syllan *s.* sellan.

syl-līc *s.* sel-līc.

symbel, *st. n., Mahl, Gelage.*

symle *s.* simle.

syn- *s.* sin-.

syn *s.* syn(n).

sync *s.* sinc.

ʒe-sȳne (= ʒe-sīene), *adj., sichtbar; zu* sēon. *got.* saíhvan *sehen.*

syn(n), *st. f., Schuld, Frevel, Verbrechen; as.* sundia, *ahd.* sunta.

syrce, *sw. f., Waffenhemd, Panzer.*

ʒe-syrwan (*ʒe-sierwan*), *sw. v., rüsten, bewaffnen; zu* searu *n. Rüstzeug.*

syððan *s.* **siððan.**

T.

tǣc(e)an, *sw. v., zeigen, lehren; zu* tācn *n. Zeichen.*

ʒe-tǣc(e)an, *sw. v., 1. zeigen, bezeichnen; 2. anweisen.*

tǣhte, *prät., s.* tǣc(e)an.

tǣl, *st. f., Verleumdung, Verachtung? ahd.* zāla *f. Gefahr.*

tǣsan, *sw. v., in Stücke reißen, verwunden; ne.* tease; *vgl. ahd.* zeisan, *red. v., pflücken.*

talian, *sw. v., zählen, rechnen, dünken, halten für; zu* talu *f.; (prät.* talode; *vgl.* tellan, *prät.* tealde); *as.* talōn. — *3. sing. präs.* þæt rǣd talað, *B. 2027, das hält er für einen Gewinn, daß . . .*

tān, *st. m., Zweig; dann Losstäbchen, Los; dann Los-Anteil; got.* tains, *ahd.* zein. — *nom. sing.* sē nēda tān, *Reim. 78, der Anteil der Notwendigkeit, d. h. das, was übrig bleiben muß? — dat. (instr.) pl.* tānum lǣdan, *Hy. 4*[104], *Zweige treiben.*

ʒe-tanʒe, ʒe-tonʒe, (*Reim. 42), adj., verbunden; (gewöhnlich* ʒe-tenʒe = *ahd.* gizengi *nahe befindlich.).* — *nom. sing.* tīrum ʒetonʒe, *Reim. 42, mit Ruhm verbunden.*

ʒe-tanʒe, ʒe-tonʒe, *sw. subst., Geschirr?*

tēafor-ʒēap, *adj., breit im Gefüge; Bildung wie* hornʒēap; tēafor = *Gefüge, anscheinend verwandt mit* tēofrian, tēofenian *zusammenfügen.*

teāh, *prät., s.* tēon.

teala *s.* tela.

tealde, *prät.,* s. tellan.

tela, teala, *adv., trefflich, wohl, wohlbestimmt; zu* til *gut, tüchtig.* — teala ʒehonʒe, *Reim. 42, zum Guten geneigt.*

telʒe, *1. sing. präs., s.* talian.

telʒian, *sw. v., gedeihen (eigentl. Zweige ausbreiten, sprossen), zu* telʒa *m. Zweig.* — *prät.* trēow telʒade, *Reim. 34, Treue gedieh.*

tellan, *sw. v., 1. zählen, rechnen, glauben, halten für; 2. erzählen, 3. zuschreiben, auf-*

erlegen; < * taljan, *zu* talu *f. Erzählung; as.* tellian, *ahd.* zellen.

ʒe-tēoh, *st. n., „Zeug", Gerät, Gegenstand, Stoff. — acc. sing.* þæt torhte ʒetēoh, *Reim. 2, d. i. die Welt.*

tēon, *st. v., ziehen; got.* tiuhan, *ahd.* ziohan.

ʒe-tēon, *st. v., 1. ziehen; 2. jem. etwas zuwenden, geben.*

þurh-tēon, *st. v., durchsetzen, erzielen.*

tīd, *st. f., Zeit, Weile; ahd.* zīt.

tīd-eʒe, *st. m., Zeitschrecken, Tod.*

tiʒol, *st. f.,* tiʒele, *sw. f., Ziegel; aus lat.* tēgula; *ahd.* ziagal *m.*

til, *adj., gut, vortrefflich, tüchtig; got.* ga-tils *passend, tauglich.*

tilian, *sw. v., streben nach, erstreben; zu* til *gut, tüchtig; got.* tilōn, *ahd.* zilōn *u.* zilēn.

til-līce, *adv., gut.*

tinnan, *st. v., brennen? vgl. mhd.* zinnen = zinden, *st., brennen, glühen.*

tīr, *st. m., Zier, Ruhm; vgl. ahd.* ziari *adj., schön, geschmückt, und* ziarī *f., Schönheit, Schmuck.*

tīr-ēadiʒ, *adj., ruhmreich.*

tīr-fæst, *adj., ruhmfest, ruhmreich.*

tō, *adv., präp. mit dat., zu, hinzu, an, heran, bis, bei, im Verhältnis zu u. dergl.; ahd.* zuo.

ʒe-toht, *st. n., Kriegszug, Kampf; zu* tēon *ziehen.*

ʒe-tonʒe *s.* ʒe-tanʒe.

torht, *adj., leuchtend, glänzend; ahd.* zorht.

torn, *adj., schmählich, bitter; zu got.* ga-taíran, *ae.* teran *zerreißen.*

torn, *st. n., 1. Beleidigung, Kränkung; 2. Zorn; ahd.* zorn *n.*

torn-ʒemōt, *st. n., (Zornbegegnung), feindlicher Zusammenstoß, Kampf.*

torr, *st. m., Turm; aus lat.* turrem.

tōð, *st. m., Zahn; got.* tunþus, *ahd.* zand.

trāʒ, *adj., schlecht, falsch; ahd.* trāgi *träge. — nom. sing.* trēowþrāʒ is tō trāʒ, *Reim. 57, Treue wird Falschheit (wörtlich Treuezeit ist zu falsch).*

tredan, *st. v. mit acc., treten, auf etwas gehen; ahd.* tretan, *vgl. got.* trudan.

trēo *s.* trēo(w).

trēo-cyn, *st. n., Holzart (Runenstab? Bo. 2).*

trēo(w), *st. n., Baum; got.* triu *n.*

trēow, *st. f., Treue, Vertrag; got.* triggwa, *ahd.* triuwa.

trēowde, *prät., s.* trēow(i)an *und* trūwian.

trēow(i)an, *sw. v., Zuversicht haben, trauen, glauben;* (< trīowian, *vgl. Siev. § 100, 2.*) *zu* trēow *f. Treue; s.* trūwian. *(Das Metrum fordert stets* trēowan.)

trēow-þrāʒ, *st. f., (wörtlich Treuezeit) Treue.*

ȝe-trūwian, *sw. v., 1. trauen, sich verlassen auf; 2. feierlich geloben; got.* trauan, *ahd.* trūēn, trūwēn; *s.* trēow(i)an. (*Das Metrum fordert stets* ȝe-trēowan.)

trym *s.* trym(m).

trymian *s.* trymman.

trymm, *st. m. oder n., Teilchen, Stück. — acc. sing.* fōtes trym, *By. 247, ein Stückchen von Fußes Länge.*

trymman, trymian, *sw. v., stärken, ermutigen, ausrüsten; zu* trum *stark, gerüstet.*

tūdor, *st. n., Nachkommenschaft. — instr. sing.* tūdre āwēox, *Bo. 2, erwuchs in Nachkommenschaft, d. h. als Nachkomme.*

tuȝon, *prät. pl., s.* tēon.

tūn, *st. m., (eig. Einfriedigung), Wohnbezirk; Gehöft, Dorf, Stadt; ne.* town; *ahd.* zūn, *nhd. Zaun.*

tunȝ(o)l, *st. n. m., Gestirn.*

ȝe-twǣfan, *sw. v. c. acc. pers. et gen. rei, teilen, hindern, stören; vgl.* twā, *zwei, Zweifel etc. — prät.* nō þǣr wēȝflotan wind ofer ȳðum sīðes ȝetwǣfde, *B. 1907/08, nicht störte den Wogengänger der Wind über den Wellen an seiner Reise.*

twǣman, *sw. v., teilen; zu* twǣm (*dat. von* twā *zwei*).

ȝe-twǣman, *sw. v. c. acc. pers. et gen. rei, hindern, unfähig zu etwas machen.*

tō-twǣman, *sw. v., auseinandersprengen.*

twēȝa, *gen. des num., s.* twēȝen.

twēȝen *m.*, **twā** *f.*, **tū** *n., num., zwei; ne.* twain, two, *got.* twai, *ahd.* zwēne, zwō, zwei. — *gen. (m. f. n.)* twēȝa. — ōðer twēȝa, *By. 207, Wald. II*[b], *eins von beiden.*

twēo, *sw. m., Zweifel; ahd.* zweho. — *dat. sing.* tō twēon weorðan, *Seef. 69, zerstören, zu grunde richten.*

twēone, *num., je zwei; zu* twā *zwei; dat.* twēonum, *vgl. got.* tweihnaim, *dat., zu* *tweihnai *f., je zwei. — Der dat. pl. mit* bī, be = *zwischen; (er stellt eine der „uneigentlichen Präpositionen" dar, die im me. bes. häufig sind; vgl.* beside *in der Wendung* 'be a forest side', toward *in* 'to me ward' *etc.).* bī sǣm twēonum, *B. 1956, zwischen den Meeren, d. h. auf Erden.*

tylȝust, *adv., hauptsächlich; vgl. got.* tulgus *fest, standhaft.*

Þ.

þā, *nom. acc. pl. des pron. dem., s.* sē.

þā, *1. adv. da, dann (nur temp.); 2. conj. als; ahd.* dō.

þǣm, *dat. m. n. sing. u. dat. m. f. n. pl. des best. art., s.* sē̆.

þǣr, *adv., da, dort; got.* þar, *ahd.* dār.

þǣra *s.* þāra.

þære, *gen. dat. sing. f. des best. art., s.* sĕ.

þæs *(Ruin. 1, 9, 31), späte Schreibung für* þĕs. *s. dies.*

þǣs, *gen. des absol. demonstr. masc. und neutr., s.* sē *und* þæt; *vielfach mit adverbialem Charakter: a) dafür, darum.* þæs mōdceare, *B. 1992, Sorge darum. b) =* swā, *vor adj. und adv.* to þæs *bis dahin, nach dem Orte hin; bis zu dem Grade, so.*

þæs-þe, *1. conj. der Modalität: wie* swā; *2. conj. der Begründung: dafür daß, weil.* — þæsþe hē mē sæʒde, *Bo. 30, wie er mir sagte; ähnlich Æðelst. 68.*

þæt, *neutr. des pron. dem., s.* sē; *got.* þata, *ahd.* daʒ.

þæt, *conj., daß, damit; (etymol. identisch mit dem neutr. des dem.)*

þætte *aus* **þæt-þe**, *pron. rel., s.* þæt.

þāh, *prät., s.* þicʒ(e)an.

þām-þe, *rel. (dat. sing. m. n. und dat. pl.), s.* sē.

þanan, þonan, *adv., von dort aus, von da fort; ahd.* danān.

þanc, þonc, *st. m., 1. Denken, Gedanke; 2. Dank; got.* þagks, *ahd.* danc.

ʒe-þanc, *st. m. n., Gedanke, Sinn. — acc. sing.* hæfde ʒōd ʒeþanc, *By. 13, war guten Mutes.*

þancian, *sw. v., Dank sagen, danken; zu* þanc *m. Dank; as.* thankōn.

ʒe-þancian, *sw. v., danken. — 1. sing. präs.* ʒeþance þe *(spät für* ʒeþanciʒe), *By. 173.*

þanc-word, *st. n., Wort des Dankes.*

þāra, þǣra, *gen. pl. des pron. dem., s.* sē.

þāra-þe, *rel. (gen. pl.), s.* sē.

þās, *acc. sing. fem., nom. acc. pl. des pron. dem., s.* þĕs.

þē, *dat. des pron. pers. 2. sing., s.* þū; *as.* thī.

þĕ, *part. relativa, der, die, das; welcher, welche, welches; auch verstärkt durch das beigesetzte demonstr.:* sē-þe, sēo-þe, þæt-þe; þĕ *als conj. = daß, weil.*

þĕah, *conj., doch, dennoch; obschon, wenn auch, obgleich; got.* þauh, *vgl. ahd.* dŏch; þēah-þe, *conj., obschon, obgleich.* — swā þēah *gleichwohl, dennoch.*

þeaht, *pp., s.* þecc(e)an.

þearf, *st. f., Bedürfnis, Not, Bedrängnis; got.* þarba. — *nom. sing.* ūs is eallum þearf, *By. 233, ist uns allen not. — dat. sing.* tō þearfe, *By. 232, an das, was not ist.*

þearf, *1. und 3. sing. präs., s.* þurfan.

ʒe-þearfian, *sw. v. mit dat., nötigen; zu* þurfan *nötig haben und* þearf *f. Not. — pp.* þā him swā ʒeþearfod wæs, *B. 1103, da ihnen die Notwendigkeit so auferlegt war.*

þearl, *adj., stark.*

þearle, *adv., heftig, sehr, gewaltig.*

þēaw, *st. m., Sitte, Brauch, Gewohnheit; as.* thau. — *instr. pl.* þēawum, *B. 2144, Wid. 11, wie es hergebracht ist (war).*

þec, *acc. des pron. pers. 2. sing., s.* þŭ; *got.* þuk, *ahd.* dich.

þecc(e)an, *sw. v., decken, bedecken; zu* þæc *n. Dach (ne.* thatch *Strohdach); ahd. decken.*

ofer-þecc(e)an, *sw. v., überdecken.*

ā-þecȝan, *sw. v., ergreifen; vgl.* þeȝu *f. Empfangnahme.*

þeȝen *s.* þeȝn.

þeȝn, þeȝen, þēn, *st. m., Lehnsmann, höherer Diener des Königs, Ritter; ahd.* degan.

þeȝn-, þeȝen-līce, *adv., wie es sich für einen* þeȝn *geziemt.*

þeȝu, *st. f., Empfangnahme.*

þel, *st. n.,* þelu, *st. f., Bretterboden, Diele; ahd.* dili *m. und* dilla *f.*

þēn *s.* þeȝn.

þenc(e)an, *sw. v., denken, gesinnt sein; zu* þanc *m. Gedanke; got.* þagkjan, *ahd. denken. — prät.* þōhte onsendan Wald. II,[4] *trug Sorge, traf Vorsorge zu entsenden.*

ȝe-þenc(e)an, *sw. v. mit acc., 1. an etwas denken; 2. bedenken, beherzigen, sorgen für; 3. gedenken, sich erinnern, sich vorstellen. — inf.* forþon ic ȝeþencan ne mæȝ ȝeond þās woruld, forhwan mōdsefa mīn ne ȝesweorce, *Wand. 58/59, so kann ich diesen Weltlauf nicht betrachten, daß sich mein Geist nicht verdüstere (s.* ȝeond).

ȝeond-þenc(e)an, *sw. v., überdenken, sich vorstellen, betrachten. — 1. sing. präs.* þonne ic eorla līf eal ȝeondþence, *Wand. 60, wenn ich das ganze Leben (die ganzen Lebensumstände) der Helden betrachte.*

þenden, *conj., adv., während, solange; damals.*

þēod, *st. f., 1. Schar, Kriegerschar; 2. Volk; got.* þiuda, *ahd.* diota (*ahd.* diutisk *adj., nhd.* deutsch).

þēod-cyninȝ (-kyninȝ), *st. m., König der Kriegerschar.*

þēoden, *st. m., Volksherr, Fürst, König; zu* þēod *f. Volk; — got.* þiudans *König, zu* þiuda *Volk.*

þēoden-lēas, *adj., herrenlos.*

þēoden-stōl, *st. m., Königsstuhl, Thron.*

þēon, *st. v., gedeihen; aus* *þīhan *aus* *þinhan; — *got.* þeihan, *ahd.* gi-dīhan.

ȝe-þēon, *st. v., gedeihen, wachsen; glücken. — inf.* sēþe his þēodenstōl ȝeþēon wile, *Wid. 13, der seiner Herrschaft Gedeihen will (wörtlich: will, daß sein Thron gedeihe).*

mis-þēon, *st. v., (unpers.) mißlingen, schlecht gehen. — prät.* stēapum eatole misþāh, *Reim. 58, den Hohen ging es*

schrecklich schlecht. (Sieper: was hoch stand, kommt zu Fall).

þēs, *f.* **þēos**, *n.* **þis**, *pron. demonstr. dieser.*

þicȝ(e)an, *stsw. v., empfangen, annehmen; zu sich nehmen, essen.*

ȝe-þicȝ(e)an, *stsw. v., empfangen, nehmen; zu sich nehmen.*

þider, *adv., dorthin; ne.* thither.

þiȝeð, þyȝeð, *3. sing. präs., s.* þicȝ(e)an.

þīn, *pron. poss. (gen. des pron. pers. II. sing.), dein; got.* þeins, *ahd.* dīn.

þinc(e)an *s.* þync(e)an.

þinȝ, *st. n., Ding, Sache; ahd.* ding.

þinȝan (*jünger* þinȝian), *sw. v., reden, dingen, beilegen. — zu* þinȝ *n. Ding.*

ȝe-þinȝan, *sw. v., 1. einen Vertrag machen; 2. bestimmen.*

ȝe-þinȝe, *st. n., Übereinkommen, Vertrag; — ahd.* gi-dingi.

þis, *neutr. des pron. dem., s.* þēs.

þīs *s.* þȳs.

þisne, *acc. sing. m. des pron. dem., s.* þēs.

þisse, *g. dat. f. des pron. dem., s.* þēs.

þisses, *gen. des pron. demonstr. m.* þēs, *n.* þis, *s. d.*

þissum, *dat. m. n. sing., dat. pl. des pron. dem., s.* þēs.

ȝe-þōht, *st. m., Gedanke, Sinn, Geist; zu* þenc(e)an *denken.*

þōhte, *prät., s.* þenc(e)an.

þolian, *sw. v., 1. dulden; 2. ausharren, standhalten; 3. c. gen. entbehren; — got.* þulan, *ahd.* dolēn.

for-þolian, *sw. v. mit instr., entbehren.*

ȝe-þolian, *sw. v., dulden, leiden.*

þon, (*seltener* þan), *instr. des pron. demonstr., (in adverb. Formeln, s.* for-þon), *s.* þæt.

tō þon, *Rä. I*[12], *so sehr.*

þonan *s.* þanan.

þonc *s.* þanc.

þone(-þe), *rel., (acc. sing. m.), s.* sē.

þonne, *1. adv., dann, darauf; 2. conj., als, wenn, jedesmal wenn; beim comp. als. — ahd.* danne.

þorfte, *prät., s.* þurfan.

þrāȝ, *st. f., Zeit. — acc. sg.* ealle þrāȝe *Wid. 88, eine ganze Zeit, d. h. lange.*

ȝe-þranȝ, *st. n., Gedränge; — zu* þrinȝan *dringen, sich drängen; mhd.* dranc.

þrēat, *st. m., Schar, Gedränge; Bedrängnis. — an.* þrot *Mangel und* þraut *Bedrängnis, mhd.* drōz, *vgl. nhd. Verdruß. — acc. sing.* on þrēat cuman, *Rä. 1*[2], = *an.* at þrotum koma *in Not geraten. Grein: zur Schar kommen.*

þrēora, *gen. des num., s.* þrī; *spätahd.* drīero.

þrī, *m.,* þrēo, *f. n., num., drei; got.* þreis.

ʒe-þrinʒ, *st. n.; Gewühl, Strudel.*

þrinʒan, *st. v., dringen, sich drängen; got.* þreihan, *ahd.* dringan.

for-þrinʒan, *st. v., entreißen.*

ʒe-þrinʒan, *st. v., 1. dringen, sich drängen; 2. bedrängen. — prät.* cēol ūp ʒeþranʒ, *B. 1912, das Schiff drang aufwärts (ans Ufer beim Landen).*

oð-þrinʒan, *st. v., abdringen, entreißen.*

þrīo, þrēo, *neutr. u. fem., drei.*

þrīste, *adj. dreist, kühn, leichtsinnig; — zu got.* þreihan, *ahd.* dringan *dringen, drängen.*

þrīste, *adv., dass.*

þrītiʒ, *num., dreißig; ne.* thirty; *got.* *þreis tigjus.

þrōwade, *prät. (angl. kent.), s.* þrōwian.

þrōwian, *sw. v., dulden, leiden; ahd.* druoen.

þrunʒen, *pp., s.* þrinʒan.

þrym(m), *st. m., 1. Kraft, Macht, Gewalt; 2. rühmliche Taten, Ruhm.*

þrӯð, *st. f., Macht, Kraft.*

þū, *pron. pers., du; got.* þu, *ahd.* dū.

þunian, *sw. v., dröhnen; vgl. nhd. Donner.*

þurfan, *v. prät.-präs., brauchen, Ursache haben, nötig haben; got.* þaúrban, *ahd.* durfan. — *1. pl. präs.* ne-þurfe wē, *By. 34 (vgl. Sievers § 360, 2).*

þurh, *präp. mit acc., 1. loc. durch, hindurch; 2. zur Bezeichnung d. Begleitumstände einer Handlung:* þurh dyrne ʒeþōht, *Kl. 12, insgeheim. —* þurh bisʒo, *Seef. 88, mit oder in Mühsal. —* þurh edwītscype, *Wald. II*[14]*, schimpflich, schmachvoll.*

þus, *adv., so; — vgl. ahd.* sus.

þūsend, *num., tausend; — got.* þūsundi, *ahd.* tūsund. — *acc. pl. neutr.* seofon þūsendo, *B. 2195 (der Wertmesser* sceat, hӯd *ist dabei ausgelassen).*

þwītan, *st. v., abschneiden. — 3. sing. präs.* bald ald þwīteð, *Reim. 63, alt schneidet kühn ab; (d. h. die Kühnheit wird durch das Alter abgeschnitten, vernichtet).*

þӯ, *instr. m. n. des pron. dem.* (s. sē *und* þæt), *dadurch; deshalb; beim compar. desto. —* þӯ ic þē ʒesāwe, *Wald. II*[18]*, dafür daß, weil ich dich gesehen hätte. —* þӯ ic þē metod ondrēd, *Wald. II*[19]*, deshalb fürchtete ich für dich Unheil. — Formelhaft:* þӯ-lǣs, *conj., damit um so weniger, damit nicht.* nō þӯ ǣr *nicht um so eher, gleichwohl nicht, trotzdem nicht. —* nō þӯ ǣr ūt þā ʒēn … ʒonʒan wolde, *B. 2081/83, dennoch wollte er noch nicht herausgehen. —* nē þӯ mā, *Æðelst. 46, noch um so mehr, ebenso wenig.*

þӯʒeð *s.* þiʒeð.

ʒe-þyhte (*Reim. 18*), *adj., nützlich, erwünscht.* — (*Schön:* ʒe-þȳhte < *þunhti, *zu* þēon < *þinhan *gedeihen; vgl. Schön, Die Bildung des Adjektivs im Altenglischen, Kieler Studien zur engl. Philologie, Neue Folge, Heft 2.*)

ʒe-þyld, *st. n. f., Zustand des Duldens, Geduld; zu* þolian *dulden.*

ʒe-þyldiʒ, *adj., geduldig; zu* ʒe-þyld *n. f. Geduld.*

þync(e)an, þinc(e)an, *sw. v., dünken, scheinen; got.* þugkjan, *ahd.* dunken.

of-þync(e)an, *sw. v., einen kränken, einem mißfallen.* — *inf.* mæʒ þæs þonne ofþyncan þēoden Heaðobeardna, *Bēow. 2032, das kann wohl mißfallen dem Kriegsherrn der Hadubarden.*

þȳr-el, þȳrl, *adj., durchlöchert; zu* þurh *durch.*

þȳrl *s.* þȳr(e)l.

þȳs, þīs, *instr. des pron. dem. masc. neutr., s.* þĕs.

U.

ūht-cearu, *st. f., nächtliche Sorge.*

ūhte, ūhta, *sw. f., Zwielicht, Dämmerung; got.* ūhtwō, *ahd.* ūhta.

ūht-hlem, *st. m., Lärm im Frühlicht, Frühlärm.*

ùn-befohten, *pp., unangefochten; s.* feohtan.

unc, *dat. acc. des duals I, s.* wit; *got.* ugkis, ugk.

uncer, *gen. des duals I und poss., unser beider, s.* wit; — *got.* ugkara, *ahd.* unkēr. — uncer Grendles, *B. 2002, mein und Grendels.*

un-dearninʒa, *adv., unverhohlen, offen; zu* dierne *adj. verborgen.*

under, *präp. mit dat. und acc., unter; adv. darunter; got.* undar, *ahd.* untar.

un-dyrne (= un-dierne), *adj., unverhohlen, wohlbekannt.*

un-earʒ, *adj., nicht feige, tapfer.*

un-fæcne, *adj., ohne Bosheit, ohne Tücke; zu* fācen *n. Tücke, Betrug.* — *nom. sing.* unfæcne, *B. 2068.*

unflitme, *adv., unbestreitbar; s.* un-hlitme. — Fin Henʒeste elne unflitme āðum benemde, *B. 1096/97, beschwor es durchaus unbestreitbar mit Eiden (d. h. so feierlich, daß der Eid nicht anzutasten war).*

un-forcūð, *adj., (eigentl. nicht entartet, nicht schlecht), geehrt, edel;* — *zu* cūð *bekannt, s. d.; vgl. got.* fra-kunnan *verachten.*

un-forht, *adj., unerschrocken.*

un-fram, un-from, *adj., untüchtig.*

un-ʒelīc, *adj., ungleich.* — un-ʒelīce, *adv., ungleich.* — unʒelīc(e) is ūs, *Rä. 1*[8, 8], *ungleich, d. h. anders (als früher) — mit dem Nebensinn „schlecht"? — geht es uns jetzt.*

un-ȝrynde, *adj., unergründlich; zu* ȝrund *m. Grund.*

un-hnēaw, *adj., nicht geizig, freigiebig.*

un-hrōr, *adj., „unrührig", untüchtig, unbrauchbar.*

un-hȳre, *adj., ungeheuerlich, grauenhaft; as.* unhiuri.

un-mǣȝ, *st. m., Feind. — nom. pl.* unmǣȝas *(für* unmāȝas*), Wald. I*[28].

unnan, *verb. prät.-präs., gönnen, gewähren; ahd.* gi-unnan.

ȝe-unnan, *verb. prät.-präs., vergönnen, gewähren.*

of-unnan, *verb. prät.-präs., mißgönnen; entziehen (Reim. 74).*

un-orne, *adj.,* plain, poor, humble. *— nom. sing.* unorne ceorl, *By. 256, ein einfacher Mann.*

un-riht, -ryht, *st. n., Unrecht.*

un-rīm, *st. n., Unzahl.*

un-scende, *adj., nicht schändend, untadelhaft, nicht zu verachten; Wald. I*[20] litotes *für „herrlich, köstlich"; — zu* scand *f. Schande oder* scendan *schänden; ahd.* unscant.

un-sōfte, *adv., unsanft, mit Gewalt.*

un-synniȝ, *adj., ohne Schuld, schuldlos; zu* syn(n) *f. Sünde.*

un-synnum, *adv. instr. pl., ohne Schuld, schuldlos.*

un-trum, *adj., unfest. — nom. sing. fem.* sēo untrume ȝenāȝ, *Reim. 57, die Unfeste, d. h. die Untreue, drängend, d. h. macht sich breit.*

un-þinȝed, *adv., unversehens; zu* þinȝan, *reden, vermitteln.*

un-wāclīce, *adv. nicht feige, standhaft.*

un-wearnum, *adv. instr. pl., ohne Weigerung, unweigerlich; zu* wearn *f. Weigerung.*

un-weaxen, *adj. (pp.), unerwachsen.*

ŭ̄p, upp, *adv., auf, aufwärts; ahd.* ūf, *vgl. got.* iup.

ūp-ȝanȝa, *sw. m., Aufstieg, Aufgang, Zugang.*

ūp-hēa(h), *adj., hoch.*

upp *s.* ŭ̄p.

upp-riht, *adj., aufrecht, aufgerichtet.*

ūre, *gen. des pron. pers. I. pl. und poss., unser, s.* ūser.

ūriȝ-feðra, *adj., mit feuchten Flügeln.*

ūs, *dat. acc. des pron. pers. I. pl., s.* wē; *got. ahd.* uns.

ūser, *gen. des pron. pers. I. pl. und poss., unser; s.* ūre; *got.* unsar(a), *ahd.* unsēr.

ūsic, *acc. des pron. pers. I. pl., s.* wē. *— ahd.* unsih.

ūt, *adv., hinaus; got.* ūt, *ahd.* ūz.

uton *s.* wuton.

ūð-ȝenȝe, *adj. entfliehend; — neben* oð-ȝanȝan *entgehen;* (ūð *bezw.* oð < *unð).

ūð-wita, *sw. m., Gelehrter, Weiser.*

W.

wā, *interj., wehe; got.* wai, *ahd.* wē. — wā bið þāmþe sceal of lanȝoðe lēofes ābīdan! *Kl. 52/53, weh dem, der mit*

Sehnsucht auf den Liebsten: harren soll, d. h. den Sehnsucht (Leid?) auf den Liebsten harren läßt.

wāc, *adj., weich, schwank, schwach, feige; — zu* wīcan *nachgeben; ahd.* weih.

wācian, *sw. v., feige sein, nachgeben; zu* wāc *weich, feige.*

on-wacniȝean (= **on-wacnian**), *sw. v., erwachen;* *s.* on-wæcnan.

waco *s.* wacu.

wācra, *compar., s.* wāc.

wacu, **waco**, *st. f., Wache.*

wadan, *st. v., schreiten, gehen; ahd.* watan.

ȝe-wadan, *st. v., durch etwas gehen oder dringen.*

þurh-wadan, *st. v., durchdringen.*

wæcnan, *st. v. (mit n-präs.), wach werden, erwachen, erstehen, erwachsen; vgl. got.* wakan.

on-wæcnan, *st. v., erweckt werden, erwachen. — prät. pl.* him from Myrȝinȝum æðelo onwōcon, *Wid.* 4/5, *er stammte von den M.*

wǣde, *st. n. (neben* wǣd, *st. f., = ahd.* wāt), *Kleid, Gewand.*

ȝe-wǣde, *st. w., Kleidung; ahd.* gi-wāti.

wæf, *prät., s.* wefan.

wǣfre, *adj., wabernd, hin nd her zuckend wie die Flamme, daher unruhig.*

wæȝ, *prät., s.* weȝan.

wæȝ *s.* weȝ.

wǣȝ, **wēȝ**, *st. m., Woge, Flut; got.* wēgs, *ahd.* wāg.

wǣȝe, *st. n., Spule, Kamm.*

ȝe-wǣȝe, *st. n., im comp.* sinc-ȝewǣȝe.

wǣȝ-, **wēȝ-flota**, *sw. m., Flutsegler, Seefahrzeug.*

wǣȝon, *prät. pl., s.* weȝan.

wǣl, *st. n., 1. die Toten des Schlachtfeldes, Gesamtheit der in der Schlacht Gefallenen; 2. der einzelne Tote des Schlachtfeldes, Kriegerleiche; 3. das Schlachtfeld selbst, Walstatt; — ahd.* wal *m. f. n. Schlachtfeld.*

wæl-bend, *st. f., Todesfessel.*

wæl-fǣhð, *st. f., tödliche Feindschaft.*

wæl-fāh, *adj., gefärbt vom Blute der Erschlagenen, blutgefärbt.*

wæl-feld, *st. m., Schlachtfeld.*

wæl-fȳr, *st. n., leichenverzehrendes Feuer, Leichenbrand.*

wæl-ȝǣst, *st. m., todbringender Geist, Mordgeist (von Grendel, B. 1995).*

wæl-ȝār, *st. m., todbringender Speer.*

wæl-ȝīfre, *adj., leichengierig.*

wæl-hrēow, *adj., grausam, mordgierig.*

wæl-nīð, *st. m., tödliche Feindschaft.*

wælm *s.* wylm.

wæl-rǣs, *st. m., totbringender Angriff, Schlachsturm.*

wæl-reōw *s.* wæl-hrēow.

wæl-rest, -ræst, *st. f., Tod auf dem Schlachtfelde.*

wæl-sliht, -sleaht, *st. m., Todesgefecht, tödlicher Kampf.*

wæl-spere, *st. n., todbringender Speer.*

wæl-stōw, *st. f., Walstatt.*

wæl-wulf, *st. m., bildlich für Krieger.*

wǣp(e)n, *st. n., Waffe; — got.* wēpna *neutr. pl., ahd.* wāffan *n.*

wǣpn-ȝewrixle, *st. n., Waffenwechsel, Kampf.*

wǣr, *st. f., Übereinkunft, Vertrag; Treue; ahd.* wāra *Wahrheit, Treue.*

wǣre, *opt. prät., s.* wesan.

wǣr-loȝa, *sw. m., Vertragbrüchiger, Treuloser, Verbrecher.*

wærð *s.* wearð.

wæs, *prät., s.* wesan.

wæstm, *st. m., Wuchs, Wachstum; Frucht; zu* weaxan (x = hs) *wachsen (mit Ausfall des h).*

wæter, *st. n., Wasser; — ahd.* wazzar, *vgl. got.* watō.

wāȝ, *st. m., Wand; as.* wēg. — *nom. sing.* þæs (*für* þes) wāȝ, *Ruin. 9.*

waldan *s.* wealdan.

walo (= walu), *pl., s.* wæl.

wam(m), wom(m), *st. m. n., Schaden, Unheil.*

wan, won, *adj., fehlend; got.* wans; *vgl. nhd. Wahnsinn.*

wan-, won-ǣht, *st. f., Armut.* — *dat. pl.* nū ic mē sylf nemæȝ fore mīnum wonǣhtum willan ādrēoȝan, *Hy. 4*[102], *da ich wegen meiner Armut doch selbst meinen Wunsch nicht ausführen kann.*

wandian, *sw. v., zögern; zu* windan *(sich) winden.*

wandrian, *sw. v., wandern;* iterativ *zu* windan *winden; mhd.* wandern.

wanȝ, wonȝ, *st. m., Flur, Gefilde; Stätte; got.* waggs.

wan-hȳdiȝ (*für* hyȝdiȝ), *adj., unbesonnen, töricht.*

wanian, wonian, *sw. v., dahinschwinden; zu* wan, *got.* wans, *fehlend, ermangelnd.*

wan(n), won(n), *adj., dunkel; st. n., Dunkelheit; ne.* wan.

-ware, -wara, *pl., Leute; pl. zu* waru *f. Volk; in d. comp.* burȝ-ware.

warian, *sw. v., wahren, festhalten; ne.* be-ware; *ahd.* biwarōn.

waroð, *st. m., Gestade.*

wāt, *1. 3. sing. präs., s.* witan.

ȝe-wāt, *prät., s.* -wītan.

waðema, *g. pl., s.* waðum.

waðol, *st. m., Vollmond.*

waðum, *st. m., Woge.*

bi-wāune, *pp. (pl.), s.* -wāwan.

wāwan, *red. v.,* wehen; *got.* waian *red., ahd.* wāen, wājen *sw.*

bi-wāwan, *red. v., umwehen.*

wē, *pron. pers., wir; got.* weis, *ahd.* wir.

wēa, *sw. m., Wehe, Übel, Unglück.*

wēa-dǣd, *st. f., unheilvolle Tat.*

weaht, *pp.*, s. wecc(e)an.

wēa-lāf, *st. f.*, *was das Unglück übrig gelassen hat, Unglückstrümmer, Überreste.*

ʒe-wealc, *st. n.*, *das Wälzen, Wogen*; *zu* wealcan *rollen.*

weald, *st. m.*, *Wald*; *ahd.* wald.

ʒe-weald, *st. n.*, *Gewalt, Herrschaft*; *ahd.* gi-walt *f. m.*

wealdan, **waldan**, *red. v.*, *walten, regieren, Macht haben; schalten, verfahren; got.* waldan, *ahd.* waltan. *a) absolut oder mit abhängigem Satze.* — *part.* waldend *Herrscher. b) mit instr. oder dat.:* mæʒðum wealdan, *Wid. 10, über Völker herrschen.* — wǣpnum wealdan, *B. 2038, über die Waffen Gewalt haben, sie führen.* — wælstōwe wealdan, *By. 95, B. 2051, der Walstatt walten, das Schlachtfeld behaupten. c) mit gen.:* wǣpnes wealdan, *By. 168,* wǣpna wealdan, *By. 83, die Waffen führen.*

wealdend-, **waldend-wyrhta**, *sw. m.*, *Herr und Erbauer, Bauherr.* — *acc. pl.* waldend-wyrhtan, *Ruin. 7.*

weal(l), *st. m.*, *Wall, Damm, Mauer: aus lat.* vallum. — *acc. sg.* on weal flēon, *Wald. II*[15], *zur Felswand d. h. in die Höhle (vgl. Beow. 2307 u. ö.).*

weallan, *st. v.*, *1. wallen, wogen (von der Meerflut), 2. bildlich vom Innern des Menschen: wogen, bewegt sein; ahd.* wallan, *vgl. nhd. Welle.* — *3. sing. präs.* syððan Inʒelde weallað wælnīðas, *B. 2064/65, dann bewegt den Inʒeld tödlicher Haß.* — fēondscipe wealleð, *Reim. 68, Feindschaft nimmt überhand.* — *prät.* hreðer inne wēoll, *B. 2113, es wogte ihm in der Brust, sein Herz ward bewegt.*

weal(l)-stān, *st. m.*, *Mauerstein, Gemäuer.*

weal(l)-steal(l), *st. m.*, *Mauerstätte.*

weall-wala *(Ruin. 21)?*

weard, *st. m.*. *Wart, Hüter*; *got.* -wards, *ahd.* -wart.

-weard, *adj., adv., sich wendend, gerichtet, sich richtend; zu lat.* vertere; *ahd.* -wert, *nhd. -wärts adv. Es verbindet sich mit adv. der Richtung und des Ortes:* fram-, innanweard, *s. d.*

weardian, **weardiʒan**, *sw. v.*, *1. hüten, bewachen, 2. einnehmen, bewohnen; zu* weard *m. f. Hüter, Wacht; ahd.* wartēn. — *3. pl. präs.* leʒer weardiað, *Kl. 34, die hüten noch das Lager.* — *prät.* him sīo swīðre swaðe weardade hand on Hiorte, *B. 2098/99, die rechte Hand hütete in Heorot seine Spur (diente als Zeichen seiner früheren Anwesenheit).* — *prät. (sing. für pl.)* lāst weardode, *B. 2164, auf dem Fuße folgten.*

weardiʒan s. weardian.

wearp, *prät.*, s. weorpan.

wearð, **wærð**, *prät.*, s. weorðan.

wearðan, *s.* weorðan.

wēa-þearf, *st. f., Not. — dat. sing.* for mīnre wēaþearfe, *Kl. 10, in meiner Not.*

weaxan (x = hs), *red. v., wachsen, zunehmen; ahd.* wahsan, *vgl. got.* wahsjan.

ā-weaxan, *red. v., aufwachsen.*

be-weaxan, *red. v., bewachsen.*

webbe, *sw. f., Weberin; zu* web(b) *n. Gewebe.*

wecc(e)an, *sw. v. mit acc.,* wecken. — *inf.* wīʒbealu weccean, *B. 2046, Kampfübel wecken, Feindschaft heraufbeschwören.*

ā-wecc(e)an, *sw. v., erwecken, beleben. — pp.* þā wæs wæstmum āweaht worold, *Reim. 9, da war (mit Früchten belebt, d. h.) voller Früchte die Welt.*

weder, *st. n., Wetter, Witterung; Jahreszeit; as.* wedar, *ahd.* wetar.

wefan, *st. v., weben; ahd.* weban.

ʒe-wefan, *st. v., weben. — prät.* mē þæt wyrd ʒewæf, *Reim. 70, mir wob dies das Schicksal.*

weʒ (wæʒ), *st. m., Weg; got.* wigs, *ahd.* weg. — *acc. sing.* on-weʒ *hinweg, fort; ne.* away.

wēʒ (*angl. kent.*), *s.* wǣʒ.

weʒan, *st. v., 1. tragen, bringen; 2. haben; 3. sich bewegen, sich tummeln; got.* -wigan, *ahd.* wegan. — *prät. sing.* mōd þrȳðe ne-wæʒ, *B. 1931, sie* (Hyʒd) *hatte nicht den Stolz der* þrȳð. — *prät. pl.* frætwed wǣʒon wicʒ ofer wonʒum, *Reim. 6/7, im Schmuck tummelten sich die Rosse auf den Gefilden.*

be-weʒan, *st. v., töten.*

for-weʒan, *st. v., töten.*

ʒe-weʒan, *st. v., tragen, haben. — 3. sing. präs.* him w[y]nne ʒewiʒeð, *Reim. 76, er hat Genuß.*

wēʒon, *prät. pl. (angl. kent.), s.* weʒan.

wēl, wel, well, *adv., wohl, gut, auf gute Weise; got.* waila, *ahd.* wela. — wēl bið þāmþe . . . *Wand. 114, wohl dem, der . . .!*

wela, *sw. m., Gut, Habe, Reichtum.*

welʒian, *sw. v., wachsen (eigentlich reich werden); zu* weliʒ *reich (zu* wela *m. Reichtum). — prät.* tīr welʒade, *Reim. 34, Ehre wuchs.*

wēl-þunʒen, *pp., (im Gemüte) wohl gediehen, reifer Denkart, hochsinnig; s.* þēon.

wēn, *st. f., Erwartung, Hoffnung; got.* wēns, *ahd.* wān. — *nom. pl.* wēna þīne, *Rä. 1*[18]*, deine Erwartungen, d. h. daß ich dich (vergeblich) erwartete. — dat. pl.* þīn on wēnum, *Bo. 28, deiner wartend.* — wēan on wēnan, *Deor 25, Unheil erwartend. — instr. pl.* wēnum, *Rä. 1*[9]*, in Sorgen?*

wēnan, *sw. v., wähnen, glauben;*

zu wēn *f. Erwartung; got.* wēnjan, *ahd.* wānen.

wendan, *sw. v., 1. trans. wenden, verwandeln; 2. intrans. sich wenden, gehen; 3. intrans. sich wenden, sich verändern; zu* windan *winden; got.* wandjan, *ahd.* wenten. — *3. sing. präs.* swā nū woruld wendeð, *Reim. 59, so verändert sich die Welt. Für Deor VI,*[5] *siehe u.* ʒeneahhe.

on-wendan, *sw. v., ändern, verändern, umgestalten.*

wenian, *sw. v., gewöhnen; ehren, pflegen; zu an.* vanr; *ahd.* gi-wennen.

bi-wenian, *sw. v., bewirten; pflegen, verwöhnen?*

wēold, *prät., s.* wealdan.

wēol(l), *prät., s.* weallan.

weorc, worc, *st. n., Werk, Tat, Arbeit; ahd.* werc.

ʒe-weorc, *st. n., Werk.*

weorod *s.* werod.

weoron = weren, *pp., s.* *wisan.

weorpan, *st. v., werfen, hervorsprudeln (Ruin. 39); got.* waírpan, *ahd.* werfan.

bi-weorpan, *st. v., umgeben.*

weorð, *adj., wert, hochgeachtet; got.* waírþs, *ahd.* werd. — *compar. (nom. sing.)* þæt hē syððan wæs . . māðme þȳ weorðra, *B. 1902/03, um so geachteter durch das Kleinod.*

weorða, *imper. 2. sing., s.* weorðian.

weorðan, *st. v. 1. werden; 2. sich ereignen, stattfinden; got.* waírþan, *ahd.* werdan; *vgl. lat.* vertere *wenden, kehren.*

ʒe-weorðan, *st. v., 1. werden; 2. fertig werden, zu Ende kommen; 3. scheinen, dünken. — pp.* hafað þæs ʒeworden wine Scyldinʒa, rīces hyrde, *B. 2025/26, es hat dem Freunde der Scyldinʒe, dem Hüter des Reiches, so geschienen.*

weorðian, *sw. v., würdigen, ehren, auszeichnen; zu* weorð *wert; got.* waírþōn, *ahd.* werdōn. — *prät.* þǣr ic . . . þīne lēode weorðode weorcum, *B. 2095/96, da zierte ich dein Volk durch meine Taten.*

ʒe-weorðian, *sw. v., zieren, schmücken. — prät.* þæt hē ūsic ʒeweorðade, *Seef. 123, daß er uns Gnade erzeigt hat.*

weorð-līce, wurð-līce, *adv., würdiglich. — compar.* wurð-līcor.

weorud *s.* werod.

weoruld *s.* worold.

weotena, *gen. pl., s.* wita.

weotian, witian, *sw. v., bestimmen, festsetzen; zu* witan *wissen; vgl. got.* witan *prät. präs. wissen und* witan *sw. (prät.* witaida) *auf etwas sehen, beobachten. — pp. (acc. pl.)* wælbende weotode, *B. 1936.*

be-weotian, -witian, *sw. v. mit acc., worauf acht haben, beobachten. — 3. pl.*

präs. swā nū ʒȳt d[ǒa]ð þāþe synʒāles sēle bewitiað, *B. 1134/35, wie jetzt noch (diejenigen) tun, die da beständig auf günstige Gelegenheit achthaben, d. h. warten. (Diese Verse beziehen sich auf V. 1130 zurück und sagen: Es geschieht ja auch jetzt noch vielen, daß Winter ihre Heimreise verwehrt und sie warten läßt, bis Frühling ist.)*

wēox, *prät.*, s. weaxan.

wēpan, *red. v., weinen; got.* wōpjan *sw. schreien, ahd.* wuoffen *sw. und* wuoffan *red.*

wer, *st. m., Mann, Held; (lat.* vir), *got.* waír, *ahd.* wer; *vgl. nhd. Werwolf.*

wer-cyn(n), *st. n., Menschengeschlecht.*

wereda, *gen. pl.*, s. werod.

werʒan s. werian.

werian, werʒan, *sw. v., wehren, schützen, verteidigen; got.* warjan, *ahd.* wer(r)en. — *prät. pl.* hī weredon, *By. 82, 283, verteidigten sich.*

bi-werian, *sw. v., schützen vor.* — *pp.* (*pl.*) wommum biwerede, *Reim. 85, behütet vor Schaden.*

wēriʒ, *adj., müde, matt, unglücklich; neben* **wōrian** *wandern, ermüden; as.* wōrig. — *nom. sing.* wēriʒ winneð, *Reim. 51, der Elende müht sich.*

wēriʒ-mōd, *adj., müde, traurig.*

werod, weorod, weorud, *st. n., Schar streitbarer Männer, Kriegerschar.*

wer-þēod, *st. f., Volk, Nation, im pl. auch Menschen.*

wesan, *verb. anom., sein; got.* wisan, *ahd.* wesan.

west, *adv., nach Westen.*

wēste, *adj., wüst, öde, unbewohnt; ahd.* wuosti.

wēsten, *st. n., Wüste; ahd.* wuostī *und* wuostin *f., as.* wōstun.

wēsten-staðol, *st. m., Zustand der Verödung.*

wīc, *st. n., Wohnstätte, Haus; aus lat.* vīcus; *ne.* -wich, -wick *in Städtenamen; ahd.* wīh, *vgl. nhd. Weichbild.*

wicʒ, *st. n., Roß, Reitpferd.*

wīcinʒ, *st. m., Seeräuber, kriegerischer Seefahrer, Wiking, nach* Björkmann *zu* wīc *Bucht, also die in die Buchten und Flußmündungen eindringen (? ?)*

wīd, *adj., weit, ausgedehnt.* — wīde, *adv., weit, weithin, weit umher; ahd.* wīt.

ʒe-wīde, *adv., weit.*

wīd-cūð, *adj., weitbekannt, allbekannt.*

wīd-lāst, *st. m., weite Fahrt.* — *instr. pl.* wīdlāstum, *Rä. 1*[9], *in der Ferne.*

wīd-sīð, *st. m., weite Fahrt.*

wīf, *st. n., Weib, Frau; Gattin; ahd.* wīb. — *instr. sing.* mid þȳ wīfe, *B. 2028* (Hrōðʒārs *Tochter* Frēawaru).

wīf-lufu, *sw. f., Liebe zur Gattin.*

wīʒ, *st. m. n.?, Kampf; ahd.* wīg *m. n.*

wiʒa, **wyʒa**, *sw. m., Kämpfer.*
wīʒan, *st. v., kämpfen, streiten; vgl. got.* weihan.
wīʒend, *part. präs., Kämpfer, Streiter, Krieger; ahd.* wīgant.
wīʒ-bealu, *st. n., Kampfübel, d. i. böser Kampf.*
wīʒend, *part. präs., s.* wīʒan.
wiʒeð, *3. sing. präs., s.* weʒan.
wiʒʒ *für* **wīʒ**, *s. d.*
wīʒ-haʒa, **wīhaʒa**, *sw. m., Schlachtreihe.*
wīʒ-heard, *adj., kampftüchtig, tapfer.*
wīʒ-hete, *st. m., Kampfhaß, Kriegsfeindschaft.*
wīʒ-hyrst, *st. f., Kampfrüstung, Kampfschmuck.*
wīʒ-pleʒa, *sw. m., Schlacht.*
wīʒ-rǣden, *st. f.,* = wīʒ, *Kampf.*
wīʒ-smið, *st. m., Kämpfer.*
wīʒ-steal(l), *st. n, Bollwerk, Feste.*
wīhaʒa *s.* wīʒ-haʒa,
wiht, *st. f. n., 1. Wesen; 2. ein Ding, etwas; got* waíhts *f., ahd.* wiht *n. — Der acc. und instr. sing. werden auch adverbial gebraucht: acc. sing.* ne-wiht, *B. 1083, nicht, auf keine Weise. — instr. sing.* wihte, *B. 1991, mit etwas, irgendwie. —* wihtene, *B. 1995, mit nichten, auf keine Weise.*
wīl-bec? **wīl**, *st. n., Ränke, ne.* wile. *— acc.* wuniendo wǣr wīlbec bescǣr, *Reim. 26, dauernder Frieden hielt Ströme des Unglücks (?) ab.*
wil-cuma, *sw. m., der Willkommene; ahd.* willi-cumo. *— nom. pl.* wilcuman Wedera lēodum, *B. 1894, willkommen den Gauten.*
wile, *3. sing. präs., s.* willan.
willa, *sw. m., 1. Wille, Wunsch; 2. wünschenswerte Sache, Kostbarkeit, Freude; got.* wilja; *ahd.* willo.
willan, *verb. anom., wollen, wünschen, pflegen; — got.* wiljan, *ahd.* wellan.
willað, *pl. präs., s.* willan.
wille, **wylle**, *1. sing. präs., s.* willan.
wilna, *gen. pl., s.* willa.
wīn, *st. n., Wein; — got.* wein, *ahd.* wīn (*lat.* vīnum).
wīn-burg, *st. f., schöne Stadt, (wörtl. Weinstadt), Wid. 77.*
wind, *st. m., Wind; — got.* winds, *ahd.* wint (*lat.* ventus).
windan, *st. v., 1. intrans. sich winden, sich hin- und herbewegen, aufwirbeln; 2. trans. winden, schwingen; got.* windan, *ahd.* wintan. *— inf.* forlēt wælspere windan, *By. 322, ließ den Speer fliegen. — pp.* wunden ʒold, *B. 1193, Gold in Ringform. — 3. sing. prät.* wand wācne æsc, *By. 43, er schwang die schwanke Lanze.*
wine, *st. m., Freund, Geliebter, Beschützer; besonders der geliebte Herrscher und Gatte; ahd.* wini.
wine-dryhten, **-drihten**, *st. m., geliebter Herr.*
wine-lēas, *adj., freundlos.*

wine-mǣʒ, *st. m., lieber Verwandter, dann: Stammesgenosse.*

wine-trēow, *st. f., Freundes- und Gattentreue.*

wīn-ʒāl, *adj., weinfroh, trinkfroh, trunken.*

ʒe-win(n), *st. n., Kampf, Krieg; zu* winnan *kämpfen.*

winnan, *st. v., 1. kämpfen, streiten; 2. sich abmühen, erdulden; — got. ahd.* winnan.

ʒe-winnan, *st. v., 1. kämpfen; 2. bekämpfen, angreifen.*

ofer-winnan, *st. v., überwinden, besiegen; ahd.* ubarwinnan.

wīn-sæl, *st. n., Weinsaal.*

wīn-salo, *pl.,* s. wīn-sæl.

winter, *st. m. n., 1. Winter, 2. Jahr (nach Wintern gezählt); — got.* wintrus, *ahd.* wintar. *— acc. sing.* winter, *Seef. 15, den Winter über.*

winter-ceald, *adj., winterlich kalt.*

winter-cearig, *adj., wintergedrückt.*

wiolena, *gen. pl., s.* wela.

wīr, *st. m., spiralförmig gewundener Draht; ne.* wire; *vgl. ahd.* wiara *f. feines Gold. — instr. pl.* wīrum, *Ruin. 21, im Kreise? mit Klammern?*

ʒe-wis s. ʒe-wis(s).

wīs, *adj., weise, klug, gelehrt; zu* witan *wissen; got.* weis, *ahd.* wīs(i), — **wīse**, *adv., weise, mit weiser Überlegung.*

wīsa, *sw. m., Führer, Heerführer.*

***for-wisan**, *st. v., vergehen; ahd.* fir-wesan; — *pp.* forweren, for-weoren (for-woren), *vgl. Siev. 382, a. 3. — acc. pp.* forweorone, *Ruin. 7, ist zu lesen* forworene, *als Reimwort zu* ʒelorene (*geschrieben* ʒeleorene, *s. d.*).

wīs-dōm, *st. m., Weisheit, Erfahrenheit; ahd.* wīs-tuom.

wis-līc *s.* wis(s)-līc.

ʒe-wis(s), *adj. (altes pp.), gewiß, sicher, zuverlässig; — zu* witan *wissen; ahd.* gi-wis. *— acc. sing. neutr.* ʒewis werum, *Seef. 110, zuverlässig den Leuten.*

wisse, wiste, *prät., s.* witan.

wis(s)-līc, *adj., sicher, gewiß; s.* ʒe-wis(s).

wist, *st. f., (Grundbedeutung: Dasein), 1. guter Zustand: Wohlstand, Glück, Fülle; 2. die Daseinsbedingung: Nahrung, Speise; zu* wesan *sein; ahd.* wist.

wiste *s.* wisse.

wit, *st. n., Verstand; zu* witan *wissen; vgl. ahd.* wizzi n.

ʒe-wit, *st. n., Bewußtsein, Inneres, Brust.*

wit, *dual I, wir beide; got. as.* wit.

wita, weota, *sw. m., Rat, Ratgeber des Königs; im pl. die mächtigsten, den Rat des Königs bildenden Edlen im Lande, die „Ältesten“ oder Notabeln; ahd.* wizzo *Weiser.*

witan, *verb. prät.-präs., wissen; got.* witan, *ahd.* wizzan. — *3. sing. präs.* forþon wāt etc., *Wand. 37, das weiß, das erfährt an sich, wer* ...

witan = **witon**, *prät. pl., s.* wītan.

wītan, *st. v., rügen, vorwerfen; ahd.* wīzzan.

æt-wītan, *st. v., tadelnd erwähnen, rügen.*

ʒe-wītan, *st. v., sich aufmachen, gehen; überhaupt allgemeinstes Verbum der Bewegung; as.* gi-wītan. — *3. sing. präs.* wercyn ʒewīteð, *Reim. 61, das Menschengeschlecht vergeht.* — *prät. sing.* sē flōd ūt ʒewāt, *By. 72, die Flut ebbte zurück (?).* — þæt sē tō forð ʒewāt, *By. 150, daß er vorwärts flog.* — *prät. pl.* ʒewitan, *Ruin. 9, sind gestorben.* — *pp.* ʒewiten, *Seef. 80, 86, vergangen, vorbei.*

wīte, *st. n., Strafe, Pein.* — *ahd.* wīzzi, *vgl. got.* fra-weit.

witen, *pp., s.* wītan.

witian *s.* weotian.

wītiʒ, *adj., wissend, weise; vgl. ahd.* wīzzag-līh.

ʒe-wit-loca, *sw. m., Brust, Herz.*

wītnad, *pp., s.* wītnian.

wītnian, *sw. v., strafen; zu* wīte *n. Strafe.*

ʒe-wītnian, *sw. v., züchtigen, strafen.* — *pp.* forþon ic þus bittre wearð ʒewītnad, *Hy. 4*[78], *so wurde ich also bitter gestraft* (*s.* forþon).

witod, *pp., s.* weotian.

witon, **witan**, *prät. pl., s.* wītan.

wið, *präp. mit gen., dat. und acc. (Grundbedeutung: gegenseitig-gegensätzlich, Sievers), 1. wider, gegen (auch in freundlichem Sinne); 2. gegen, an, bei, neben, nach oder zu etwas hin.* — hīold hēahlufan wið hæleða breʒo, *B. 1954, hielt hohe Liebe zum Fürsten der Helden.* — wið his sylfes sunu, *B. 2013, bei, neben dem eigenen Sohne.* — wið þæs beornes stōp, *By. 131, ging auf den Krieger zu.*

wiðer, *präp., wider, gegen;* — *got.* wiþra, *ahd.* widar.

wiðer-lēan, *st. n., Vergeltung.*

wlanc, **wlonc**, *adj., reich, stattlich, stolz;* — *nom. pl.* þonne mōten wlance ... *Wald. I*[30], *solange noch die Stolzen (hier) dürfen* ...

wlāt, *prät., s.* wlītan.

wlātian, *sw. v., ausschauen; zu* wlītan *sehen, blicken.*

wlītan, *st. v., sehen, blicken; an.* līta, *vgl. got.* wlits *Aussehen, ae.* wlite.

wlitiʒian, *sw. v., verschönern, sich schmücken; zu* wlitiʒ *schön.*

wlonc *s.* wlanc.

wōc, *prät., s.* wæcnan.

wōd, *adj., wütend, toll;* — *got.* wōds *adj., ahd.* wuot, *adj. und subst.*

wōd, *prät., s.* wadan.

wōl, *st. f., Pest, Seuche.*

wolcen, *st. n., Wolke; ahd.* wolcan *n.*

wōl-dæȝ, *st. m., wörtlich Pesttag, dann Unglückstag.*

wolde, *prät., s.* willan.

wōma, *sm. m., Ankündigung.*

wom(m) *s.* wam(m).

wonȝ *s.* wanȝ.

wonian *s.* wanian.

won *s.* wan *und* wan(n).

won(n) = **wan(n)**, *prät., s.* winnan.

worc *s.* weorc.

word, *st. n., Wort; got.* waúrd, *ahd.* wort.

word-bēotunȝ, *st. f., Versprechen, Gelübde.*

word-hord, *st. n., Hort der Rede, d. i. Mund. — acc. sing.* wordhord onlēac, *Wid. 1, erschloß den Mund, d. i. sprach.*

wordon = **wordum**, *dat. (inst.) pl., s.* word.

worht, *pp., s.* wyrc(e)an.

wōrian, *sw. v., umherschweifen, wandern; vgl.* wēriȝ *müde. — 3. pl. präs.* wōriað þā wīnsalo, *Wand. 78, . . rollen in Trümmern umher.*

worn, *st. m. n., große Zahl, Menge, Haufe. — acc. sing.* þonne hē wintrum frōd worn ȝemunde, *B. 2114, als er, der an Jahren Gereifte, (deren) große Menge überdachte.*

worold, **woruld**, **weoruld**, *st. f., Menschheit, Welt, Erde; Weltlauf, Leben; ahd.* weralt *(eigentl. Menschenalter). — gen. sing.* worulde wyn, *Kl. 46, Glück. Desgl. B. 1080,* worolde wynne. — *Dat. sing.* fore þisse worulde, *Hy. 4* [79], *in diesem Leben.*

worold-, **woruld-candel**, *st. f., Weltlicht, d. i. Sonne.*

worold-, **woruld-ȝesǣliȝ**, *adj., mit weltlichen Gütern gesegnet, reich.*

worold-rǣden = **rǣden**, *st. f., Anordnung, Bedingung, Herrschaft. — acc. sing.* swā hē ne-forwyrnde woroldrǣdenne, *B. 1142, ohne daß er die Bedingung versagte, d. h. verletzte (vgl. Schücking, „Untersuchungen zur Bedeutungslehre“, p. 102 f.).*

worold-, **woruld-rīce**, *st. n., Welt.*

woruld *s.* worold.

worpen, *pp., s.* weorpan.

worðiȝ (*für* weorðiȝ), *st. m., Hofstatt, Grund und Boden, auf dem ein Gut liegt.*

wraçu, *st. f., Verfolgung, Rache, Elend; got.* wraka *st. f.; s.* wrǣc.

wræc, *merc. kent.* wrec, *prät., s.* wrecan.

wrǣc (wræc *Reim. 64*), *st. f. n., Verbannung, Elend, Kummer; got.* wrēkei *sw. f.; s.* wracu.

wræcca *s.* wrecca.

wrǣc-lāst, *st. m., Gang der Verbannung, Verbannung. — acc. pl.* þē þā wrǣclāstas wīdost leçȝað, *Seef. 57, deren Verbannungswege, Unglückswege am weitesten gehen (wörtl. die die Verbannungs-*

oder Unglücksspuren am weitesten tragen).

wrǣc-sīð, *st. m., Unglück.*

wrǣcon, *prät. pl., s.* wrecan.

wrǣne, *adj., (eig. geil), stolz.* — *dat. (instr.) pl.* wrǣnan ʒonʒum, *Reim.* 7, *stolzen Ganges.*

wrǣt-līc, *adj., kunstvoll, kostbar.*

wrāh, *prät., s.* wrēon.

wrāð, *adj., zornig, böse, grausam; zu* wrīðan (*ne.* writhe) *drehen; ahd.* reid (*kraus, lockig).* — **wrāðe**, *adv., schrecklich.*

wrec (*merc. kent.*), *s.* wræc.

wrecan, *st. v., 1. treiben, forttreiben; 2.* ʒid(d) **wrecan** *einen Spruch, eine Rede tun; 3. rächen, strafen; got.* wrikan *verfolgen, ahd.* rehhan.

ā-wrecan (*st. v.*) ʒid(d), *einen Spruch tun.*

for-wrecan, *st. v., vertreiben, forttreiben.* •

ʒe-wrecan, *st. v., rächen, strafen.*

wrecca, wræcca, *sw. m., Verbannter, herumziehender Abenteurer, Recke, Held; zu* wrecan *vertreiben;* — *as.* wrekkio, *ahd.* recko, *nhd. Recke.* — *gen. sing.* wræccan lāstum, *Seef. 15, in der Verbannung, in der Fremde.*

wrēon, *st. v., verhüllen, einhüllen, bedecken;* — *aus* *wrīhan.

bi-wrēon, *st. v., verhüllen, bedecken.*

on-wrēon, *st. v., enthüllen.*

wriða, *sw. m., Band;* — *zu* wrīðan *drehen, winden.*

wrīðan, *st. v., binden, fesseln; ahd.* rīdan; — *3. sing. präs.* wræc fæc wrīðeð, *Reim. 64, das Elend fesselt die Zeit.*

ʒe-wrixle, *st. n., Wechsel, Tausch; zu* wrixl *f. Wechsel, Tausch.*

wuda, *cas. obl., s.* wudu.

wudu, *st. m., Holz, Wald;* <*wiudu<*widu; *ahd.* witu, *vgl. nhd. Wiedehopf.*

wuldor, *st. n., Glorie, Herrlichkeit, Himmel;* — *got.* wulþrs *adj. u. subst.*

wuldor-torht, *adj., glanzhell, glänzend klar.*

wuldre, *dat. (instr.) sing., s.* wuldor.

wulf, *st. m., Wolf; got.* wulfs, *ahd.* wolf.

wund, *adj. (altes pp.), verwundet, wund; got.* wunds, *ahd.* wunt.

wund, *st. f., Wunde; ahd.* wunta.

wunden, *pp., s.* windan.

wundian, *sw. v., verwunden; zu* wund *f. Wunde; ahd.* wuntōn.

ʒe-wundian, *sw. v., verwunden.*

wundor, *st. n., Wunder, Wundertat; ahd.* wuntar. — *instr. pl.* wundrum, *Ruin. 21, Wand. 98, auf wunderbare Weise, wunderbar, wundersam.*

wundor-, wundur-māððum, *st. m., wunderbar schöner Schmuck.*

wunian, *sw. v., 1. wohnen, sich befinden; 2. bleiben; ahd.* wonēn. — *part. präs. (nom. sing. fem.)* wuniendo wǣr, *Reim. 26, beständige Vereinbarung, d. h. Vertragstreue.*

wurde, *opt. prät., s.* weorðan.

wurdon, *prät. pl., s.* weorðan.

wurð-līce *s.* weorð-līce.

wuton, uton, *verb. interj., laßt uns gehen! wohlan! — zu* ȝe-wītan *gehen; as.* wita. *Mit folgendem inf.* uton … scyndan, *Reim. 83/84, laßt uns eilen (dahin, wo …)!*

wyȝa *s.* wiȝa.

wylfen, *adj., wölfisch, grausam; zu* wulf *m. Wolf.*

wylle = **wille**, *s. dies.*

wylm (= **wielm**), **wælm**, *st. m., Wallung, Brandung; zu* weallan *wallen; ahd.* walm.

wyn *s.* wyn(n).

wyn-līc, *adj., glücklich.*

wyn(n), *st. f., 1. Glück (im Sinne von Wohlergehen), Seligkeit, Wonne, Freude, Genuß; 2. konkret: der Gegenstand der Freude, das Erfreuliche, Köstliche; as.* wunnia, *ahd.* wunna (wunnī). — *acc. sing.* hearpan wynne, *B. 2107, das Köstlichste der Harfe, nämlich die Musik der Saite, auch die Saite selbst. — dat. pl.* wenian mid wynnum, *Wand. 29, verpflegen mit Köstlichem.*

wyn-sum, *adj., wonnesam, lieblich. — acc. sing.* wudu wynsuman, *B. 1919, das liebliche Holz, d. i. das Schiff.*

wyrc(e)an, *sw. v., wirken, arbeiten, verrichten; bereiten, herstellen; got.* waúrkjan, *ahd.* wurchen.

ȝe-wyrc(e)an, *sw. v., tun, vollbringen.*

wyrcenne, *flekt. inf., s.* wyrc(e)an.

wyrd, *st. f., Schicksal, Geschehen; zu* weorðan *werden (mit grammat. Wechsel). — nom. pl.* wyrde ȝebrǣcon, *Ruin. 1,* the fates have broken it. — *acc. pl.* wyrde sendeð, *Reim. 59, sendet Mißgeschicke.*

ā-wyrdan (= **ā-wierdan**), *sw. v., verderben, töten; zu* weorðan *werden (mit grammat. Wechsel).*

-wyrde, *adj., -redend; zu* word *n. Wort.*

ȝe-wyrht, *st. f. n. (vgl. Siev. § 267, b), 1. Werk, Tat; 2. Bestimmung; zu* wyrc(e)an *wirken. — nom. pl.* swā mīn ȝiewyrhto wǣron micle, *Hy. 4*[79]*, wie meine Werke (hier offenbar im Sinne von „bösen Werke") groß waren.*

wyrhta, *sw. m., einer, der etwas bewirkt oder tut, Schöpfer, Erbauer; zu* wyrc(e)an *wirken.*

ȝe-wyrhtu, -o, *pl., s.* ȝewyrht.

wyrm, *st. m., Wurm, Lindwurm, Drache; got.* waúrms, *ahd.* wurm (i-*St.*).

wyrm-līc, *st. n., Drachenbild.*

wyrnan (= **wiernan**), *sw. v.,*

verwehren, verweigern, vorenthalten; hindern an; zu wearn *f. Weigerung, Versagung; as.* wernian, *ahd.* warnen. — *prät.* swenȝes newyrnde, *By. 118*, Litotes *für: kräftig zuschlug.*

for-wyrnan, *sw. v., verweigern, versagen, abschlagen.*

wyrðe (= wierðe), *adj., wert, würdig; zu* weorð *wert.* — *acc. sing. m,* wyrðne ȝedōn, *B. 2185/86, wert halten, ehren.*

wȳsc(e)an, *sw. v., wünschen; aus wg.* *wunskian; *ahd.* wunsken.

Y.

ȳcan (= īecan), *sw. v., vermehren; zu got.* aukan *zunehmen; vgl. ae.* ēacen *weit ausgedehnt, groß.*

yfel, *1. adj., übel, schlecht, 2. st. n., Übel, Böses; got.* ubils *adj., ahd.* ubil *adj. u. subst.*

ylde (= ielde), *angl. kent.* elde, *angl.* ælde, *pl., Menschen; zu* ieldu *f. Alter.*

yldo (= ieldu), *angl. kent.* eldo, *angl.* ældo, *f.. Alter, Zeit; zu* eald *alt; as.* eldī, *ahd.* eltī.

ylfetu (= ielfetu), *st. f., Schwan; ahd.* elbiȥ, albiȥ; *zu einem idg. adj. für 'weiß'* (= *lat.* albus)

ymb, ymbe, embe, *präp. mit acc., 1. local um — herum, an, auf; 2. temporal nach, nach Ablauf von; 3. causal um, von, betreffs, wegen; ahd.* umbi. — ymbe Grendel, *B. 2070, von Grendel.* — ymbe Brūnanburh, *Æðelst. 5, bei Br.*

yrfe (= ierfe), *st. n., Erbe, Nachlaß; got.* arbi, *ahd.* erbi.

yrfe-lāf, *st. f., Erbschwert.*

yrhðo (= ierhðu), *st. f., Feigheit; vgl.* ierȝan *feige machen; zu* earȝ *feige.*

yrmðu (= iermðu), *f., Schmach, Elend, Unglück; zu* earm *arm; ahd.* armida.

yrnan *s.* i(e)rnan.

yrre (= ierre), *adj., aufgeregt, wild, zornig; got.* aírzeis, *ahd.* irri *irre, erzürnt.*

yrre (= ierre), *st. n.. Aufregung, Zorn.*

ys *s.* is.

ȳð, *st. f., Welle, Woge, Flut; as.* ūðia, *ahd.* unda, *mhd.* ünde.

ȳðan (= īeðan), *sw. v., öde machen, verwüsten, vernichten; zu got.* auþs, *ahd.* ōdi *öde.*

ȳwan (= īewan), *sw. v., zeigen; zu* ēaȝe *n. Auge (mit gram. Wechsel); got.* augjan, *ahd.* ougen.

ȝe-ȳwan, *sw. v., erzeigen, darbringen, schenken.*

Druck von Ehrhardt Karras G. m. b. H. in Halle (Saale).